



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

Análisis comparativo de las técnicas de traducción empleadas en la localización latinoamericana y española del videojuego *Horizon Zero Dawn*

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

ESPECIALIZACIÓN EN COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL

Estudiante: Andreína Teixeira De Franca

Tutora: Paula Igareda González

Septiembre de 2023

Con el fin de conocer sobre el mercado incipiente de la localización de videojuegos al español latino, se clasificaron y compararon las técnicas de traducción utilizadas para la localización al español europeo y latinoamericano de las primeras dos horas de cinemáticas del videojuego *Horizon Zero Dawn*, a partir de videos publicados por jugadores en *YouTube*. Se encontró un patrón muy similar de distribución de las técnicas en ambas versiones: las más usadas para la traducción de nombres propios fueron la traducción literal y el préstamo, y para los diálogos, la traducción literal, modulación, elisión y transposición, con una tendencia a la combinación de técnicas por segmento. En general, las versiones se reconocen por el uso distintivo de la segunda persona del plural y las voces del doblaje, y las diferencias encontradas no recaen en la adaptación de elementos culturales o de uso lingüístico por región, como cabría esperar, sino que tienen que ver con la aplicación de las mismas técnicas a distintos fragmentos de un mismo segmento, un cambio en el orden de los elementos, la sinonimia y la oscilación de las decisiones en cuanto a la omisión del sujeto o los nombres propios. No obstante, se identificaron más expresiones regionales en la versión española que en la latina, que refleja características del español neutro. Para mejorar la calidad de las localizaciones, se sugiere el uso de un glosario, una guía de estilo detallada y más regionalismos, así como evitar cambios innecesarios que disminuyan la eficiencia del proceso de revisión.

Palabras Clave: localización de videojuegos; variantes del español; español neutro; técnicas de traducción.

Índice de contenido

Introducción.....	5
1. Fundamentación teórica	7
1.1. La localización de videojuegos dentro de la traducción audiovisual.....	7
1.2. Teorías y técnicas de traducción aplicadas a la localización de videojuegos	13
1.3. Español de América y «español neutro» en la localización	19
1.4. <i>Horizon Zero Dawn</i>	23
1.5. Preguntas de investigación.....	23
2. Aplicación práctica y metodología	26
2.1. Tipo de investigación	26
2.2. Selección del corpus	27
2.3. Procedimiento	27
3. Resultados	29
3.1. Características generales del corpus analizado	29
3.2. Diferencias estilísticas entre las versiones	31
3.3. Errores de traducción	37
3.4. Análisis de las técnicas de traducción	42
4. Discusión	53
5. Conclusiones.....	58
6. Bibliografía	61
7. Anexos.....	70
Anexo 1: Clasificación de las técnicas de traducción utilizadas en los nombres propios.....	¡Error!
Marcador no definido.	
Anexo 2: Clasificación de las técnicas de traducción utilizadas en los diálogos.....	73

Índice de gráficos

<i>Gráfico 1.</i> Distribución de la cantidad de caracteres por segmento en cada versión	29
<i>Gráfico 2.</i> Diferencia entre los segmentos de ambas versiones.....	30
<i>Gráfico 3.</i> Cantidad de segmentos por cinemática.....	31
<i>Gráfico 4.</i> Porcentaje de uso de las técnicas de traducción para los nombres propios	43
<i>Gráfico 5.</i> Diferencia entre las técnicas de traducción utilizadas entre las versiones.....	44
<i>Gráfico 6.</i> Uso de las técnicas de traducción de los diálogos por versión	45

Índice de ilustraciones

<i>Ilustración 1.</i> Ejemplo de subtítulo en la versión española. Fuente: Kratosworld (2017).	30
--	----

Índice de tablas

Tabla 1. <i>Comparación de los porcentajes de utilización de las técnicas de traducción por versión</i> ...	46
---	----

Introducción

El presente trabajo tiene como finalidad realizar un análisis comparativo de las técnicas de traducción empleadas en la localización latinoamericana y española del videojuego *Horizon Zero Dawn*; es decir, se basa en el estudio de las diferencias en la localización de un videojuego en dos variantes lingüísticas de un mismo idioma (español) y se enmarca dentro de la traducción audiovisual y la localización de videojuegos en la modalidad de subtitulación.

En relación con la influencia de los videojuegos en el mercado latinoamericano, Patiño (2020) comenta que la consultora Newzoo, una reconocida empresa de análisis de datos referentes a los videojuegos, estimó un crecimiento del 10,3 % en el sector *gaming* en Latinoamérica para el año 2020, fecha para la que ya había alrededor de 260 millones de jugadores latinoamericanos. Por su parte, Schulkin (2020) señala que los *gamers* latinos, a partir de la pandemia, representan el 10 % de los jugadores a nivel mundial. Dentro de los países que generan más ingresos en la industria se encuentran México, Brasil, Argentina y Colombia (PR Noticias, 2022), ya que en 2022 México se convirtió en el cuarto país con más usuarios de videojuegos en el mundo (aprox. 53 millones de usuarios) según un reportaje de Mena Roa (2022).

Sin embargo, para ser un mercado tan ávido, en la actualidad muy pocos videojuegos ofrecen una localización al español de Latinoamérica; hecho que también ocurre con respecto al mercado chino, según Pejoan y Mangiron (2018). La disponibilidad se puede verificar al acceder a la tienda web Steam y buscar las opciones de idiomas por juego. Cabe acotar que se empleará el término «español de Latinoamérica» en el presente artículo, en vez de «español de Hispanoamérica» que sería más preciso, dado que este es el nombre de la opción de localización que ofrecen en mayor medida las desarrolladoras.

De acuerdo con Bernal-Merino (2015), la estrategia de las empresas desarrolladoras de videojuegos con respecto a Latinoamérica puede ser la de apuntar al valor del mercado de dicha región en el futuro, a pesar de que esta se ha asociado con los niveles de piratería digital más altos del mundo. Este autor explica que, tanto las solicitudes de los propios jugadores como los resultados del análisis de datos, especialmente en el caso de los juegos en línea o en consolas, son otros de los factores que influyen en la decisión de localizar un videojuego para una determinada localidad.

La presente propuesta busca arrojar luz sobre el incipiente proceso de localización de videojuegos a la variante latinoamericana del español y sus diferencias con respecto a la variante europea, la cual puede considerarse como su referencia más directa. En este caso, se utilizará un estudio de caso de localización

completa, la cual se realiza solo con videojuegos triple AAA debido al alto costo que implica (O'Hagan y Mangiron, 2013).

Siendo latinoamericana, esta área de estudio me despierta especial curiosidad, no obstante, se espera que esta investigación también interese tanto a estudiantes y docentes de traducción de videojuegos y localización como a personas aficionadas a los videojuegos y traductores audiovisuales y, específicamente, de localización de videojuegos en América Latina que quieran conocer las técnicas que se aplican en la actualidad y qué tan funcionales resultan de cara a la fidelidad del mensaje y la emoción que se pretende suscitar en los usuarios mediante la traducción.

Como hipótesis inicial, tras revisar investigaciones previas relacionadas con el tema, como las de Vergara (2018) y la de Bellés (2020), se plantea que habrá diferencias en las técnicas de traducción utilizadas en ambas localizaciones, como una mayor frecuencia del uso de la creación discursiva en la versión latinoamericana, según la clasificación de técnicas de Hurtado Albir (2001), y la presencia, en dicha versión, de las características del español neutro que se aplica a otros productos audiovisuales adaptados a esa región. Por lo tanto, el objetivo general será la identificación de dichas diferencias en cuanto al estilo y las técnicas de traducción empleadas y la descripción de sus posibles implicaciones en cuanto a la calidad de los productos finales de localización.

1. Fundamentación teórica

1.1. La localización de videojuegos dentro de la traducción audiovisual

1.1.1. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual hace referencia al conjunto de prácticas de la traducción «que se implementan en los medios audiovisuales a la hora de trasvasar un mensaje de una lengua a otra, en un formato en el que hay una interacción semiótica entre el sonido y las imágenes» (Díaz Cintas, 2007: 18).

Este tipo de traducción trabaja con productos que incluyen dos códigos, la imagen y el sonido, y dos canales de comunicación, el acústico y el visual (Díaz Cintas y Remael, 2007). Además de la subordinación del texto a la imagen, Bernal-Merino (2002) apunta otros rasgos distintivos de esta especialidad:

- La necesidad de la sincronía entre el texto y la imagen, dado que esta se encuentra en movimiento.
- La adaptación del texto al lenguaje coloquial de los diálogos o monólogos y a la prosodia de los personajes.
- La adaptación de los aspectos culturales que se plasman en el medio visual y el acústico, como los chistes y las canciones.

Todo ello la hace una traducción restringida por el tiempo, el espacio y los cambios de planos.

Las prácticas más conocidas de traducción audiovisual son el doblaje y la subtitulación, pero existen muchas otras, como el *voice-over*, el doblaje parcial, la subtitulación y sobretitulación de espectáculos en vivo como la ópera y el teatro, la narración, la interpretación, la subtitulación para personas con discapacidad auditiva, la audiodescripción para invidentes y la localización (Díaz Cintas, 2007).

1.1.2. Localización

Se habla de localización como el proceso de «adaptar el contenido de un producto para una determinada región de forma lingüística y cultural con el fin de que los usuarios de las versiones localizadas disfruten de la misma experiencia que aquellos para los que fue concebido originalmente» (Muñoz Sánchez, 2017: 12). Bernal-Merino (2015) recalca que, tal como lo indica la palabra, una localidad (o *locale*, en inglés) apunta a una región geográfica. De esta manera, el portugués de Brasil representa una localidad diferente a la del portugués de Portugal, como sucede en el caso del español de Latinoamérica y el de España.

La traducción ocupa un lugar destacado en el proceso de localización, pero en este también se requieren adaptaciones no lingüísticas e intervienen decisiones

legales, de negocio y mercadeo. Asimismo, existen varios tipos de localización, según el contenido a localizar: de videojuegos, de *software*, de aplicaciones para teléfonos celulares y de sitios web (Muñoz Sánchez, 2017).

Jiménez-Crespo (2013) subraya que, en la localización como traducción subordinada, el texto está supeditado, adicionalmente, al código informático con el que se desarrolla la aplicación o programa, debido a que no siempre está separado de elementos técnicos como las etiquetas y variables propias del lenguaje de programación utilizado. Es justo el enfoque en los ámbitos cultural y técnico lo que diferencia la traducción de la localización lingüística.

1.1.3. Videojuegos

Bernal-Merino (2015) explica que los videojuegos representan el ejemplo más complejo de traducción audiovisual, debido a que cuentan con las características de los productos multimedia, incluidas las referencias intertextuales a otros productos de la cultura pop; ofrecen interactividad, que es la base de la jugabilidad y, además, presentan una gran variedad de tipologías textuales a traducir. Asimismo, su duración es más extensa que la de otros productos audiovisuales (cada juego se completa entre diez y veinte horas), pero se puede volver a experimentar múltiples veces, de forma diferente.

A continuación, el concepto de videojuego en palabras de Bernal-Merino (2006:18):

A video game is a multimedia interactive form of entertainment for one or more individuals, powered by computer hardware and software, controlled by a peripheral (a control pad, a keyboard, a mouse, a joystick, a game pad, a motion controller, a steering wheel, a video camera, etc.), and displayed on some kind of screen (a television set, an LCD or plasma monitor, or a portable display).

En el mundo actual, los medios audiovisuales tienen un enorme poder y todo indica que ello irá en aumento, tal y como lo demuestran el surgimiento de las redes sociales, el creciente interés por el metaverso y la mejora constante de la tecnología informática que permite que los videojuegos sean cada vez más realistas, con mejores gráficos y sensores en 3D, texto móvil en pantalla e historias complejas, como lo dejan ver Granell, Mangiron y Vidal (2015) y Onar y Çatak (2022).

El consorcio IFEMA (s.f.) ha publicado que la gamificación o «adaptación de los distintos parámetros y dinámicas que se aprecian en juegos, de diversa índole, aplicada en otras áreas» y que no pertenecen al mundo del entretenimiento es cada vez más usada en áreas como la educación y la administración de recursos humanos (como parte de la compensación total, por ejemplo), lo que indica que la influencia de los videojuegos está en expansión.

Por otra parte, son frecuentes las adaptaciones cinematográficas de videojuegos que resultan muy exitosos y viceversa (Bernal-Merino, 2015; Muñoz Sánchez, 2017) o que se publiquen al mismo tiempo como productos transmedia, tal como lo comenta Carme Mangiron en una clase para la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza publicada en su canal de *YouTube* (Filosofía y Letras Zaragoza, 2016).

Según González-Sánchez, Padilla-Zea y Gutiérrez Vela (2012), la jugabilidad viene definida por los siguientes atributos: satisfacción, facilidad de aprendizaje, efectividad, inmersión, motivación y emoción. A diferencia de los antiguos videojuegos *arcade* como *Tetris*, que eran mecánicos, los actuales cuentan con demasiadas reglas como para que el usuario internacional intuya cómo debe jugarlo sin ayuda de la traducción. Adicionalmente, los videojuegos permiten que el jugador no sea un mero espectador del producto audiovisual, sino que muchas veces este puede decidir, entre un rango de opciones, qué sucederá dentro de la historia. Como ejemplos de ello, se pueden ignorar o retrasar algunas misiones secundarias y llegar a distintos finales, lo que facilita que el usuario avance a su propio ritmo.

Dentro de esta interactividad, la dimensión lingüística cobra suma importancia, debido a que el jugador incluso puede llegar a escoger el género o la raza del personaje principal y de ello se deriva cómo otros personajes se referirán a él o ella. Aunado al uso del tuteo, da la impresión de que el juego está hecho a la medida de los jugadores (Bernal-Merino, 2015). La interacción entre la información lingüística y pictórica en los videojuegos es, según este autor, aún más importante que en otros tipos textuales, visto que el usuario depende de ello para avanzar, a través de la guía de los mapas, letreros con palabras, entre otros elementos visuales.

Para los jugadores es tan motivador disponer de los juegos adaptados a sus idiomas y culturas, que desde hace años existe el *ROM hacking*, proceso mediante el cual algunos ingenieros producen versiones localizadas de juegos que muy posiblemente no se actualizarán o cuyas versiones localizadas no recibieron buenas críticas (Muñoz Sánchez, 2017).

Más aún, de acuerdo con una entrevista realizada a Carme Mangiron en el pódcast *En Sincronía* (Santilli, Arias-Badía y Parra, 2021), en el futuro, los videojuegos podrán incluir el uso del lenguaje inclusivo y la diversidad funcional, así como una traducción dual, a través de la cual se ofrece más de una traducción en un mismo juego:

Antes se adaptaba mucho, ahora no tanto: ahora, por ejemplo, se puede elegir entre jugar con un doblado al inglés con subtítulos en inglés adaptados a la cultura norteamericana o jugar con las voces en japonés y los subtítulos en inglés.

Ello implica que el proceso de traducción de videojuegos será cada vez más complejo con miras a satisfacer las demandas de los usuarios.

1.1.4. Localización de videojuegos

De acuerdo con Marina Ilari (ATA_AudiovisualDivision, 2022), el principal objetivo de la localización de videojuegos es garantizar el entretenimiento de los jugadores; es decir, el jugador cobra mayor importancia, por lo que el localizador puede modificar o extraer algo que impacte de manera negativa la experiencia de este.

Bernal-Merino (2015) menciona que este tipo de localización se ha vuelto una necesidad, ya que las empresas compiten por una mayor cuota de mercado y el disfrutar de un juego en la lengua materna aumenta la lealtad del usuario a una marca. Por esta misma razón, cada juego se ofrece en la mayor cantidad de plataformas posible. Pero, cabe destacar, que Skoog (2013, citado por Mangiron, 2016) ha advertido sobre el peligro de la sobrelocalización y la pérdida de los elementos de la cultura de origen del juego, en los que pudieran estar interesados los usuarios.

Mangiron y O'Hagan (2006) identifican algunas diferencias de los requisitos técnicos de la localización de videojuegos con respecto a la traducción audiovisual en general y a la localización de *software*, tales como la supremacía de la creatividad y originalidad sobre la funcionalidad, una mayor velocidad de lectura de los subtítulos, la falta de segmentación de los mismos por unidades semánticas, la medición por píxeles y no por número de caracteres, el uso de colores diferentes, entre otras.

A grandes rasgos, las fases de un proceso de localización de videojuegos, según la ATA_AudiovisualDivision (2022), Bernal-Merino (2015) y Muñoz Sánchez (2017) son las siguientes:

- La globalización, fase en la que se llevan a cabo estudios de mercado para planificar la comercialización del producto en distintas regiones.
- La internacionalización, en la que se prepara el código y la interfaz para que admitan distintos idiomas y así los traductores puedan trabajar sin riesgo de dañar el código fuente del juego.
- La localización lingüística, la cual implica la creación de glosarios, la traducción y relectura (que involucra a un equipo de profesionales) y la revisión externa por parte de otro lingüista.
- El control de calidad lingüístico (LQA, por sus siglas en inglés) o testeo, a través del cual se revisa todo el contenido en contexto y se detectan los posibles errores para su corrección.

Este proceso se puede acortar como GILT (por sus siglas en inglés) o como globalización, internacionalización, localización y traducción (Bernal-Merino, 2015).

Muñoz Sánchez (2017) lista las siguientes categorías de errores lingüísticos que se deben reportar en la última etapa o fase de testeo para su posterior resolución:

- Problemas relacionados con la fuente de los subtítulos.
- Incorrecta implementación del texto (como mezcla de idiomas).
- Cadenas de texto no localizadas.
- Errores ortográficos, tipográficos, gramaticales o de traducción (alteración del sentido).
- Presencia de textos solapados o truncados.
- Errores terminológicos o de incoherencia terminológica a lo largo del juego.
- Incumplimiento de las guías de estilo.
- Errores de estilo (ante los que se aplican técnicas de mejora de la legibilidad o claridad).
- Errores de subtítulos (ausencia de estos, problemas de segmentación o de pautado, diferencias con respecto al contenido del doblaje).
- Errores de audio.
- Problemas culturales (contenidos que resultan ofensivos para una cultura, por ejemplo).

Dicho autor expresa que muchos de los errores que se identifican en esta fase, o que incluso llegan a la versión final del producto, tienen como causa las presiones de tiempo con respecto al lanzamiento del juego, la falta de contexto que se ofrece a los traductores a medida que llevan a cabo su labor (por miedo a la filtración de contenido sensible) y la modalidad de *sim-ship* o lanzamiento simultáneo, en el cual se traduce a múltiples idiomas a medida que se desarrolla el juego, por lo que se trabaja con guiones no definitivos que pueden sufrir modificaciones a lo largo del proceso.

Según la ATA_AudiovisualDivision (2022) y Bernal-Merino (2015), entre los materiales que se pueden localizar en un videojuego, dependiendo de si se realiza una localización básica, parcial o completa, se encuentran:

- Los textos en pantalla o textos dentro del juego, lo que incluye el interfaz de usuario, los menús, los mensajes de ayuda, los tutoriales, las historias narradas y los diálogos.
- El contenido gráfico en pantalla, incluidos los mapas, los letreros, las imágenes y los carteles.

- Las cinemáticas, en las cuales el jugador tiene poco o nulo control sobre lo que sucede en ellas; incluyen la banda sonora y pueden traducirse a través de doblaje, subtitulación o *voice-over*. Estas escenas pueden generarse a través de la prerenderización o de la renderización en tiempo real, lo que resulta en diferencias de calidad entre los videos.
- La caja y los manuales.
- La página web.
- Los documentos legales.

De ello se deriva que el traductor de videojuegos se enfrente a las siguientes tipologías textuales, según Bernal-Merino (2015):

- Narrativa: engloba todo lo que se escucha o se muestra en pantalla y que transmite información sobre el mundo y los personajes del juego.
- Oral/dialógica: la transcripción de lo que los personajes se dicen a sí mismos o entre ellos.
- Técnica: la información sobre los requerimientos de *software* y *hardware* para que el juego pueda correr en el dispositivo.
- Funcional: los menús que permiten que los jugadores escojan sus opciones de juego favoritas.
- Didáctica: el entrenamiento que se le ofrece al jugador.
- Promocional: aquello que fomenta que los usuarios potenciales adquieran el juego.
- Legal: la información sobre los derechos y deberes de los usuarios del producto.

A modo de resumen, Muñoz Sánchez (2017) refiere que este tipo de localización exige la experticia combinada de la traducción literaria y los elementos técnicos, como se verá más adelante.

1.1.5. Subtitulación de videojuegos

Según Díaz Cintas y Remael (2007:8), la subtitulación es una:

translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the sound track (songs, voices off).

Méndez González (2017) indica que, aunque esté presente el doblaje en el videojuego, la subtitulación permite que el contenido de este se adapte a todo tipo de usuarios (por ejemplo, aquellos con necesidades especiales, quienes disfrutan de la combinación de lenguas entre doblaje y subtitulación, o los que usan la subtitulación como herramienta de apoyo a la comprensión). Sin embargo, recalca

que existen muchos más elementos a los que se debe prestar atención en un videojuego, a diferencia de otro tipo de material audiovisual, por lo que los traductores tienen retos adicionales para lograr que los subtítulos no pasen desapercibidos o interrumpen el seguimiento de la historia.

En los videojuegos, los subtítulos presentan otras características particulares, de acuerdo con Méndez González (2017:15): «poder activar o desactivar los subtítulos, el botón de pasar texto, poder seleccionar la velocidad y el interfaz». Asimismo, el autor expresa que no existe una homogeneidad en cuanto a las reglas que rigen la subtitulación en videojuegos, ya que no siguen las que fueron diseñadas para la traducción audiovisual en general. A partir del análisis del subtítulo en varios juegos, comprobó que la sincronía, el color y el tamaño de letra, la cantidad, ubicación y legibilidad de las palabras por subtítulo, así como la presencia o ausencia de la subtitulación para personas con discapacidad auditiva y del nombre de los personajes que intervienen varían de un videojuego a otro e, incluso, dentro de un mismo juego, lo que impacta su aprovechamiento.

Muñoz Sánchez (2017) señala que los subtítulos en los videojuegos suelen ser muy extensos, pero que, en el caso de los subtítulos intralingüísticos, esto conlleva a una reducción de costos ya que se suele utilizar el mismo guion para el doblaje y la subtitulación; es decir, no se realiza una adaptación en este sentido. Si bien concuerda en que no se siguen los mismos lineamientos que en la subtitulación de otros productos audiovisuales, destaca la importancia de mantener como máximo dos líneas de subtítulos y 40 caracteres por segmento, evitar el uso de los puntos suspensivos para cumplir con las limitaciones de espacio, así como de los signos de interrogación y exclamación dobles y de las mayúsculas tal cual se utilizan en el idioma inglés. También sugiere el uso de las cursivas para términos extranjeros y de las comillas para las citas textuales o los pensamientos del personaje y para enfatizar algún término; lo que, en la práctica, tampoco se observa con frecuencia.

Por otra parte, Bernal-Merino (2015) puntualiza que en los videojuegos tampoco se suelen respetar las convenciones ortotipográficas.

1.2. Teorías y técnicas de traducción aplicadas a la localización de videojuegos

1.2.1. Teorías de la traducción

Tras evaluar distintas teorías de la traducción y su aplicación en la localización de videojuegos, Bernal-Merino (2015) concluye que ninguna tiene la capacidad de explicar todos los aspectos de esta especialidad, pero cada una ofrece un aporte valioso a su estudio. El autor expone que las teorías iniciales de la traducción, cuyo foco es el logro de la equivalencia entre el texto de origen y el texto de llegada, no incorporan en su análisis las condiciones socioculturales en las que se crean dichos textos, ya que consideran a la traducción como «transferencia

exclusivamente lingüística», tal como lo reporta Chaume en su prólogo para Granell, Mangiron y Vidal (2015).

Siguiendo un orden cronológico, Bernal-Merino (2015) menciona que las teorías pragmáticas de la traducción asumen una intención comunicativa y una relación de equivalencia en el acto de traducir y toman como unidad de traducción al texto completo; mientras que las teorías cognitivas aceptan de la teoría de la relevancia la visión de que la fidelidad en la traducción se genera a partir de comunicar la interpretación que se ha previsto para el texto de origen, sin que el traductor tenga que invertir esfuerzo en un procesamiento innecesario o poco natural del texto. Indica que ambos grupos de teorías pueden ayudar en la realización de algunas tareas de la localización de videojuegos, como la creación de glosarios y fraseologías y la alineación de los segmentos de ambas versiones en memorias de traducción, pero no con los elementos que se derivan de trabajar con productos interactivos audiovisuales en múltiples formatos.

Por otro lado, están las teorías orientadas a los procesos mentales que ocurren durante el acto de la traducción, a través de técnicas de investigación como los protocolos verbales que pusieron en práctica Kussmaul y Tirkkonen-Condit (1995). Bernal-Merino (2015) opina que pueden servir de apoyo a los traductores a fin de conocer qué estrategias se utilizan más ante cada clase de problema de traducción y los tipos de control de calidad que se pueden aplicar al resultado, pero no logran seguirle el paso al dinamismo que se requiere para cumplir con los tiempos de entrega en esta industria en particular.

Dentro de las teorías descriptivas, las cuales consideran la traducción como «un producto de la cultura meta» que está moldeado por las normas de dicha cultura (Chaume en su prólogo para Granell, Mangiron y Vidal, 2015), la del polisistema suele tener una mayor aplicación en la investigación de la localización, puesto que asume un criterio de selección para el tipo de material que se decide traducir en un país determinado según el grado de desarrollo de la literatura en dicho país (Bernal-Merino, 2015). De esta manera, la literatura traducida puede ser periférica o central, de acuerdo con la cantidad de literatura que el país ya genere por su cuenta o con la política y valores que este decida apoyar por medio de la literatura, tal como ya lo expuso Even-Zohar (1978). Los autores de esta teoría trabajaron con la literatura, pero su alcance puede ampliarse visto que Francia ya reconoció la condición de los videojuegos como un nuevo tipo de arte (El Mundo, 2010).

En contraste con lo anterior, Bernal-Merino (2015) considera que la «escuela de la manipulación» no ha generado tantos avances en la investigación en esta área porque muchos países que importan videojuegos no tenían un modelo textual para dichos productos antes de que estos llegaran desde Estados Unidos y Japón y, por tanto, sus hábitos y cultura de juego fueron modelados a partir de esos dos países

y no manipulados después del contacto intercultural; pero en la relación comercial entre ambos países exportadores sí se manipulan ciertos aspectos de los juegos para que sean mejor recibidos en la comunidad de destino. Sin embargo, Chaume en Granell, Mangiron y Vidal (2015) expone que, para lograr que los jugadores de todo el mundo experimenten la misma vivencia a partir del juego y este alcance éxito comercial, se recurre a manipular, naturalizar o adaptar todo lo que sea necesario, con la ayuda de la nueva tecnología digital, incluidos íconos, imágenes, sonidos y mecánicas de juego, a fin de lograr la adecuación a las normas de la cultura meta.

Dentro del enfoque funcionalista, la teoría de *skopos* que define la traducción como una forma de acción humana interpersonal y con un objetivo claro (Vermeer, 1989) vino a reemplazar la equivalencia como medida de validez de la traducción por el cumplimiento del propósito que tiene el texto de origen en el texto de llegada, por lo que se pueden ignorar ciertas convenciones en el proceso de traducción, siempre y cuando se especifiquen las adaptaciones realizadas para mantener la lealtad al autor, al texto de origen y a los lectores del texto de llegada; sin embargo, variables como la censura que ejercen los mercados, los gobiernos y los sistemas de clasificación de los videojuegos pueden evitar que ciertas versiones localizadas mantengan el mismo *skopos* que la versión de origen (Bernal-Merino, 2015). Por ejemplo, la sustitución de la sangre o de bebidas alcohólicas en la localización de un juego (Chaume en Granell, Mangiron y Vidal, 2015) puede pretender modificar la clasificación de este según los sistemas internacionales, así como el público meta, en los países de destino.

Más recientemente, la traducción ha incorporado el estudio de la perspectiva ideológica en su quehacer a través de la teoría poscolonialista (Robinson, 1997) y, de esta manera, puede atender al estudio de la tribalización y la «resistencia» a la extranjerización que, según Venuti (1998), sería la tendencia de señalar en el texto aquellas diferencias entre lo local y lo que se importado desde una nación más poderosa. Pero, aunque está en auge la localización diferenciadora entre países que viven una identidad cultural distinta al país que los colonizó durante la época del imperialismo, como sucede entre Latinoamérica y España, el atractivo de lo extranjero sigue rindiendo frutos económicos en esta industria (Bernal-Merino, 2015). Esta corriente puede dar cuenta del surgimiento de nuevos tipos de juegos que satisfacen los gustos de aquellas personas que se identifican con un género distinto al masculino, al que históricamente han apuntado las empresas desarrolladoras de videojuegos, y de nuevas heroínas, como es el caso del juego en análisis, *Horizon Zero Dawn*.

Por último, Bernal-Merino (2015) señala que la lingüística de corpus le brinda a la traductología la posibilidad de contar con grandes bases de datos para identificar y cuantificar tendencias, como las características de un par de idiomas comparados. A pesar de su evidente utilidad, estas teorías omiten el papel de las

herramientas tecnológicas de apoyo a la traducción y la influencia de estas sobre el texto de llegada y sobre la propia práctica profesional.

1.2.2. Técnicas de traducción

A un nivel más concreto, Hurtado Albir (2001) describe diversos métodos de traducción (interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico), clases de traducción (natural, profesional, pedagógica, interiorizada, explicativa, directa, inversa...), tipos de traducción (técnica, jurídica, económica, administrativa, religiosa, publicitaria, periodística...), modalidades de traducción (escrita, a la vista, subtitulación...) y, por último, técnicas de traducción; cada una representa un «procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales»:

Adaptación. Consiste en reemplazar un elemento propio de la cultura de origen por uno de la cultura de llegada, cuando dicho elemento no es muy conocido por el público meta (Hurtado Albir, 2001); por ejemplo, sustituir un gesto de saludo típico (inclinación hacia adelante por beso en la mejilla) o el deporte nacional (fútbol por béisbol).

Equivalente acuñado. Esta técnica apunta a utilizar traducciones reconocidas como equivalentes en la lengua de llegada, ya sea por el uso o por su registro en diccionarios, para la traducción de expresiones idiomáticas, dichos y refranes (Hurtado Albir, 2001). Por ejemplo, *Dios los cría y ellos se juntan* para *birds of a feather flock together* (Badenes, 2022).

Ampliación lingüística. Con esta técnica se agregan elementos lingüísticos o se utiliza una mayor cantidad de palabras para expresar la misma idea del texto de origen. Se opone a la técnica de compresión lingüística (Hurtado Albir, 2001). Por ejemplo, traducir *sure* como *por supuesto*, en vez de *claro*.

Compresión lingüística. A diferencia de la técnica anterior, se utilizan menos palabras para expresar el mismo significado (Hurtado Albir, 2001). Según García Luque (2005), esta técnica es muy utilizada en el subtulado y puede verse en la práctica como: transformaciones de los verbos (tiempos compuestos a tiempos simples, formas conjugadas a no conjugadas más breves, perífrasis verbales a tiempos simples o uso de la sinonimia, es decir, verbos más cortos) o transformaciones de los adjetivos y adverbios (sustituir una locución adverbial por un adverbio). Por ejemplo, *Iré a casa* por *I'll be heading home*.

Amplificación. Se agrega información que no está explícita en el texto de origen o que se puede perder con la traducción literal, si esta no abarca todo el significado; para ello también se pueden agregar notas al pie de página o notas del traductor (Hurtado Albir, 2001). Se opone a la técnica de elisión. Por ejemplo, explicar al lector qué es una *empanada*, en una aposición, si no existen en la cultura meta (Badenes, 2022).

Elisión. A diferencia de la técnica anterior, se omiten elementos lingüísticos sin que ello afecte el sentido de la oración (Hurtado Albir, 2001). García Luque (2005), comenta que es usual que se omitan elementos redundantes dentro del contexto lingüístico o visual, repeticiones de pronombres o apelaciones propias de la lengua oral, elementos enfáticos, introductorios o de cohesión, y que también es muy usada en el ámbito de la subtitulación. Por ejemplo: *No fui yo para It...It wasn't me.*

Compensación. Se agrega en otro lugar un elemento lingüístico o de estilo que se omitió previamente (Hurtado Albir, 2001). Harvey (1995: 82-83) propone que se puede clasificar en paralela, contigua o desplazada según el lugar en que se ubica el elemento que se añade. Por ejemplo, Badenes (2022) cita una traducción de la serie *Friends*: *¡Soy buenísimo! Bien, vamos a ver... Bien, tengo la almohada. Tengo la bolsa. ¿Tienes las llaves? para I am good. Okay! Okay! Uh, I got the pillow! I got the bag! You got the keys?*, en la que se desplaza el elemento *Okay* (bien) y *Uh* y lo que estos representan a nivel estilístico.

Calco. Se traduce literalmente una palabra o expresión extranjera, de manera que el lector no reconozca su proveniencia. Puede ser léxico o estructural (Hurtado Albir, 2001); por ejemplo, *puesta en escena* para *mise en place* (Badenes, 2022).

Préstamo. A diferencia de la técnica anterior, el término extranjero se mantiene en el idioma de origen, ya sea de forma pura o naturalizada (adaptada a la ortografía del idioma de llegada), en cursiva en el caso del español, cuando el término aún no está integrado a la lengua de llegada. Por ejemplo, dejar el término en inglés *know-how* en una traducción al español (Badenes, 2022; Hurtado Albir, 2001).

Creación discursiva. Se propone una traducción para una situación puntual y que no se puede repetir porque está fuera de contexto y depende, en muchos casos, de motivos publicitarios (Hurtado Albir, 2001). Por ejemplo, *A todo gas* para el título de la película *Fast and Furious* (El Faro de Vigo, 2016).

Descripción. Se reemplaza un término por la descripción de su forma o función (Hurtado Albir, 2001); por ejemplo, *flores que giran hacia el sol* para *girasol*.

Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización (Hurtado Albir, 2001). Por ejemplo, *animal* por *ave*.

Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto y es el proceso contrario a la generalización (Hurtado Albir, 2001). Por ejemplo, *ave* por *animal*.

Modulación. Consiste en la aplicación de un cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento; tal y como sucede en el calco, puede

ser léxica o estructural. Esta técnica coincide con la de Vinay y Darbenet (Hurtado Albir, 2001), y autores como Vázquez-Ayora (1977) han profundizado sobre la clasificación de la modulación, que recoge Badenes (2022): lítotes, metonimia, una parte por otra, lo abstracto por lo concreto y viceversa, inversión de términos, doble negación por afirmación y viceversa, lo contrario negatizado, oración afirmativa a negativa y viceversa, voz pasiva a activa y viceversa, modo indicativo a subjuntivo y viceversa, cambio de comparación o de símbolo, espacio por tiempo, modulación de forma, aspecto o uso, modulación explicativa, lenguaje culto al común y viceversa, entre otros. Por ejemplo, *no ganar* para traducir *to lose*. Esta técnica se tildó, en las entrevistas realizadas por Scandura (2020) a profesionales del doblaje, como un recurso para evitar temas censurados.

Variación. Se cambian elementos lingüísticos (estilo, dialecto) y paralingüísticos (entonación, gestos, tono de voz). Por ejemplo, la incorporación de apócopos para emular un dialecto social particular (Badenes, 2022; Hurtado Albir, 2001).

Sustitución: Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa y se utiliza sobre todo en interpretación (Hurtado Albir, 2001), por lo que no se espera encontrarla en el presente análisis.

Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (Hurtado Albir, 2001).

Transposición. Se cambia la categoría gramatical para mejorar la fluidez en la lengua de llegada. Por ejemplo, *Después de su regreso* para *After he comes back* (Badenes, 2022; Hurtado Albir, 2001).

Autores como Newmark (1998) proponen los dobletes, tripletes y cuatripletos como combinaciones posibles de dos, tres o cuatro de los procedimientos anteriores, y presentan su propia clasificación de las técnicas de traducción. Sin embargo, a fin de seguir una única pauta en la clasificación de las técnicas encontradas en el estudio, el mismo se guiará solo por la de Hurtado Albir (2001), la cual ha servido como base a investigaciones similares, como las de Aponte (2020) y Moreira (2016), ya que esta autora se encargó de ordenar y clasificar las distintas propuestas de técnicas que ya estaban disponibles para la época.

También es importante resaltar que, para Mangiron y O'Hagan (2006), la localización de videojuegos implica una mayor libertad de parte del traductor de la que usualmente se le otorga, incluso en la traducción audiovisual para la industria del cine o la localización de *software*. De esta manera, estrategias en el orden de la domesticación según Venuti (1998), como la compensación y la transcreación (similar al concepto de creación discursiva de Hurtado, 2001), vienen a reemplazar al dogma de la fidelidad al texto de origen en la traducción, porque el resultado debe generar, en la cultura meta, una apariencia y sensaciones similares a las de la cultura de origen.

La recomendación de Mangiron y O'Hagan (2006) en cuanto a la localización de videojuegos puede resumirse como:

While theory is still catching up with the practice of localisation, a commonly accepted principle in the industry is that localised products should retain «the look and feel of the locally-made products» (Fry, 2003). This is a somewhat different mantra from the translation studies theoretical foothold with the basic notion of the source and target texts and the idea of equivalence. (p. 11).

De esta manera, entre los tipos de libertades que puede tomarse el traductor se encuentra: «The contextualisation of the situation by adding a new phrase or sentence» (p. 18). Lachat-Leal (2016) concuerda con esta visión y expresa que «para superar los retos de la localización de videojuegos (el traductor) debe ser creativo y hacer prueba de perspicacia e ingenio». No obstante, Muñoz Sánchez (2017) indica que, en la subtitulación de videojuegos, la transcreación se ve más limitada que en el caso del doblaje, ya que el jugador puede contar con ambos textos y compararlos (en el caso de que elija escuchar el audio en un idioma y leer los subtítulos en otro); y que se suele usar más esta técnica en la traducción de lugares, nombres de personajes para un público infantil, así como para objetos, armas, armaduras, hechizos, magias, poderes especiales, monstruos, enemigos, logros y trofeos en juegos de fantasía.

Para finalizar, Fernández Costales (2012) recoge evidencia sobre el uso de distintas estrategias de traducción según el género de juego del que se trate, aunque, en la actualidad, es difícil clasificar un juego dentro de una única categoría, por lo que propone un enfoque funcionalista. De esta forma, insiste en que los juegos de rol (RPG, por sus siglas en inglés), los de acción y los de aventura presentan historias más complejas, con un fuerte peso en la narración y una mayor cantidad de palabras, pero que no por eso otro tipo de juegos como los de deporte o los simuladores son más fáciles de traducir. Para estos últimos, en el caso de que abunde el contenido técnico, así como la terminología específica y repetitiva, la traducción literal puede constituir una alternativa apropiada.

Dicho autor también comenta que, mientras más compleja y creativa sea la historia de un juego, más útil será el uso de la transcreación para los diálogos, subtítulos o nombres propios, pero que esta técnica no significa necesariamente una separación con respecto al texto de origen para traducir desde cero. Por último, menciona que la ausencia de traducción también es una opción, del lado de la extranjerización, como ocurre con el nombre del título de los juegos, lo que permite que se reconozcan fácilmente en cualquier parte del mundo.

1.3. Español de América y «español neutro» en la localización

Tradicionalmente, el español europeo ha sido incluido como parte de los principales idiomas a los que se traduce un videojuego desde el inglés, junto con el

francés, el italiano y el alemán; este paquete básico se conoce como E-FIGS (por sus siglas en inglés). Con el tiempo, se han ido agregando nuevos idiomas, como el ruso, árabe, polaco y chino, y nuevas variedades diatópicas de los idiomas más comunes (Centro Virtual Cervantes, 2005), como las del francés canadiense y el español latinoamericano (Bernal-Merino, 2015). Skoog (2013; citado por Mangiron, 2016) ya ha referido que, muchas veces, los jugadores latinoamericanos prefieren la versión en inglés a la doblada al español de España, y viceversa.

A modo de comparación, Sánchez Lobato (1994; citado por Bellés, 2020) ha categorizado las diferencias lingüísticas entre el español de América y el de España en cuatro grupos:

- **Vocalismo:** ambas variantes poseen un sistema de cinco fonemas vocálicos y las diferencias son solo de registro idiomático.
- **Consonantismo:** las divergencias incluyen el «seseo» (pronunciación de las letras «c» (antes de la «e», «i») y «z» como «s»), el «yeísmo» (pronunciación de «ll» como «ye») o la aspiración del fonema /X/ o de la /-s/ final, la «h» aspirada, el uso del fonema /h/ como sustituto de /s/ y la tendencia a suprimir la «d» al final de una palabra.
- **Léxico:** las diferencias se deben a la influencia de las lenguas indígenas y de la flora, la fauna y los recursos de cada área geográfica.
- **Morfosintaxis:** más allá del uso de pronombres personales diferentes y de sus formas verbales asociadas, en Latinoamérica se observa la adverbialización de los adjetivos, el uso del plural en las formas impersonales del verbo *haber* y del pretérito perfecto simple del indicativo en vez del pretérito perfecto compuesto, este último más común en España.

Scandura (2020) también recoge algunas consideraciones sobre el español de América, esta vez más orientadas a las desviaciones de un registro poco culto o a las variaciones propias de una región específica:

- Intercambio o adición de algunas vocales o consonantes, en especial el adjuntar una «s» a la conjugación de los verbos en segunda persona del singular en el tiempo pretérito simple del indicativo («vistes»).
- Desplazamiento del acento, incluso en palabras que llevan acento gráfico.
- Monoptongaciones (como la pronunciación de «pos» por «pues»).
- Neutralización homofonética como el lambdacismo (/l/ por /r/) o su opuesto, el rotacismo (/r/ por /l/).
- Voseo (uso del pronombre «vos» y sus formas verbales).
- Yeísmo con rehilamiento y uso de «recién» sin ser acompañado por un participio, propio de algunas zonas de Argentina y Uruguay.

- Laísmo y loísmo, a diferencia del leísmo que es más común en España.
- Uso intercambiable de «le» y «les», con predominancia del primero.
- Uso de «acá» y «allá» en lugar de «aquí» y «allí», de «hasta» con sentido de «recién de» y de «más» como determinante o adverbio.
- Preferencia del masculino al femenino para algunos sustantivos y de las formas diminutivas con «ito, ita», incluso duplicadas o en palabras que no suelen llevarlas, las cuales pueden cambiar a «ico, ica» en algunos países si la última consonante de un sustantivo es «t».
- Uso afectuoso o para formar superlativos del sufijo «azo, aza».
- Mayor uso de préstamos del inglés, especialmente en el área informática.

En lo tocante a las diferencias de los tiempos verbales entre las dos variedades del español, Montero (2023) indica que en España el pretérito perfecto simple del indicativo se usa, de manera circunscrita, a las acciones concluidas que no guardan relación con el presente, mientras que en América su uso está generalizado. También señala que, en la actualidad, no se observa lo que algunas gramáticas sugieren en cuanto a la preferencia por la terminación –ara/era del pretérito imperfecto del subjuntivo en el nuevo continente, frente a la alternancia entre las terminaciones –ara/era y –ase/ese en España.

En la práctica de la traducción audiovisual, se ha intentado unificar a todos los países de habla hispana en América a través del «español neutro» (Fuentes-Luque, 2020), pero se observan francas divergencias entre el acento esperado y el obtenido; por ejemplo, en la saga de videojuegos *Shadow of the Tomb Raider* se reconoce un doblaje con acento mexicano, aunque la aventura tenga como contexto, mayormente, la selva peruana (como se puede constatar en Olaz, 2021), lo que deja por fuera matices culturales importantes, como una necesaria influencia indígena.

En otros casos, el resultado es un acento neutralizado, con el que nadie se identifica (Mangiron, 2016), teniendo en cuenta que Florentino Paredes en una entrevista para el Portal de Comunicación de la Universidad de Alcalá (2020) indica que el acento es un «potente generador de identidad individual y grupal». Cabe destacar que la propuesta de Gutiérrez García (2014; citada por Mangiron, 2016) sobre ofrecer distintas versiones del español latino, por país o región, aún no se ha implementado; como menciona Gómez Font (2012; citado por Scandura, 2020), el «español neutro» nació de una necesidad comercial para llegar a un público mayor (lo que incluía España, en un primer momento) sin aumentar los gastos, es por esto que la posibilidad de un cambio en su alcance es todavía muy remota.

Muñoz Sánchez (2017) indica que, en efecto, los problemas del llamado «español neutro» se hacen más evidentes en el doblaje que en la subtitulación, pero que siempre existe cierto grado de inexactitud en la comprensión de las referencias culturales en estos primeros esfuerzos orientados a localizar los videojuegos al español latino. También menciona que, por lo general, esta localización no se lleva a cabo de cero, sino como una adaptación a la localización al español europeo, lo que, nuevamente, representa una reducción de los costos del proceso.

Ya Díaz Cintas y Remael (2017) han manifestado la falta de investigaciones sobre la morfología, la sintaxis y el léxico del «español neutro», así como sobre la percepción de su uso en el público al que está destinado. Incluso Scandura (2020) señala que el «español neutro» no se estudia en profundidad a nivel universitario y que los profesionales lo aprenden en el oficio, según los lineamientos de la empresa donde trabajen; además, dichos lineamientos muchas veces solo definen lo que no es «español neutro», es decir, qué palabras o expresiones excluir y no cuáles incluir (Guevara, 2013; citado por Scandura, 2020).

Por otro lado, Fuentes-Luque (2020) señala algunas características básicas de la traducción audiovisual en Latinoamérica, que la diferencian de la que se realiza en España:

- Preferencia por expresiones idiomáticas neutras sobre los localismos.
- Formas de tratamiento («usted/ustedes» frente a «vos/vosotros») y léxico particular.
- Eufemización del lenguaje tabú, es decir, evitación del lenguaje soez.

De igual manera, Bellés (2020) hace un recuento teórico de ciertos rasgos morfosintácticos presentes en el «español neutro»:

- Falsa pluralidad del complemento directo.
- Omisión del complemento directo que acompaña a algunos verbos.
- Adjetivación del pronombre interrogativo *cuál*.
- Uso del pronombre relativo *que* sin antecedente en la oración de relativo.
- Alternancia entre el uso del modo indicativo y del subjuntivo.
- Alternancia entre el uso del pretérito perfecto simple y el compuesto.
- Supresión de diminutivos, que son comunes solo en algunos países de América.

Por último, Guevara (2013; citado por Scandura, 2020) refiere el uso de las acepciones más difundidas, de sinónimos formales —aunque el contexto no sea formal— y de genéricos para la selección del léxico a utilizar en la subtitulación de productos audiovisuales en «español neutro», y el uso de algunos tiempos verbales

porque son más simples y funcionales, pero no necesariamente correctos (como la sustitución del modo subjuntivo por el indicativo).

En su investigación al comparar el doblaje de varias escenas de distintas películas de Disney, Bellés (2020) encontró que en la versión original subtitulada *Blancanieves y los siete enanitos* los nombres de los enanos se mantuvieron en inglés para la versión latina, con una explicación descriptiva, pero se tradujeron en la versión europea, decisión que, asume, se deriva del contacto de los países hispanohablantes de América con Estados Unidos. También ofrece una lista de sinónimos que logró identificar para ambas variantes.

Como antecedente más directo de la presente investigación, Vergara (2018) encontró diferencias entre ambos tipos de traducción en el contexto de la localización de videojuegos al analizar las técnicas de traducción empleadas para traducir 100 partes de equipo disponible (indumentaria) del videojuego de rol multijugador masivo en línea (MMORPG, por sus siglas en inglés) *World of Warcraft*, y señaló que la localización latinoamericana hacía más uso de la técnica de transcreación, frente a un mayor uso de la traducción literal en la localización española. Por otra parte, al analizar los resultados de una encuesta en que la muestra de jugadores latinoamericanos debía escoger entre posibles opciones de traducción para un ítem, la tendencia de los participantes fue escoger localizaciones que incluyeran palabras más comunes en su región, lo que habla de la necesidad de los *gamers* de Latinoamérica de tener acceso a una localización más cercana a su variante lingüística.

Por último, Camino (2019) diseñó un instrumento para medir la calidad del doblaje al español latino del videojuego *Batman: Arkham Origins*, tomando como muestra solo la historia principal del juego (es decir, las escenas cinemáticas, sin considerar las expansiones o contenido adicional) en la que identificó los siguientes tipos de errores de traducción, con su correspondiente nivel de impacto:

adiciones, omisiones, falsos sentidos, las inadecuaciones de sentido, sin sentidos, ambigüedades, errores terminológicos, errores de lengua, incoherencias, errores en la traducción de topónimos. (p. 19).

1.4. *Horizon Zero Dawn*

El juego elegido para la presente investigación, *Horizon Zero Dawn*, pertenece a una tipología que no es en línea; es un videojuego de rol de acción-aventura o RPG publicado por Sony, para un solo jugador, que permite la combinación intra e interlingüística del idioma de los audios y textos. Ha sido ganador de numerosos premios, según la descripción que ofrece de este la empresa desarrolladora Guerrilla Games (s.f.), por lo que se considera destacable el intento

que se ha hecho, mediante la localización, para acercar este contenido audiovisual a la audiencia latinoamericana.

De acuerdo con Kaser (2022), el juego había vendido más de veinte millones de copias y superado los mil millones de horas de juego para la fecha de febrero de 2022 y se convirtió en uno de los más vendidos para PS4 en la historia.

Se decidió analizar la primera entrega de la saga, que estuvo disponible para PlayStation en 2017 y para PC en 2020, y no la segunda, que por los momentos solo se consigue para PlayStation, debido a que ha tenido mayor difusión y, por tanto, hay más cantidad de videos publicados sobre el juego. Además, este sirve de base para conocer la historia a todos aquellos que quieran jugar la segunda parte. Incluso, algunas fuentes señalan que podría haber planes para una tercera parte del juego, la remasterización de la primera y una versión en línea multijugador (SMM, 2022 y 2023). Cabe destacar que, según Bernal-Merino (2015), algunos usuarios prefieren el uso de la PC porque pueden actualizar de forma constante el equipo, en especial su rendimiento gráfico, y exceder así los requerimientos técnicos del juego para disfrutar de este con el mejor nivel de detalle y fluidez posible.

El sistema de clasificación PEGI (por sus siglas en inglés) lo recomienda para mayores de 16 años porque incluye descripciones realistas de violencia hacia personajes humanoides, de acuerdo al motor de búsqueda del Video Standards Council (s.f.); mientras que la Entertainment Software Rating Board (s.f.), o sistema ESRB, lo categoriza como un juego para adolescentes (mayores de 13 años) en el que el jugador toma el papel de una cazadora en un mundo posapocalíptico.

1.5. Preguntas de investigación

A partir de todo lo anterior, se formulan las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué técnicas de traducción, y con qué frecuencia, se utilizaron para la subtitulación de la versión localizada al español de España y al de Latinoamérica del videojuego *Horizon Zero Dawn*, y qué diferencias y semejanzas se pueden establecer entre la utilización de dichas técnicas por versión?
- ¿Qué otras características, diferencias y semejanzas existen entre ambas versiones localizadas, que no se deban a las técnicas de traducción empleadas?
- ¿Cómo es la calidad de las localizaciones de cara al correcto uso de la lengua, las convenciones de la industria y la fidelidad del mensaje y de las emociones que se pretenden transmitir, y qué aprendizajes se

pueden extraer de este análisis para futuros trabajos de localización de videojuegos al español latino?

2. Aplicación práctica y metodología

2.1. Tipo de investigación

El estudio se enmarca en una investigación básica, ya que su finalidad es obtener conocimiento para posteriormente desarrollar teorías (Hernández, Fernández y Baptista, 2014), en este caso, sobre las técnicas de traducción que se utilizan en la actualidad en la localización de videojuegos al español de Latinoamérica y al de España.

La investigación tiene un alcance exploratorio porque su objetivo es obtener conocimientos sobre un tema que no se ha estudiado lo suficiente hasta ahora, tal como comentan Hernández, Fernández y Baptista (2014: 91):

Los estudios exploratorios sirven para familiarizarnos con fenómenos relativamente desconocidos, obtener información sobre la posibilidad de llevar a cabo una investigación más completa respecto de un contexto particular, indagar nuevos problemas, identificar conceptos o variables promisorias, establecer prioridades para investigaciones futuras, o sugerir afirmaciones y postulados.

En cuanto al diseño, se trata de una investigación no experimental, visto que en ella no se manipulan variables, y de tipo transaccional exploratorio porque se busca estudiar una variable (en este caso las técnicas de traducción) en un caso o momento específico, en contraste con los estudios longitudinales, los cuales analizan las variables en el tiempo.

La metodología empleada es mixta. Según Hernández, Fernández y Baptista (2014), esta metodología engloba la recolección e integración de datos cuantitativos y cualitativos para la generación de inferencias, y permite estudiar un fenómeno de manera más holística y comprensiva.

En tanto investigación del área de traducción, está orientada al producto en la rama de estudios descriptivos de la traducción, dado que, como establece Holmes (1998: 72), se enfoca en el estudio de dos productos de la traducción escrita; en este caso, de una misma lengua, pero en diferentes variantes lingüísticas, a partir de un guion audiovisual en inglés estadounidense. Esta clasificación fue adaptada por Jiménez-Crespo (2013) para las investigaciones en localización.

En la presente investigación, se ha escogido una metodología similar a la recomendada por Muñoz Sánchez (2011) y puesta en práctica por Aponte (2020), quien estudió los referentes culturales encontrados en las primeras cinco horas de jugabilidad del videojuego *The Division 2*, a las cuales tuvo acceso a partir de la publicación de estas por un jugador en el sitio web *YouTube*.

2.2. Selección del corpus

El concepto de corpus se ha utilizado como referencia a «cualquier recopilación de textos o de ejemplos lingüísticos que sirve de base para una investigación» (Vargas Sierra, 2012: 68).

Como proceso de selección del corpus a analizar, se tomaron en cuenta los subtítulos de las escenas cinemáticas y de los diálogos presentes en las primeras dos horas de la historia del juego, los cuales se consiguieron a partir de videos disponibles en *YouTube* publicados por jugadores. En el caso de los diálogos en que se presentaban varias opciones de respuesta y donde el jugador solo podía escoger una, se incorporó, de hecho, una sola de estas respuestas y no la totalidad de las opciones, ya que ello hubiera aumentado el tiempo total de análisis. Los principales videos utilizados fueron los de Gilleand (2020) y Gamer's Little Playground (2020) para la versión de inglés, Kratosworld (2017) y DarkPlayer GamingTV (2017) para la del español europeo, y TORREJ80 (2020) y rameCampañas (2022) para la del español latino, quienes grabaron las cinemáticas mientras jugaban y las hicieron públicas.

Cabe destacar que no se incluyó la jugabilidad, es decir, el recorrido que hace la protagonista del juego en el que se habla a sí misma sobre lo que está sucediéndole y durante el cual se escuchan conversaciones esporádicas entre los personajes no jugadores (NPC, por sus siglas en inglés), debido a que la atención del jugador mientras ocurre la acción no se centra en los subtítulos y a que los textos pueden cambiar según la modalidad que se elija (sigilo o confrontación) y otros numerosos detalles (por ejemplo, que se yerre un tiro o que el jugador se quede sin algún ítem). Por último, tampoco se incluyó el contenido descargable (DLC, por sus siglas en inglés) del juego: *The Frozen Wilds*, por no ser parte de la historia principal.

En esta misma línea, se decidió no tomar en cuenta los segmentos que, dentro del corpus seleccionado, solo contenían monosílabos, nombres propios o simples repeticiones (o los llamados *flashbacks*) de información ya analizada. Asimismo, tampoco se incluyó el tiempo de entrada y salida de cada segmento, debido a que, según las decisiones de cada jugador, el orden de las misiones puede cambiar y, al trabajar con tres versiones del juego, resulta imposible el emparejamiento en este sentido.

2.3. Procedimiento

Se descargaron y editaron las transcripciones de los videos y se vaciaron en un archivo Excel. A fin de tener todos los segmentos en las tres opciones de localización (inglés, español de España y español latino), se complementaron los segmentos faltantes al recurrir al videojuego en sí (Sony Interactive Entertainment America LLC., 2017).

A continuación, se comenzó la identificación, de manera cualitativa, de las técnicas de traducción empleadas en cada segmento de las dos localizaciones en español (ES) con respecto al texto de origen en inglés (EN). Dicha clasificación se observa en el Anexo 1 y contempló los siguientes campos:

- Número de la escena
- Nombre del personaje
- Texto en inglés
- Texto en español de España
- Técnicas ES-España
- Comentarios
- Texto en español de Latinoamérica
- Técnicas ES-LATAM
- Comentarios
- ¿Textos iguales?
- Comentarios comparativos
- ¿Técnicas iguales?
- Caracteres EN
- Caracteres ES-España
- Caracteres ES-LATAM

Una vez finalizada esta etapa, se contabilizó el uso de cada tipo de técnica de traducción por versión y el resultado se reflejó en un gráfico de barras, con el objetivo de señalar las diferencias más relevantes y sus posibles implicaciones.

Para este cálculo, se tomó como base en cuántos segmentos había presencia de una determinada técnica y no cuántas veces se utilizó la técnica en cada segmento. En este sentido, la unidad de traducción fue el segmento y no la oración, dado que incluso dentro de una misma oración pueden estar presentes más de una técnica de traducción —tal como se observa en el análisis que realizó Moreira (2016) al identificar las técnicas utilizadas en la traducción del japonés al inglés de los primeros dos capítulos del cuento *The Tale of the Bamboo Cutter*— y que, muy probablemente, la traducción del videojuego en estudio se haya hecho desde los segmentos, con la ayuda de una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) o herramienta para la localización de *software*.

Mientras se llevaba a cabo la clasificación de las técnicas, se identificaron errores de traducción y otras diferencias estilísticas entre la localización de las variantes que se explicarán en el apartado de los resultados y que permiten una aproximación a la calidad resultante de ambas localizaciones.

3. Resultados

3.1. Características generales del corpus analizado

Como observaciones generales, se puede puntualizar que los subtítulos de las cinemáticas y los diálogos en el juego representan una transcripción exacta del contenido del guion de doblaje (con algunas pocas diferencias, las cuales pueden deberse a cambios en el guion de doblaje que se hicieron de forma posterior a la localización de los subtítulos), por lo que el número de caracteres por segmento es muy variable.

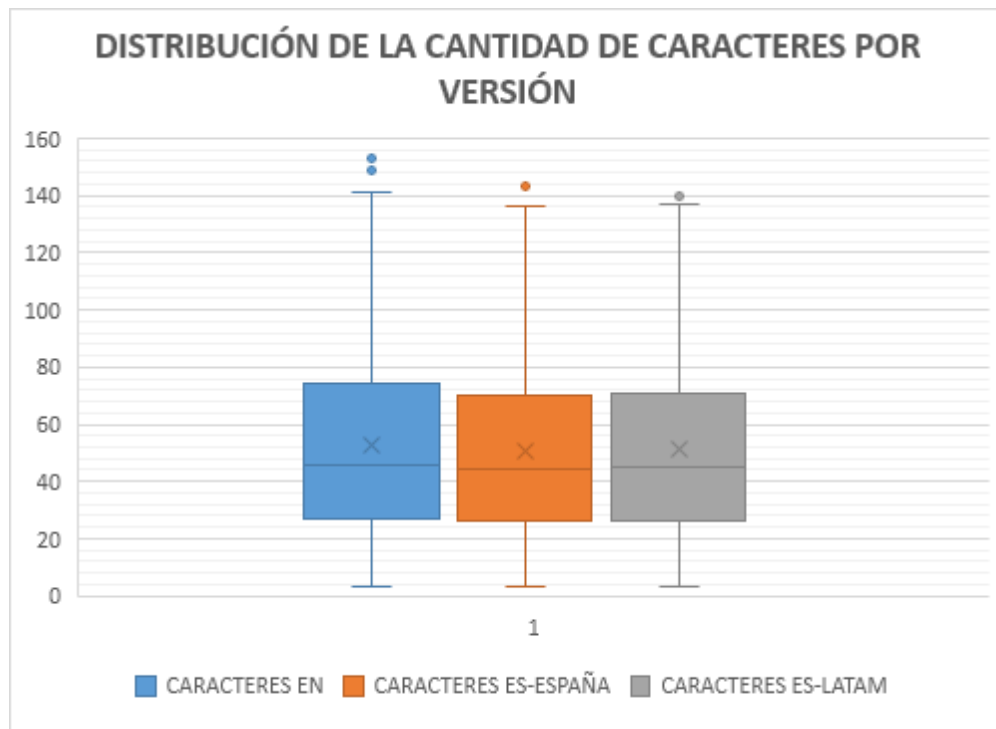


Gráfico 1. Distribución de la cantidad de caracteres por segmento en cada versión.

En el gráfico anterior se puede notar que el promedio de caracteres por segmento en cada versión es bastante similar —los cuales se señalan con una equis, alrededor del valor 50—, al igual que la mediana —señalada con una línea horizontal en medio de la caja, alrededor del valor 45—. Sin embargo, hay una gran varianza en los datos con un sesgo positivo; es decir, hacia los valores altos. Se observa, además, que el valor máximo de los caracteres es superior en la versión original (con un valor de 154).

Con respecto a la aparición de los subtítulos, estos se muestran por completo una vez que el audio del doblaje comienza a escucharse, lo que en ocasiones

adelanta información al jugador; y siempre incluyen una etiqueta con el nombre del personaje que habla, lo que cual es una característica común en la subtitulación para personas con discapacidad auditiva, y se puede observar en la siguiente imagen:



Ilustración 1. Ejemplo de subtítulo en la versión española. Fuente: Kratosworld (2017).

Un 37,5 % de los segmentos no presentan cambios en la localización de ambas versiones del español, por lo que se hace evidente que una versión es la adaptación de la otra y que no se llevaron a cabo de forma independiente.

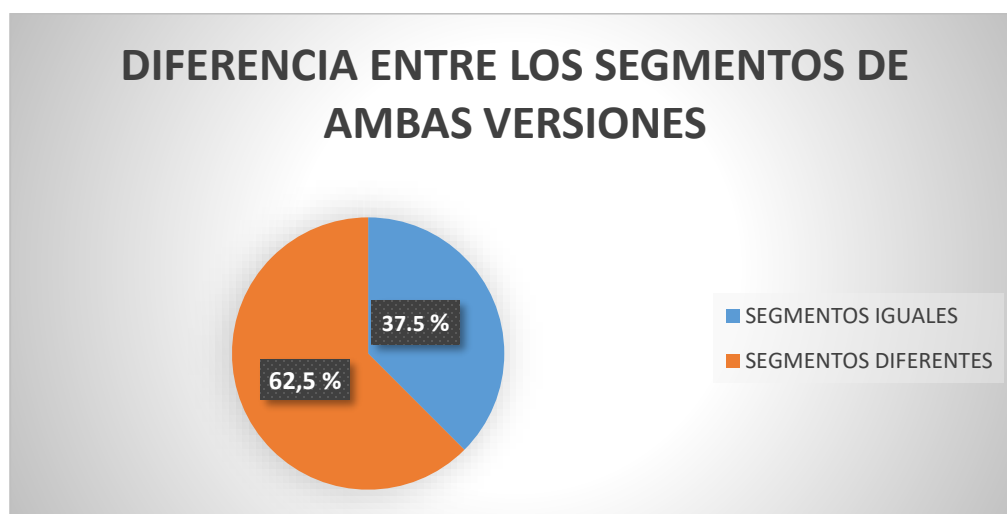


Gráfico 2. Diferencia entre los segmentos de ambas versiones.

Cerca del 72 % del contenido localizable en el tiempo de juego a estudiar corresponde a las cinemáticas y los diálogos analizados, por lo que, de forma aproximada, se analizó 1 hora y 26 minutos del material, contenida en 897 segmentos y 47 escenas que representan 9 168 palabras en inglés, 8 197 palabras en español de España y 8 238 palabras en español latino, para un total de 25 603 palabras. La distribución de los segmentos por escena analizada se muestra a continuación, siendo que la escena/diálogo más corto tenía 1 segmento y el más largo, 79.

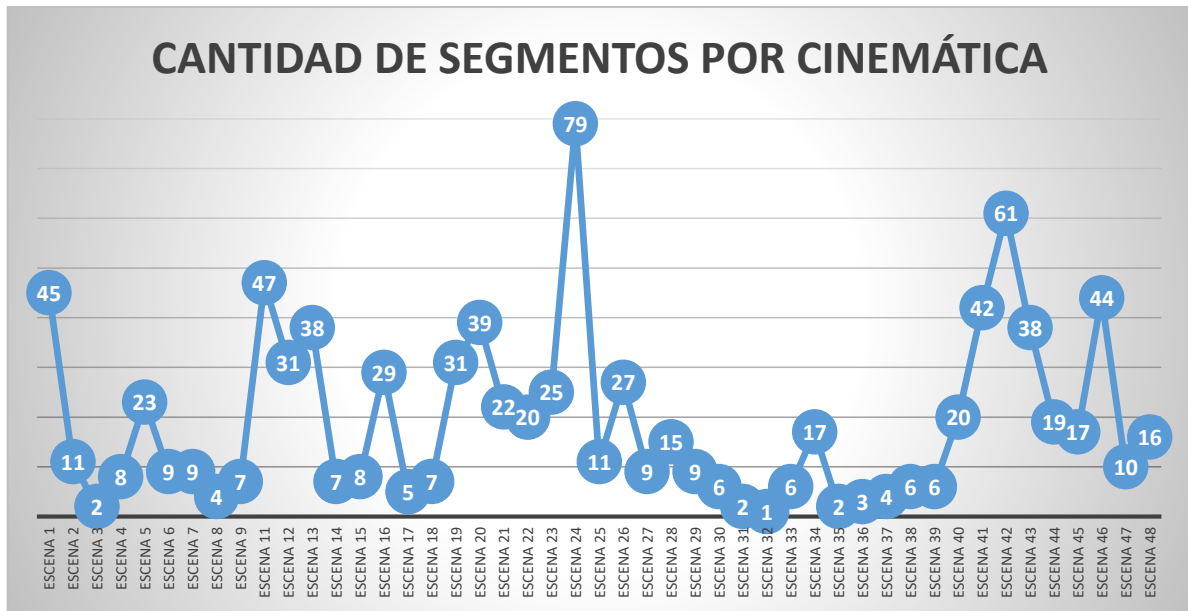


Gráfico 3. Cantidad de segmentos por cinemática.

Por último, los créditos que aparecen al comienzo del juego no fueron localizados, es decir, se mantuvieron en inglés, y tampoco se subtitularon elementos paralingüísticos como gestos y ecos, esta vez en ningún idioma. Por lo general, la legibilidad de los subtítulos era la idónea (a excepción de ciertas escenas debido al color blanco de los subtítulos ante un fondo de nieve); siempre se lograban distinguir.

3.2. Diferencias estilísticas entre las versiones

Antes de comenzar con el análisis de las técnicas de traducción empleadas, es importante revisar las diferencias encontradas en cuanto al estilo, tomando en cuenta los rasgos morfosintácticos del «español neutro» que reportan Bellés (2020), Fuentes-Luque (2020) y Scandura (2020).

3.2.1. Tiempos verbales

En consonancia con la revisión teórica, se observan numerosos casos de diferencias entre los tiempos verbales utilizados en ambas versiones: se aprecia un mayor uso de tiempos compuestos en la versión española y de tiempos simples en la versión latinoamericana para referirse a hechos ocurridos en el pasado; si bien, en ocasiones, se mantiene el uso de tiempos compuestos en esta última versión, incluso cuando la española no lo incluye. Estos ajustes usualmente requieren la aplicación de las técnicas de compresión o ampliación lingüística.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
What have you done? (Presente perfecto)	¿Qué has hecho? (Pretérito perfecto compuesto del indicativo)	¿Qué hiciste? (Pretérito perfecto simple del indicativo)	Diferencia entre las versiones localizadas, en consonancia con la revisión teórica.
I'm remembering your name correctly? (Presente continuo)	¿He recordado bien tu nombre? (Pretérito perfecto compuesto del indicativo)	¿He recordado bien tu nombre? (Pretérito perfecto compuesto del indicativo)	Diferencia con respecto al inglés.
There has been some... trouble, recently. (Presente perfecto)	Últimamente ha habido... problemas. (Pretérito perfecto compuesto del indicativo)	Últimamente ha habido... problemas. (Pretérito perfecto compuesto del indicativo)	Se mantiene el tiempo verbal en todas las versiones.
[...] and since then, there's been no word from her. (Presente perfecto)	[...] desde entonces no sabemos nada de ella. (Presente del indicativo)	[...] desde entonces no hemos sabido nada de ella. (Pretérito perfecto compuesto del indicativo)	Diferencia entre las versiones localizadas, contraria a lo esperado.

También se hace evidente una oscilación entre el uso de verbos en distintos tiempos, modos y formas verbales en ambas versiones, lo que pareciera depender

más de motivos estilísticos que de un mayor uso de un determinado tiempo, modo o forma en cada región. Se observan modificaciones:

- Del pretérito simple del inglés al pretérito simple o imperfecto del indicativo en español.
- Del presente continuo del inglés al presente del indicativo o la perífrasis verbal del gerundio en español.
- Del presente simple del inglés a la perífrasis verbal del gerundio o del infinitivo en español.
- Del futuro con «*will*» del inglés al futuro del indicativo, del subjuntivo o al modo imperativo en español.
- De manera un poco más frecuente, se transforma la forma modal «*would*» por el futuro del indicativo en español, pero otras opciones son el condicional simple o el pretérito imperfecto del indicativo.

Otros casos son los siguientes:

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
...Straight into a trap. (Expresión adverbial).	...para entrar en una trampa. (Forma infinitiva).	... cayendo en una trampa. (Gerundio).
To raise it, yes. (Infinitivo).	Que la criaras, sí. (Pretérito imperfecto del subjuntivo).	Que la criaras, sí. (Pretérito imperfecto del subjuntivo).

3.2.2. *Persona gramatical*

La segunda diferencia mencionada en la teoría revisada se evidencia en el uso de la segunda persona del plural: «vosotros» para España y «ustedes» para Latinoamérica. Sin embargo, en algunos casos, el cambio de persona gramatical se hace por motivos estilísticos con el uso de la técnica de modulación.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Children, come with me.	Niños, venid conmigo.	Niños, vengan conmigo.
All-Mother, this child needs a name by which to know her,	Madre, precisamos un nombre por el cual sea conocida.	Madre, esta niña precisa un nombre por el cual sea conocida.

3.2.3. Sujeto tácito y determinantes

Cabe destacar que no parece haber un criterio unificado en cuanto al uso del sujeto tácito o la omisión de los nombres propios que ya se escuchan en el audio (ni en cuanto a la técnica de elisión en general, como se detallará posteriormente). En algunos casos, se agrega el pronombre personal cuando no es necesario para la comprensión, pero se omite cuando sí lo es, lo que genera un error de sentido; si bien los pronombres personales, así como los artículos indefinidos e incluso algunas preposiciones necesarias por régimen preposicional, parecieran omitirse en mayor medida en la versión española.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Then - I could use this?	¿ Yo podría usarlo?	¿Podría usar esto?
I know what duty means for you, Rost.	Sé lo que significa el deber para ti.	Sé lo que significa el deber para ti, Rost .
A Seeker?	¿Buscadora"?	¿ Una Buscadora?
But what there was, we buried at the place where he raised you, with flowers on the grave.	Pero enterramos los restos en el lugar donde él te crio y pusimos flores en su tumba. (Se omite «we»).	Pero nosotros enterramos los restos en el lugar donde te crio y pusimos flores en su tumba. (Se omite «he»).

También, se identifican disparidades en cuanto al uso de los pronombres personales átonos y el orden de los elementos lingüísticos dentro de las oraciones.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Here... wear this.	Toma... Póntelo.	Ten... Ponte esto.
can't you lend him your ears?	... ¿no podéis escucharle? (Uso del leísmo de cortesía)	¿Ustedes podrían escucharlo?
Yes, whatever the winner wants.	Sí. Lo que quiera el ganador.	Sí. Lo que el ganador quiera.

3.2.4. Puntuación

Se perciben diferencias con respecto a la puntuación del texto en inglés (en algunos casos necesarias, como la transformación de los guiones) y entre ambas versiones, pero las traducciones no siempre se desvían del estilo en el idioma de origen.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
I never heard anything about "Red Raids" growing up.	Nunca he oído hablar de los "Asaltos Rojos".	Nunca he oído hablar de los "Asaltos Rojos".	Se mantienen las comillas inglesas.
No. But you could ask Varl, one of the Braves guarding the gates of the Embrace. He survived the ambush. He would know more.	No. Pero pregúntale a Varl, un valiente que custodia las Puertas del Abrazo. Sobrevivió a la emboscada. Sabrá más.	No. Pero puedes preguntarle a Varl, uno de los valientes que custodia las Puertas del Abrazo. Sobrevivió a la emboscada. Sabrá más.	Se mantienen las frases cortas del inglés.
What?! A Nora -- wearing one of these?!	¡¿Qué?! Una Nora... ¡¿con uno de estos?!	¡¿Qué?! Una Nora... ¡¿con uno de estos?!	Se mantiene la combinación de signos de exclamación e interrogación.
As are you all – so long as you put your trophy on the altar.	Como todos... si ponéis vuestro trofeo en el altar.	Como todos... ... si ponen su trofeo en el altar.	Este caso en la versión latina constituye una excepción: generalmente no se usan los puntos suspensivos para continuar la idea del segmento anterior.

El uso del punto y coma (;) y de los dos puntos (:) es minoritario con respecto a la coma (,) y el punto (.); los dos puntos (:) solo se usaron en tres segmentos, de forma consistente entre las versiones, y en un segmento se sustituyó por un punto final.

<i>Término en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
Captive, yes, sacrificed, no.	Capturada sí, sacrificada, no.	Capturada, sí; sacrificada, no.	Diferencia entre las versiones.
May All-Mother lend you strength - you'll need it, going alone.	Que la Madre te confiera fuerza; úsala. Vas sola.	Que la Madre te confiera fuerza; te hará falta si vas sola.	Diferencia con respecto al inglés.

3.2.5. Léxico

Por último, se evidencia de forma repetida el uso de la sinonimia, aunque habría que validar si todos los términos están fundamentados en un estudio de frecuencia por región. En algunos casos, la traducción no es consistente a lo largo de cada variante y oscila con el uso del término adoptado en la otra versión.

<i>Término en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
it	ello	eso
lantern	farol	linterna
lens	la lente	el lente
loop of wire	aro de alambre	vuelta de cable
outcast	paria	marginada
outside	fuera	afuera
outsider	extranjero	forastero
pissed off	cabreada	enfurecida
road	carretera	camino
to charge*	cargar*	lanzarse, derribar*

<i>Término en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
to get caught*	pillar *	descubrir*
to take*	coger, llevar *	encontrar, tomar*
whoa	vaya	caray
whenever, where	donde, adónde,	adonde, dónde

* Aparecen conjugados en los diálogos.
En **negrita**: uso característico por región.

Se registran casos en los que el uso de la sinonimia puede buscar evitar la repetición de una misma palabra dentro de una oración, lo que funciona en inglés pero no es bien visto en español.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Now, go! And be ready to declare! Go!	¡Ahora ve a por la declaración! ¡ Ya!	¡Ahora ve , alístate para la declaración! ¡ Ve!
that your love may warm her life as the rising sun warms all the earth.	¡Que tu amor le otorgue calor, así como el sol da calor a todo el planeta!	¡Que tu amor la llene de calor, así como el Sol le da calor a todo el planeta!

3.3. Errores de traducción

Además de la inconsistencia terminológica que se mencionó anteriormente, se encontraron los siguientes errores, en ocasiones relacionados con las técnicas de traducción aplicadas.

3.3.1. De sentido

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>	<i>Tipo de error</i>
Now, when a hunter fires a shot, the machines snarl and charge right at him.	Cuando un cazador disparaba, las máquinas gruñían y se lanzaban hacia él.	Cuando un cazador disparaba, las máquinas gruñían y se lanzaban hacia él.	El texto de origen buscaba mostrar una situación actual y destacar un contraste con respecto al pasado. Esto pudo haber ocurrido al omitir «Now», que se repite mucho en el texto en inglés como una partícula enfática pero aquí actúa como adverbio de tiempo.	Tiempo verbal incorrecto.
See, this one's in no pain at all.	Oye, este no parece muy apenado.	¿Ves? Este no parece muy adolorido.	«Apenado» hace pensar en pena, no en dolor.	Falso cognado.
An entire lodge, wrecked?! By Sawtooths? How many were there?	¿Una logia entera destrozada?! ¿Por Dientes Serrados? ¿Cuántos había?	¿Una logia entera destrozada?! ¿Por Dientes Serrados? ¿Cuántos había en ese lugar?	«There» ya hacía parte de «were there».	Ampliación lingüística innecesaria.

3.3.2. Decisiones que afectan el tono emocional del texto:

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
Your - your very presence here mocks--	Tu... Tu presencia aquí... es...	Tu presencia aquí... es una burla...	La elisión omite el insulto en la versión española.
A Nora mermaid like you	Una fiera guerrera Nora como tú.	Una guerrera Nora como tú.	«Mermaid» podría haber sido una referencia al color de su cabello (más adelante la llaman «Red-Hair»).
That's right. Our days of crime will be behind us... so long as you keep quiet. Are you worried I'm going to tell someone that you trade with outcasts?	Eso es. Los días de crimen van a quedar atrás. ¿Es que te preocupa que le diga a alguien que comercias con parias?	Eso es. Nuestros días de crimen quedarán atrás. ¿Te preocupa que le cuente a alguien que comercias con marginados?	La frase omitida era importante para la continuidad del diálogo.

3.3.3. Ortotipográficos

En específico, sorprende encontrar este tipo de errores ya que el flujo de trabajo de la localización incluye varios agentes lingüísticos con el fin de atajarlos antes de la puesta en producción.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
It's always a pain in the neck when you show up, girl, one way or another.	Cuando apareces siempre es un dolor, niña. De una forma u otra.	Cada vez que apareces niña, te conviertes en un dolor de cabeza.	Se omite la coma vocativa en la versión latina.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
that your love may warm her life as the rising sun warms all the earth.	¡Que tu amor le otorgue calor, así como el sol da calor a todo el planeta!	¡Que tu amor la llene de calor, así como el Sol le da calor a todo el planeta!	Mayúsculas innecesarias en la versión latina
The Matriarchs? There is a way, perhaps -	¿Las Matriarcas? A lo mejor hay una forma...-	¿Las Matriarcas? Quizá haya una forma...	Se dejó el guion del texto de origen en la versión española.
You said War-Chief Sona is missing?	¿La cacique Sona ha desaparecido?	¿¡Qué cacique Sona desapareció!?	Error de acentuación en la versión latina (qué).

3.3.4. *Relacionados con la sintaxis*

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
Teersa, what's a "Seeker"? You are.	¿Qué es una "Buscadora"? Tú eres.	¿Qué es una "Buscadora"? Eres tú.	El cambio del orden no mejora mucho la comprensión.
The Nora put up a good fight, but... lives were lost.	Los Nora se defendieron, pero... murieron muchos.	Los Nora lucharon, pero... murieron muchos.	Se invierte el orden natural de sustantivo y verbo en español.

3.3.5. *Otras inconsistencias*

A continuación, se muestran otras inconsistencias inter e intraversiones, que no siempre tienen que ver con el uso de la sinonimia:

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
An annunciation of gratitude...	Traigo un anuncio de gratitud... Un anuncio de gratitud...	Un anuncio de gratitud... Un comunicado de gratitud...	Se observa una tendencia a modificar el segmento (a través de la elisión o compresión lingüística) cuando se trata de un recuerdo o grabación de algo que ya ocurrió, en la versión española.
Alpha Registry Corrupted. Because of corruption!	Registro Alfa dañado. ¡Por la corrupción!	Registro Alfa dañado. ¡Por la corrupción!	La palabra corrupción es importante para la trama: se habla de máquinas corrompidas, curar la corrupción, etc.
the 13th Sun- King was a murderous bung! But the 13th king is dead two years now,	¡El XIII Rey Sol era un asesino! Pero el decimotercer rey murió, hace dos años.	¡El XIII rey Sol era un asesino! Pero el decimotercer rey lleva muerto dos años ya.	Inconsistencia con respecto a la traducción del número ordinal.
But even a weak machine can kill a hunter -- if she is careless.	Pero hasta la más débil puede matar a un cazador ... si es descuidado.	Pero hasta la más débil puede matar a una cazadora ... si es descuidada.	Se adapta el género, en contra de lo que dice el texto de origen (el personaje se dirige a Aloy, la protagonista).
You came to bless the naming? Then... you honors us.	¿Vas a bendecir el nombramiento? (Informal). Pues... nos honras. (Informal).	¿Viene a bendecir el nombramiento? (Formal). En ese caso... nos honras. (Informal).	Durante todo el material, la forma de tratamiento escogida es la informal, a excepción de un segmento.

3.3.7. Ambigüedades

Se evidencian ambigüedades derivadas del uso de los determinantes posesivos y la omisión del sujeto:

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
This will be your sin, not mine!	¡Será vuestro pecado, no el mío!	¡Será su pecado, no el mío!	«Vuestro/su pecado» puede referir al de las otras dos Grandes Matriarcas o al de Aloy.
My own sister was taken. I hated the Carja!	¡Se llevó a mi hermana! ¡Odiaba a los Carja!	¡Se llevó a mi hermana! ¡Odiaba a los Carja!	No queda claro si quien odiaba a los Carja era él (el hablante) o su hermana.

3.4. Análisis de las técnicas de traducción

3.4.1. Nombres propios

En el Anexo 1 se muestra la clasificación de las técnicas empleadas para la traducción de los nombres propios. Cabe mencionar que solo se incorporaron los nombres propios que eran parte de los subtítulos y se escuchaban en el doblaje y no los que aparecían solo como etiqueta de identificación de quien hablaba.

Solo un término se tradujo de forma diferente en las dos versiones del español («Sticher»). En realidad, en la primera mención la traducción es idéntica (una descripción de la función), pero en la segunda se omite la presencia del término en la versión para España, mientras que se coloca entre comillas, para la versión de Latinoamérica, un término bastante general («fabricador»), ya que también pudiera referirse a la fabricación de armas y no a la confección de ropa.

Hay una tendencia a la pronunciación en inglés de los nombres propios de personas y lugares, más marcada en la versión para Latinoamérica, y se observa un solo ejemplo de diferencia en el tratamiento de las mayúsculas (Rey Sol para España y rey Sol para Latinoamérica). Sin embargo, en el caso del cargo «Brave» hubiera sido útil mantener las mayúsculas del texto de origen para diferenciarlo del adjetivo «valiente».

Por último, se observa el uso del préstamo como técnica para traducir los nombres de personas y de pueblos que no tienen una traducción o significado; mientras que para los que sí la tienen se suele utilizar la traducción literal, con

algunas pocas excepciones: creación discursiva (La Conquista, el Solminio, Ojos de Madre), compresión lingüística (la Madre), adaptación (Cacique, por el contexto tribal), transposición (Dientes Serrados), modulación (Grandes Matriarcas), generalización (hago prendas) y elisión (Identificación, al omitir el concepto de escáner, lo cual puede intuirse por el video). Como se verá en el siguiente gráfico, la traducción literal (con un 50 %) y el préstamo (con un 33 %) resultaron ser las técnicas más utilizadas.

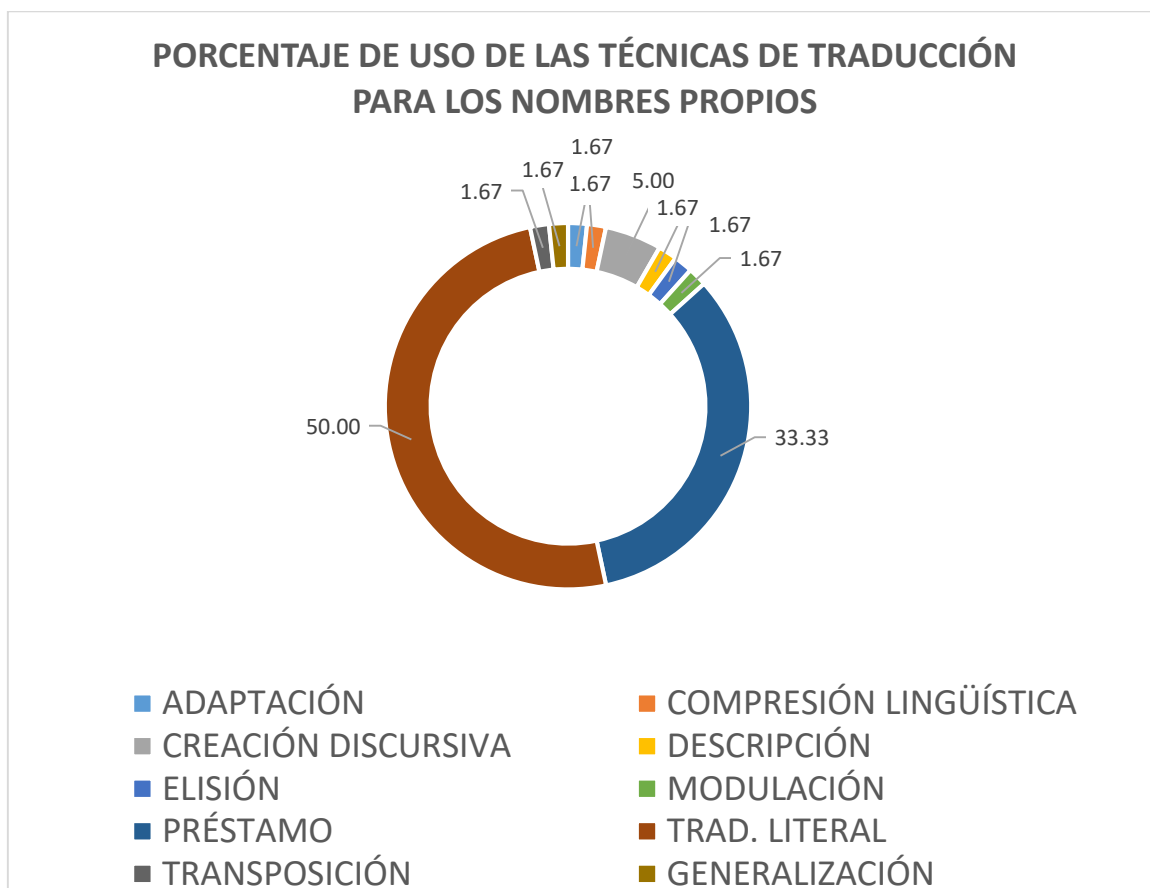


Gráfico 4. Porcentaje de uso de las técnicas de traducción para los nombres propios.

3.4.2. Diálogos

3.4.2.1. Distribución preliminar de las técnicas por versión

Primeramente, se observa que, en la mayoría de los casos (un 63,1 % de las veces), se utilizan las mismas técnicas de traducción en ambas versiones, lo que incluiría el 37 % de los segmentos que son iguales y un 26,1 % de segmentos diferentes. Esto quiere decir, que una parte de las diferencias que se observan entre los segmentos de ambas versiones no corresponde a las técnicas de traducción empleadas sino a otros factores; por ejemplo, cuáles y cuántos elementos se ven afectados por la técnica, el uso de la sinonimia, el orden de los elementos en la oración, entre otros.

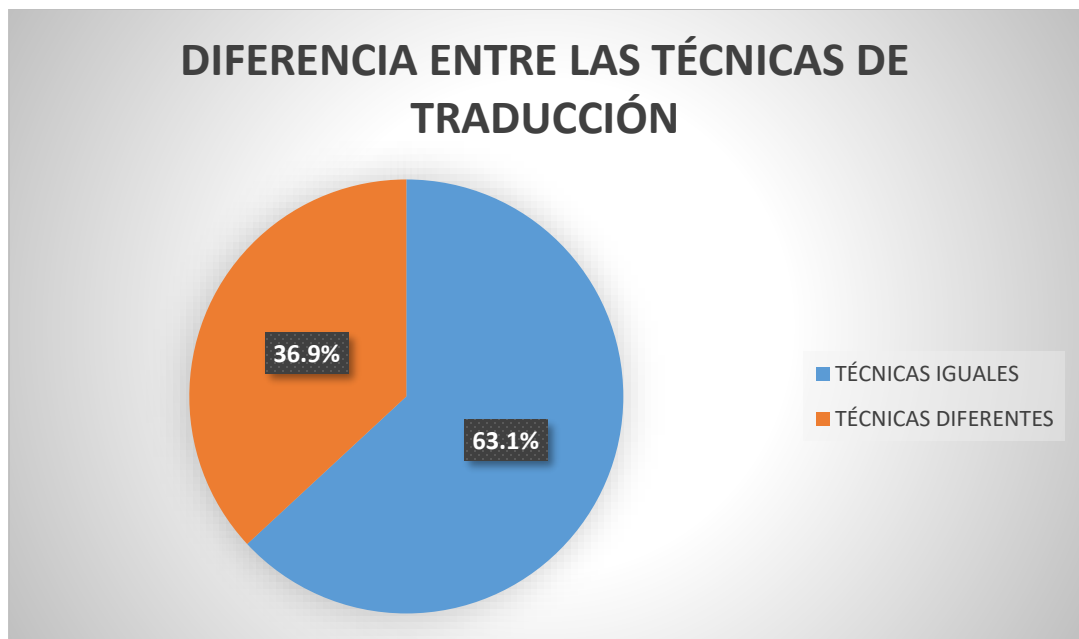


Gráfico 5. Diferencia entre las técnicas de traducción utilizadas entre las versiones.

A continuación, el desglose de las técnicas utilizadas por versión:

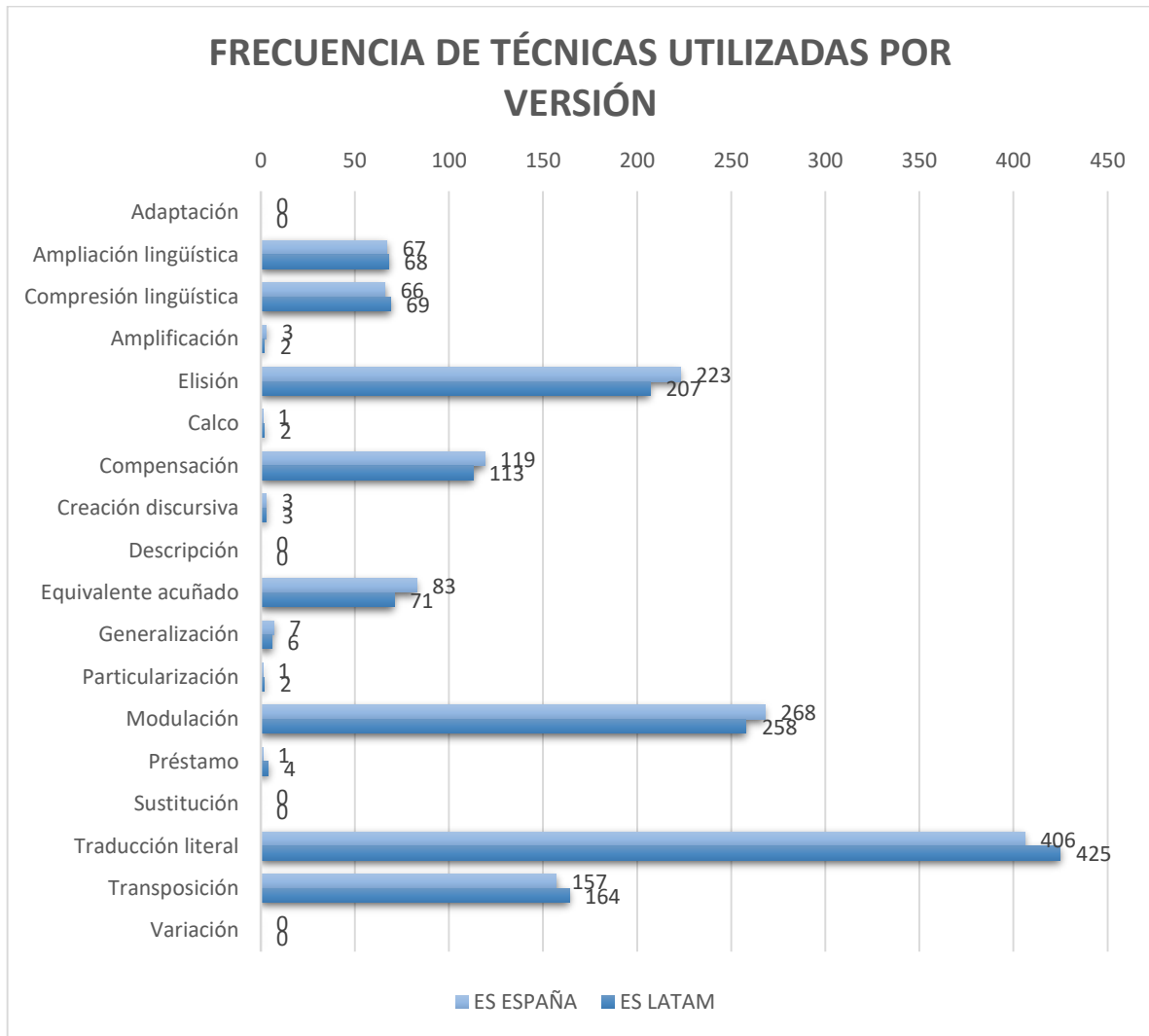


Gráfico 6. Uso de las técnicas de traducción de los diálogos por versión.

Resulta de interés remarcar que las técnicas de adaptación, descripción, sustitución y variación no se utilizaron. En orden creciente, las técnicas de calco, amplificación, particularización, préstamo y generalización fueron aplicadas en menos de diez segmentos cada una. Las técnicas de ampliación y compresión lingüística, compensación y equivalente acuñado se utilizaron con mayor frecuencia que las anteriores, pero las técnicas más comunes fueron la traducción literal, modulación, elisión y transposición, sin que se presuman, a simple vista, diferencias significativas entre las versiones, como se puede comprobar en la siguiente tabla que compara los porcentajes obtenidos por técnica en cada versión.

Tabla 1. Comparación de los porcentajes de utilización de las técnicas de traducción por versión.

NOMBRE DE LA TÉCNICA	ES-ESPAÑA		ES-LATAM	
	TÉCNICA EN COMBINACIÓN	TÉCNICA ÚNICA	TÉCNICA EN COMBINACIÓN	TÉCNICA ÚNICA
Ampliación lingüística	7,5 %	3,0 %	7,6 %	2,9 %
Compresión lingüística	7,4 %	1,6 %	7,7 %	2,0 %
Elisión	24,9 %	8,8 %	23,1 %	8,2 %
Equivalente acuñado	9,3 %	2,0 %	8,0 %	1,7 %
Compensación	13,3 %	5,1 %	12,6 %	3,8 %
Modulación	29,9 %	7,1 %	28,8 %	6,5 %
Traducción literal	45,3 %	27,4 %	47,4 %	29,5 %
Transposición	17,4 %	2,2 %	18,2 %	2,7 %

Cabe resaltar que, si sumamos las frecuencias de las técnicas de ampliación y compresión lingüística, elisión y compensación, podemos observar que constituyen un bloque mayoritario, que hace referencia a la adición, reducción u omisión de palabras, o la combinación de estas técnicas, lo que afecta fundamentalmente la cantidad de caracteres del segmento; mientras que las demás técnicas afectan la naturalidad, la sintaxis o el punto de vista de la situación que se plantea al jugador (equivalente acuñado, modulación y transposición), excluida la técnica de traducción literal, que ya resultó la elección preferida en la traducción de los nombres propios.

Tomando se cuenta las técnicas más comunes, se confirma que el aporte de cada una al total de técnicas utilizadas es muy similar en ambas versiones, y una tendencia a la combinación de técnicas por segmento en ambas versiones.

3.4.2.2. Análisis por técnica

Traducción literal

Esta técnica también funciona como base para la aplicación de las demás, ya que, en algunos casos, solo se omite o agrega un término, se transforma un verbo, se reemplaza un elemento cultural, y todo lo demás se traduce de manera literal.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
I remember he stepped in front of you when my father started yelling.	Recuerdo que se plantó delante de ti cuando mi padre empezó a gritar.	Recuerdo que se puso delante de ti cuando mi padre empezó a gritar.

Compresión lingüística y elisión

Como se mencionó anteriormente, no parece haber un criterio consistente sobre el uso de las técnicas de compresión lingüística y elisión durante la traducción del material analizado. Se omiten especialmente los marcadores orales (como «so», «now»). Lo llamativo es que, en ocasiones, la versión española y latinoamericana comprimen u omiten partes diferentes de un mismo segmento. Si se toma como base que la versión latina es una adaptación de la española, entonces, la segunda resulta descomprimida/«deselidida» o «recomprimida»/«reelidida» con respecto a la primera, o se usa la compresión/elisión en una y la ampliación/amplificación en la otra.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
Beasts of air, water, earth... and steel.	Bestias de aire, de agua, de tierra y... de acero.	Bestias de aire, agua, tierra y... acero.	La versión latina comprime la española.
It is one thing to hunt a beast, another to hunt a machine.	Una cosa es cazar una bestia y otra cazar una máquina. (Se omite la coma de elisión).	Una cosa es cazar una bestia y otra es cazar una máquina.	La versión latina amplía la española.
All right, it's time to throw some rocks.	Vale, hora de lanzar unas rocas. (Se omite it's)	De acuerdo, es hora de lanzar rocas. (Se omite some).	Se omiten términos diferentes en cada versión.
Stop this! At once!	¡Parad esto! ¡Ya!	¡Alto! ¡Ahora mismo!	Se comprimen términos diferentes.

En algunos segmentos, se omiten frases enteras, cuya justificación no se capta a simple vista.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
I recognize you, of course. The outcast who won the Proving. I'm glad to see you've survived your wounds.	Aloy. La paria que ganó en la Prueba. ¡Así que sobreviviste a tus heridas!	Pues claro que te reconozco. Aloy. La marginada que ganó la Prueba. Me alegra ver que sobreviviste a tus heridas.

Ampliación lingüística

Se observa la inconsistencia en cuanto al uso de las interjecciones, que en algunos segmentos constituyen ampliaciones lingüísticas porque no aparecen en la versión en inglés.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
All-Mother	Oh, Madre	Oh, Madre
Hi!	¡Hola! Je, je, je, je.	¡Hola!

También se identifica una tendencia a suavizar algunas órdenes, mayormente en la versión latina, lo que se logra a través del uso de esta técnica y, en particular, de la perífrasis verbal modal con el verbo «deber».

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Give it to me.	Dámelo.	Debes dárme lo.
You will need to stay close and do as I say.	No te separes y haz lo que yo te diga.	No puedes separarte, debes hacerme caso.
Now be on your way.	Ahora márchate.	Ahora debes irte.

Como sucede con el par de técnicas anteriores, en ocasiones se añaden términos diferentes en cada versión.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
My hope is... everything!	Espero que... ¡todo esto! (Se añade «esto»).	Pues espero que... ¡todo! (Se añade «pues»).

Compensación

El uso de la compensación también termina siendo afectado por las diferencias de criterios entre la comprensión/elisión y ampliación/amplificación entre las versiones.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
Do you understand? You are on your own.	¿Lo entiendes? Estás sola en esto.	¿Lo entiendes? Estás sola en esto.	Se comprime «on your own» y se traduce como «sola», y se añade «en eso».
And you... ...Blessing its name, like it was one of the Nora, one of the tribe!	Y tú... Bendecir su nombre como si fuera una Nora... ¡Una de la tribu!	Y tú... Bendecir su nombre como si fuera una Nora... ¡Una más de la tribu!	En la versión española solo se comprime, mientras que en la latina se compensa (se comprime y amplía a la vez).

Equivalente acuñado

La mayoría de los equivalentes utilizados no parecieran ser propios de una región en específico.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Stop telling stories.	Déjate de cuentos.	Basta de cuentos.
Whatever it takes.	Cueste lo que cueste.	No importa lo que cueste.
I didn't turn out to be much of a hunter	Eso de cazar no era lo mío.	Eso de cazar no es mi fuerte.
Long overdue.	Iba siendo hora.	Ya era hora.
I'll put it to you straight:	Hablaré claro.	Hablaré sin tapujos.
What's wrong!?	¿Qué pasa?	¿Qué ocurre?
And if that wasn't bad enough	Y por si fuera poco	Y por si no fuera suficiente
And from what I hear	Y por lo que tengo entendido	Y por lo que sé

Sin embargo, algunas expresiones o locuciones constituyen la excepción:

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
Is there any chance you could [...]?	¿Podrías por un casual [...]?	¿Podrías de paso [...]? (Más usual entre comas)
And be ready to declare!	¡Ahora ve a por la declaración!	¡Ahora ve, alístate para la declaración!
I would join the call, but I left my prayer beads atop the eastern overlook...	Me uniría a la llamada, pero me dejé mis cuentas en el mirador del este...	Me uniría a la llamada, pero olvidé mis cuentas en el mirador del este...
I don't know about that.	No lo tengo tan claro .	No estoy tan segura.
But I'll talk to you.	Pero yo sí que te hablaré.	Pero yo sí te hablaré.
I won't get in trouble.	No me meteré en líos .	No me meteré en problemas.
So much for tribal law.	Vaya con las leyes tribales.	Me encantan las leyes tribales.

Y en particular, una expresión parece haber sido utilizada en la versión equivocada:

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>
You have?	¿ De veras?	¿De verdad?

Modulación

Resulta curioso que el punto de vista cambie de una versión a otra, quizás como una alternativa para evitar la traducción literal. En ocasiones, esta decisión afecta la carga emocional del segmento, hace más personal o impersonal el mensaje, o simplemente lo adapta a lo más natural en el idioma meta, como en el caso de la transformación de la voz pasiva.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
If you hadn't destroyed the Sawtooth.	Sin tu victoria sobre el Dientes Serrados.	Si no hubieras destruido al Dientes Serrados.	Concreto por abstracto en la versión española.
Two died on it last year.	El año pasado murieron dos allí.	Hace un año cayeron dos.	En la versión latina, la aplicación de la técnica parece evitar el tema de la muerte.
I mean, you're smart, you're obviously capable, and well, I mean, look at you... What are you talking about? You know what.	Es decir, eres inteligente, está claro que eres muy capaz y... no sé, mírate... ¿De qué estás hablando? ¿Sabes qué?	Eres inteligente, está claro que eres muy capaz y... bueno, no sé, mírate... ¿De qué estás hablando? ¿Sabes qué?	Al convertir «You know what» en una pregunta, pareciera que el interlocutor desea cambiar el tema y no reforzar lo que dijo (un alago con tono romántico).

Transposición

Como técnica de reformulación, no resultó tan común como la modulación, pero, en ocasiones, también afectó el tono emocional del segmento.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Comentarios</i>
You by choice, and she, well...	Tú lo elegiste, y ella... Bueno...	Tú elegiste serlo, y ella... Bueno...	Sustantivo por verbo.
Yes. I guess. It's... louder than I expected.	Sí, supongo. Hay... más ruido de lo que esperaba.	Sí, supongo. Hay... más ruido de lo que esperaba.	Adverbio por sustantivo.
[...], you motherless curse?	¿[...], maldita sin madre?	¿[...], maldita sin madre?	Sustantivo por adjetivo.

Técnicas poco frecuentes

A continuación, algunos ejemplos de utilización de las técnicas menos comunes en el corpus estudiado.

<i>Texto en inglés</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión latina</i>	<i>Técnicas aplicadas</i>
I will teach you this, one day ...	Ya te lo enseñaré, un día ...	Te lo enseñaré, un día .	Calco: lo más natural, en este caso, sería «algún día».
... Okay.	Vale...	OK...	Préstamo en la versión latina.
To us were left the splendors of creation.	Ella nos legó las maravillas de la creación.	Ahora las maravillas de la creación son nuestras.	Amplificación en la versión española («Ella», la Madre).
Here, hold still. I'll get it.	Aguanta. No te muevas. Ya está.	Oye, quédate quieta, ya casi está.	Creación discursiva: se recrea en el idioma de destino la situación de curar una herida.
I thought your friend was going to go down in a hail of fruit.	Creía que tu amigo iba a recibir un montón de frutazos.	Creía que tu amigo iba a recibir un montón de tomates.	Particularización: «tomates» en vez de «fruta».
Cut-throats who snuck across the border to prey on us.	Asesinos que cruzan la frontera para atacarnos.	Asesinos que cruzan la frontera para atacarnos.	Generalización: «asesinos» para «degolladores».

5. Discusión

Para comenzar, los subtítulos analizados no cumplen con las sugerencias de limitación de caracteres que reportan autores como Muñoz Sánchez (2017), sino que sobrepasan con creces los 40 caracteres recomendados. Asimismo, se evidencia otro rasgo que se desaconseja, como es la presencia de signos de exclamación e interrogación combinados, de mayor uso en inglés.

De entrada, no se observa que la comprensión lingüística haya sido una preocupación importante a la hora de traducir. Esto puede deberse a que los videojuegos, con frecuencia, no siguen las limitaciones de caracteres como en la traducción audiovisual en general y que, en caso de hacerlo, ello tenga que ver con características del propio juego, como la presencia de cajas de texto (en este juego, los subtítulos no estaban enmarcados por cajas). Algunas convenciones que sí se respetaron tenían que ver con la evitación de signos de puntuación como el punto y coma (;), tal como lo sugieren Díaz Cintas y Remael (2007).

Además, Mangiron (2018) explica que, dado que los profesionales de este sector, por motivos de confidencialidad, por lo general no trabajan haciendo uso del videojuego en sí a la hora de traducir, a menos que estén contratados bajo la modalidad *in-house* —más frecuente para juegos japoneses que para los estadounidenses, como el que se analiza aquí—; por tanto, no pueden hacer coincidir los subtítulos con los cambios de plano. Quizás esta sea la razón para elegir que los subtítulos aparezcan de una vez mientras se escucha el doblaje, porque tampoco se cuenta con códigos de tiempo para guiar su presentación.

Por otro lado, se encontraron algunos rasgos estilísticos distintivos entre las variantes a los que ya se hizo referencia en el marco teórico: un mayor uso del pretérito compuesto en la versión española, pero con alternancia del pretérito simple y compuesto en la latina, la presencia del leísmo en la versión española (y en un segmento en que los textos eran iguales para ambas versiones), una mayor cantidad de préstamos en la versión latina (en especial, «OK»), un mayor uso de «allí» en la versión española en comparación con «allá» para la latina (y lo mismo sucede, quizás bajo la misma influencia, con «ello» y «eso») y el uso de algunos sustantivos en forma masculina en esta última versión, como «el lente» frente a «la lente». Sin embargo, se mantuvo, por ejemplo, el uso de «aquí» en vez de «acá» en la versión para Latinoamérica y el diminutivo «ito» para la de España (cuando tal vez la forma «illo» podría ser más común).

A diferencia de lo encontrado por Vergara (2018) con respecto a un mayor uso de la traducción literal en la versión española y de la creación discursiva (o transcreación) en la versión latina para traducir equipo (indumentaria) del juego *World of Warcraft*, en el fragmento del juego analizado en la presente investigación

la traducción de los nombres propios se mantuvo igual para ambas variantes, lo que tal vez facilite que los jugadores de distintas regiones puedan conversar e investigar sobre el juego y confiar en que se trata de la misma historia. Las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal y el préstamo, mientras que la creación discursiva, adaptación, compresión lingüística, descripción, elisión, modulación, transposición y generalización se usaron muy pocas veces.

Esta divergencia entre las técnicas puede deberse a que, en primer lugar, la indumentaria, como bien señala Scandura (2020), es uno de los tópicos en los que es más difícil emitir un consenso en cuanto a los términos utilizados en los países hispanohablantes, y a que, por otro lado, ya Muñoz Sánchez (2017) refería que la transcreación tiene mayor aplicación en juegos o elementos de fantasía, como es el caso de *World of Warcraft*, mientras que *Horizon Zero Dawn* es un juego RPG y busca un mayor nivel de realismo.

En la traducción de uno de los nombres propios en la variante latina, la técnica aplicada fue diferente cuando dicho nombre aparece por segunda vez, lo que refleja la inconsistencia en cuanto a la terminología empleada, quizás por la ausencia de un glosario compartido por los agentes involucrados en el proceso.

Resulta llamativo que en la localización de los diálogos de este videojuego no se haya optado por aprovechar la traducción de todos aquellos segmentos que, ya traducidos para una primera variante, pudieran haberse usado en la segunda porque se comprenden perfectamente en todas las regiones. Por ejemplo, en lugar de sustituir solo términos o expresiones locales para caracterizar un poco mejor ambas variantes o reemplazar tiempos y personas verbales según su uso en cada región, los cambios realizados resultaban en una modificación de la(s) técnica(s) de traducción empleada(s), ya sea para comprimir o ampliar la primera traducción, hacerla más o menos literal, o cambiar el punto de vista o el orden de las palabras. Sin embargo, las diferencias entre las técnicas usadas son mínimas como para pensar que existe una preferencia de algunas técnicas sobre otras en determinada variante o que los guiones se hicieron de forma independiente. Pareciera más bien, que el uso de unas y otras técnicas en distintos segmentos y versiones se compensan entre sí y pudieran tener como objetivo, entre otras cosas, lograr una cantidad similar de caracteres con respecto al idioma de origen.

La traducción literal también fue la opción preferida para la traducción de los diálogos, seguida, en orden descendente por frecuencia, de la modulación, elisión, transposición, compensación y compresión y ampliación lingüística. Las técnicas de amplificación, calco, creación discursiva, generalización, particularización y préstamos se utilizaron muy pocas veces, las de adaptación, descripción, sustitución y variación no se aplicaron, y se observó una marcada tendencia a la combinación de técnicas por segmento. Junto con el uso de elementos

ortotipográficos del idioma inglés, como las frases cortas, pareciera que se buscó que la traducción resultara lo más cercana posible a la forma del texto de origen.

En cuanto a las implicaciones de las técnicas más usadas para la traducción de los diálogos, se pudo constatar que la aplicación de la elisión afectaba el sentido o la carga emocional del texto cuando las palabras omitidas eran importantes en el contexto. Se omitieron inclusive frases enteras, lo que pareciera tener que ver con problemas en el flujo del trabajo, derivados tal vez de la presión de tiempo del *sim-ship*; no obstante, dado que el juego tiene la opción de ubicar los objetivos en el mapa, la falta de detalles sobre las direcciones en los subtítulos no le generaría tantos problemas al jugador a la hora de orientarse y lograr los objetivos. Por otra parte, la omisión de los pronombres personales o nombres propios, junto con el uso de pronombres posesivos que son iguales para la tercera persona del singular y del plural, aumentan los casos de ambigüedades en el material estudiado.

También es posible percatarse de los usos inadecuados de la ampliación lingüística cuando un mismo elemento de la frase se traduce varias veces o no concuerda con el texto de origen (por ejemplo, el agregar las risas e interjecciones), y de ciertos matices de manipulación del texto a través del uso de la modulación y la transposición, e inclusive de la elisión, por ejemplo, un caso en el que el tema de la muerte se evita aun cuando el juego sea de acción con contenido agresivo y, en principio, no se requiera tal sutileza, y otros en los que se omite un insulto o, más bien, se transforma una palabra para que termine siendo peyorativa.

Asimismo, tanto el análisis de los equivalentes acuñados como el del uso de la sinonimia indican que la versión latina, con el uso del «español neutro», logra reducir al máximo la posibilidad de identificar algún país específico como fuente de la traducción. Es probable que esto repercuta en que el jugador latino, al no reconocer su dialecto en el texto, pueda no alcanzar el mismo nivel de disfrute y complicidad con el producto audiovisual. No obstante, la versión española tampoco abunda en expresiones propias, por lo que, en general, la diferenciación de ambas versiones recae mayormente en el uso de la segunda persona gramatical del plural (ustedes, vosotros) y el acento de las voces del doblaje. En algunos casos, las diferencias entre las palabras escogidas para ambas variantes (por ejemplo, «creer» *versus* «pensar») parecen deberse a criterios subjetivos, o a políticas de las agencias o de quien encarga la traducción, como ya ha lo señalado Scandura (2020), a los que no se tiene acceso para la presente investigación.

Es importante reconocer que no siempre resulta sencillo identificar qué palabras usar para cumplir con las exigencias del «español neutro» porque las diferencias lingüísticas existen incluso dentro de un mismo país de Latinoamérica (Scandura, 2020). En la actualidad, hay recursos incipientes como el Glosario del español neutro de la Comisión de Traducción Audiovisual del Colegio de

Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, del año 2021, que abarca los nombres de alimentos, oficios y profesiones, hogar y ropa y accesorios, y otros de mayor data, entre ellos, el Diccionario de Americanismos y el Corpus del Español del Siglo XXI, tal como lo comenta Mariana Costa en una entrevista para el Grup de recerca InfoLex (2002), pero su utilización amerita un tiempo de investigación que no siempre se contempla en los plazos de entrega de la industria de los videojuegos. La nueva herramienta ChatGPT también podría ser útil en ese proceso de investigación, ya que a través de comandos se podría solicitar la traducción de una palabra según lo que más se use en cada país de Latinoamérica (Speroni, 2023) y elegir la más frecuente; no obstante, esta versión aún sufre de «alucinaciones» y no podríamos dar por ciertas todas las respuestas que arroje.

Por otra parte, Scandura (2020) habla de una nueva tendencia a incorporar coloquialismos de distintos países en el «español neutro», en consonancia con las ideas de autores como Fagnani (2018) con respecto al mestizaje en la lengua. Es bastante probable que, debido a la globalización, las redes sociales y al auge de los juegos MMORPG en los que interactúan personas de todo el mundo —divididos por servidores según su ubicación geográfica—, sea cada vez más fácil para un hispanohablante entender palabras y expresiones de otro país y a disfrutar de la experiencia de intercambio lingüístico y cultural.

Cabe destacar que otra forma de reducir costos en el proceso de localización de videojuegos al español, además de las que ya se mencionaron (el uso del «español neutro» y la adaptación de una versión del español a la otra), es el uso del mismo guion de doblaje para la subtitulación. Esto puede traer otro tipo de problemas, especialmente de fluidez, más evidente a nivel escrito. En el doblaje, como bien señala Scandura (2020), puede optarse por ciertas frases similares al idioma de origen, el orden palabra a palabra e incluso la voz pasiva a fin de facilitar la sincronía labial e isocronía. Es posible que la traducción que se encontró en el corpus de «Tú eres» y «Eres tú» para «You are», como respuesta a «¿Qué es una Buscadora?» pueda deberse a esto.

En términos generales, cada versión resulta funcional al analizarlas por separado, ya que no se evidencian errores graves de traducción y las historias resultantes tienen sentido y son entretenidas. De hecho, la mayoría de los errores señalados pueden pasar desapercibidos para quien juega, salvo que se escuche el audio en inglés, lo que permitiría comparar la traducción si el nivel de atención y memoria lo permiten. Además, algunos errores podrían haberse evitado de haber conservado la misma traducción de una versión a otra; por ejemplo, los errores ortotipográficos encontrados solo afectaban a una de las variantes.

Al contrastar las dos versiones, pareciera que los cambios no apuntan a localizar el texto a una determinada región o variante lingüística, sino que resultan

en una suerte de corrección innecesaria de la primera versión. También es posible que la diferenciación se haya guiado por otros criterios que escapan al presente análisis o que, a falta de una guía de estilo clara sobre el «español neutro», se hayan hecho las adaptaciones siguiendo los criterios de cada traductor, revisor y *tester* lingüístico. Se debe señalar que la falta de una guía de estilo detallada se puede intuir no solo a través de la oscilación entre las técnicas y las partes del segmento a las que se aplican, sino también en el orden de las palabras y en la inconsistencia entre la omisión o la incorporación de los pronombres o nombres propios, por ejemplo.

Tiene sentido considerar, entonces, que el trabajo de revisión y QA lingüístico se vio acrecentado de manera innecesaria por la adaptación de las versiones con base en elementos no culturales o de uso lingüístico regional, lo que derivó en un producto final con una mayor cantidad de errores y, finalmente, sin un verdadero sabor local.

Por último, desde el punto de vista del traductor que se encarga del español latino, el proceso podría resultar menos agradable porque pareciera no tener las mismas condiciones para representar su cultura y su variante lingüística.

6. Conclusiones

En respuesta a las preguntas de investigación planteadas al inicio, se puede concluir que, en el fragmento analizado del videojuego *Horizon Zero Dawn*:

- Para la traducción de los nombres propios, las técnicas de traducción más utilizadas fueron la traducción literal (50 %) y el préstamo (33 %), sin diferencias entre las versiones; mientras que, para la traducción de los diálogos se observaron diferencias poco marcadas entre las versiones y una tendencia a la combinación de las técnicas por segmento. Las más utilizadas fueron:
 - Versión española: traducción literal (45,3 % de los segmentos), modulación (29,9 %), elisión (24,9 %), transposición (17,4 %), compensación (13,3 %), equivalente acuñado (9,3 %), ampliación (7,5 %) y compresión lingüística (7,4 %).
 - Versión latina: traducción literal (47,4 % de los segmentos), modulación (28,98 %), elisión (23,1 %), transposición (18,2 %), compensación (12,6 %), equivalente acuñado (8 %), ampliación (7,6 %) y compresión lingüística (7,7 %).
- Un 37,5% de los segmentos de ambas versiones son iguales, pero solo un 36,9 % del total de segmentos presenta técnicas de traducción distintas, por lo que las diferencias encontradas derivan también de otros factores como cuáles y cuántos elementos se ven afectados por la técnica, el orden de los elementos en la oración, el uso de la sinonimia, entre otros no previstos en la teoría revisada ya que, en su mayoría, no se relacionan con factores culturales o de uso lingüístico regional.
- La subtitulación en ambas versiones no presenta limitación de caracteres y mantiene características del idioma de origen, como las comillas inglesas, las frases cortas y el uso de signos de exclamación e interrogación combinados. Junto con un uso muy escaso de la técnica de creación discursiva (o transcreación), podría decirse que se intentó ajustar la localización a la forma de la versión en inglés.
- En la versión latina, se observan rasgos del «español neutro» como un mayor uso (pero no exclusivo) de tiempos verbales simples del pasado, de préstamos como técnica de traducción y de un menor número de expresiones locales, en comparación con la versión española. La diferenciación entre las variantes recae mayormente en el uso de la segunda persona gramatical del plural (ustedes, vosotros) y el acento de las voces del doblaje.
- Muchos de los errores de traducción encontrados parecen derivar de la falta de una guía y un glosario para orientar las adaptaciones que se deben realizar de una variante a otra, así como la coherencia

terminológica y de estilo dentro de cada variante, en cuanto temas como la política sobre el uso del sujeto tácito y qué omitir en un segmento cuando la limitación de caracteres no es problema, esto con el fin de que ambas versiones presenten un mismo sentido y no se pierda información importante para la comprensión del mensaje.

- También se infieren problemas en el flujo de trabajo, ya que hay presencia de elementos añadidos en las versiones localizadas que no están en la subtitulación pero sí en el doblaje en inglés, errores ortotipográficos que afectan a una sola variante, así como falsos cognados y ambigüedades que podrían haberse corregido en el proceso de QA.
- Resultaría interesante una localización al español latino que mantenga elementos que ya funcionan en la traducción española y que se entienden en el resto de los países hispanohablantes, pero con un mayor uso de equivalentes acuñados y tiempos verbales característicos de la región para no duplicar el esfuerzo, y el margen de error, en la revisión de segmentos distintos que, como se desprende del análisis, parecieran *ad libs* de una misma versión.

Algunas de las limitaciones de la presente investigación tienen que ver con la muestra seleccionada del videojuego. Dos horas representan, aproximadamente menos del 20 % del contenido total del juego y es posible que haya tendencias generales que no se pueden percibir al analizar solo una pequeña fracción de este; además, al enfocar solo el corpus a las cinemáticas quedan por fuera los textos *in-game* y la jugabilidad.

Adicionalmente, pudieran aplicarse otros análisis estadísticos, como los porcentajes de uso de las técnicas por escena, ya que las diferencias encontradas también podrían deberse a la división del material entre varios traductores, y sería valioso contar con un equipo de clasificadores para la identificación de las técnicas con el fin de asegurar la validez de contenido, en especial por la cantidad de segmentos analizados en un corto periodo de tiempo, así como para la comprobación de la frecuencia de uso por región de las palabras sustituidas por sinónimos en el corpus y así corroborar su adecuación.

Es probable que ya la segunda entrega de esta saga haya logrado resolver algunos de los problemas en el flujo de trabajo que pudieron afectar negativamente el desempeño del equipo de traducción y el producto final, considerando además el tiempo que ha pasado entre un videojuego y otro, sin embargo, esto podría validarse por medio de un análisis similar a dicha entrega. También podría llevarse a cabo una comparación de los resultados con respecto a otros juegos del mismo género o de géneros distintos, estudios de aceptación de estas versiones por parte del público y de la perspectiva de los traductores, si la confidencialidad lo permite, con el objetivo de encontrar patrones que pudieran ayudar a dibujar un panorama actual

de la localización al español latino y sus áreas de mejora. Otra futura investigación plausible pudiera ser el análisis de los cambios lingüísticos, de haberlos, entre versiones de videojuegos para PC y otros formatos, aunque no parece ser lo habitual.

7. Bibliografía

- Aponte, E. (2020). *La traducción de los referentes culturales en la versión latina del videojuego The Division 2*. (Trabajo de Fin de Grado. Universidad César Vallejo, Perú). Recuperado de https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/47916/Aponte_CE-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- ATA_Audiovisual Division (2022, diciembre 29). *Introduction to Video Game Localization with Marina Ilari, CT* [Video]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=NtHyBq2fUPE&list=PL_CkZFxNCgs2VKP2OvK9n8i_MVbaQTHPL
- Badenes, G. (2022). *Técnicas, estrategias y procedimientos de traducción* [Curso en línea]. Juan Macarlupu – Desarrollo profesional para traductores: <https://juanmacarlupu.com/curso/85>
- Bellés, L. (2020). *El doblaje en español neutro y español peninsular de los clásicos Disney*. (Trabajo de Fin de Grado. Universitat Jaume I, Cataluña, España). Recuperado de https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189486/TFG_2020_BellesMendoza_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Bernal-Merino, M. Á. (2006). On the Translation of Video Games. *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*(6), pp. 22-36.
- Bernal-Merino, M. Á. (2015). *Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global* (1°. Ed.). Estados Unidos de América, Nueva York: Routledge.
- Camino, F. (2019). *Calidad del doblaje al español latino del videojuego Batman: Arkham Origins*. (Trabajo de Fin de Maestría. Universidad Ricardo Palma, Perú). Recuperado de [61](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3115/LLMM-</p></div><div data-bbox=)

T030_40523970_M%20CAMINO%20URRIAGA%20FERNANDO%20RAFA
EL.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Centro Virtual Cervantes (2005). Variedad lingüística. En el *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

DarkPlayer GamingTV (2017, febrero 28). *HORIZON ZERO DAWN Parte 4 Gameplay Español (PS4 PRO) Walkthrough | Mision - El Rastro de la Cacique* [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=LHhWcEK9CLg>

Díaz Cintas, J. (2007). Traducción audiovisual y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. En C. Jiménez Hurtado (Ed.), *Traducción y accesibilidad* (p. 9-23). Alemania, Frankfurt: Peter Lang.

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Reino Unido, Manchester: St Jerome.

El Faro de Vigo (2016, octubre 21). *Las traducciones de títulos de películas más sorprendentes*. Recuperado de <https://www.farodevigo.es/ocio/cine/2016/10/21/traduccion-titulos-peliculas-sorprendentes-16458195.html>

El Mundo (2010, abril 27). *Los videojuegos son arte en Francia*. Recuperado de <https://www.elmundo.es/elmundo/2010/04/26/navegante/1272303652.html>

Entertainment Software Rating Board (s.f.). *Horizon: Zero Dawn*. Recuperado de <https://www.esrb.org/search/?searchKeyword=horizon+zero+dawn>

Even-Zohar, I. (1978). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*(11), pp. 45-51

- Fagnani, F. (2018). Panel de editores: Edhasa. En *Jornadas Internacionales de Traducción Comparada: Variedades regionales en las lenguas de traducción*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/actas_jitc/27_fagnani.htm
- Fernández Costales, A. (2012). Exploring translation strategies in video game localization. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*(4), pp. 385-408.
- Filosofía y Letras Zaragoza (2016, mayo 5). *Traducir para divertir: La localización de videojuegos*. [Video]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=Z-XUGluoJUY&ab_channel=Filosof%C3%ADayLetrasZaragoza
- Fuentes-Luque, A. (2020). La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*(31), pp. 51-68.
- Gamer's Little Playground (2020, agosto 14). *HORIZON ZERO DAWN PC All Cutscenes (Game Movie) 4K 60FPS ULTRA HD* [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=ICaINEH5Mfc>
- García Luque, F. (2005). La compresión lingüística y la elisión en el subtulado: estudio de "Le château de ma mère". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*(7), pp. 1-14.
- Gilleand, A. (2020, junio 20). *Horizon Zero Dawn (The Movie)*. [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=W6jbYfmQAG4>
- González-Sánchez, J. L., Padilla-Zea, N. y Gutiérrez Vela, F. L. (2009). *Playability: How to Identify the Player Experience in a Video Game*. En T. Gross, J. Gulliksen, P. Kotzé, L. Oestreicher, P. Palanque, R. O. Prates y M. Winckler (Eds.) *IFIP Conference on Human-Computer Interaction – INTERACT 2009*. LNCS, vol. 5726 (pp. 356–359). Heidelberg, Alemania: Springer.

- Granell, X., Mangiron, C. y Vidal, N. (2015). *La traducción de videojuegos*. Sevilla: Bienza.
- Grup de recerca InfoLex (2022, julio 6). *Seminario: Español neutro y gestión terminológica en proyectos de subtitulación (M. Costa)*. [Video]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=ctlffXcPe6I&ab_channel=GrupderecercaInfoLex
- Guerrilla Games (s.f.). *DISCOVER THE WORLD OF HORIZON*. Recuperado de <https://www.guerrilla-games.com/play/horizon>
- Harvey, K. (1995). A descriptive framework for compensation. *The Translator*(1), pp. 65-86.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª Ed.). México, D.F.: McGraw-Hill.
- Holmes, J. (1988) The Name and Nature of Translation Studies. En J. Holmes (Ed.), *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67-81). Amsterdam: Rodopi.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- IFEMA (s.f.). *¿Qué es la gamificación y cuáles son sus objetivos?* Recuperado de <https://www.ifema.es/noticias/educacion/que-es-la-gamificacion>
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Londres: Routledge.
- Kaser, R. (2022, febrero 11). *Horizon Zero Dawn passes 20M sales milestone*. Recuperado de <https://venturebeat.com/games/horizon-zero-dawn-passes-20m-sales-milestone/>

- Kratosworld (2017, marzo 1). *Horizon Zero Dawn - Película completa en Español - PS4 [1080p] [Video]*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=6fBR3shlono>
- Kussmaul, P. y Tirkkonen-Condit, S. (1995). Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. En Y. Gambier (Ed.), *Traduction, Terminologie, Rédaction. Études sur le texte et ses transformations*(8), pp. 177-195.
- Lachat-Leal, C. (2016). Gamificación. Videojuegos y traducción: localizar jugando. En Padilla Castillo, Graciela (Ed.) *Aulas virtuales: fórmulas y prácticas* (pp. 301-308). Madrid: McGraw Hill.
- Mangiron, C. (2016). Games without borders: the cultural dimension of game localization. *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*(18), pp. 187-208.
- Mangiron, C. (2018). Game on! Burning issues in game localisation. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 122–138. <https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.48>
- Mangiron, C. y O'Hagan, M. (2006). Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation. *The Journal of Specialised Translation*(6), pp. 10-21.
- Mena Roa, M. (2022, septiembre 15). *Los países con más gamers*. Recuperado de <https://es.statista.com/grafico/28261/paises-con-el-mayor-porcentaje-estimado-de-usuarios-de-videojuegos/>
- Méndez González, R. (2017). Subtítulos y videojuegos: en busca de una norma que mejore la experiencia del usuario. *Quaderns*(12), pp. 87-103.
- Montero, M. (2023). *Tiempos verbales del inglés y el español: cómo traducirlos con naturalidad y adecuación* [Curso en línea]. Juan Macarlupu – Desarrollo profesional para traductores: <https://juanmacarlupu.com/curso/183>
- Moreira, M. A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento*

"*The Tale of the Bamboo Cutter*" para transmitir el mensaje del texto original en japonés. (Trabajo de Fin de Grado. Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/12793/AN%c3%81LISIS%20DE%20LAS%20T%c3%89CNICAS%20DE%20TRADUCCI%c3%93N%20UTILIZADAS%20POR%20DONALD%20KEENE.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Muñoz Sánchez, P. (2011). Investigar en localización de videojuegos: una realidad presente y una apuesta de futuro. En E. Calvo (Ed.). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* (pp. 133-144). Barcelona, España: Editorial Comares.

Muñoz Sánchez, P. (2017). *Localización de videojuegos*. Madrid: Síntesis.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.

O'Hagan, M., y Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Olaz (2021, febrero 15). *SHADOW OF THE TOMB RAIDER PS5 Gameplay Walkthrough Español Latino HD Juego Completo Sin Comentarios* [Video]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=Ufz0eBd3Mf4&t=13129s&ab_channel=OLAZGames

Onar, B. C. y Çatak, G. (2022). Translation and Localization of Video Games: An Analysis of Uncharted 4 in Turkish. *Connectist: Istanbul University Journal of Communication Sciences*(62), pp. 91-122.

Patiño, L. (2020, septiembre 11). *En medio de la pandemia, América Latina alcanza más de 260 millones de 'gamers'*. Recuperado de <https://impactotic.co/en-medio-de-la-pandemia-america-latina-alcanza-mas-de-260-millones-de-gamers/>

- Pejoan, J. y Mangiron, C. (2018). *Análisis comparativo de la traducción de World of Warcraft al español y al chino*. (Trabajo de Fin de Máster. Universidad Autònoma de Barcelona, Cataluña, España). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/hdl_2072_335843/JordiPejoan_TFM.pdf
- Portal de Comunicación de la Universidad de Alcalá (2020, octubre 22). *'El acento es un potente generador de identidad individual y grupal'*. Recuperado de <https://portalcomunicacion.uah.es/diario-digital/entrevista/florentino-paredes>
- PR Noticias (2022, junio 1). *Así va el crecimiento del gaming en América Latina*. Recuperado de <https://prnoticias.com/2022/06/01/asi-va-el-crecimiento-del-gaming-en-america-latina/>
- RameCampañas (2022, febrero 14). *Horizon Zero Dawn Juego Completo Español Latino Campaña Completa (4K 60FPS) 📌 SIN COMENTARIOS* [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=sxjRqnLK4lg&list=WL&index=23&t=3315s>
- Robinson, D. (1997). *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Santilli, D., Arias Badía, B. y Parra, G. (2021, junio 9). *Episodio 17: Traducción del japonés y videojuegos con Carme Mangiron* [Pódcast de audio]. Recuperado de <https://www.ensincroniapodcast.com/1112315/8671367-episodio-17-traduccion-del-japones-y-videojuegos-con-carme-mangiron>
- Scandura, G. (2020). *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?* (Tesis de Doctorado. Universitat Jaume I, Cataluña, España). Recuperado de https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/671587/2021_Tesis_Scandura_Gabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Schulkin, J. (2020, diciembre 30). *América Latina representa el 10% de los gamers a nivel global*. Recuperado de <https://www.infobae.com/gaming/2020/12/30/america-latina-representa-el-10-de-los-gamers-a-nivel-global/>

SMM (2022, octubre 3). *Horizon Zero Dawn tendría una remasterización y se estaría desarrollando un multijugador de la serie*. Recuperado de <https://www.marca.com/videojuegos/2022/10/03/633b056b268e3ed01d8b457e.html#>

SMM (2023, abril 25). *La saga Horizon se sigue expandiendo: se confirma una tercera parte y el spin-off multijugador*. Recuperado de <https://www.marca.com/videojuegos/playstation/2023/04/25/6447a18b46163f400f8b4604.html>

Sony Interactive Entertainment America LLC. (2017). *Horizon Zero Dawn* (Versión PC). [Videojuego]. Guerrilla Games.

Speroni, A. S. (2023). *ChatGPT: Cómo aprovechar la inteligencia artificial en la traducción* [Curso en línea]. Juan Macarlupu – Desarrollo profesional para traductores: <https://juanmacarlupu.com/myCourse/172>

TORREJ80 (2020, febrero 29). *Horizon Zero Dawn Película Completa Español LATINO [PS4PRO 2K 1440P]* [Video]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=4gDEEzV3_Ts

Vargas Sierra, C. (2012). La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas. En M. A. Candel Mora y E. Ortega Arjonilla (Eds.). *Tecnología, Traducción y Cultura* (pp. 67-99). Valencia, España: Tirant.

Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología: Curso básico de Traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Venuti, L. (1998) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Londres y Nueva York: Routledge.

Vergara, S. E. (2018). *Análisis comparativo de técnicas de traducción utilizadas para la localización latinoamericana y española del videojuego World of Warcraft* (Trabajo de Fin de Grado. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile). Recuperado de http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-4500/UCC4519_01.pdf

Vermeer, H. (1989). Skopos and Commission in translational action. En L. Venuti (Ed.) (2000), *The Translation studies Reader* (pp. 221-232): Routledge: Londres.

Video Standards Council (s.f). *Horizon Zero Dawn*. Recuperado de <https://videostandards.org.uk/RatingBoard/games/Horizon%20Zero%20Dawn#:~:text=This%20game%20was%20rated%20PEGI%2016%20for%20frequent%20scenes%20of%20moderate%20violence>

8. Anexos

Anexo 1: Clasificación de las técnicas de traducción utilizadas en los nombres propios.

<i>Tipo de término</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Término en español ES</i>	<i>Técnicas utilizadas</i>	<i>Término en español LATAM</i>	<i>Técnicas utilizadas</i>
Personas y dioses	Goddess	Diosa	Literal	Diosa	Literal
	Old Ones	Antiguos	Literal	Antiguos	Literal
	High Matriarchs	Grandes Matriarcas	Modulación	Grandes Matriarcas	Modulación
	Aloy	Aloy	Préstamo	Aloy	Préstamo
	Rost	Rost	Préstamo	Rost	Préstamo
	Teersa	Teersa	Préstamo	Teersa	Préstamo
	All-Mother	Madre	Compresión lingüística	Madre	Compresión lingüística
	Nora	Nora	Préstamo	Nora	Préstamo
	Bast	Bast	Préstamo	Bast	Préstamo
	Isaac	Isaac	Préstamo	Isaac	Préstamo
	Teb	Teb	Préstamo	Teb	Préstamo
	Karst	Karst	Préstamo	Karst	Préstamo
	Odd Grata	Grata "la Rara"	Préstamo y literal	Grata "la Rara"	Préstamo y literal
	Sun-King Avad	Rey Sol Avad	Préstamo y literal	rey Sol Avad	Préstamo y literal
	Olin	Olin	Préstamo	Olin	Préstamo
	Erend	Erend	Préstamo	Erend	Préstamo
	Vala	Vala	Préstamo	Vala	Préstamo
Lansra	Lansra	Préstamo	Lansra	Préstamo	

<i>Tipo de término</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Término en español ES</i>	<i>Técnicas utilizadas</i>	<i>Término en español LATAM</i>	<i>Técnicas utilizadas</i>
Personas y dioses	Children of Metal	hijos del Metal	Literal	hijos del Metal	Literal
	Sona	Sona	Préstamo	Sona	Préstamo
	Resh	Resh	Préstamo	Resh	Préstamo
	Jezza	Jezza	Préstamo	Jezza	Préstamo
	Varl	Varl	Préstamo	Varl	Préstamo
	Radiant Line	estirpe Radiante	Literal	estirpe Radiante	Literal
	Marea	Marea	Préstamo	Marea	Préstamo
Máquinas	Watcher	Vigía	Literal	Vigía	Literal
	Strider	Galopador	Literal	Galopador	Literal
	Scraper	Chatarrero	Literal	Chatarrero	Literal
	Sawtooth	Dientes Serrados	Transposición	Dientes Serrados	Transposición
	Metal Devil	Diablo Metálico	Literal	Diablo Metálico	Literal
Lugares, pueblos y cargos	Metal World	Mundo Metálico	Literal	Mundo Metálico	Literal
	Mother's Heart	Corazón de Madre	Literal	Corazón de Madre	Literal
	Embrace	Abrazo	Literal	Abrazo	Literal
	Sacred Land	Tierra Sagrada	Literal	Tierra Sagrada	Literal
	Carja Sundom	Solminio Carja	Creación discursiva	Solminio Carja	Creación discursiva
	Oseram Freebooters	Saqueadores Oseram	Literal	Saqueadores Oseram	Literal
	Meridian	Meridian	Préstamo	Meridian	Préstamo
	Spire	Aguja	Literal	Aguja	Literal
	Vanguard	Vanguardia	Literal	Vanguardia	Literal

Lugares, pueblos y cargos	Claim	Conquista	Creación discursiva	La Conquista	Creación discursiva
	Great Chamber	Gran Cámara	Literal	La Gran Cámara	Literal
	Mother's Watch	Ojos de Madre	Creación discursiva	Ojos de Madre	Creación discursiva
	North Gate	puerta norte	Literal	puerta norte	Literal
	Mother's Crown	Corona de Madre	Literal	Corona de Madre	Literal
	Devil's Thirst	Sed del Diablo	Literal	Sed del Diablo	Literal
	Sacred Mountain	Montaña Sagrada	Literal	Montaña Sagrada	Literal
	sacred lands	Tierra Sagrada	Literal	Tierra Sagrada	Literal
	Tainted Lands	Tierras Mancilladas	Literal	Tierras Mancilladas	Literal
	Brave	valiente	Literal	valiente	Literal
	Stitcher	hago prendas	Descripción	hago prendas; fabricante	Descripción; generalización
	Seeker	Buscadora	Literal	Buscadora	Literal
War Chief	Cacique	Adaptación	Cacique	Adaptación	
Equipos y otros	Tripcaster	Aturdidora	Literal	Aturdidora	Literal
	Fire Arrows	Flechas ígneas	Literal	Flechas ígneas	Literal
	Focus	Foco	Literal	Foco	Literal
	Identiscan	identificación	Elisión	identificación	Elisión
	Alpha Registry	Registro Alfa	Literal	Registro Alfa	Literal
	Proving	Prueba	Literal	Prueba	Literal
	Shards	esquirlas	Literal	esquirlas	Literal

Anexo 2: Clasificación de las técnicas de traducción utilizadas en los diálogos.

PERSONAJE	TEXTO EN INGLÉS	TEXTO EN ESPAÑOL DE ESPAÑA	TÉCNICAS ES- ESPAÑA	Comentarios	TEXTO EN ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA	TÉCNICAS ES- LATAM	Comentarios	¿TEXTOS IGUALES?	COMENTARIOS COMPARATIVOS	¿TÉCNICAS IGUALES?
ESCENA 1										
Rost	What's that now? Don't like the cold?	¿Qué te pasa? ¿Es por el frío?	Modulación y compensación	El tuteo de la primera frase compensa la pérdida de sujeto de la 2.ª. "¿Qué te pasa? por "¿Qué es eso?. Se omite "now". Pregunta negativa por afirmativa.	¿Qué pasa? ¿No te gusta el frío?	Modulación, elisión y literal	"¿Qué pasa? por "¿Qué es eso? Se omite "now".	FALSO		FALSO
Rost	Can't stay in today. We have a ritual to perform you and I.	Hoy nos toca salir. Tú y yo tenemos un ritual que celebrar.	Modulación y literal	"Nos toca salir" por "no podemos quedarnos".	Hoy no podemos quedarnos. Tú y yo tenemos un ritual que celebrar.	Elisión y literal	Se omite "in".	FALSO		FALSO
Rost	Here... wear this.	Toma... Póntelo.	Transposición y literal	Verbo por adverbio.	Ten... Ponte esto.	Transposición y literal	Verbo por adverbio.	FALSO	Diferencia de estilo.	VERDADERO
Rost	It belonged to my daughter.	Perteneció a mi hija.	Literal		Pertenecía a mi hija.	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Rost	Good.	Bien.	Literal		Bien.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Today I speak your name, girl.	Hoy pronunciaré tu nombre, chica.	Ampliación lingüística	"Pronunciar" por "decir".	Hoy pronunciaré tu nombre, pequeña.	Ampliación lingüística	"Pronunciar" por "decir".	FALSO	Sinonimia. Cambio de	VERDADERO
Rost	But - will the Goddess speak it back?	Pero... ¿la Diosa hará lo mismo?	Modulación	"Lo repetirá/dirá el nombre de vuelta" por "hará lo mismo".	Pero... ¿la Diosa hará lo mismo?	Modulación	"Lo repetirá/dirá el nombre de vuelta" por "hará lo mismo".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Normally it would be the mother who declares... if you had one.	Normalmente sería la madre quien lo haría... si tuvieras una.	Compresión lingüística	Cambio de verbo: "Quien lo haría" por "quien lo declararía".	Normalmente sería la madre quien haría la declaración... si tuvieras una.	Transposición y ampliación lingüística	Sustantivo por verbo.	FALSO		FALSO
Rost	The whole village would attend, and matriarchs perform the ritual.	Asistiría toda la aldea y las Matriarcas harían el ritual.	Literal	Cambio de orden.	Asistiría toda la aldea y las Matriarcas llevarían a cabo el ritual.	Literal y ampliación lingüística	Cambio de orden.. Perífrasis verbal "llevarían a cabo"	FALSO		FALSO
Rost	But.. We are outcasts.	Pero... somos parias.	Literal		Pero... somos marginados.	Literal		FALSO	Sinonimia. Sujeto	VERDADERO
Rost	Even so, we keep the tribe's rituals.	Aun así, conservamos los rituales.	Elisión	Omite "de la tribu".	Aun así, conservaremos los rituales de la tribu.	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Rost	Otherwise we might become like the faithless Old Ones, who turned their backs on the Goddess.	De lo contrario, seríamos como los impíos Antiguos, que dieron la espalda a la Diosa.	Modulación	"Nos convertiríamos en" por "seríamos como".	De lo contrario, seríamos como los impíos Antiguos, que dieron la espalda a la Diosa.	Modulación	"Nos convertiríamos en" por "seríamos como".	VERDADERO	Cambio de orden sustantivo-adjetivo.	VERDADERO
Rost	But their wickedness doomed them.	Pero su maldad les condenó.	Literal		Pero su maldad fue su perdición.	Transposición	"Les condenó" por "fue su perdición".	FALSO	Ambigüedad: "su".	FALSO
Rost	To us were left the splendors of creation.	Ella nos legó las maravillas de la creación.	Modulación y ampliación	Voz pasiva a activa. Agrega que la Diosa ("ella") las legó.	Ahora las maravillas de la creación son nuestras.	Modulación y compensación	"Las maravillas se nos legaron" por "las maravillas...son nuestras". + "ahora", se omite "left".	FALSO		FALSO
Rost	Beasts of air, water, earth... and steel.	Bestias de aire, de agua, de tierra y... de acero.	Ampliación lingüística	Se añaden múltiples "de".	Bestias de aire, agua, tierra y... acero.	Literal		FALSO	Se repite la preposición en ESP.	FALSO

Rost	It is one thing to hunt a beast, another to hunt a machine.	Una cosa es cazar una bestia y otra cazar una máquina.	Literal	Cambio de orden: "es una cosa" por "una cosa es".	Una cosa es cazar una bestia y otra es cazar una máquina.	Literal y ampliación lingüística	Cambio de orden: "es una cosa" por "una cosa es". Añade el segundo verbo.	FALSO	Error ortotipográfico ES.	FALSO
Rost	You must be humble and respect their power.	Debes ser humilde y respetar su poder.	Literal		Debemos ser humilde y respetar su poder.	Modulación	Cambio de persona gramatical.	FALSO		FALSO
Rost	I will teach you this, one day...	Ya te lo enseñaré, un día...	Ampliación lingüística y	Agrega "ya". "Un día" no es natural.	Te lo enseñaré, un día.	Literal y calco	"Un día" no es natural.	FALSO	Puntos suspensivos se	FALSO
Rost	High Matriarch Teersa? What is she doing here?	¿Gran Matriarca Teersa? ¿Qué hace ella aquí?	Compresión lingüística	"Qué está haciendo" por "qué hace".	¿Gran Matriarca Teersa? ¿Qué está haciendo aquí?	Literal		FALSO	Diferencia en cuanto a omisión	FALSO
Rost	Does she mean to forbid the ritual?	¿Va a prohibir realizar el ritual?	Modulación	Añade "realizar" por no traducir "mean".	¿Viene a prohibir el ritual?	Modulación	"Viene" por "pretende".	FALSO	Diferencia de verbo: viene/va.	VERDADERO
Teersa	No-no-no, off your knees! It's nearly time.	No, no, no. ¡Levántate! Ya casi es la hora.	Modulación y equivalente acuñado	"Levántate" por "no te arrodilles". "Ya casi es la hora".	No, no, no. ¡Levántate! Ya casi es tiempo.	Modulación y calco	"Levántate" por "no te arrodilles". "Ya casi es tiempo" no es natural.	FALSO		FALSO
Teersa	And yes, you may speak to me!	Claro que sí, ¡puedes hablar conmigo!	Ampliación lingüística	"Claro que sí", en vez de "y sí".	Y sí, ¡puedes hablar conmigo!	Literal		FALSO		FALSO
Rost	You came to bless the naming?	¿Vas a bendecir el nombramiento?	Modulación	Cambio de verbo: venir por ir.	¿Viene a bendecir el nombramiento?	Modulación	Cambio de verbo: venir por ir.	FALSO	Diferencia de tratamiento.	VERDADERO
Teersa	Have not 6 months gone by since we entrusted her to	¿No han pasado seis meses desde que te la confiamos?	Literal		¿Acaso no han pasado seis meses desde que te la	Ampliación lingüística	"Acaso".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Rost	But we are outcasts.	Pero somos parias.	Literal		Pero somos marginados.	Literal		FALSO	Sujeto tácito.	VERDADERO
Teersa	You by choice, and she, well...	Tú lo elegiste, y ella... Bueno...	Transposición	"Por elección" a "lo elegiste".	Tú elegiste serlo, y ella... Bueno...	Transposición y ampliación	"Por elección" a "lo elegiste" + "serlo".	FALSO		FALSO
Teersa	I'm a High Matriarch, Rost. I bless whom I choose.	Soy Gran Matriarca, Rost. Bendeciré a quien elija.	Elisión	Se omite "una".	Soy una Gran Matriarca, Rost. Bendeciré a quien	Literal		FALSO	Cambio de tiempo verbal.	FALSO
Rost	Then... you honors us.	Pues... nos honras.	Literal		En ese caso... nos honras.	Ampliación lingüística	"En ese caso".	FALSO	Incoherencia en el tratamiento en ES-LATAM.	FALSO
Teersa	Yes, yes. Now, go! And be ready to declare! Go!	Sí, sí. ¡Ahora ve a por la declaración! ¡Ya!	Transposición, elisión y equivalente acuñado	"A por"; "para declarar" por "la declaración". Se omite "be ready". "Ya" por "go".	Sí, sí. ¡Ahora ve, alístate para la declaración! ¡Ve!	Compresión lingüística y elisión	"Estáte listo" por "alístate". Se omite "y".	FALSO	Inconsistencia: "go" traducido de forma diferente las 2 veces ES.	FALSO
Teersa	All-Mother, this child needs a name by which to know her,	Madre, precisamos un nombre por el cual sea conocida.	Modulación	Voz activa a pasiva: "por el cual conocerla" a "por el cual sea conocida". "nosotros" por "esta niña".	Madre, esta niña precisa un nombre por el cual sea conocida.	Modulación	Voz activa a pasiva: "por el cual conocerla" a "por el cual sea conocida".	FALSO	Cambio de signo de puntuación.	VERDADERO
Teersa	that your love may warm her life as the rising sun warms all the earth.	¡Que tu amor le otorgue calor, así como el sol da calor a todo el planeta!	Compensación y transposición	Se omite "su vida" y "naciente"; amplía "le otorgue calor" y "da calor" por "caliente" (verbo por sustantivo).	¡Que tu amor la llene de calor, así como el Sol le da calor a todo el planeta!	Compensación y transposición	Se omite "su vida" y "naciente"; "la llene de calor" y "da calor" por "caliente".	FALSO	Inconsistencia: "warm" se traduce diferente en ambos casos.	VERDADERO
Teersa	Speak her name!	¡Pronuncia su nombre!	Ampliación lingüística	"Pronunciar" por "decir".	¡Pronuncia su nombre!	Ampliación lingüística	"Pronunciar" por "decir".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	And so her name is blessed!	¡Y así bendecimos su	Modulación	Voz pasiva a activa.	¡Y así su nombre es	Literal		FALSO		FALSO
Lansra	Stop this! At once!	¡Parad esto! ¡Ya!	Literal y compresión	"Ya" por "at once".	¡Alto! ¡Ahora mismo!	Compresión lingüística y	"Alto" por "stop this".	FALSO		FALSO
Lansra	What have you done?	¿Qué has hecho?	Literal		¿Pero qué hiciste?	Compensación	Se añade "pero". Verbo simple por compuesto.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Teersa	I've blessed the naming of a child.	He bendecido el nombre de una niña.	Compresión lingüística	"Nombramiento" por "nombre".	Bendije el nombre de una niña.	Compresión lingüística	"Nombramiento" por "nombre". Verbo simple por compuesto.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO

Lansra	Stubborn woman, you call that curse a child?	¡Serás terca! ¿Cómo llamas "niña" a esa maldición?	Compensación	Se omite "woman", se agrega "cómo" y el verbo.	¡Eres una necia! ¿Cómo llamas "niña" a esa maldición?	Compensación	Se omite "woman", se agrega "cómo" y el verbo.	FALSO	Sinonimia y estilo.	VERDADERO
Lansra	What did she tell you about its birth, outcast? Answer!	¿Te contó algo sobre su nacimiento, paría?	Modulación y literal	"Qué te contó" por "te contó algo".	¿Te contó algo sobre su nacimiento, marginado?	Modulación y literal	"Qué te contó" por "te contó algo".	FALSO	Sinonimia. En ambos, se pierde	VERDADERO
Rost	I've done only what you asked -	Solo he hecho lo que me pedisteis...	Literal	Cambio de orden.	Yo solo hago lo que me pidieron.	Compresión lingüística	Cambio de orden. Verbo simple por compuesto.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Lansra	To raise it, yes. We said nothing of love.	Que la críaras, sí. Pero dejando a un lado el afecto.	Modulación y ampliación lingüística	Modo subjuntivo por indicativo. Pasado simple por gerundio. "Dejando de lado el afecto" por "no dijimos nada del amor. Se añade "pero".	Que la críaras, sí. Pero sin amor.	Modulación y compensación	Modo subjuntivo por indicativo. "Sin amor" por "no dijimos nada del amor". Se añade "pero".	FALSO	Subjuntivo. En ambos, se pierde el sentido de "it". Cambio de modo verbal. "Si" no suena en el	FALSO
Teersa	Enough!	¡Ya basta!	Ampliación lingüística	"Ya basta" por "suficiente".	¡Suficiente!	Literal		FALSO		FALSO
Lansra	And you... ..Blessing its name, like it was one of the Nora, one of the tribe!	Y tú... Bendecir su nombre como si fuera una Nora... ¡Una de la tribu!	Compresión lingüística	"Una de los Nora" por "una Nora".	Y tú... Bendecir su nombre como si fuera una Nora... ¡Una más de la tribu!	Compensación	Se omite "una de los Nora" por "una Nora"; y se agrega "una más" en "una de la tribu".	FALSO		FALSO
Rost	I know my duty to them - and to you.	Conozco mi deber hacia ellas... y hacia ti.	Literal		Conozco mi deber hacia ellos... y hacia ti.	Literal		FALSO	Diferencia de género.	VERDADERO
Rost	I'm here... ..and wherever you go...	Estoy aquí. Y allá donde vayas..	Ampliación lingüística	Se añade "allá".	Estoy aquí. Y allá donde vayas..	Ampliación lingüística	Se añade "allá".	VERDADERO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Rost	I will follow.	Voy a seguirte.	Literal		Yo te seguiré.	Literal		FALSO	Estilo. Diferencia en la omisión del	VERDADERO
ESCENA 2										
On screen	Six years later...	Seis años después...	Literal		Seis años después...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Nora Mother / Madre Nora	Ooh, that's a lot of berries.	Anda, mira cuántas bayas.	Equivalente acuñado y	"Anda"; "mira" por "that's".	Uuuh, hay un montón de bayas.	Equivalente acuñado y	"Uuuh". "Hay" por "esas son".	FALSO		VERDADERO
Nora Mother	You're quite the gatherer, aren't you, little Bast? Now go and see if you can find some more.	Eres un buen recolector, ¿verdad, pequeño Bast? Ahora ve a ver si encuentras más.	Transposición, equivalente acuñado y compresión lingüística	Adjetivo por adverbio. "Verdad". "Ve a ver" por "ve y ve". Se omite "some". "Encuentras" por "can find".	Eres un buen recolector, ¿verdad, pequeño Bast? Ahora ve a ver si encuentras más.	Transposición, equivalente acuñado y compresión lingüística	Adjetivo por adverbio. "Verdad". "Ve a ver" por "ve y ve". Se omite "some". "Encuentras" por "can find".	VERDADERO		VERDADERO
Nora Mother	Well done, that's a good boy.	Bien hecho. Eres un buen chico.	Modulación	"Eres" por "that's".	Excelente. Buen chico.	Compresión lingüística y elisión	"Excelente" por "well done". Se omite "that's a".	FALSO		FALSO
Nora Mother	Children, come with me.	Niños, venid conmigo.	Literal		Niños, vengan conmigo.	Literal		FALSO	Diferencia de persona	VERDADERO
Nora Mother	She's an outcast, to be shunned.	Es una paría, evitémosla.	Literal y modulación	Voz pasiva a activa.	Es una marginada y hay que evitarla.	Literal, modulación y ampliación lingüística	Voz pasiva a activa. Se añade "y".	FALSO	Sinonimia; diferencia de modo verbal. Sujeto tácito.	FALSO
Nora Mother	There...	Ahí...	Literal		Aquí...	Literal	"Aquí" por "ahí".	FALSO	Estilo.	VERDADERO
Nora Mother	Oh, come on.	Ah, vamos. Aquí.	Literal y ampliación	"Vamos". + "aquí" (apoyo visual).	Oh, vamos.	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	Down here! Rost!	¡Aquí abajo! ¡Rost!	Literal		¡Aquí abajo! ¡Rost!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	He won't hear me.	No me oirá.	Literal		No podrá oírme.	Ampliación lingüística	Perífrasis verbal (poder).	FALSO	Sujeto tácito.	FALSO
Aloy	Some kind of cave?	¿Esto es una cueva?	Modulación		Eso parece una... ¿Cueva?	Modulación		FALSO		VERDADERO

ESCENA 3											
Aloy	Lights -- everywhere!	¡Luces por todas partes!	Literal		¡Luces por todas partes!	Literal			VERDADERO	Puntuación.	VERDADERO
Aloy	How does it do this?	¿Cómo hace esto?	Literal		¿Cómo hace esto?	Literal			VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 4											
Unknown Man / Hombre desconocido	You think I want it this way?	¿Crees que quería que fuese así?	Compensación	"Quería que fuese así" por "lo quería de esta manera": se añade el verbo, se comprime "this way".	¿Crees que yo quería esto?	Elisión	Omite "it" y "way".	FALSO		Diferencia en cuanto al sujeto tácito.	FALSO
Unknown Man	It's the best I can do, he's right behind you.	Es que no puedo hacer más. Está detrás de ti.	Modulación y compensación	Frase afirmativa a negativa; omite "right" y agrega "es que".	No puedo hacer más. Está detrás de ti.	Modulación y elisión	Frase afirmativa a negativa; omite "right".	FALSO			FALSO
Unknown Man	Hi!	¡Hola! Je, je, je, je.	Ampliación lingüística	Incluye la risa.	¡Hola!	Literal		FALSO			FALSO
Unknown Man	Happy Birthday Isaac!	¡Feliz cumpleaños, Isaac!	Literal		¡Feliz cumpleaños, Isaac!	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Unknown Man	Daddy sure does love his little big man.	Papá adora a su pequeño grand hombrecito. Je...	Compensación	Omite "sure does" y agrega la risa.	Papá adora a su pequeño hombrecito.	Elisión	Omite "sure does" y "big".	FALSO		Se pierde el diminutivo de	FALSO
Unknown Man	Look, Daddy can't be there with you and mom, but...	Mira, papá no puede estar contigo y con mamá, pero...	Elisión	Se omite "there".	Mira, papá no puede estar contigo y con mamá, pero...	Elisión	Se omite "there".	VERDADERO		Se pierde el diminutivo de "Daddy".	VERDADERO
Unknown Man	We can still have a party, right? Sure we can.	Podemos celebrar una fiesta, ¿no? Je, je. Claro que	Compensación	Omite "still" y "can" y agrega la risa.	Podemos celebrar una fiesta, ¿no? Claro que sí.	Elisión	Omite "still" y "can".	FALSO			FALSO
Aloy	Show me... Show me again!	Otra... ¡ponlo otra vez!	Modulación		¡Otra vez! ¡Quiero verlo!	Modulación		FALSO		Diferencia de modulación y de	VERDADERO
ESCENA 5											
Rost	All-Mother be praised!	¡Bendita sea la Madre!	Literal		¡Bendita sea la Madre!	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Rost	Come, girl! Take my hand!	¡Ven, niña! ¡Coge mi mano!	Literal		¡Sube! ¡Toma mi mano!	Modulación y elisión	"Ven" por "sube". Se omite "girl".	FALSO		Sinonimia.	FALSO
Rost	You don't belong down there. Come!	¡Ahí abajo no pintas nada! ¡Vamos!	Equivalente acuñado y modulación		¿Qué estás haciendo ahí abajo? ¡Vamos!	Modulación		FALSO			FALSO
Rost	Such places are forbidden,	Estos lugares están	Literal		Estos lugares están	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Aloy	I fell in.	Me caí.	Literal		Me caí.	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Rost	They are of the Metal World	Son del Mundo Metálico...	Literal		Son del Mundo Metálico...	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Rost	What is that on your face?	¿Qué es eso, en tu cara?	Literal		¿Qué traes en la cara?	Modulación		FALSO		Diferencia de	FALSO
Aloy	Nothing.	Nada.	Literal		Nada.	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Rost	Did you find it... down there?	¿Lo cogiste... ahí abajo?	Modulación		¿Lo encontraste... ahí	Literal		FALSO		Sinonimia.	FALSO
Rost	Give it to me.	Dámelo.	Literal		Debes dármele.	Ampliación lingüística	Agrega "debes".	FALSO		Se dulcifica la orden. en ES-	FALSO
Rost	Aloy, such things are	¡Aloy, esas cosas son	Literal		¡Aloy, esas son cosas	Literal		FALSO			VERDADERO
Rost	Well, if you're going to go sneaking away from home, you'll need to know how to survive in the wild.	Bueno, si vas a estar escapándote de casa, debes aprender a sobrevivir en el exterior.	Literal	"Estar" por ir.	Bueno, en vista de que vas a estar escapándote de	Ampliación lingüística	"En vista de que" por "si". "Estar" por ir.	FALSO			FALSO
Rost			Modulación	"Necesitas saber" por "debes aprender".	tendrás que aprender a sobrevivir en la	Modulación	"Necesitas saber" por "tendrás que aprender".	FALSO		Sinonimia.	VERDADERO
Rost	Come Aloy! Home now!	¡Ven, Aloy! ¡A casa!	Literal y equivalente		¡Ven, Aloy! ¡A casa!	Literal y equivalente		VERDADERO			VERDADERO
Rost	But starting tomorrow you will learn to hunt.	Mañana mismo aprenderás a cazar.	Compensación	Se omite "but" and "starting"; se añade "mismo"	Pero desde mañana aprenderás a cazar.	Literal		FALSO			FALSO
Aloy	All these Shapes... What do	Esas formas. ¿Qué	Elisión	Omite "todas".	Esas formas. ¿Qué	Elisión	Omite "todas".	VERDADERO			VERDADERO
Rost	Take your bow.	Coge tu arco.	Literal		Toma tu arco.	Literal		FALSO		Sinonimia.	VERDADERO
Rost	Enough muttering to that plaything.	Deja de murmurarle a ese juguete.	Transposición	Verbo por adverbio; verbo por sustantivo.	Deja de murmurarle a ese juguete.	Transposición	Verbo por adverbio; verbo por sustantivo.	VERDADERO			VERDADERO
Rost	We descend to the valley now. Follow.	Ahora bajaremos al valle. Vamos.	Literal y modulación		Ahora bajaremos al valle. Sígueme.	Literal		FALSO		orden.	FALSO
Rost	The wilds can be dangerous, Aloy. You will need to stay close and do as I say.	El exterior puede ser peligroso, Aloy. No te separes y haz lo que yo te diga.	Literal y modulación	Frase afirmativa a negativa. Modo indicativo a imperativo.	El exterior puede ser peligroso, Aloy. No puedes separarte, debes hacerme caso.	Literal y modulación	Frase afirmativa a negativa.	FALSO		Inconsistencia LATAM: antes naturaleza, ahora exterior. Se	VERDADERO

Aloy	I know.	Lo sé.	Literal		Lo sé.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Now, you're still scratched up from that fall you took yesterday, so let's start there.	Aún tienes rasguños por la caída de ayer, así que empecemos por ahí.	Compensación, modulación y transposición	Omite "now" y "that you took"; se añade "por"; voz pasiva a activa; adjetivo por sustantivo.	Mira, aún tienes rasguños por la caída de ayer, así que empecemos por ahí.	Equivalente acuñado, compensación, modulación y	"Mira"; omite "now" y "that you took"; voz pasiva a activa; adjetivo por sustantivo. Se añade	FALSO		FALSO
Rost	Take this medicine pouch, and I'll show you how to fill	Toma esta bolsa de medicinas y te enseñaré	Literal		Toma esta bolsa de medicinas y te enseñaré	Literal		VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 6										
Aloy	Who's that?	¿Quién es?	Elisión	Se omite "ese"; el gesto de señalar es suficiente.	¿Quién es ese?	Literal		FALSO	Tiene sentido la elisión por la pista visual.	FALSO
Rost	Ignore him.	Ignóralo.	Literal		Ignóralo.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	But why's he up there?	¿Pero qué hace ahí arriba?	Modulación	"Por qué está ahí arriba" por "qué hace ahí arriba"	¿Pero qué hace ahí?	Modulación y elisión	"Por qué está ahí" por "qué hace ahí". Se omite	FALSO		FALSO
Aloy	He's smiling at us.	Nos está sonriendo.	Literal		Nos está sonriendo.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Nora Brave Veteran / Veterano de valientes	Teeeeeeeb! Get back where you belong!	¡Teeeeeeeb! ¡Vuelve donde debes estar!	Modulación	"Donde debes estar" por "adonde perteneces".	¡ Teeeeeeeb! ¡Vuelve adonde perteneces!	Literal		FALSO		FALSO
Nora Brave Veteran	Teeeeeeeb! Where are you?	¡Teeeeeeeb! ¿Dónde estás?	Literal		¡Teeeeeeeb! ¿Dónde estás?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Ignore him. We are outcasts, and he is of the tribe.	Ignóralo. Somos parias y él es de la tribu.	Literal		Ignóralo. Somos marginados y él es de la	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Maybe he doesn't like the tribe.	A lo mejor no le gusta la tribu.	Literal		A lo mejor no le gusta la tribu.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Then he is a fool.	Entonces es idiota.	Elisión	Omite "un".	Pues es un tonto.	Literal		FALSO	Sinonimia.	FALSO
ESCENA 7										
Rost	There's the herd.	Ahí está el rebaño.	Literal		Ahí está el rebaño.	Literal		VERDADERO	Ahí:	VERDADERO
Rost	All right, it's time to throw some rocks.	Vale, hora de lanzar unas rocas.	Elisión	Se omite "es".	De acuerdo, es hora de lanzar rocas.	Elisión	Se omite "unas".	FALSO	Diferencia en lo que se comprime.	VERDADERO
Aloy	But rocks can't hurt machines... right?	Pero las rocas no dañan a las máquinas... ¿no?	Equivalente acuñado y elisión	"No". Se omite "can".	Pero las rocas no las dañan... ¿verdad?	Equivalente acuñado y elisión	Se reemplaza "las máquinas" por "las". Se omite "can".	FALSO	Tiene sentido la compresión por la pista visual.	VERDADERO
Rost	No, but they can distract them, draw them into traps...	No, pero pueden distraerlas, guiarlas a una	Literal		No, pero pueden distraerlas, atraerlas a una	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Rost	Like that Watcher over there. It must be dealt with, or it will warn the herd and send them running before we get in range.	Por ejemplo, ese Vigía. O nos ocupamos de él o alertará al rebaño y correrán antes de que estén a nuestro alcance.	Modulación y compensación	De voz pasiva a voz activa y de que "nosotros estemos a tiro" a que las máquinas "están a nuestro alcance". "Por ejemplo" para "como... de allá". Se omite "enviarlos a..." y se agrega "a nuestro".	Por ejemplo, ese Vigía. O nos encargamos de él o alertará al rebaño y saldrán corriendo antes de tenerlos a nuestro alcance.	Modulación y compensación	De voz pasiva a voz activa y de que "nosotros estemos a tiro" a que "tenerlos a nuestro alcance". "Por ejemplo" por "como... de allá" y se agrega "a nuestro alcance".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Warn them? How?	¿Alertarlos? ¿Cómo?	Literal		¿Alertarlos? ¿Cómo?	Literal		VERDADERO	Pudiera considerarse el femenino por tratarse de "máquinas".	VERDADERO
Rost	The Machines speak to each other, Aloy - unless they are first silenced.	Las máquinas hablan entre sí, Aloy. A menos que las silenciemos primero.	Modulación y compresión lingüística	"Entre sí" por "las unas a las otras". Voz pasiva a activa.	Las máquinas hablan entre sí, Aloy. A menos que las silenciemos primero.	Modulación y compresión lingüística	"Entre sí" por "las unas a las otras". Voz pasiva a activa.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Now you stay here on the ridge. On my signal, throw rocks and draw the Watcher	Quédate aquí, en el risco. A mi señal, lanza rocas y atrae al Vigía hacia mí.	Elisión	Se omite "now you".	Quédate aquí, en el risco. A mi señal, lanza rocas y atrae al Vigía hacia mí.	Elisión	Se omite "now you".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Wait for my signal.	Espera a mi señal.	Literal		Espera a mi señal.	Literal		VERDADERO		VERDADERO

ESCENA 8										
Rost	It is time to make your first kill, Aloy.	Es hora de matar a tu primera presa, Aloy.	Transposición y ampliación lingüística	Verbo por sustantivo. Se agrega "presa".	Es hora de matar a tu primera presa, Aloy.	Transposición y ampliación lingüística	Verbo por sustantivo. Se agrega "presa".	VERDADERO	Incoherencia terminológica; antes se tradujo	VERDADERO
Rost	A Strider. One of the weaker Machines.	Un Galopador. Una de las más débiles.	Elisión	Se omite "máquinas".	Un Galopador. Una de las máquinas más débiles.	Literal		FALSO		FALSO
Rost	But even a weak machine can kill a hunter -- if she is careless.	Pero hasta la más débil puede matar a un cazador... si es descuidado.	Compensación	Se omite "máquina" y se añade "la más".	Pero hasta la más débil puede matar a una cazadora... si es descuidada.	Compensación	Se omite "máquina" y se añade "la más".	FALSO	Cambio de género ES.	VERDADERO
Rost	You must study your prey. Its hide is thick, but here are spots where it is vulnerable like this eye. Can you guess another?	Debes estudiar a tu presa. Su coraza es dura, pero hay puntos donde es vulnerable. Como el ojo. ¿Se te ocurre alguno?	Literal y modulación	"Se te ocurre alguno" para "can you guess another".	Debes estudiar a tu presa. Su coraza es dura, pero hay puntos donde es vulnerable. Como el ojo. ¿Se te ocurre alguno más?	Literal, modulación y ampliación lingüística	"Se te ocurre alguno" para "can you guess another". Se añade "más" como para traducir "another one".	FALSO	Sujeto tácito.	FALSO
ESCENA 9										
Rost	I can do nothing.	No puedo hacer nada.	Literal		No puedo hacer nada.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	It's only a matter of time before the machines find that boy and kick him to death.	Es cuestión de tiempo que las máquinas encuentren a ese chico y acaben con él.	Elisión y modulación	Se omite "only" y "before"; "acaben con él" en vez de "lo pateen hasta matarlo".	Es cuestión de tiempo para que las máquinas encuentren al chico y lo maten a patadas.	Elisión y transposición	Se omite "only" y "before". Verbo por sustantivo y viceversa.	FALSO		FALSO
Rost	But if I shoot, it will cause a stampede and they will trample him.	Y si disparo, provocaré una estampida y van a aplastarlo.	Modulación y literal	Cambio de persona gramatical (punto de vista).	Pero si disparo, provocaré una estampida y morirá aplastado.	Modulación y literal	Cambio de persona gramatical. "Morirá aplastado" por "van a aplastarlo".	FALSO		VERDADERO
Aloy	But I can see the paths they take!	¡Pero veo las rutas que siguen!	Compresión lingüística	"Veo" para "can see".	¡Pero veo las rutas que siguen!	Compresión lingüística	"Veo" para "can see".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Stop telling stories.	Déjate de cuentos.	Equivalente		Basta de cuentos.	Equivalente		FALSO		VERDADERO
Aloy	I'm not! I can sneak through.	¡Que sí! Puedo escabullirme.	Equivalente acufado y literal	"Que sí".	¡De verdad! Puedo escabullirme entre ellos.	Equivalente acufado y ampliación	"Que sí". Agrega "entre ellos".	FALSO		FALSO
Rost	You will not.	De eso nada.	Equivalente acufado		No podrás.	Modulación	"No podrás" en vez de "no lo harás"; se sigue con el uso del verbo "poder" del segmento anterior.	FALSO		FALSO
ESCENA 11										
Rost	So... it is no plaything?	Esto... no es para jugar.	Transposición, modulación y elisión	Verbo por sustantivo; frase interrogativa por afirmativa. Se omite "so".	Esto... no es un juguete.	Modulación y elisión	Frase interrogativa por afirmativa. Se omite "so".	FALSO		FALSO
Teb	Wait... All-Mother bless that girl. Bless you both.	Espera... Que la Madre la bendiga. A los dos.	Equivalente acufado y elisión	Se omite "that girl" y el doble verbo "bless".	Espera... Que la Madre la bendiga. A ambos.	Equivalente acufado y elisión	Se omite "that girl" y el doble verbo "bless".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Nora Brave Veteran	Boy!	¡Chico!	Literal		¡Oye!	Transposición	Sustantivo por verbo.	FALSO		FALSO
Teb	She... she saved me.	Me... ha salvado.	Compensación	Se omite la repetición de "she". Tiempo simple a compuesto.	Me... salvó la vida.	Compensación	Se omite la repetición de "she". Se agrega "la vida".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Teb	I... I just wanted.	Solo... quería...	Elisión	Se omite el doble pronombre.	Solo... quería...	Elisión	Se omite el doble pronombre.	VERDADERO	Sujeto tácito.	VERDADERO
Nora Brave Veteran	Boy! Seal your lips.	¡Chico! Sella tus labios.	Literal		¡Muchacho! Sella tus labios.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Nora Brave Veteran	They are outcasts, both. And she... she is motherless.	Los dos son parias. Y ella... no tiene madre.	Transposición, modulación y elisión	Verbo por adjetivo; frase afirmativa por negativa; se omite "they" y el segundo "she".	Son marginados. Y ella... no tiene madre.	Transposición, modulación y elisión	Verbo por adjetivo; frase afirmativa por negativa; se omite "they", "both" y el segundo "she".	FALSO	Sinonimia. Diferencia en la elisión.	VERDADERO
Nora Brave Veteran	Come now. Back to Mother's Heart.	Vamos. A Corazón de Madre.	Literal y elisión	"Vamos". Se omite "now" y "back".	Vamos. A Corazón de Madre.	Literal y elisión	"Vamos". Se omite "now" y "back".	VERDADERO		VERDADERO
Nora Brave Veteran	And you...	Y tú...	Literal		Y tú...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	That boy should not have spoken to us. It's against tribal law.	Ese chico no debió hablarnos. Va contra la ley.	Compresión lingüística y elisión	"Hablarnos" por "habernos hablado"; se omite "tribal".	Ese chico no debió hablarnos. Es contra la ley de la tribu.	Compresión lingüística y literal	"Hablarnos" por "habernos hablado".	FALSO		FALSO

Rost	We'll go home now. Follow.	Volvamos a casa. Vamos.	Elisión y modulación	Se omite "now". Indicativo por subjuntivo.	Volvamos a casa. Sígueme.	Elisión, modulación y literal	Se omite "now". Indicativo por subjuntivo.	FALSO	Coherencia lingüística en cada localización (sigueme versus vamos). Cambio de modo verbal.	FALSO
Aloy	I know the way.	Sé cómo ir.	Transposición	Verbo por sustantivo.	Conozco el camino.	Literal		FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	Seal your lips, boy... seal your lips.	Sella tus labios, chico. Sella tus labios. Sella tus labios, chico. Sella tus labios.	Ampliación lingüística	Repite lo que se escucha, pero no está en los subtítulos en inglés.	Sella tus labios, muchacho. Sella tus labios...	Literal		FALSO	Coherencia lingüística en cada localización (chico versus muchacho). Diferencia entre el doblaje y la subtitulación LATAM.	FALSO
Bast	Stay away, No-Mother!	¡Largo de aquí, "sin madre"!	Literal		¡Largo, sin madre!	Literal		FALSO	Comillas.	FALSO
Nora Woman	Children, away from there! Back to picking berries!	¡Niños, alejaos de ahí! ¡Volved a recoger bayas!	Transposición	Verbo por adverbio (2).	¡Niños, aléjense de ahí! ¡Sigán recogiendo bayas!	Transposición	Verbo por adverbio (2).	FALSO	Diferencia de persona	FALSO
Rost	You're bleeding, let me have a look.	Estás sangrando. Déjame ver.	Literal, transposición y elisión	Verbo por sustantivo. Se omite "have".	Estás sangrando. Déjame ver eso.	Literal, transposición y compensación	Verbo por sustantivo. Se omite "have". Se añade "eso".	FALSO		FALSO
Rost	Here, hold still. I'll get it.	Aguanta. No te muevas. Ya está.	Modulación y creación discursiva	Frase negativa por afirmativa.	Oye, quédate quieta, ya casi está.	Creación discursiva		FALSO		FALSO
Aloy	Why?	¿Por qué?	Literal		¿Por qué?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Why am I an outcast?	¿Por qué soy una paria?	Literal		¿Por qué soy una	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Rost	Aloy... this is not the time.	Aloy... No es el momento.	Elisión	Se omite "este".	Aloy... Este no es el	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	Who was my mother?	¿Quién era mi madre?	Literal		¿Quién era mi madre?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Aloy... I've told you before, that is not for us to know.	Aloy... Ya te lo he dicho. No nos corresponde saberlo.	Literal y modulación		Aloy... Ya te lo dije. No nos corresponde saberlo.	Compresión lingüística y modulación	Verbo compuesto a simple.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Rost	You were just a newborn when the Matriarchs brought you to me.	Eras una recién nacida cuando las Matriarcas te trajeron a mí.	Elisión	Se omite "just".	Eras una recién nacida cuando las Matriarcas te trajeron a mí.	Elisión	Se omite "just".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	So the Matriarchs, they know?	¿Así que las Matriarcas lo saben?	Elisión	Se omite "they".	¿Las Matriarcas lo saben?	Elisión	Se omite "so" y "they".	FALSO	Cambio de puntuación-estilo.	VERDADERO
Rost	It's not so simple.	No es tan simple.	Literal		No es tan sencillo.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	But they know?	¿Pero lo saben?	Literal		¿Pero lo saben?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Aloy, we are outcasts.	Aloy, somos parias.	Literal		Aloy, somos marginados.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	So how do I make them tell me?	¿Cómo puedo hacer que me lo digan?	Compensación	Se omite "so". Se agrega "puedo".	¿Cómo puedo hacer que me lo digan?	Compensación	Se omite "so". Se agrega "puedo".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	The Matriarchs? There is a way, perhaps -	¿Las Matriarcas? A lo mejor hay una forma...-	Literal	Cambio de orden.	¿Las Matriarcas? Quizá haya una forma...-	Modulación	Cambio de orden. Indicativo a subjuntivo.	FALSO	Sinonimia. Diferencia de	FALSO
Aloy	So, tell me.	Pues cuéntamela.	Literal		Pues cuéntamela.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	It would be dangerous.	Será peligroso.	Literal		Será peligroso.	Literal		VERDADERO	Cambio de tiempo	VERDADERO
Aloy	How!?	¿Cómo?!	Literal		¿Cómo?!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	It would take years of training!	Deberás entrenar durante años.	Modulación y transposición	De impersonal a personal. Verbo por sustantivo.	Deberás entrenar durante años.	Modulación y transposición	De impersonal a personal. Verbo por sustantivo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I dont' care.	Me da igual.	Equivalente		No me importa.	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	How do I do it!? Tell me!	¿Cómo lo hago? ¡Dímelo!	Literal		¿Cómo lo hago? ¡Dímelo!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	The Proving, the tribe's rite of passage, held every year.	La Prueba. El rito de paso de la tribu que se da cada año.	Literal, modulación y ampliación lingüística	Voz pasiva a activa.	La Prueba. El rito de paso de la tribu. Se celebra cada año.	Literal y modulación	Voz pasiva a activa.	FALSO	Cambio de puntuación. Sinonimia.	FALSO
Rost	Those who pass become braves, but to the one who wins-	Si la superas, eres un valiente. Pero aquel que gana...	Modulación y elisión	Se omite "to".	Si la superas, te conviertes en valiente. Pero el ganador...	Modulación, elisión y transposición	Se omite "to". Sustantivo por verbo.	FALSO	Cambio de mayúsculas (hubiera ayudado a diferenciar el cargo); posiblemente por eso no se adaptó el género a "una valiente".	FALSO

Rost	The Matriarchs grant a boon.	Las Matriarcas le otorgan un don.	Literal		Recibe un don de las Matriarcas.	Modulación		FALSO	Necesaria la preposición omitida en el segmento anterior.	FALSO
Aloy	A boon?	¿Un don?	Literal		¿Un don?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	Yes, whatever the winner wants.	Sí. Lo que quiera el ganador.	Literal		Sí. Lo que el ganador quiera.	Literal	Cambio de orden.	FALSO	Cambio de orden.	VERDADERO
Aloy	Then I'll do it.	Entonces lo haré.	Literal		Entonces lo haré.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Whatever it takes.	Cueste lo que cueste.	Equivalente		No importa lo que cueste.	Equivalente		FALSO		VERDADERO
Aloy	I'll win the Proving.	Ganaré la Prueba.	Literal		Ganaré la Prueba.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I see, we best get started then.	Ya veo. Entonces empecemos ya.	Equivalente acuñado,	Se omite "best". Modo indicativo a imperativo.	Ya veo. Empecemos ya entonces.	Equivalente acuñado, elisión	Se omite "best". Modo indicativo a imperativo.	FALSO	Diferencia de orden.	VERDADERO
Rost	Your training will be hard, and it will take years.	El entrenamiento será duro y te llevará años.	Modulación	"Tu" por "el" y "it" por "te".	El entrenamiento será muy duro y tomará años.	Modulación y ampliación	Agrega "muy".	FALSO		FALSO
Aloy	Start training? Yes, follow.	¿Empezamos? Sí. Ven.	Elisión	Se omite "training".	¿Empezamos? Sí. Sigueme.	Elisión	Se omite "training".	FALSO	Incoherencia terminológica; antes se tradujo como "vamos" ES.	VERDADERO
Aloy	Where is he? Two days before the Proving, and he goes off without me? He	¿Dónde está? ¿Dos días antes de la Prueba y va y se larga sin mí? No es propio	Ampliación lingüística y modulación	Se añade "y va".	¿Dónde está? ¿Dos días antes de la Prueba y se larga sin mí? Él no haría	Literal		FALSO	Sujeto tácito.	FALSO
ESCENA 12										
Rost	Aloy. You're here.	Aloy. Has venido.	Transposición	Verbo por adverbio.	Aloy. Estás aquí.	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	Did you want to be alone?	¿Querías estar solo?	Literal		¿Querías estar solo?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	No. We must speak.	No. Debemos hablar.	Literal		No. Tenemos que hablar.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Rost	I've thinking about your training. Aloy. You've learned to hunt, learned to survive.	He estado pensando en tu entrenamiento, Aloy. Has aprendido a cazar y a sobrevivir.	Literal y elisión	Se omite el segundo "aprender".	He estado pensando en tu entrenamiento, Aloy. Has aprendido a cazar y a sobrevivir.	Literal y elisión	Se omite el segundo "aprender".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	But I fear there's a lesson I failed to teach you.	Pero me temo que hay algo que no te he enseñado.	Modulación y ampliación lingüística	Frase negativa por afirmativa. Verbo simple a compuesto.	Pero me temo que hay algo que no te he enseñado.	Modulación y ampliación lingüística	Frase negativa por afirmativa. Verbo simple a compuesto.	VERDADERO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO
Rost	Would you learn it now?	¿Lo aprenderás ahora?	Literal		¿Lo aprenderás ahora?	Literal		VERDADERO	Cambio de tiempo	VERDADERO
Aloy	Of course. I'll always learn what you have to teach.	Por supuesto. Siempre aprendo lo que quieras enseñarme.	Modulación	Modo subjuntivo por indicativo.	Claro. Siempre aprendo lo que quieras enseñarme.	Compresión lingüística y modulación	supuesto". Modo subjuntivo por indicativo.	FALSO	Cambio de tiempo verbal.	FALSO
Rost	There has been some... trouble, recently.	Últimamente ha habido... problemas.	Elisión y literal	Se omite "some". Cambio de orden.	Últimamente ha habido... problemas.	Elisión y literal	Se omite "some". Cambio de orden.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	It affords an opportunity to learn this lesson, but it will be dangerous. You must	Es una oportunidad para aprender esta lección, pero será peligrosa. Debes venir	Compensación	"Es" por "affords". "Vas a morir" por "morirás".	Es una oportunidad para aprender esta lección, pero será peligrosa. Debes	Compresión lingüística	"Es" por "affords".	FALSO	Cambio de verbo.	FALSO
Rost	Descend into the Embrace and hunt until you have gathered the Parts for Fire Arrows.	Desciende al Abrazo y caza hasta que tengas piezas para las flechas ígneas.	Elisión	Se omite "gathered".	Desciende al Abrazo y caza hasta que hayas reunido piezas para las flechas ígneas.	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	Fire Arrows? What kind of trouble are we talking	¿Flechas ígneas? ¿De qué clase de problemas	Literal		¿Flechas ígneas? ¿De qué clase de problemas	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Rost	Once you have the Parts, you will meet me there, at the gate beyond the village of Mother's Heart.	Cuando lo tengas todo, reúnete conmigo ahí, en las puertas más allá de Corazón de Madre.	Modulación, compresión lingüística y elisión	Modo imperativo por indicativo. "Todo" por "las piezas", "reúnete" por "te reunirás"; omite "the village of".	Cuando lo tengas todo, reúnete conmigo, en las puertas más allá de la aldea de Corazón de Madre.	Modulación, compresión lingüística y elisión	Modo imperativo por indicativo. "Todo" por "las piezas", "reúnete" por "te reunirás"; omite "there".	FALSO		VERDADERO
Aloy	The North Gate? At the edge of the Embrace?	¿La puerta norte? ¿Justo al borde del Abrazo?	Ampliación lingüística	Agrega "justo".	¿La puerta norte? ¿Al borde del Abrazo?	Literal		FALSO		FALSO
Rost	Yes. Now be on your way.	Sí. Ahora márchate.	Modulación		Sí. Ahora debes irte.	Modulación		FALSO		VERDADERO

Aloy	Is something else bothering you?	¿Te preocupa algo más?	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	¿Te preocupa algo más?	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	No. I am fine.	No. Estoy bien.	Literal		No. Estoy bien.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Are you worrying about what happens... after the Proving?	¿Te preocupa lo que pueda pasar... tras la Prueba?	Compensación	"Pueda pasar" por " pasará". Verbo compuesto a simple.	¿Te preocupa lo que pasará... tras la Prueba?	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	FALSO		FALSO
Rost	What happens is clear. You will be accepted as one of the tribe, and I will still be an outcast, to be shunned.	Lo que pasará está claro. Te aceptarán como una de la tribu y yo seguiré siendo un paria al que rechazar.	Literal y modulación	Voz pasiva a activa.	Lo que pasará está claro. Te aceptarán como una de la tribu y yo seguiré siendo un marginado, un rechazado.	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "to be".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	Rost, even if the tribe accepts me, I won't -	Rost, aunque la tribu me acepte, no...	Elisión	Se omite el pronombre, le quita un poco el sentido.	Rost, aunque la tribu me acepte, yo no...	Literal		FALSO		FALSO
Rost	There is much to do, Aloy. We will discuss this later.	Hay mucho que hacer, Aloy. Hablaremos de eso luego.	Literal		Hay mucho que hacer, Aloy. Hablaremos de eso luego.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	... Okay.	Vale...	Literal		OK...	Préstamo	Extranjerismo adaptado.	FALSO	Cambio de	FALSO
Aloy	Anything else you want me to do while I'm down in the Embrace?	¿Quieres que haga algo más mientras estoy en el Abrazo?	Elisión	Se omite "down".	¿Quieres que haga algo más mientras estoy en el Abrazo?	Elisión	Se omite "down".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Odd Grata' might be out of food by now. You could hunt a week's worth of meat for her -- if you find the time.	Puede que "Grata la Rara" no tenga comida. Podrías cazar una semana de carne para ella. Si tienes tiempo.	Modulación, elisión y compresión lingüística	Frase afirmativa a negativa. Se omite "by now" y "worth"; "si tienes tiempo" por "si encuentras el tiempo".	Puede que "Grata la Rara" ya no tenga comida. Podrías cazar una semana de carne para ella. Si tienes tiempo.	Modulación, elisión y compresión lingüística	Frase afirmativa a negativa. Se omite "worth"; "si tienes tiempo" por "si encuentras el tiempo".	FALSO		VERDADERO
Aloy	Wouldn't mind, is she'd say thanks just once.	No me importaría, si diera las gracias alguna vez.	Modulación y compresión lingüística	"Dar las gracias" por "decir gracias". "Alguna vez" por "al menos una vez".	No me importaría si diera las gracias alguna vez.	Modulación y compresión lingüística	"Dar las gracias" por "decir gracias". "Alguna vez" por "al menos una vez".	FALSO	puntuación. En LATAM se cambia el sentido: lo que no le importaría es	VERDADERO
Rost	Grata follows the law. Her silence towards us is honorable... not an insult.	Grata cumple la ley. Su silencio es honorable... no un insulto.	Literal y elisión	Se omite "towards us".	Grata cumple la ley. Su silencio es honorable... no un insulto.	Literal y elisión	Se omite "towards us".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	If you say so.	Si tú lo dices.	Literal		Si tú lo dices.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I'll go gather the parts. But I'm also going to pay Karst a	Reuniré las piezas. Pero también le haré una visita a	Compresión lingüística	Omite "go" y "going" de la perifrasis.	Reuniré las piezas. Pero también le haré una visita	Compresión lingüística	Omite "go" y "going" de la perifrasis.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Aloy, that man breaks the law every time he speaks to you.	Aloy, ese hombre incumple la ley cada vez que te habla. Y me alegro de que lo haga.	Literal		Aloy, ese hombre incumple la ley cada vez que te habla.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	And I'm glad he does. I want to buy a Tripcaster, and no other trader will sell to outcasts.	Quiero comprar una Aturdidora y no hay nadie más que le venda a los parias.	Literal y modulación	"Nadie" por "comerciante".	Y me alegro de que lo haga. Quiero comprar una Aturdidora y nadie más comercia con marginados.	Literal y modulación	"Nadie" por "comerciante".	FALSO	Sinonimia (2).	VERDADERO
Rost	Stock it with ammunition, then. You'll find use for that weapon tonight.	Pues entonces lleva munición. Esa arma te vendrá bien esta noche.	Modulación	"Lleva munición" por "cárgala de munición"; "le encontrarás uso" por "te vendrá bien".	Pues abastécete de munición. Esa arma te servirá esta noche.	Modulación	"Abastécete de munición" por "cárgala de munición"; "le encontrarás uso" por "te servirá".	FALSO		VERDADERO
Aloy	That sounds ominous. All right, see you at the North	Eso suena muy mal. Te veo en la puerta norte.	Compensación	Se agrega "muy", se omite "all right".	Eso no suena bien. OK, te veo en la puerta norte.	Modulación y literal	Frase negativa por afirmativa.	FALSO		FALSO
ESCENA 13										
Karst	Well, well, well, an outcast on my doorstep. All-Mother protect me.	Vaya, vaya, vaya, una paria en mi puerta. Que la Madre me proteja.	Generalización y equivalente acuñado	"Doorstep" como "puerta".	Vaya, vaya, vaya, una marginada en mi puerta. Que la Madre me proteja.	Generalización y equivalente acuñado	"Doorstep" como "puerta".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Surprised you saw me, the way you keep looking every other direction to make sure no one's watching.	Me sorprende que me hayas visto. Mirabas a todas partes para asegurarte de que nadie nos observa.	Transposición, elisión y compensación	Verbo por adjetivo. Se omite "the way you". Verbo simple a compuesto y viceversa. "Partes" por "direcciones".	Me sorprende que me hayas visto. Mirabas en todas direcciones para asegurarte de que nadie nos observa.	Transposición, elisión y compensación	Verbo por adjetivo. Se omite "the way you keep". Verbo simple a compuesto y viceversa.	FALSO		VERDADERO
Aloy	Careful there, or you'll sprain your neck.	Ten cuidado o te torcerás el cuello.	Transposición y literal	Perifrasis verbal por adjetivo con adverbio.	Ten cuidado o te torcerás el cuello.	Transposición y literal	Perifrasis verbal por adjetivo con adverbio.	VERDADERO		VERDADERO

Karst	It's always a pain in the neck when you show up, girl, one way or another.	Cuando apareces siempre es un dolor, niña. De una forma u otra.	Elisión y literal	Se omite la expresión "in the neck". Cambio de orden.	Cada vez que apareces niña, te conviertes en un dolor de cabeza.	Equivalente acuñado y elisión	Omite "one way or another". Cambio de orden.	FALSO	Cambio de orden y puntuación. Inconsistencia: niña, chica, pequeña. Error LATAM: falta la coma vocativa.	FALSO
Aloy	Is there a reason why you're acting so cranky today?	¿Hay algún motivo para que estés tan gruñón hoy?	Elisión	Se omite "acting".	¿Hay algún motivo para que estés tan gruñón hoy?	Elisión	Se omite "acting".	VERDADERO		VERDADERO
Karst	Once you run the Proving and get made a brave, you'll deal with traders in Mother's Heart. Maybe I don't like losing customers.	Cuando pases la Prueba y te acepten, tratarás con comerciantes de Corazón de Madre. Quizá no me guste la idea de perder clientes.	Modulación y compensación	"Pases" por "run" y "te acepten" por "get made a brave" + "la idea de".	Cuando pases la Prueba y te acepten, tratarás con los comerciantes de Corazón de Madre. Quizás no me guste perder clientes.	Modulación y compensación lingüística	"Pases" por "corras" y "te acepten" por "get made a brave"	FALSO	Artículo definido.	FALSO
Aloy	Traders who don't break the law and deal with outcasts, you mean?	¿Quieres decir comerciantes que cumplen la ley y no venden a parias?	Modulación	Frase negativa por afirmativa.	¿Comerciantes que cumplen la ley y no tratan con marginados?	Modulación y elisión	Frase negativa por afirmativa. Se omite "you mean".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Karst	That's right. Our days of crime will be behind us... so long as you keep quiet.	Eso es. Los días de crimen van a quedar atrás.	Elisión y modulación	Se omite "right", "us" y "so long as you keep quiet". De personal a impersonal.	Eso es. Nuestros días de crimen quedarán atrás. ¿Te preocupa que te cuente a alguien que comercias con marginados?	Elisión	Se omite "right", "us" y "so long as you keep quiet".	FALSO	Se omite una oración que da pie a la respuesta de Aloy.	FALSO
Aloy	Are you worried I'm going to tell someone that you trade with outcasts?	¿Es que te preocupa que le diga a alguien que comercias con parias?	Transposición y compensación	Se añade "es que". Se omite "going" de la perifrasis.	No creo que seas de las que hablan. Pero no se sabe.	Transposición y compensación	Se añade "es que". Se omite "going" de la perifrasis.	FALSO	Sinonimia (2).	VERDADERO
Karst	I don't think you're the kind who talks. But you never know.	No creo que seas de las que hablan. Pero nunca se sabe.	Transposición y literal	Sustantivo por artículo.	No creo que seas de las que hablan. Pero no se sabe.	Transposición y literal	Sustantivo por artículo. "Deja" por "you can stop"; se omite "with me". De impersonal a personal.	FALSO	Diferencia de adverbio.	VERDADERO
Aloy	You can stop worrying. The secret's safe with me.	Deja de preocuparte. Tu secreto está a salvo.	Compresión lingüística, modulación y elisión	"Deja" por "you can stop"; se omite "with me". De impersonal a personal.	Deja de preocuparte. Tu secreto está a salvo.	Compresión lingüística, modulación y elisión	"Deja" por "you can stop"; se omite "with me". De impersonal a personal.	VERDADERO		VERDADERO
Karst	That's what I figured. But I don't mind hearing it.	Eso es lo que pensaba. Pero sienta bien oírlo.	Literal y modulación	Frase negativa a afirmativa.	Eso es lo que pensaba. Pero me gusta escucharlo.	Literal y modulación	Frase negativa a afirmativa.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	The only person I've ever told about our trades is Rost.	La única persona que sabe de nuestros tratos es Rost.	Modulación	"Que sabe" por "a la que le dije".	La única persona que sabe de nuestros tratos es Rost.	Modulación	"Que sabe" por "a la que le dije".	VERDADERO	Inconsistencia: tratos/comerciar.	VERDADERO
Karst	Yeah, well, not like he can turn me in, even if he wanted to. Law and duty sort of a man, that Rost. I don't know how you stand it.	Sí, bueno, tampoco es que pueda denunciarme aunque quiera. Ese Rost es un hombre del deber y la ley. No sé cómo lo aguantas.	Literal y compensación	Se omite "sort of". Se añade "es".	Sí, tampoco es que pueda denunciarme aunque quiera. Ese Rost es un hombre cumplidor del deber y la ley. ¿Cómo lo aguantas?	Literal, compensación y modulación	Se omite "well" y "I don't know". Se añade "es" y "cumplidor". Frase negativa a interrogativa.	FALSO	Cambio de tiempo verbal (quisiera por quiera).	FALSO
Aloy	You really don't know why he was cast out?	¿De verdad no sabes por qué lo expulsaron?	Modulación	Voz pasiva a activa.	¿De verdad no sabes por qué lo expulsaron?	Modulación	Voz pasiva a activa.	VERDADERO		VERDADERO
Karst	I've told you, no. I don't think anyone knows what he did. But it must've been serious, because his term is for life.	Ya te dije que no. No creo que nadie sepa lo que hizo, pero debió ser grave, porque es para toda la vida.	Compensación	Se añade "que" para sustituir la puntuación. Verbo compuesto a simple (2). Se omite "his term"; se añade "toda".	Ya te dije que no. No creo que nadie sepa lo que hizo, pero debió ser grave, porque es para toda la vida.	Compensación	Se añade "que" para sustituir la puntuación. Verbo compuesto a simple (2). Se omite "his term"; se añade "toda".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Why do you take the risk, trading with outcasts?	Dime por qué te arriesgas, comerciando con parias.	Transposición, compensación y modulación	Se agrega "dime". Sustantivo por verbo. Se omite "take". Interrogativa directa a indirecta.	¿Por qué te arriesgas tratando con marginados?	Transposición y compensación lingüística	Sustantivo por verbo. Se omite "take".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Karst	Every time, you ask. If a big, meaningful talk is what you're after, move along.	Siempre lo preguntas. Si lo que quieres es una explicación grandilocuente, lárgate.	Compresión lingüística y modulación	"Siempre" por "every time", "lárgate" por "move along", "grandilocuente" por "larga y significativa". "Lo que quieres" por "is what you're after".	Siempre lo preguntas. Si lo que quieres es una explicación lógica, puedes irte.	Compresión lingüística y modulación	"Siempre" por "every time", "lógica" por "larga y significativa". "Lo que quieres" por "is what you're after".	FALSO	Cambio de sentido en LATAM.	VERDADERO
Aloy	It's because you used to be one, isn't it?	Es porque antes lo eras, ¿verdad?	Transposición y equivalente acuñado	Verbo por adverbio.	Porque eras uno también, ¿verdad?	Elisión, transposición y equivalente	Se omite "it's". Verbo por adverbio.	FALSO		FALSO

Karst	Yeah. Got caught poking around one of the Metal Ruins out beyond the Embrace.	Sí. Me pillaron curioseando en una de las ruinas metálicas, más allá del Abrazo.	Literal		Sí. Me descubrieron curioseando en una de las ruinas metálicas, más allá del Abrazo.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Karst	Matriarchs said I was tainted and gave me five years.	Las matriarcas dijeron que estaba contaminado y me dieron 5 años.	Literal		Las Matriarcas dijeron que estaba contaminado por cinco años.	Elisión	Omite "gave me".	FALSO		FALSO
Aloy	What did you see in the Ruins?	¿Qué viste en las ruinas?	Literal		¿Qué viste en las ruinas?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Karst	Nothing I could make sense of.	Nada que tuviera sentido para mí.	Modulación		Nada que tuviera sentido para mí.	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Karst	After my shunning I tried living back in Mother's Heart but...	Después de mi exilio intenté volver a vivir en Corazón de Madre, pero...	Literal		Después de mi exilio intenté volver a vivir en Corazón de Madre, pero...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Karst	... everyone I knew had moved on, and there were so many people, everywhere I turned.	... todos los que conocí tenían sus vidas y había demasiada gente por todas partes.	Modulación y elisión	"Tenían sus vidas" por "habían seguido adelante". Se omite "I turned".	... todos los que conocí tenían sus vidas y había demasiada gente por todas partes.	Modulación y elisión	"Tenían sus vidas" por "habían seguido adelante". Se omite "I turned".	VERDADERO	No siempre se comienza un segmento que continúa con puntos suspensivos.	VERDADERO
Karst	I like it better out here.	Esto me gusta más.	Elisión	Se omite "out".	Esto me gusta más.	Elisión	Se omite "out".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Last time I visited, you had a Tripcaster available for trade. Still got it?	La última vez que vine a verte tenías una Aturdidora para vender. ¿La tienes?	Compensación	Se omite "still" y "available". "Perfrasis verbal.	La última vez que vine tenías una Aturdidora para vender. ¿La tienes?	Compresión lingüística y elisión	Se omite "still" y "available". "Vine" por "visited".	FALSO		FALSO
Karst	I do. But you'd need to bring me a Scrapper Lens. What can I say? Special weapons don't come cheap.	Así es. Pero tendrás que traerme una lente de Chatarrero. ¿Qué puedo decir? Las armas especiales son caras.	Equivalente acuñado, literal y modulación	"Así es" por "sí" o "la tengo"; frase negativa a afirmativa.	Claro. Pero tendrás que traerme un lente de Chatarrero. ¿Qué puedo decir? Las armas especiales no son baratas.	Equivalente acuñado y literal		FALSO	Género.	FALSO
Aloy	Oh, I can pay. Took down a Scrapper not long ago, stripped out the lens in perfect condition.	Puedo pagar. Me cargué a un Chatarrero no hace mucho. Le quité una lente en perfecto estado.	Elisión y literal	Se omite "Oh".	Puedo pagar. Derribé a un Chatarrero hace poco. Le quité una lente en perfecto estado.	Elisión, modulación y literal	Se omite "Oh". Frase negativa a afirmativa.	FALSO	Género.	FALSO
Karst	I'll be the judge of that. Show me.	Eso lo decidiré yo. A ver.	Transposición y modulación	Verbo por sustantivo.	Eso lo decidiré yo. Enséñamelo.	Transposición y literal	Verbo por sustantivo.	FALSO		FALSO
Karst	Now that you've got yourself a Tripcaster, practice how to use it someplace else, all right?	Ahora que tienes una Aturdidora, practica con ella en otra parte, ¿vale?	Compresión lingüística y transposición	"Tienes" por "got yourself"; "con ella" por "cómo usarla".	Ahora que tienes una Aturdidora, por favor practica con ella en otra parte, ¿OK?	Compensación y transposición	"Tienes" por "got yourself"; "con ella" por "cómo usarla".	FALSO		FALSO
Karst	My life's exciting enough without a bunch of Shock Wire booby traps to trip over.	Mi vida ya es muy emocionante sin un puñado de trampas con las que tropezar.	Elisión	Se omite la expresión "Shock Wire booby".	Mi vida ya es emocionante sin tropezarme con un montón de trampas.	Modulación y elisión	Se omite la expresión "Shock Wire booby".	FALSO		FALSO
Aloy	Really? Could have fooled me.	¿En serio? Nadie lo diría.	Literal y modulación	"Nadie lo diría" por "could have fooled me".	¿En serio? Quién lo diría.	Literal y modulación	"Quién lo diría" por "could have fooled me".	FALSO		VERDADERO
Aloy	Will you be around later, in case I want to make another trade?	¿Estarás por aquí luego? Por si quisiera hacer otro trato...	Modulación	Frase interrogativa a afirmativa. Modo indicativo a subjuntivo.	¿Estarás más tarde? Por si quisiera hacer otro trato...	Elisión y modulación	Frase interrogativa a afirmativa. Modo indicativo a subjuntivo.	FALSO	Cambio de puntuación.	FALSO
Karst	I'll be here. Same as usual, bring me the parts you harvest from any machines you hunt. The better the parts, the more Shards I'll pay.	Estaré aquí. Lo de siempre, trae las piezas que recolectes de cualquier máquina que caces. A mejores piezas, más esquirilas te daré.	Literal y compresión lingüística	Se omite "me".	Estaré aquí. Como siempre, trae las piezas que recolectes de las máquinas que caces. Mientras mejores sean, mayor será la recompensa.	Literal, compensación, transposición y modulación	Se omite "me". Sustantivo por verbo. Se agrega "mientras". Abstracto por concreto.	FALSO	Cambio de mayúsculas.	FALSO
Karst	Be sure to take a close look at my inventory, though. Who knows, maybe I've got something that could give you an edge in the Proving.	Pero no olvides echar un buen vistazo a mi inventario. ¿Quién sabe? Quizá tenga algo que te dé ventaja en la Prueba.	Modulación y compresión lingüística	Frase afirmativa a negativa. "Buen" por "close". Modo indicativo a subjuntivo. "Dé" por "could give".	Pero no olvides echar un buen vistazo a mi inventario. ¿Quién sabe? Tal vez tenga algo que te dé ventaja en la Prueba.	Modulación y compresión lingüística	Frase afirmativa a negativa. "Buen" por "close". Modo indicativo a subjuntivo. "Dé" por "could give".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	I guess that concludes our business.	Creo que ya hemos cerrado el trato.	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	Creo que con eso cerramos el trato.	Ampliación lingüística	Se agrega "con".	FALSO		VERDADERO
Karst	All right. Good luck in the Proving. Blessing of All-Mother and all that.	Muy bien. Buena suerte en la Prueba. La Bendición de la Madre y eso.	Literal y elisión	"Muy bien". Se omite "all".	Muy bien. Buena suerte en la Prueba. La Bendición de la Madre y eso.	Literal y elisión	"Muy bien". Se omite "all".	VERDADERO		VERDADERO

ESCENA 14										
Aloy	Hello, Grata.	Hola, Grata.	Literal		Hola, Grata.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Grata	All-Mother, since I was cast out, have I not been constant as the river flows? Have I not kept the vows as the stones do?	Oh, Madre, desde mi expulsión, ¿no he sido constante como el flujo de un río? ¿No he mantenido mis votos como una roca?	Compensación y transposición	Se añade "Oh". Sustantivo por verbo (2); se omite "do".	Oh, Madre, desde mi expulsión, ¿no he sido constante como el flujo de un río? ¿No me he mantenido firme a mis votos como una roca?	Compensación y transposición	Se añade "Oh". Sustantivo por verbo (2); se omite "do". Se agrega "me... firme"	FALSO	En inglés la interjección no aparece. Inconsistencia: Oh, ah. "Oh" se suele usar en ámbitos religiosos en español.	VERDADERO
Grata	Sow me your grace, All-Mother, and provide for me once more.	Muéstrame tu gracia, oh, Madre. Y susténtame una vez más.	Ampliación lingüística y modulación	Se agrega "oh".	Muéstrame tu gracia, Madre. Susténtame una vez más.	Modulación y elisión	Se omite "y".	FALSO		FALSO
Aloy	again, All-Mother has brought you rabbits.	vez más, la Madre te ha traído conejos.	Literal		Una vez más, la Madre te trae conejos.	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Grata	All-Mother, your voice cracks like the distant thunder!	¡Oh, Madre, tu voz retumba como un trueno lejano!	Ampliación lingüística y literal	Se añade "Oh".	¡Oh, Madre, tu voz se quiebra como un trueno lejano!	Ampliación lingüística y literal	Se añade "Oh".	FALSO	Cambio de verbo.	VERDADERO
Grata	I hear the songs of grief, All-Mother. I would join the call, but I left my prayer beads atop the eastern overlook... I am afraid.	Oigo los salmos del pesar, Madre. Me uniría a la llamada, pero me dejé mis cuentas en el mirador del este... Tengo miedo.	Particularización, generalización, elisión y transposición	"Salmos" por "canciones". Se omite "atop". Sustantivo por adjetivo. "Cuentas" por "prayer beads".	Oigo los salmos del pesar, Madre. Me uniría a la llamada, pero olvidé mis cuentas en el mirador del este... Tengo miedo.	Particularización, generalización, elisión y transposición	"Salmos" por "canciones". Se omite "atop". Sustantivo por adjetivo. "Cuentas" por "prayer beads".	FALSO		FALSO
Aloy	Wait at your camp for me, Grata. I'll see what I can do.	Espérame en tu campamento, Grata. Veré qué puedo hacer.	Literal		Espérame en tu campamento, Grata. Veré qué puedo hacer.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 15										
Aloy	Here are your prayer beads, Grata. Now you have what you need.	Aquí tienes tus cuentas, Grata. Ya tienes lo que necesitas.	Generalización y literal	"Cuentas" por "prayer beads".	Aquí tienes tus cuentas, Grata. Ya tienes lo que necesitas.	Generalización y literal	"Cuentas" por "prayer beads".	VERDADERO	Se pudo usar "rosario", siguiendo con la línea de "salmos". ¿Influencia cristiana en un contexto tribal?	VERDADERO
Grata	All-Mother, each morning I find your tears of joy speckling the leaves, joy at the beauty of all you have made.	Oh, Madre, cada mañana encuentro tus lágrimas de dicha en las hojas. Una dicha por la belleza de tu creación.	Compensación y transposición	Se añade "Oh" y "una"; se omite "speckling", "lo que has creado" por "tu creación".	Oh, Madre, cada mañana encuentro tus lágrimas de dicha en las hojas. Una dicha por la belleza de todo lo que has creado.	Compensación	Se añade "Oh" y "una", se omite "speckling".	FALSO	Interjección.	FALSO
Grata	See how I cry now with you, in gratitude.	Mira cómo lloro contigo de gratitud.	Elisión	Se omite "now".	Mira cómo lloro contigo de gratitud.	Elisión	Se omite "now".	VERDADERO	Cambio de preposición.	VERDADERO
Aloy	So you'll cry for her, but you won't speak to me? Fine. Guess that makes you the better outcast.	Así que lloras por ella, pero conmigo no hablas. Vale. Supongo que eso te hace mejor paria.	Modulación y elisión	Frase interrogativa a afirmativa. Se omite "the".	Así que lloras por ella, pero conmigo no hablas... OK. Supongo que así serás la mejor marginada.	Modulación y literal	Frase afirmativa por interrogativa. "Puede que no me quede mucho tiempo aquí" por "puede que no esté mucho por aquí en un tiempo"; voy a hacer la Prueba" por "run in the Proving". Se omite "that". Verbo por adverbio.	FALSO	Diferencia de puntuación. Cambio de tiempo verbal. Sinonimia.	FALSO
Aloy	Grata, I may not be around much for a while... I'm going to run in the Proving and... I'm not sure what's going to happen after that.	Grata, puede que no me quede mucho tiempo aquí... Voy a hacer la Prueba y... no sé muy bien qué pasará después.	Modulación, compensación transposición	"Puede que no me quede mucho tiempo aquí" por "puede que no esté mucho por aquí en un tiempo"; voy a hacer la Prueba" por "run in the Proving". Se omite "that". Verbo por adverbio.	Grata, puede que no me quede mucho tiempo aquí... Voy a hacer la Prueba y... no sé muy bien qué pasará después.	Modulación, compensación transposición	"Te doy las gracias" por "te agradezco": perifrasis verbal + "oh".	VERDADERO	Cambio de sentido. "Hacer la Prueba" suena a algo académico.	VERDADERO
Grata	All-Mother, I thank you for the kindnesses you share.	Oh, madre, te doy las gracias por la bondad que compartes.	Transposición y ampliación lingüística	"Te doy las gracias" por "te agradezco": perifrasis verbal + "oh".	Madre, te doy las gracias por la bondad que compartes.	Transposición y ampliación lingüística		FALSO	Interjección.	VERDADERO
Grata	When the Proving comes, in your great wisdom, may you give favor to a brave of generous heart.	Cuando llegue la Prueba, en tu gran sabiduría, favorece a la valiente que posea un corazón generoso.	Transposición y compensación	"Favorece" por "dale tu favor". Se omite "may". Se agrega "posea".	Cuando llegue la Prueba, en tu gran sabiduría, favorece a la valiente que posea un corazón generoso.	Transposición y compensación	"Favorece" por "dale tu favor". Se omite "may". Se agrega "posea".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I... think I get what you're saying. Goodbye, Grata, for now.	Creo... que entiendo lo que dices. Adiós, Grata, por ahora.	Compresión lingüística y literal	Verbo compuesto a simple.	Creo... que entiendo lo que dices. Me despido, por ahora.	Compensación y transposición	Verbo compuesto a simple. "Me despido" por "adiós". Se omite "Grata".	FALSO	Diferencia en omisión del nombre propio.	FALSO

ESCENA 16									
Rost	You have the Fire Arrows?	¿Tienes las flechas ígneas?	Literal		¿Tienes las flechas ígneas?	Literal		VERDADERO	VERDADERO
Aloy	I do. Those explosions and shouts beyond the Embrace - is that the trouble you were talking about?	Sí. Esas explosiones y gritos más allá del Abrazo... ¿Son los problemas de los que hablabas?	Compresión lingüística y elisión	Se omite "that". Verbo compuesto por simple.	gritos más allá del Abrazo... ¿Son los problemas de los que hablabas?	Compresión lingüística y elisión	Se omite "that". Verbo compuesto por simple.	VERDADERO	VERDADERO
Rost	You will know soon enough. Until then, we wait for dark.	Pronto lo sabrás. De momento, esperaremos a la oscuridad.	Elisión y literal	Se omite "enough".	Pronto lo sabrás. Por ahora, esperaremos a la oscuridad.	Elisión y literal	Se omite "enough".	FALSO	Sinonimia.
Aloy	Wait for dark?	¿A la oscuridad?	Elisión	Se omite "wait".	¿A la oscuridad?	Elisión	Se omite "wait".	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	Look, Rost. I've thought it through and I'm not going to shun you after the Proving, okay?	Mira, Rost, lo he estado pensando y no voy a dejarte después de la Prueba, ¿vale?	Transposición y literal	Verbo por adverbio.	Mira, Rost, lo he estado pensando y no voy a dejarte después de la Prueba, ¿OK?	Transposición, modulación y préstamo	Verbo por adverbio. "OK".	FALSO	Cambio de verbo.
Aloy	I'm just... I won't do it. I'm not about to pretend that you never raised me.	Solo... no lo haré. No puedo actuar como si no me hubieras criado.	Elisión y transposición	Se omite la duplicación de "I". Verbo por adverbio.	Simply... no lo haré. No puedo actuar como si no me hubieras criado.	Compensación y transposición	Se omite la duplicación de "I". "Simply" por "just". Verbo por	FALSO	Sinonimia.
Rost	Aloy... the law forbids all contact.	Aloy... La ley prohíbe todo contacto.	Literal		Aloy... La ley prohíbe cualquier contacto.	Literal		FALSO	Sinonimia.
Aloy	It does, and I don't care. I know what duty means for you, Rost, but all tribal law has ever done for me is take things away.	Lo sé. Y me da igual. Sé lo que significa el deber para ti, pero las leyes tribales solo me han quitado cosas.	Modulación, equivalente acuñado y elisión	"Lo sé" por "lo prohíbe"; "me da igual"; "solo" por "lo único que han hecho por mí"; se omite "Rost".	Lo sé. Y me da igual. Sé lo que significa el deber para ti, Rost, pero las leyes tribales solo me han quitado cosas.	Modulación, equivalente acuñado y elisión	"Lo sé" por "lo prohíbe"; "me da igual" por "no me importa"; "solo" por "lo único que han hecho por mí".	FALSO	Inconsistencia con respecto a incluir los nombres.
Aloy	And that's not going to	Y eso no volverá a pasar.	Transposición	Verbo por adverbio.	Y eso no volverá a pasar.	Transposición	Verbo por adverbio.	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	Aloy... I must obey the law.	Aloy... debo obedecer la	Literal		Aloy... debo obedecer la	Literal		VERDADERO	VERDADERO
Aloy	And so you will. I knew you'd say that, so... this is what I will come to you in secret. No one will see me, so I	Y lo harás. Sabía que lo dirías, así que... esto es lo iré a verte en secreto. Nadie me verá, no me	Elisión y literal	Se omite "so".	Y lo harás. Sabía que lo dirías, así que... esto es lo iré a verte en secreto. Nadie me verá y no me	Elisión y literal	Se omite "so".	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	And I know you won't talk to me, because... it's against the law. But I'll talk to you.	Y sé que no vas a hablarme porque... va contra la ley. Pero yo sí que te hablaré.	Ampliación lingüística	Se añade "sí que", "vas a hablarme" por "me hablarás".	hablarme porque... va contra la ley. Pero yo sí te hablaré.	Ampliación lingüística	Se añade "sí"; "vas a hablarme" por "me hablarás".	FALSO	Estilo. En el doblaje, se repite "y".
Aloy	It'll be my crime, not yours. You'll just... listen. And that's how we'll handle this.	Será solo culpa mía, no tuya. Tú solo... escucharás. Y así es como lo haremos.	Modulación y compensación	"Culpa mía" por "mi crimen"; se añade "solo"; "hacer" por "manejar/arreglar".	Será solo culpa mía, no tuya. Tú solo... escucharás. Y así es como lo haremos.	Modulación y compensación	"Culpa mía" por "mi crimen"; se añade "solo"; "hacer" por "manejar/arreglar".	VERDADERO	VERDADERO
Rost	You've... put a lot of thought to this.	Has... pensado mucho en esto.	Transposición y compresión lingüística	Verbo por sustantivo.	Has... pensado mucho en esto.	Transposición y compresión lingüística	Verbo por sustantivo.	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	I know, right? So you can stop worrying. It's handled.	Sí, ¿verdad? Puedes dejar de preocuparte.	Modulación y elisión	"Lo sé" por "sí". Se omite "so" and "it's".	Sí, ¿verdad? Puedes dejar de preocuparte.	Modulación y elisión	"Lo sé" por "sí". Se omite "so" and "it's".	VERDADERO	VERDADERO
Rost	Yes. So it is.	Sí. Así es.	Literal		Sí. Así es.	Literal		VERDADERO	VERDADERO
Aloy	I don't understand. Those explosions are outside the Embrace. What can we do from in here?	No lo entiendo. Esas explosiones vienen de fuera del Abrazo. ¿Qué podemos hacer desde aquí?	Literal y ampliación lingüística	"Vienen de" para "are".	No, no lo entiendo. Esas explosiones vienen de fuera del Abrazo. ¿Qué podemos hacer desde aquí?	Ampliación lingüística	Se añade "no". "Vienen de" para "are".	FALSO	Repetición de la negación.
Rost	The lesson will be taught in due time, Aloy. Until then, we wait.	Aprenderás la lección a su tiempo, Aloy. Ahora esperaremos.	Modulación y compresión lingüística	Voz pasiva a activa. "Ahora" para "until then".	Aprenderás la lección a su tiempo, Aloy. Ahora esperaremos.	Modulación y compresión lingüística	Voz pasiva a activa. "Ahora" para "until then".	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	I got Odd Grata her rabbits. For which she thanked All-Mother, of course.	Le llevé a Grata La Rara sus conejos. Y le dio las gracias a la Madre, claro.	Compensación	"Y" por "por lo que". "Claro" por "of course". Perífrasis verbal.	Le llevé a Grata La Rara sus conejos. Y le dio las gracias a la Madre, cómo	Compensación y equivalente acuñado	"Y" por "por lo que". Perífrasis verbal. "Cómo no".	FALSO	FALSO

Rost	It was All-Mother working through you, to bring her the rabbits.	La Madre obró a través de ti para proporcionarle los conejos.	Elisión y comprensión lingüística	Se omite "it". Verbo compuesto a simple.	La Madre obró a través de ti para proporcionarle los conejos.	Elisión y comprensión lingüística	Se omite "it". Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	You always say that, but I was there, and I hunted alone.	Siempre dices eso. Pero yo estaba allí y cacé sola.	Líteral		Eso es lo que siempre dices. Pero yo estaba ahí y cacé sola.	Ampliación lingüística	Se añade "es lo que".	FALSO		FALSO
Rost	And you always say that, and so make yourself alone.	Y siempre dices eso, es el motivo de que estés sola.	Transposición y ampliación lingüística	"Es el motivo de que estés sola" por "te aíslas".	Y eso es lo que siempre dices tú y por eso estás sola.	Ampliación lingüística y transposición	Se añade "es lo que"; "Es el motivo de que estés sola" por "te aíslas".	FALSO		FALSO
Aloy	I saw Karst and got that Tripcaster I was talking about.	Vi a Karst y conseguí esa Aturdidora de la que te hablé.	Comprensión lingüística	Verbo compuesto a simple.	Vi a Karst y conseguí esa Aturdidora de la que te hablé.	Comprensión lingüística	Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	I hate to think what that outlaw trader charged for a weapon of that make.	Odio imaginarme lo que ese tramposo te habrá cobrado por un arma así.	Compensación y modulación	Se omite "trader". Verbo simple a compuesto. "Tramposo" para "fuera de la ley".	Odio imaginarme lo que ese comerciante tramposo te habrá cobrado por un arma así.	Modulación y ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto. Tramposo para "fuera de la ley".	FALSO	Cambio de sentido: adjetivo peyorativo.	FALSO
Aloy	It wasn't cheap, but the Caster is worth it.	No fue barata, pero merecía la pena.	Elisión	Se omite "the Caster".	No resultó barata, pero vale la pena.	Elisión	Se omite "the Caster".	FALSO	Sinonimia (2).	VERDADERO
Rost	Perhaps. You'll know its worth soon enough.	Tal vez. Pronto descubrirás lo que vale.	Elisión y transposición	Se omite "enough". Verbo por sustantivo.	Tal vez. Pronto descubrirás lo que vale.	Elisión y transposición	Se omite "enough". Verbo por sustantivo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Still a while to go before dark. I guess I'll get some rest.	Todavía falta para que anochezca. Creo que voy a descansar.	Transposición	Verbo por sustantivo (3).	Todavía falta para que anochezca. Creo que descansaré.	Transposición y comprensión lingüística	Verbo por sustantivo (3). "Descansaré" por "get some rest".	FALSO		FALSO
Rost	Good idea. There will be no time for sleep tonight.	Buena idea. Esta noche no habrá tiempo para dormir.	Líteral		Buena idea. Esta noche no habrá tiempo para dormir.	Líteral		VERDADERO	Cambio de orden.	VERDADERO
ESCENA 17										
Aloy	Opening a gate for an outpost?	¿La puerta abierta para una paria?	Transposición	Adjetivo por verbo.	¿Se abre la puerta a una marginada?	Líteral		FALSO	Sinonimia. Cambio de tiempo verbal.	FALSO
Rost	Some who are shunned reaped honor before disgrace.	Algunos excluidos cosecharon honor antes que desgracia.	Elisión	Se omite "who are".	Algunos excluidos cosecharon honor antes que desgracia.	Elisión	Se omite "who are".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	So much for tribal law.	Vaya con las leyes tribales.	Equivalente acuñado	"Vaya con".	Me encantan las leyes tribales.	Modulación	Tono sarcástico.	FALSO		FALSO
Rost	I spoke to no one. And now we must both keep silent, for we are outside the Embrace.	No he hablado con nadie. Y ahora los dos debemos callar, pues estamos fuera del Abrazo.	Transposición y compensación	Verbo simple a compuesto. Adjetivo por verbo. "Callar" por "permanecer callados".	No he hablado con nadie. Y ahora los dos debemos callar, pues estamos fuera del Abrazo.	Transposición y compensación	Verbo simple a compuesto. Adjetivo por verbo. "Callar" por "permanecer callados".	FALSO	Cambio de tiempo verbal (compuesto en LATAM). Sinonimia: afuera, afuera.	VERDADERO
Rost	These are the true wilds, Aloy, with threats unlike any you have ever faced.	Esto sí que es la naturaleza salvaje. Amenazas a las que no te has enfrentado.	Compensación y modulación	Se omite "Aloy" y "with": se añade "sí que". Frase afirmativa a negativa.	Esto sí es la naturaleza salvaje, Aloy. Amenazas a las que no te has enfrentado.	Compensación y modulación	Se omite "Aloy" y "with": se añade "sí que". Frase afirmativa a negativa.	FALSO	Inconsistencia: exterior y naturaleza. Nuevamente sinonimia: sí que, sí.	VERDADERO
ESCENA 18										
Aloy	An entire lodge, wrecked?! By Sawtooths? How many were there?	¿Una logia entera destrozada?! ¿Por Dientes Serrados? ¿Cuántos había?	Líteral		¿Una logia entera destrozada?! ¿Por Dientes Serrados? ¿Cuántos había en ese lugar?	Amplificación lingüística	Se añade "en ese lugar".	FALSO	"There" ya hacía parte de "were there" (LATAM). Cambio de puntuación.	FALSO
Rost	I didn't bring you here to answer questions, Aloy.	No te traje aquí para responder a preguntas, Aloy.	Líteral		No te traje aquí para responder a preguntas, Aloy.	Líteral		VERDADERO		VERDADERO
Rost	I brought you here to deal with that.	Te traje para ocuparte de eso.	Elisión	Se omite "aquí".	Te traje para ocuparte de eso.	Elisión	Se omite "aquí".	VERDADERO	"Para que te ocupes de eso", sonaría más	VERDADERO
Aloy	It's huge. How do you defeat it?	Es enorme. ¿Cómo lo derrotó?	Modulación	Cambio de persona gramatical (punto de vista).	Es enorme. ¿Cómo puedo derrotarlo?	Modulación y ampliación lingüística	Cambio de persona gramatical (punto de vista). Perífrasis verbal.	FALSO		FALSO
Rost	That will be for you to decide.	Eso te toca decidirlo a ti.	Modulación	Modo subjuntivo a indicativo.	Eso te toca decidirlo a ti.	Modulación	Modo subjuntivo a indicativo.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	This hunt is yours to make, Aloy - yours alone. No matter what happens, I will not intervene.	Esta cacería es tuya, Aloy, y solo tuya. Pase lo que pase, no intervendré.	Compensación y equivalente acuñado	Se omite "to make" y se añade "y".	Esta cacería es solamente tuya, Aloy, y solo tuya. Pase lo que pase, yo no intervendré.	Compensación y equivalente acuñado	Se omite "to make" y se añade "solamente" y "y".	FALSO	Consistencia en el uso de "solamente" en LATAM. Diferencia en el uso del sujeto tácito.	VERDADERO
Rost	Do you understand? You are on your own.	¿Lo entiendes? Estás sola en esto.	Líteral y compensación	"Sola" para "on your own", se añade "en esto".	¿Lo entiendes? Estás sola en esto.	Líteral y compensación	"Sola" para "on your own", se añade "en	VERDADERO		VERDADERO

ESCENA 19										
Rost	Why did I bring you here?	¿Por qué te he traído aquí?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¿Para qué te traje aquí?	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Aloy	Not to answer questions.	Para responder preguntas no.	Literal	Cambio de orden.	Para responder preguntas no.	Literal	Cambio de orden.	VERDADERO	Cambio de orden; inconsistencia: antes fue "responder a"; ahora se omite la	VERDADERO
Aloy	Survival requires perfection.	La supervivencia requiere perfección.	Literal		La supervivencia requiere perfección.	Literal		VERDADERO	Inconsistencia: supervivencia.	VERDADERO
Aloy	It was a test, to hone my skills against a dangerous new machine.	Debo pulir mis habilidades contra una máquina nueva y peligrosa.	Compensación	Se omite "it was a test"; se añade "debo".	Era una prueba, para pulir mis habilidades contra una máquina nueva.	Elisión	Se omite "dangerous".	FALSO		FALSO
Rost	No. Follow.	No. Vamos.	Modulación		No. Sígueme.	Literal		FALSO	Coherencia	FALSO
Rost	These are Nora hunting lands. They must be protected.	Son terrenos de caza de los Nora. Hay que protegerlos.	Compensación y modulación	Se añade "de los"; se omite "these". Voz pasiva a activa.	Son terrenos de caza de los Nora. Debemos protegerlos.	Compensación y modulación	Se añade "de los"; se omite "these". Voz pasiva a activa.	FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO
Rost	If you hadn't destroyed the Sawtooth, how many Braves might it have killed or injured tomorrow?	Sin tu victoria sobre el Dientes Serrados, ¿cuántos valientes habrían muerto o sufrido heridas mañana?	Transposición, modulación y ampliación lingüística	Sustantivo por verbo. Concreto por abstracto. "Muerto" por "it have killed". Se añade "sufrido".	Si no hubieras destruido al Dientes Serrados, ¿cuántos valientes habrían muerto o sufrido heridas mañana?	Literal, modulación y ampliación lingüística	"Muerto" por "it have killed". Se añade "sufrido".	FALSO		FALSO
Rost	The lesson lives within the question, Aloy.	Tu lección está en mi pregunta, Aloy.	Modulación		Tu lección está en mi pregunta, Aloy.	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Rost	For years you've trained to win the Proving, but only for yourself.	Durante años has entrenado para ganar la Prueba, pero solo por ti.	Literal		Durante años has entrenado para ganar la Prueba, pero solo por ti.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	As a brave, it will be your duty to fight for your tribe-	Como valiente, tu deber será luchar por tu tribu...	Literal		Como valiente, tu deber será luchar por la tribu...	Modulación	Personal a impersonal.	FALSO		FALSO
Aloy	My tribe?!	¿Mi tribu?!	Literal		¿Cómo que la tribu?!	Modulación y ampliación lingüística	Personal a impersonal. Se agrega "cómo".	FALSO	Se disminuye el sentido de indignación en LATAM.	FALSO
Aloy	You said I wouldn't need them.	Dijiste que no los necesitaría.	Literal		Dijiste que no los necesitaba.	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Rost	But I never said the tribe wouldn't need you!	¡Pero no dije que ellos no fueran a necesitarte a ti!	Compresión lingüística	Sustantivo por pronombre.	¡Pero no dije que ellos no fueran a necesitarte a ti!	Compresión lingüística	Sustantivo por pronombre.	VERDADERO	Cambio de adverbio.	VERDADERO
Rost	The strenght to stand alone, Aloy, is the strenght to make a stand.	La fuerza de ser independiente, Aloy, es la fuerza para defender algo.	Modulación		La fuerza de ser independiente, Aloy, es la fuerza para defender algo.	Modulación		VERDADERO	Se pierde juego de palabras con "stand".	VERDADERO
Rost	To serve a purpose greater than yourself.	Servir a un propósito más grande que tú.	Literal	Se omite "to". "Tú" por "yourself".	Servir a un propósito más grande que tú.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	That is the lesson you must learn. And remember it... .. after the Proving, and after I am gone.	Esa es la lección que debes aprender. Recuérdalo... .. cuando me haya ido.	Literal y compresión lingüística	Se omite "y".	Esa es la lección que debes aprender. No la olvides.	Literal, compresión lingüística y	Se omite "y". Frase negativa por afirmativa.	FALSO	Género.	FALSO
Rost	We are finished here.	Terminamos aquí. Vamos.	Modulación	Voz pasiva a activa.	Después de la Prueba... y cuando yo ya no esté.	Modulación	Frase negativa por afirmativa.	FALSO		VERDADERO
Rost	Dawn has passed.	Ha amanecido.	Modulación	Voz pasiva a activa.	Terminamos aquí.	Modulación y	Voz pasiva a activa.	FALSO		FALSO
Rost	This will be your last day in the Embrace as an outcast. Use the time to set your mind on the challenges before you.	Hoy será tu último día en el Abrazo como una paria. Aprovecha el tiempo para concentrarte en los desafíos que te aguardan.	Equivalente acuñado, modulación y transposición	"Aprovecha" para "use". "Concentrarte" por "set your mind". Verbo por preposición.	Ya salió el sol. El Abrazo como marginada. Aprovecha el tiempo para concentrarte en los desafíos que te aguardan.	Equivalente acuñado, modulación y transposición	"Aprovecha" para "use". "Concentrarte" por "set your mind". Verbo por preposición.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Rost	When it is time for you to go to Mother's Heart, I will be waiting for you along the way.	Cuando tengas que ir a Corazón de Madre, te estaré esperando por el camino.	Modulación y literal	"Tengas que ir" por "it is time for you to go".	Cuando sea el momento de ir a Corazón de Madre, te estaré esperando por el camino.	Literal		FALSO	Inconsistencia con "it is time": tiempo, hora, momento.	FALSO
Aloy	I'll go back to the cabin with you.	Volveré a la cabaña contigo.	Literal		Volveré a la cabaña contigo.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	I'm not heading there just yet. I have other plans.	Todavía no me dirijo allí. Tengo otros planes.	Literal	Cambio de orden.	Aún no voy hacia allá. Tengo otros planes.	Modulación y literal	Cambio de orden.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	Oh? Such as?	¿Ah? ¿Por ejemplo?	Literal y equivalente		¿Sí? ¿Cómo cuáles?	Modulación y literal		FALSO		FALSO
Rost	I'll be waiting for you when it is time.	Te estaré esperando cuando sea el momento.	Literal		Te estaré esperando cuando sea el momento.	Literal		VERDADERO	Inconsistencia: it is time: tiempo, hora,	VERDADERO

Aloy	I understand the final lesson, Rost.	Entiendo tu última lección, Rost.	Modulación	Impersonal a personal.	Entiendo tu última lección, Rost.	Modulación	Impersonal a personal.	VERDADERO	Pronombre por artículo.	VERDADERO
Rost	Do you?	¿Ah, sí?	Modulación		¿Ah, sí?	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	But if I'm going to stand for something, it'll have to be something I believe in.	Pero si voy a tener que defender algo, mejor que sea algo en lo que crea.	Modulación y transposición	"Tener" por "going to". Adverbio por verbo.	Pero si voy a tener que luchar, debe ser por algo en lo que yo crea.	Modulación, elisión y literal	"Tener" por "going to". Se omite "for something". "Stand" "De verdad" por "I hope you do" para evitar repetición del verbo. Se omite "then".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Rost	Then I hope you find it, Aloy.	Pues espero que lo encuentres. Eso espero.	Elisión y transposición	Se omite "Aloy".	Pues espero que lo encuentres, Aloy. De verdad.	Literales y modulación		FALSO		FALSO
Aloy	I'll see you at Mother's Heart, Rost.	Te veré en Corazón de Así será.	Elisión	Se omite "then".	Te veré en Corazón de Así será.	Elisión		VERDADERO		VERDADERO
Rost	You will.	Así será.	Equivalente		Así será.	Equivalente		VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 20										
Rost	So. It's time. Are you ready?	Pues es hora. ¿Lista?	Equivalente acuñaado y elisión	"Es hora". Se omite "are you".	Es el momento. ¿Estás lista?	Equivalente acuñaado y elisión	Se omite "so".	FALSO	Incoherencia: es el momento, es hora, es tiempo.	VERDADERO
Aloy	Yes. I guess. It's... louder than I expected.	Sí, supongo. Hay... más ruido de lo que esperaba.	Literales y transposición	Adjetivo más sustantivo por adverbio.	Sí, supongo. Hay... más ruido de lo que esperaba.	Literales y transposición	Adjetivo más sustantivo por adverbio.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	You've never been so close before.	Nunca habías estado tan cerca.	Elisión	Se omite "before".	Nunca habías estado tan cerca.	Elisión	Se omite "before".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I guess everything's bigger up close.	Todo es más grande de cerca.	Elisión	Se omite "I guess".	Parece que todo es más grande de cerca.	Literales	"Parece" por "supongo". Se omite "all". "Te resultará" para "seem".	FALSO		FALSO
Rost	Soon it'll all seem familiar. Like home.	Pronto te resultará familiar. Como un hogar.	Compensación	Se omite "all". "Te resultará" para "seem".	Pronto te resultará familiar. Como un hogar.	Compensación		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I don't know about that.	No lo tengo tan claro.	Equivalente		No estoy tan segura.	Equivalente		FALSO		VERDADERO
Rost	Look for High Matriarch Teersa. She'll help you. Any other concerns?	Busca la Gran Matriarca Teersa. Te ayudará. ¿Te preocupa algo?	Literales, transposición y elisión	Verbo por sustantivo. Se omite "other". Error: falta la preposición.	Busca a la Gran Matriarca Teersa. Te ayudará. ¿Te preocupa algo más?	Literales y transposición	Verbo por sustantivo. Modo indicativo a infinitivo.	FALSO	Diferencia: busca, busca a. Necesaria la preposición.	FALSO
Aloy	Any final lessons before I head in?	¿Alguna lección antes de entrar?	Elisión y modulación	Se omite "final". Modo indicativo a infinitivo.	¿Alguna última lección antes de entrar?	Modulación		FALSO		FALSO
Rost	No, you've learned every lesson the wilds have to teach.	No, ya sabes todo lo que podía enseñarte el exterior.	Modulación y compresión lingüística	Verbo compuesto a simple. "Ya sabes" por "ya has aprendido"; "todo" por "cada lección".	No, ya sabes todo lo que podía enseñarte el exterior.	Modulación y compresión lingüística	Verbo compuesto a simple. "Ya sabes" por "ya has aprendido"; "todo" por "cada lección".	VERDADERO	Inconsistencia: exterior y naturaleza.	VERDADERO
Aloy	It was you who taught me, not the wilds.	Me enseñaste tú, no el exterior.	Elisión	Se omite "it was... who".	Aprendí de ti, no del exterior.	Modulación y elisión		FALSO		FALSO
Aloy	Not sure my bow and spear will be much help in there.	Pero no sé si mi arco y mi lanza servirán ahí dentro.	Transposición y elisión	Adjetivo por verbo (2). Se omite "much".	Pero no sé si mi arco y mi lanza servirán de mucho.	Transposición	Adjetivo por verbo (2).	FALSO		FALSO
Rost	It is with bow and spear that you'll win what you've wanted all these years, Aloy.	Con la ayuda del arco y la lanza conseguirás lo que llevas tantos años deseando, Aloy.	Transposición y modulación	Sustantivo por verbo+adjetivo relativo. "Conseguir" por "ganar".	Con la ayuda del arco y la lanza conseguirás lo que llevas tantos años deseando, Aloy.	Transposición y modulación	Sustantivo por verbo+adjetivo relativo. "Conseguir" por "ganar".	VERDADERO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO
Aloy	What should I expect once	¿Qué debo esperar una vez	Modulación	Personal a impersonal.	Respuestas. ¿Qué debo esperar una	Modulación	Personal a impersonal.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	There will be people celebrating, and feasting. More than you've ever seen in one place.	Habrá gente celebrando y festejando. Más de la que hayas visto en un mismo lugar.	Literales y compensación	Se añade "mismo". Se omite "ever".	Habrá gente celebrando y festejando. Más de la que hayas visto reunida en un mismo lugar.	Literales y compensación	Se añade "reunida" y "mismo". Se omite "ever".	FALSO		VERDADERO
Rost	No other village compares to Mother's Heart. It is the seat of the High Matriarchs, a center of Nora life, a jewel of the Sacred Land.	Corazón de Madre es incomparable. Allí están las Grandes Matriarcas, el centro de la vida en Nora. Es una joya de la Tierra Sagrada.	Elisión, transposición y literal	Se omite "no other village"; adjetivo por verbo; verbo por sustantivo.	Corazón de Madre es incomparable. Allí están las Grandes Matriarcas, el centro de la vida en Nora. Es una joya de la Tierra Sagrada.	Compensación y transposición	Se omite "no other village"; adjetivo por verbo; verbo por sustantivo. Se añade "es".	FALSO	Cambio de puntuación.	FALSO
Rost	Give it time, and you will grow fond of it... as I was, back when I was of the tribe.	Dale tiempo y te iré gustando... como yo cuando pertenecía a la tribu.	Compensación	Se omite "back". "Pertenece" por "was".	Dale tiempo y acabarás apreciándola... igual que yo cuando pertencí a la tribu.	Compensación	Se omite "back". "Pertenece" por "was".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal. Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Are you sure they're going to let me in?	¿Seguro que me dejarán entrar?	Elisión	Se omite "are you".	¿Seguro que me dejarán entrar?	Elisión	Se omite "are you".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	I've told you, Aloy. By law, any child outcast can run in the Proving --	Te lo he dicho, Aloy. Por ley, cualquier niño paria puede participar en la Prueba...	Literales y ampliación lingüística	"Participar" por "run".	Que sí, Aloy. Por ley, cualquier niño marginado puede participar en la Prueba...	Modulación, literales y ampliación lingüística	"Participar" por "run".	FALSO	Sinonimia. Incoherencia: correr/participar en la Prueba.	FALSO
Aloy	"And any who pass are made braves, and are outcasts no more." I know that.	"Y quien la supere será un valiente y dejará de ser un paria". Lo sé.	Elisión y modulación	Se omite "any". Voz pasiva a activa.	"Y quien la supere será un valiente y dejará de ser un marginado". Sí, lo sé.	Compensación y transposición	Se añade "sí", se omite "any". Voz pasiva a activa.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	But not everyone follows the law like you do, Rost.	Pero no todo el mundo respeta la ley como tú, Rost.	Elisión	Se omite "do".	Pero no todo el mundo respeta la ley como tú, Rost.	Elisión	Se omite "do".	VERDADERO		VERDADERO
Rost	Have faith, Aloy. The tribe will honor your right.	Ten fe, Aloy. La tribu respetará tu derecho.	Literales		Ten fe, Aloy. La tribu respetará tu derecho.	Literales		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I'm ready to do this. See you back home in a few days?	Estoy preparada. ¿Nos vemos en casa en unos días?	Elisión	Se omite "to do this" y "back".	Estoy preparada. ¿Nos vemos en casa en unos días?	Elisión	Se omite "to do this" y "back".	VERDADERO	Incoherencia: lista, preparada.	VERDADERO
Rost	You will not find me there, Aloy. Here -	No me encontrarás allí, Aloy. Toma...	Transposición	Verbo por adverbio.	No me encontrarás aquí, Aloy. Toma...	Transposición	Verbo por adverbio.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Rost	Take this, to... remember.	Quédatelo... como recuerdo.	Literales y transposición	Sustantivo por verbo.	Quédatelo... como recuerdo.	Literales y transposición	Sustantivo por verbo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Why are you talking like we'll never see each other again?	¿Por qué hablas como si no fuéramos a vernos nunca más?	Compensación	Perifrasis verbal. Verbo compuesto a simple.	¿Por qué hablas como si no fuéramos a vernos nunca más?	Compensación	Perifrasis verbal. Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Rost	You should be with the tribe. And I will always be an outcast.	Tú debes estar con la tribu. Y yo siempre seré un paria.	Literales		Tú debes estar con la tribu. Y yo siempre seré un marginado.	Literales		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO

Aloy	But I told you, I have that figured out! I'll come to you in secret.	¡Pero ya te dije que tenía una solución! Iré a verte en secreto.	Ampliación lingüística y transposición	Se añade "ya" y "que"; perifrasis verbal; sustantivo por adjetivo.	¡Pero ya te dije que tenía una solución! Iré a verte en secreto.	Ampliación lingüística y transposición	Se añade "ya" y "que"; perifrasis verbal; sustantivo por adjetivo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I'll be the one breaking the law, not you! You don't even have to talk to me!	¡Incumpla la ley, no tú! ¡Ni siquiera tienes que hablarme!	Ampliación lingüística y literal	"Voy a ser" por "seré".	¡Seré yo quien incumpla la ley, no tú! ¡Ni siquiera tienes que hablarme!	Literal		FALSO		FALSO
Rost	This... attachment to me will only hold you back.. It is my wish that you embrace the tribe.	Este... vínculo conmigo solo será un lastre para ti. Mi deseo es que te integres en la tribu.	Transposición y modulación	Sustantivo por verbo. "Te integres" por "embrace".	Este... vínculo conmigo solo será un lastre para ti. Mi deseo es que te integres en la tribu.	Transposición y modulación	Sustantivo por verbo. "Te integres" por "embrace".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	You've lived in isolation long enough.	Ya has vivido suficiente tiempo aislada.	Transposición	Adjetivo por sustantivo.	Ya has vivido suficiente tiempo aislada.	Transposición	Adjetivo por sustantivo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Not until now, I didn't.	No, hasta ahora no.	Literal		Nunca ha sido así, no.	Transposición	Verbo por preposición+adverbio.	FALSO		FALSO
Rost	For your sake, I must go where you will never find me. This is goodbye.	Por tu bien, debo irme donde nunca me encuentres. Esto es un adiós.	Literal		Por tu propio bien, debo irme donde nunca me encuentres. Esto es un adiós.	Ampliación lingüística	Se añade "propio".	FALSO		FALSO
Aloy	No. It's not. You taught me how to track. Whenever you go, I can follow.	No. No lo es. Me enseñaste a seguir rastros. Puedo seguirte adonde vayas.	Literal	Cambio de orden.	No. No lo es. Me enseñaste a seguir rastros. Puedo seguirte donde vayas.	Literal	Cambio de orden.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Rost	Not this time.	Esta vez no.	Literal	Cambio de orden.	Esta vez no.	Literal	Cambio de orden.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	This time...	Esta vez...	Literal		Esta vez...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	... and every time.	... y todas las veces.	Literal		... y siempre.	Compresión lingüística		FALSO		FALSO
Aloy	I'll be wearing this when I find you.	Llevaré esto cuando te encuentre.	Literal		Llevaré esto cuando te encuentre.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Rost	May All-Mother bless you, Aloy.	Que la Madre te bendiga, Aloy.	Equivalente acuñado		Que la Madre te bendiga, Aloy.	Equivalente acuñado		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	And you.	Y a ti.	Literal		Y a ti.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 21										
Nora Gate Guard / Nora Gate Guard	You will turn back, outcast.	Te darás la vuelta, paria.	Literal		Date la vuelta, marginada.	Modulación	Modo indicativo a imperativo.	FALSO	Sinonimia. Cambio de modo verbal. ¿Puede interpretarse como acoso esa expresión?	FALSO
Nora Gate Guard	Or bleed - your choice.	O sufrirás. Tú decides.	Transposición y modulación	Verbo por sustantivo. Abstracto por concreto.	O sangrarás. Tú decides.	Literal y transposición	Verbo por sustantivo.	FALSO		FALSO
Teersa	Make way! Make way!	¡Abrid paso! ¡Abrid paso!	Equivalente acuñado		¡Apártense! ¡Apártense!	Equivalente acuñado y		FALSO	Estilo. Intercambian las expresiones. Diferencia entre el uso del sujeto	FALSO
Teersa	Braves, stand aside, she is welcome here.	Vallentes, apartad. Ella es bienvenida aquí.	Compresión lingüística y literal	"Apartad" por "stand aside".	Vallentes, abran paso. Es bienvenida aquí.	Literal	Voz pasiva a activa; se añade "conmigo".	FALSO		FALSO
Teersa	Mother's Heart is open to you, child. Come.	Corazón de Madre se abre para ti, niña. Ven.	Modulación y literal	Voz pasiva a activa.	Corazón de Madre se abre para ti, niña. Ven	Modulación y ampliación		FALSO		FALSO
Teersa	I assure you, most Nora aren't so rude as those idiots.	Pocos Nora son tan maleducados como esos.	Modulación y compensación	Se omite "I assure you" afirmativa. "Maleducados" por "rude".	Pocos Nora son tan maleducados como esos idiotas.	Modulación y compensación	Se omite "I assure you". Frase negativa a afirmativa. "Maleducados" por "rude".	FALSO	Se omite el insulto en ES.	VERDADERO
Aloy	You're... Teersa?	¿Eres... Teersa?	Literal		¿Eres... Teersa?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Who else would I be? Come on now...	¿Quién voy a ser si no? Acompañame...	Literal y modulación		¿Y quién más iba a ser? Acompañame...	Literal y modulación		FALSO	Inconsistencia: ven/acompañame.	VERDADERO
Teersa	... I've been waiting for this day a long time.	Llevo esperando este día mucho tiempo...	Literal		Llevo mucho tiempo esperando este día...	Literal		FALSO	Diferencia de orden.	VERDADERO
Aloy	You have?	¿De veras?	Equivalente		¿De verdad?	Equivalente		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teersa	Oh yes.	Ya lo creo.	Equivalente		Oh, sí.	Literal		FALSO		FALSO
Teersa	But for the moment, I must leave you. I have other outsiders to keep safe tonight!	Pero... pero de momento, debo dejarte. ¡Tengo más extranjeros que proteger esta noche!	Compensación y transposición	Duplicación de "pero"; "proteger" por "keep safe".	Pero por el momento, debo dejarte. ¡Tengo más forasteros que proteger esta noche!	Compresión lingüística y transposición	"Proteger" por "keep safe".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Teersa	You... what? Envoys from another tribe - the Carja -	Tienes... ¿qué? Emisarios de otra tribu, los Carja.	Amplificación	Se añade "tienes".	Tienes... ¿qué? Emisarios de otra tribu, los Carja.	Amplificación	Se añade "tienes".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	come to observe the Proving. And oh how the Nora hate the Carja!	Están observando la Prueba. ¡Y cómo odian los Nora a los Carja!	Modulación y elisión	"Están observando" por "vienen a observar"; se omite "oh".	Vinieron a observar la Prueba. ¡Y cómo odian los Nora a los Carja!	Elisión	Se omite "oh".	FALSO	Cambio de tiempo verbal (no es adecuado, la Prueba no ha comenzado), la Prueba no ha comenzado, y de puntuación.	FALSO
Aloy	Carja?	¿Carja?	Literal		¿Carja?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	But, that's my problem. We will talk later. In the meantime, enjoy the festival.	Pero eso es problema mío. Hablaremos luego. Mientras, disfruta del festival.	Literal		Pero eso es problema mío. Hablaremos luego. Mientras, disfruta del festival.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Oh! Down the path to the right, you'll find an old friend who can't wait to see you!	¡Oh! ¡Bajando por el camino, a la derecha, verás a un viejo amigo impaciente por verte!	Transposición y modulación	Verbo por preposición. Adjetivo por verbo. "Verás" por "find".	¡Ah! ¡Bajando por el camino, a la derecha, encontrarás a un viejo amigo impaciente por verte!	Transposición	Verbo por preposición. Adjetivo por verbo.	FALSO		FALSO
Aloy	But - I don't know anyone here!	Pero... ¡aqui no conozco a nadie!	Literal	Cambio de orden.	Pero... ¡aqui no conozco a nadie!	Literal	Cambio de orden.	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Ha! Try telling him that!	¡Ja! ¡Eso mejor díselo a él!	Literal y transposición	"Mejor díselo" a "¡intenta decíselo!"; adverbio por verbo.	¡Ja! ¡Eso díselo mejor a él!	Literal y transposición	"Díselo mejor" a "¡intenta decíselo!"; adverbio por verbo.	FALSO	Estilo.	VERDADERO
Teersa	We will talk later! May the Goddess protect!	¡Ya hablaremos luego! ¡Que la Diosa te proteja!	Ampliación lingüística y equivalente	Se añade "ya".	¡Ya hablaremos luego! ¡Que la Diosa te proteja!	Ampliación lingüística y equivalente	Se añade "ya".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	... What is going on...?	¿Qué está pasando...?	Literal		¿Qué está pasando...?	Literal		VERDADERO		VERDADERO

ESCENA 22										
Teb	Aloy! It's you, isn't it? Over here!	¡Aloy! Eres tú, ¿verdad? ¡Por aquí!	Equivalente acuñado y literal	"Verdad".	¡Aloy! Eres tú, ¿verdad? ¡Ven!	Equivalente acuñado y literal	"Verdad". "Ven" por "por aquí".	FALSO		FALSO
Teb	It is Aloy, isn't it? I'm remembering your name correctly?	Eres Aloy, ¿verdad? ¿He recordado bien tu nombre?	Equivalente acuñado, modulación y literal	"Verdad". Impersonal a personal.	Eres Aloy, ¿verdad? ¿He recordado bien tu nombre?	Equivalente acuñado, modulación y literal	"Verdad".	VERDADERO	Cambio de persona gramatical y tiempo verbal.	VERDADERO
Aloy	Are you the "old friend" Teersa told me about? I don't know you.	¿Eres el "viejo amigo" que mencionó Teersa? No te conozco.	Compresión lingüística y literal	"Mencionó" por "del que me habló".	¿Eres el "viejo amigo" que mencionó Teersa? No te conozco.	Compresión lingüística y literal	"Mencionó" por "del que me habló".	VERDADERO		VERDADERO
Teb	I see you don't recognize me. Well, it was a long time ago.	Ya veo que no me reconoces. Claro, fue hace mucho tiempo.	Ampliación lingüística y literal	Se añade "ya".	Veo que no me reconoces. Claro, ha pasado tanto tiempo...	Literal	Verbo por adverbio.	FALSO		FALSO
Teb	Teb is my name. You were half my size when you saved me from a herd of Machines.	Me llamo Teb. Tenías la mitad de mi tamaño cuando me salvaste de un rebaño de máquinas.	Transposición y literal	Verbo por sustantivo.	Me llamo Teb. Tenías la mitad de mi tamaño cuando me salvaste de un rebaño de máquinas.	Transposición y literal	"Me llamo Teb" por "Teb es mi nombre".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I remember. You tried to thank me.	Lo recuerdo. Intentaste agradecerme.	Literal		Lo recuerdo. Quisiste agradecerme.	Modulación	"Querer" por "try".	FALSO	Estilo.	FALSO
Teb	I never forgot that day. All these years I hoped to see you again - if you came to run in the Proving.	No he olvidado ese día. Llevo años con ganas de volver a verte. Esperaba que vinieras a la Prueba.	Compensación y transposición	Verbo simple a compuesto. Verbo por adverbio (2), sustantivo por verbo. Se añade "esperaba". Se omite "run".	No he olvidado ese día. Llevo años con ganas de volver a verte. Esperaba que vinieras a la Prueba.	Compensación y transposición	Verbo simple a compuesto. Verbo por adverbio (2), sustantivo por verbo. Se añade "esperaba". Se omite "run".	VERDADERO		VERDADERO
Teb	As you can see, I didn't turn out to be much of a hunter. I serve the tribe as a Stitcher instead. A maker of garments and armor.	Como ves, eso de cazar no era lo mío. En vez de eso, hago prendas para la tribu. Fabrico ropa y armaduras.	Compensación, equivalente acuñado y transposición	"Como ves" para "can see". Se omite "serve". "Eso de cazar no era lo mío" por "no resulté ser un gran cazador"; verbo por sustantivo: "fabrico" por "maker".	Como ves, eso de cazar no es mi fuerte. En vez de eso, hago prendas para la tribu. Fabrico ropa y armaduras.	Compensación, equivalente acuñado y transposición	"Como ves" para "can see". Se omite "serve". "Eso de cazar no es mi fuerte" por "no resulté ser un cazador"; verbo por sustantivo: " fabrico" por "maker".	FALSO	Diferencia de expresión.	FALSO
Teb	In preparation for this day I've made an outfit for you. I hope you like it.	Te he preparado un atuendo para este día. A tu gusto.	Elisión, transposición y modulación	Verbo por sustantivo, se omite el segundo "made".	Te preparé un atuendo especial para este día. Espero te guste.	Compensación, transposición y literal	Verbo por sustantivo, se omite el segundo "made". Verbo compuesto a simple. Se añade "especial".	FALSO	Cambio de sentido: a tu gusto.	FALSO
Aloy	What's it going to cost?	¿Cuánto va a costarme?	Literal		¿Cuánto me costará?	Compresión lingüística	Se deshace la perífrasis verbal.	FALSO		FALSO
Teb	Cost? Nothing! Consider it the thanks I tried to give years ago, long overdue.	¿Costar? ¡Nada! Es mi agradecimiento por lo de hace años. Iba siendo hora.	Elisión, modulación y equivalente acuñado	Se omite "consider it". "Por lo de " para "I tried to give". "Iba siendo hora".	¿Costar? ¡Nada! Es en agradecimiento por aquel día hace años. Ya era hora.	Elisión, modulación y equivalente acuñado	Se omite "consider it". "Por aquel día " por "que traté de dar". "Ya era hora".	FALSO		VERDADERO
Teb	There. It seems to fit you perfectly.	Bien. Te sienta perfectamente.	Equivalente acuñado y elisión	Se omite "seems".	Eso. Te queda a la perfección.	Equivalente acuñado, elisión y transposición	Se omite "seems"; sustantivo por adverbio.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	Thank you, Teb. I've never had anything like this	Gracias, Teb. Nunca había tenido nada igual.	Compresión lingüística y	"Igual" por "like this"; se omite "before".	Gracias, Teb. Nunca había tenido nada igual.	Compresión lingüística y	"Igual" por "like this"; se omite "before".	VERDADERO		VERDADERO
Teb	Well, it's yours. I think you'll find it affords more protection than... what you were wearing.	Bueno, es para ti. Creo que te protegerá mejor que... lo que llevabas.	Compensación y transposición	"Es para ti" por "es tuyo". Se omite "you'll find". Verbo por sustantivo.	Es para ti. Creo que te protegerá mejor que... lo que llevabas.	Compensación y transposición	"Es para ti" por "es tuyo". Se omite "you'll find" y "well". "Te protegerá mejor" por "te brinda más protección".	FALSO		VERDADERO
Teb	Every outfit offers some advantage. It's always a trade-off.	Cada atuendo tiene sus ventajas. Es cuestión de equilibrio.	Literal y transposición	Sustantivo por adverbio.	Cada atuendo tiene sus ventajas. Es cuestión de equilibrio.	Literal y transposición	Sustantivo por adverbio.	VERDADERO		VERDADERO
Teb	Anyway, I shouldn't keep you any longer. Head for the Matriarch's Lodge if you want to find Teersa.	Bueno, no quiero entretenerme más. Ve a la Logia de las Matriarcas si quieres ver a Teersa.	Modulación y literal	"No quiero" por "I shouldn't".	Bueno, no quiero entretenerme más. Ve a la Logia de las Matriarcas si quieres ver a Teersa.	Modulación y literal	"No quiero" por "I shouldn't".	VERDADERO		VERDADERO
Teb	You'll know it when you see it. A large wooden building with an angry mob waiting outside.	La reconocerás. Un gran edificio de madera con una multitud furiosa esperando fuera.	Elisión y literal	Se omite "when you see it".	Lo reconocerás al verlo. Un gran edificio de madera con una multitud furiosa afuera.	Compresión lingüística y elisión	"Al verlo" para "when you see it". Se omite "waiting".	FALSO	Diferencia de género. Sinonimia: fuera, afuera.	FALSO
Aloy	Teersa said something about envoys from another tribe?	Teersa dijo algo sobre unos emisarios de otra tribu.	Modulación	Frase interrogativa a afirmativa.	Teersa dijo algo sobre unos emisarios de otra tribu.	Modulación	Frase interrogativa a afirmativa.	VERDADERO		VERDADERO
Teb	Yes, that's what the mob's angry about. Carja, visiting our Sacred Land for the first time in years.	Sí, por eso están enfadados. Los Carja visitan nuestra Tierra Sagrada por primera vez desde hace años.	Compensación	Se omite "the mob". "Desde hace" por "in".	Sí, por eso está furiosa la multitud. Los Carja visitan nuestra Tierra Sagrada por primera vez desde hace años.	Literal y ampliación lingüística	"Desde hace" por "in".	FALSO	Sinonimia. Cambio de puntuación.	FALSO
Teb	I'd expect to see some tomatoes fly, maybe rocks. Hopefully not spears. In any case, be ready to duck.	Seguramente volarán tomates y quizá alguna piedra. Espero que lanzas no. Aun así, mejor agáchate.	Transposición y compensación	Adverbio por verbo (2); verbo por adverbio. "Aun así" por "en todo caso". Se omite "to see". Se agrega determinante para piedra y no para tomates.	Seguramente volarán tomates y quizá alguna piedra. Espero que lanzas no. De todas formas, ¿lista para agacharte?	Transposición, compensación y modulación	Adverbio por verbo; verbo por adverbio. Se omite "see". Se agrega determinante para piedra y no para tomates. Frase afirmativa/imperativa a	FALSO		FALSO

ESCENA 23

Jeza	In a moment, we shall bless the Proving.	Pronto bendeciremos la Prueba.	Transposición y compresión lingüística	"Pronto" por "in a moment".	Pronto bendeciremos la Prueba.	Transposición y compresión lingüística	"Pronto" por "in a moment".	VERDADERO		VERDADERO
Jeza	But first we have guests to welcome.	Pero tenemos huéspedes que recibir.	Elisión	Se omite "first".	Pero tenemos huéspedes a los que recibir.	Compensación	Se omite "first"; se añade "a los".	FALSO	Estilo.	FALSO
Teersa	For two years we have been at peace with the Carja.	¡Ya hace dos años que estamos en paz con los Carja!	Compensación	Se añade "que" y "ya". Verbo compuesto a simple.	¡Por dos años hemos estado en paz con los Carja!	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Teersa	It is time to restore our bonds of trade with Meridian.	Es hora de recuperar los lazos comerciales con Meridian.	Equivalente acuñado y transposición	Adjetivo por sustantivo.	Es hora de recuperar los lazos comerciales con Meridian.	Equivalente acuñado y transposición	Adjetivo por sustantivo.	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	These envoys come to us under a banner of peace!	¡Estos emisarios vienen a nosotros bajo un estandarte de paz!	Literal		¡Los emisarios han venido bajo un estandarte de paz!	Compensación	Se omite "to us". Verbo simple a compuesto.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Sun Priest / Sacerdote del Sol	An annunciation of gratitude.	Traigo un anuncio de gratitud...	Ampliación lingüística	Se añade "traigo".	Un anuncio de gratitud...	Literal		FALSO		FALSO
Sun Priest	Written by the hand of Sun-King Avad...	... escrito de la misma mano del Rey Sol Avad... Avad...	Ampliación lingüística	Se añade "misma" y la duplicación de "Avad".	... escrito de mano del rey Sol Avad...	Literal		FALSO	sería más natural. Diferencia de las mayúsculas.	FALSO
Lut	Killers and slavers! Killers and slavers!	¡Asesinos y esclavistas! ¡Asesinos y esclavistas!	Literal		¡Asesinos y esclavistas! ¡Asesinos y esclavistas!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Nora Brave	Yeah! Faceless wretch!	¡Sí! ¡Miserables sin rostro!	Literal		¡Sí! ¡Miserables sin rostro!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Erend	Hey hey - hold your fruit! Nora faithful - hold your fruit!	¡Eh, eh, dejad esa fruta, Nor...! ¡Fieles Nora, dejad esa fruta!	Literal, modulación y elisión	Se añade "Nor".	¡Ey, ey, no tiren sus frutas! ¡Fieles Nora, guarden la fruta!	Literal y modulación	Frase afirmativa a negativa.	FALSO		FALSO
Erend	Now I'm Oseram, not Carja, so I'll put it to you straight:	Soy Oseram, no Carja, así que hablaré claro.	Equivalente acuñado y elisión	Se omite "Now". "Hablaré claro".	Soy Oseram, no Carja, hablaré sin tapujos.	Equivalente acuñado y elisión	Se omite "Now" y "so". "Hablaré sin tapujos".	FALSO	Diferencia de expresión. Cambio de	VERDADERO
Erend	the 13th Sun-King was a murderous bung! He was!	¡El XIII Rey Sol era un asesino! ¡Lo era!	Elisión, transposición y literal	Se omite el insulto; sustantivo por adjetivo.	¡El XIII rey Sol era un maldito asesino! ¡Lo era!	Transposición y literal	Sustantivo por adjetivo.	FALSO	Inconsistencia con respecto a los números romanos.	FALSO
Erend	A tyrant, and a monster! He raided my tribe for blood sacrifice, just like yours!	¡Un tirano y un monstruo! ¡Usó a mi tribu para sus sacrificios de sangre! ¡Como	Literal y modulación	"Usó" por "raided".	¡Un tirano monstruoso! ¡Usó a mi tribu para sus sacrificios de sangre!	Transposición, modulación y literal	Adjetivo por sustantivo. "Usó" por "raided".	FALSO	Inconsistencia con respecto a los números romanos. "Raided" da una idea de persecución, que se pierde.	FALSO
Erend	My own sister was taken.	¡Se llevó a mi hermana!	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "own".	¡Se llevó a mi hermana!	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "own".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	I hated the Carja!	¡Odiaba a los Carja!	Literal		¡Odiaba a los Carja!	Literal	Omite el pronombre.	VERDADERO	Ambigüedad: no queda claro quién odiaba a los Carja, si él o su	VERDADERO
Erend	But the 13th king is dead two years now, and who killed him? The 14th!	Pero el decimotercer rey murió, hace dos años. ¿Y quién lo mató? ¡El decimocuarto!	Modulación	Voz pasiva a activa.	Pero el decimotercer rey lleva muerto dos años ya. ¿Y quién lo mató? ¡El decimocuarto!	Literal		FALSO	Inconsistencia con respecto a los números	FALSO
Erend	Not because he lusted for power, but because someone had to put an end to his father's atrocities!	¡No porque ansiara el poder, sino porque alguien debía poner fin a las atrocidades de su padre!	Literal		¡No porque ansiara el poder, sino porque alguien debía poner fin a las atrocidades de su padre!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Erend	The message this poor priest means to read is an apology.	El mensaje que este pobre sacerdote quiere leer es una disculpa.	Literal		El mensaje que este pobre sacerdote quiere leer es una disculpa.	Literal		VERDADERO	Incoherencia: "means to" por "querer"; antes se tradujo como "venir	VERDADERO
Erend	Straight from the lips of the 14th king. So please,	Directo de labios del decimocuarto rey. Por favor...	Elisión	Se omite "so".	Directo de labios del decimocuarto rey. Por favor...	Elisión	Se omite "so".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	can't you lend him your ears?	... ¿no podéis escucharle?	Literal	Leísmo de cortesía.	¿Ustedes podrían escucharlo?	Literal		FALSO	Diferencia de persona gramatical. Leísmo ES.	VERDADERO
Sun Priest	Thank you. An annunciation of gratitude...	Gracias. Un anuncio de gratitud...	Literal		Gracias. Un comunicado de gratitud...	Literal		FALSO	Inconsistencia: antes incluyen "traigo" (ES), cambio de "anuncio" por "comunicado"	VERDADERO
Sun Priest	written by the hand of Sun-King Avad...	... escrito de la misma mano del Rey Sol Avad...	Ampliación lingüística	Se añade "misma".	... escrito de mano del rey Sol Avad...	Literal		FALSO	Inconsistencia: anteriormente se	FALSO
Sun Priest	14th Luminance of the Radiant Line...	... decimocuarta Iluminación de la estirpe Radiante...	Literal		decimocuarta Iluminación de la estirpe Radiante...	Literal		FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO

ESCENA 24

Aloy	You're the only other person I've ever seen wearing a Focus. Where did you get yours?	Eres la única persona que he visto con un Foco. ¿Dónde lo encontraste?	Elisión	Se omite "other", "ever", "wearing" y "yours".	Eres la única persona que he visto con un Foco. ¿Dónde lo encontraste?	Elisión	Se omite "other", "ever", "wearing" y "yours".	VERDADERO		VERDADERO
Olin	What?! A Nora -- wearing one of these?!	¿Qué?! Una Nora... ¿con uno de estos?!	Transposición	Preposición por verbo.	¿Qué?! Una Nora... ¿con uno de estos?!	Transposición	Preposición por verbo.	VERDADERO		VERDADERO
Olin	That's impossible! Your tribe fears the old places, forbids	¡Es imposible! ¡Tu tribu teme los lugares antiguos!	Elisión y literal	Se omite "that".	¡Es imposible! ¡Tu tribu teme los lugares antiguos!	Elisión y literal	Se omite "that".	VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Aloy	Who says I'm like other Nora?	¿Quién dice que soy como los Nora?	Elisión	Se omite "other".	¿Quién dice que soy como los Nora?	Elisión	Se omite "other".	VERDADERO	Cambio de sentido: en inglés se incluye como	VERDADERO
Olin	Why.....I guess you're not, if you've gone delving in the ruins of the Metal World...	Vaya... Supongo que no lo eres si te adentras en las ruinas del Mundo Metálico...	Modulación y comprensión lingüística	"Vaya" por "why"; verbo compuesto a simple.	Vaya... No eres así. Si te adentras en las ruinas del Mundo Metálico...	Modulación y comprensión lingüística	"Vaya" por "why"; verbo compuesto a simple.	FALSO	Cambio de tiempo verbal y de puntuación.	VERDADERO
Olin	What's wrong!?	¿Qué pasa?	Equivalente		¿Qué ocurre?	Equivalente		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Olin	Apologies... a malfunction.	Disculpa... Un fallo.	Transposición	Verbo por sustantivo.	Disculpa... Un fallo.	Transposición	Verbo por sustantivo.	VERDADERO		VERDADERO
Erend	Olin! You making friends with locals, are we?	¡Olin! Trabando amistad con los locales, ¿eh?	Equivalente acuñado y literal	"Eh".	¡Olin! Estás trabando amistad con los locales, ¿eh?	Equivalente acuñado y literal		FALSO	Diferencia de sujeto tácito.	VERDADERO
Olin	I'll... I'll come back.	Ahora... Ahora vuelvo.	Compensación	Se duplica "ahora" en lugar del pronombre.	Ahora... vuelvo.	Compensación	Se omite la duplicación. Se añade "ahora".	FALSO		VERDADERO
Aloy	Wait!	Espera.	Literal		Espera.	Literal		VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Olin	No, uh -- we'll talk later. Have to go...	No... Hablamos luego. Tengo que irme...	Elisión	Se omite "uh".	No... Luego hablamos. Tengo que irme...	Elisión	Se omite "uh".	FALSO	Cambio de orden.	VERDADERO
Erend	Whoa. I guess he's more hung over than I thought.	Vaya. Creo que la resaca es peor de lo que pensaba.	Equivalente acuñado y	"Vaya". Sustantivo por adjetivo.	Caray. Creo que la resaca es peor de lo que	Equivalente acuñado y	"Caray". Sustantivo por adjetivo.	FALSO	Diferencia de expresión.	VERDADERO
Erend	Hey, you've got the same trinket that Olin has on his head. Since when did those become fashionable?	Eh, tienes la misma cosa que lleva Olin en la cabeza. ¿Desde cuándo se han puesto de moda?	Ampliación lingüística y generalización	Verbo simple a compuesto. "Cosa" para "trinket".	Oye, tienes la misma baratija que lleva Olin en la cabeza. ¿Desde cuándo se pusieron de moda?	Literal		FALSO	Inconsistencia: oye, ey. Trinket: cosa, cacharro, baratija. Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Aloy	His name is Olin? Who is he? And where did he get one of	¿Se llama Olin? ¿Quién es él? ¿Y de dónde sacó esto?	Transposición, literal y elisión	Verbo por sustantivo; se omite "one of".	¿Se llama Olin? ¿Quién es? ¿Y de dónde sacó uno	Transposición y literal	Verbo por sustantivo; se omite el pronombre.	FALSO	Diferencia en la omisión del sujeto.	FALSO
Erend	He's just a scrounger with friends in high places. He spends half his time digging for artifacts, the other half drinking or dicing.	Es solo un buscavidas con amigos importantes. Se pasa la mitad del tiempo buscando artefactos y la otra bebiendo o apostando.	Modulación y ampliación lingüística	"Importantes" por "in high places". Se agrega "y".	Es solo un buscavidas con amigos importantes. Se pasa la mitad del tiempo buscando artefactos y la otra bebiendo o apostando. Y desenterraría esa cosa en alguna parte. Solo es una vieja joya rara que lleva en la cara. No te ofendas. A ti te queda genial.	Modulación y ampliación lingüística	"Importantes" por "in high places". Se agrega "y".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	As for the trinket, I guess he dug it up somewhere. Just a weird old jewel he sticks on his face. No offense. It looks great on you.	Y desenterraría ese cacharro en alguna parte. Solo es una vieja joya rara que lleva en la cara. No te ofendas. Te queda genial.	Compensación, generalización, transposición y modulación	Se omite "as for" y "I guess"; se agrega "es"; verbo por sustantivo. "Te queda" por "it looks... on you".	Es solo un buscavidas con amigos importantes. Se pasa la mitad del tiempo buscando artefactos y la otra bebiendo o apostando. Y desenterraría esa cosa en alguna parte. Solo es una vieja joya rara que lleva en la cara. No te ofendas. A ti te queda genial.	Compensación, generalización, transposición y modulación	Se omite "as for" y "I guess"; se agrega "es"; verbo por sustantivo. "Te queda" por "it looks... on you".	FALSO	Incoherencia: cosa, cacharro, baratija. Cambio de tiempo verbal.	FALSO
Aloy	I thought your friend was going to go down in a hail of fruit, but you really calmed the crowd.	Creía que tu amigo iba a recibir un montón de frutos, pero calmaste a la multitud.	Modulación y elisión	"Recibir un montón de frutos" por "go down in a hail of fruit". Se omite "really".	Creía que tu amigo iba a recibir un montón de tomates, pero calmaste a la multitud.	Modulación, particularización y elisión	"Recibir un montón de" por "go down in a hail of fruit". "Tomates" por "frutas". Se omite "really".	FALSO		FALSO
Erend	Thanks. I wasn't sure I could do it. The Nora is still pissed with the Carja about the Red Raids, and who can blame them?	Gracias. No sabía si iba a ser capaz. Los Nora siguen enfadados con los Carja por los Asaltos Rojos. No los culpo.	Transposición y modulación	Adjetivo por verbo y viceversa. Frase interrogativa a afirmativa.	Gracias. No sabía si podría. Los Nora siguen enojados con los Carja por los Asaltos Rojos. ¿Y quién los culpa?	Transposición y comprensión lingüística	Verbo por adjetivo. "Quién los culpa" por "who can blame them".	FALSO	Sinonimia. Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Aloy	I never heard anything about "Red Raids" growing up. What were those?	Nunca he oído hablar de los "Asaltos Rojos". ¿De qué iba eso?	Compensación y equivalente acuñado	Verbo simple a compuesto. Se agrega "hablar"; "De qué iba". Se omite "growing up".	Nunca he oído hablar de los "Asaltos Rojos". ¿Qué eran?	Compensación	Verbo simple a compuesto. Se agrega "hablar"; se omite "growing up" y "those".	FALSO	Comillas inglesas. Cambio de tiempo verbal.	FALSO
Erend	you didn't even know? Were you kept hidden away? Did you have overprotective parents or something?	ni siquiera lo sabías? ¿Te tenían escondida? ¿Tenías unos padres sobreprotectores?	Literal y elisión	Se omite "or something".	y ni siquiera lo sabías? ¿Te tenían escondida? ¿Tenías unos padres sobreprotectores o algo	Literal		FALSO		FALSO

Aloy	I grew up as an outcast, shunned by the tribe. Oh. Yeah, I've heard the Nora do that. Seems cruel if you ask me.	Crecí como una paría, apartada de la tribu. Oh, sí, había oído eso de los Nora. A mí me resulta muy cruel.	Literal		Crecí como una marginada, apartada de la Ah sí, había oído eso de los Nora. A mí me parece que eso es cruel.	Literal	FALSO	Sinonimia. Inconsistencia:	VERDADERO
Erend	But, even an outcast knows about the Derangement of the Machines, right? How Well, the Mad Sun-King figured if he spilled enough blood to the Sun God, it would calm the Machines. Didn't work.	Pero hasta una paría conoce la Locura de las máquinas, ¿verdad? ¿Cómo se vuelven El Rey Sol loco creía que si sacrificaba suficiente sangre al Dios Sol, las máquinas se calmarían. No funcionó.	Modulación Equivalente acufado, compresión	"Verdad". "Conoce" para "knows about".	Pero hasta una marginada conoce la Locura de las máquinas, ¿verdad? Bueno, el rey Sol demente creía que, si sacrificaba suficiente sangre al dios Sol, las máquinas se calmarían. No funcionó.	Modulacion y literal	FALSO	Inconsistencia: oh, ah.	VERDADERO
Erend	But for years he raided the tribes and took captives for sacrifice, my sister among them. The Nora put up a good fight, but... lives were lost.	Durante años asaltó a las tribus y capturó rehenes para sacrificarlos. Como mi hermana. Los Nora se defendieron, pero... murieron muchos.	Elisión, transposición y modulación	Se omite "well". "Las máquinas se calmarían" por "it would calm the Machines". "Sacrificaba" por "spilled".	Se omite "But" y "good". Verbo por sustantivo. "Como mi hermana" por "my sister among them". "Se defendieron" por "put up a good fight". Voz pasiva a activa.	Elisión, literal, transposición y modulación	FALSO	Sinonimia. Más fluidez con "muchos murieron".	FALSO
Aloy	So what happened? How did the Mad King's own son united Carja rebels with Oseram Freebooters. And together we did the impossible: took back Meridian and killed the crazy	¿Y qué pasó? ¿Cómo acabó El hijo del rey loco unió a los rebeldes Carja y a los Saqueadores Oseram. Logramos lo imposible: recuperar Meridian y matar al viejo rey loco.	Literal	"Y" por "so".	¿Y qué pasó? ¿Cómo El hijo del rey loco unió a rebeldes Carja y Saqueadores Oseram. Logramos lo imposible: recuperar Meridian y matar al viejo rey.	Literal	VERDADERO		VERDADERO
Erend	So now the son sits on the throne, and it's a big improvement. Under Avad, there's no more sacrifices, no more more slavery.	Ahora su hijo se sienta en el trono y eso es un gran avance. Con Avad se acabaron los sacrificios y la esclavitud.	Elisión y modulación	Se omite "own" y "and together". Modo indicativo por infinitivo.	Ahora su hijo se sienta en el trono y eso es un gran avance. Con Avad se acabaron los sacrificios y la esclavitud.	Elisión y modulación	FALSO	Cambio de modo verbal. Inconsistencia: loco/demente. Diferencia en uso de artículos.	VERDADERO
Erend	People from all tribes are welcome in Meridian now, even Nora exiles. You really Who are the Oseram?	Ahora Meridian acepta a gente de todas las tribus, incluso exiliados Nora. ¿Quiénes son los Oseram?	Modulación, elisión y compresión	Voz pasiva a activa. Se omite "really", "visitarnos" por "come visit".	Ahora Meridian acepta a gente de todas las tribus, incluso exiliados Nora. ¿Quiénes son los Oseram?	Modulación y elisión	FALSO		FALSO
Aloy	That's my tribe, far to the northwest. We're good at three things: Arguing, working steel, and brewing.	Esa es mi tribu. Lejos, al noroeste. Se nos dan bien tres cosas: discutir, el acero y fermentar bebida.	Literal	Voz activa a pasiva, adverbio por adjetivo; se omite "working". Se añade "bebida".	Esa es mi tribu. Lejos, al noroeste. Somos buenos en tres cosas: discutir, trabajar el acero y	Literal y ampliación lingüística	VERDADERO		VERDADERO
Erend	And "Freebooters"? What are those?	¿Y esos "Saqueadores"? ¿Qué son?	Compensación	"Esos" se ubica en otra frase.	¿Y los "Saqueadores"? ¿Qué son?	Compensación	FALSO	Cambio de puntuación.	FALSO
Aloy	I guess you could say we were mercenaries - warriors for pay. Except a lot more loyal than that makes us sound.	Podría decirse que somos mercenarios. Guerreros a sueldo. Solo que mucho más leales de lo que parece.	Elisión, equivalente acufado y modulación	Personal a impersonal. Se omite "I guess"; "de lo que parece" por "than that makes us sound".	Podría decirse que son mercenarios. Guerreros a sueldo. Solo que mucho más leales de lo que parece al explicarlo.	Compensación, equivalente acufado y modulación	FALSO	Cambio de puntuación y persona gramatical.	FALSO
Erend	Avad couldn't have taken down his father without our metal and muscle. And now some of us serve proudly as his personal Vanguard.	Avad no podría haber derrotado a su padre sin nuestro metal y nuestra fuerza. Algunos servimos orgullosos como su Vanguardia personal.	Modulación, compensación y transposición	"Fuerza" por "músculo". Se omite "and now". Se duplica "our". Adjetivo por adverbio.	Avad no podría haber derrotado a su padre sin nuestro metal y nuestra fuerza. Algunos servimos orgullosos como su Vanguardia personal.	Modulación, compensación y transposición	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Your sister was taken captive and sacrificed? That's	¿Tu hermana fue capturada y sacrificada? Eso es	Compresión lingüística y literal	"Capturada" por "taken captive".	¿Tu hermana fue capturada y sacrificada? Es	Compresión lingüística y literal	FALSO		FALSO
Erend	Hal Captive, yes, sacrificed, no. Takes more than a few Carja to finish Ersá.	¡Jal Capturada sí, sacrificada, no. Hace falta más que unos Carja para acabar con Ersá.	Literal y compensación	Se omite "few". "Hace falta" para "takes".	¡Jal Capturada, sí, sacrificada, no. Hace falta más que unos Carja para acabar con Ersá.	Literal y compensación	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Erend	She got away, and now she's my captain - Captain of the entire Vanguard, favored by	Se escapó y ahora es mi capitana. Capitana de toda la Vanguardia.	Literal, ampliación lingüística y transposición	"Cuenta con el favor" por "favored".	Se escapó y ahora es mi capitana. Capitana de toda la Vanguardia. Cuenta con	Literal, ampliación lingüística y transposición	FALSO	Diferencia de mayúsculas y de estilo. Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	How did she survive?	¿Cómo sobrevivió?	Literal		¿Cómo sobrevivió?	Literal	VERDADERO		VERDADERO
Erend	Oh, it's a story all right, but it takes a while to tell. Maybe another time, over a drink or three?	Es una buena historia, pero bastante larga. ¿A lo mejor otro día, con una copa? ¿O tres?	Elisión, transposición y modulación	Se omite "Oh". "Buena" por la confirmación de "all right" (indeed); "Bastante larga" por "por "it takes a while to tell".	Es una buena historia, pero bastante larga. ¿A lo mejor otro día, con una copa? ¿O quizá tres?	Compensación, transposición y modulación	FALSO	Cambio de puntuación.	FALSO
Erend	Or just come to Meridian and meet her yourself, I think you'd like each other. You're	O mejor ven a Meridian para conocerla tú misma. Creo que os caeráis bien.	Literal y elisión	Se omite "ah". "Mejor" por "just".	O mejor ven a Meridian para conocerla tú misma. Creo que se llevarán bien.	Literal y elisión	FALSO	Diferencia de persona gramatical. Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	You said the machines have been getting more dangerous every year?	¿Has dicho que las máquinas son más peligrosas cada año?	Compensación	Verbo simple a compuesto y viceversa. Se omite "right". "No hace falta" por "I dont' have".	¿Dijiste que las máquinas son más peligrosas cada año?	Compresión lingüística	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Erend	Yeah. I don't have to tell you that, right?	Sí. No hace falta que te lo diga.	Compensación		Sí. No hace falta que te lo diga, ¿verdad?	Ampliación lingüística	FALSO		FALSO
Aloy	First I've heard of it.	Nunca lo he oído.	Modulación	Frase afirmativa a negativa.	No lo había oído.	Modulación	FALSO	Diferencia de adverbio.	VERDADERO

Erend	Oh. Sorry, I just... assumed everyone knew.	Ah. Lo siento. Suponía... que ya lo sabías.	Literal, compensación y modulación	Se omite "just" y se agrega "ya". Cambio de persona gramatical.	Oh. Lo siento. Suponía... que todos lo sabían.	Literal y elisión	Se omite "just".	FALSO	Inconsistencia: oh, ah. Diferencia de persona gramatical.	FALSO
Erend	They way I hear it, fifteen, twenty years ago, the machines weren't always pissed off like they are now.	Por lo que sé, hace quince o veinte años las máquinas no estaban siempre tan cabreadas como ahora.	Modulación y elisión	"Por lo que sé" por "the way I hear it". Se omite "they are".	Por lo que sé, hace quince o veinte años las máquinas no estaban siempre tan enfurecidas como ahora.	Modulación y elisión	"Por lo que sé" por "the way I hear it". Se omite "they are".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Erend	When a hunter came at them, they'd spook and run.	Cuando un cazador se acercaba, se asustaban y huían.	Elisión	Se omite "at them".	Cuando un cazador se acercaba, se asustaban y huían.	Elisión	Se omite "at them".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	So it was hard to take them down, but not dangerous -- so long as you were smart enough to jump out of the way.	Así que era difícil cazarlas, pero no peligroso. Siempre que pudieras apartarte de su camino.	Compresión lingüística, elisión y modulación	"Cazarlas" por "take them down". Se omite "you were smart". "Pudieras" por "you were smart to".	Así que era difícil cazarlas, pero no peligroso. Siempre que fueras listo y te quitaras de su camino. Pero entonces empezó la Locura y todo cambió.	Compresión lingüística y elisión	"Cazarlas" por "take them down". Se omite "enough".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Erend	But then the Derangement starts up, and everything	Pero entonces empezó la Locura y todo cambió.	Literal		Cuando un cazador disparaba, las máquinas gruñían y se lanzaban hacia él.	Literal		VERDADERO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO
Erend	Now, when a hunter fires a shot, the machines snarl and charge right at him.	Cuando un cazador disparaba, las máquinas gruñían y cargaban contra él.	Elisión	Se omite "now", "a shot" and "right".	Cuando un cazador disparaba, las máquinas gruñían y se lanzaban hacia él.	Elisión	Se omite "now", "a shot" and "right".	FALSO	Cambio de sentido por el cambio de tiempo verbal, se refiere al presente. Sinonimia.	VERDADERO
Erend	A few more years pass, and they start attacking people on sight. Going anywhere becomes a major risk.	Unos años más y empezaron a atacar a la gente nada más verla. Viajar suponía un gran riesgo.	Compensación	Se omite "anywhere" y "pass". "Nada más verla" por "on sight".	Y por si no fuera suficiente, empezaron a atacar a la gente solo con verla. Ir a cualquier parte era un gran riesgo.	Compensación	Se omite "pass". "Solo con verla" por "on sight".	FALSO	Sinonimia. Cambio de verbo.	VERDADERO
Erend	And if that wasn't bad enough, entirely new kinds of machines start showing up. Bigger, meaner -- and heavily armed.	Y por si fuera poco, empezaron a aparecer más máquinas nuevas. Grandes, agresivas y muy armadas.	Equivalente acunado y elisión	"Por si fuera poco". Se omite "entirely" y "kinds". Se omite "más".	Y por si no fuera suficiente, empezaron a aparecer toda clase de máquinas nuevas. Más grandes, más agresivas y muy armadas.	Equivalente acunado y literal	"Por si no fuera suficiente".	FALSO		FALSO
Aloy	Like the Sawtooth?	¿Los Dientes Serrados?	Elisión	Se omite "like".	¿Los Dientes Serrados?	Elisión	Se omite "like".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	Yeah, ten years ago, that one. But every couple years or so, something worse comes along. Believe me.	Sí, aparecieron hace diez años. Pero cada dos años más o menos surge algo peor, créeme.	Compensación y literal	Se añade "aparecieron". Se omite "that one". "Dos" por "par".	Esas cosas aparecieron hace diez años. Pero cada dos años más o menos surge algo peor, créeme.	Compensación y literal	Se añade "aparecieron". Se omite "yeah". "Dos" por "par".	FALSO		VERDADERO
Aloy	So what's making it happen?	¿Y cuál es la causa?	Transposición	Sustantivo por verbo. Se omite "they" como énfasis. Verbo compuesto a simple.	¿Y cuál es la causa?	Transposición	Sustantivo por verbo. Se omite "they" como énfasis. Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Erend	No one knows. And the machines, they aren't telling.	Nadie lo sabe. Y las máquinas no lo cuentan.	Elisión y compresión lingüística		Nadie lo sabe. Y las máquinas no lo cuentan.	Elisión y compresión lingüística		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	If the Carja have such a cruel history, how did you end up serving them?	Si los Carja tienen esa historia tan cruel, ¿cómo acabaste a su servicio?	Literal y transposición	Sustantivo por verbo.	Si los Carja tienen esa historia tan cruel, ¿cómo acabaste a su servicio?	Literal y transposición	Sustantivo por verbo.	VERDADERO		VERDADERO
Erend	The last King and his men were butchers. But the new king wants peace. There's nothing cruel about that.	El último rey y los suyos eran carniceros. Pero el nuevo quiere paz. Eso no tiene nada de cruel.	Transposición, elisión y modulación	Determinante posesivo por sustantivo. Se omite "king".	El último rey y los suyos eran unos carniceros. Pero el nuevo quiere paz. Eso no tiene nada de cruel.	Transposición, compensación y modulación	Determinante posesivo por sustantivo. Se omite "king". Cambio de orden.	FALSO	Cambio de mayúsculas y del uso de artículos.	FALSO
Erend	Besides, the Carja don't just fight. They build. Take Meridian. Next to it, everything else is just a bunch of sticks and stones.	Además, los Carja no solo pelean. Construyen. Mira Meridian. A su lado, todo lo demás son solo piedras y palos.	Literal y elisión	Se omite "bunch".	Además, los Carja no solo pelean. Construyen. Mira Meridian. A su lado, todo lo demás son solo piedras y palos.	Literal y elisión	Se omite "bunch".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	What else do you know	¿Qué más sabes de Olin?	Literal		¿Qué más sabes de Olin?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Erend	Is he really that interesting? I'm starting to get jealous. Well, he scours the wilds for ruins, digs up stuff, and sells it to nobles.	¿Tan interesante es? Empleo a estar celoso. Pues recorre el exterior en busca de ruinas, desentierra cosas y las vende a los nobles.	Compensación	Se omite "really"; se añade "en busca de".	¿Tan interesante es? Empleo a estar celoso. Pues recorre el exterior en busca de ruinas, desentierra cosas y las vende a los nobles.	Compensación	Se omite "really"; se añade "en busca de".	VERDADERO	Inconsistencia: exterior y naturaleza. Cosa para "stuff" y "trinket".	VERDADERO
Erend	When he's not scrounging, he's scouting. Exactly the skills you want the man guiding your expedition to	Cuando no escaaba, explora. Las mejores habilidades que podría tener el guía de una	Compresión lingüística, transposición y modulación	Verbo compuesto a simple. Modo subjuntivo a indicativo. Verbo por sustantivo.	Cuando no está escaabando, está explorando. Las mejores habilidades para el guía de	Transposición, moldulación y elisión	Verbo por sustantivo. Modo subjuntivo a indicativo. Se omite "want" y "to have".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Erend	I've known him for a few years. He's a loyal companion, cares for his family, holds his drink well enough. I like him. But besides that, not much to tell.	Lo conozco desde hace unos años. Es leal, se preocupa por su familia y sabe beber. Me cae bien. Pero aparte de eso, no sé mucho más.	Compresión lingüística, equivalente acunado y modulación	Verbo compuesto a simple. Se omite "companion". "Sabe beber". "No sé mucho más" por "not much to tell".	Lo conozco desde hace unos años. Leal, se preocupa por su familia y sabe beber. Me cae bien. Aparte de eso, no hay mucho que contar.	Compensación y equivalente acunado	Verbo compuesto a simple. Se omite "companion", "but" y el verbo "is". "Sabe beber". Se añade "hay".	FALSO		FALSO
Aloy	I should make my way to the Blessing.	Debería irme a la bendición.	Modulación		Debería ir yéndome a la bendición.	Modulación		FALSO		VERDADERO
Erend	Yeah. Look, maybe I shouldn't say this, but it's obvious that you don't belong in this... backwater.	Sí. Quizá no deba decirlo, pero es evidente que tu sitio no está en este páramo.	Elisión y modulación	Se omite "look". "Tu sitio no está" por "you don't belong".	Sí. Mira, quizá no debería decirlo, pero es obvio que tu sitio no está en este... páramo.	Modulación	"Tu sitio no está" por "no pertenece".	FALSO	Sinonimia. Diferencia de puntuación.	FALSO

Erend	I mean, you're smart, you're obviously capable, and well, I mean, look at you...	Es decir, eres inteligente, está claro que eres muy capaz y... no sé, mírate...	Equivalente acuñado, compensación y modulación	"Es decir". Se omite "well", se añade "que... muy".	Eres inteligente, está claro que eres muy capaz y... bueno, no sé, mírate...	Equivalente acuñado, compensación y modulación	Se omite "I mean", se añade "muy".	FALSO	Inconsistencia: "I mean" con traducción diferente en el mismo segmento.	VERDADERO
Aloy	What are you talking about?	¿De qué estás hablando?	Literal		¿De qué estás hablando?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Erend	You know what. If you ever visit Meridian, look me up. I'll show you around, make introductions. It'd be a whole new life, if you want it.	¿Sabes qué? Si alguna vez vas a Meridian, búscame. Te lo enseñaré, te presentaré a gente. Tendrás una nueva vida si quieres.	Modulación, compensación y transposición	Frase afirmativa a interrogativa. Impersonal a personal. "Te lo enseñaré" no incluye "around". Se omite "whole". Se añade "a gente". Verbo por sustantivo.	¿Sabes qué? Si alguna vez vas a Meridian, búscame. Te lo enseñaré todo, te presentaré a gente. Tendrás una nueva vida si quieres.	Modulación, compensación y transposición	Frase afirmativa a interrogativa. Impersonal a personal. Se omite "whole". Se añade "a gente". Verbo por sustantivo.	FALSO	Cambio de sentido, de responder pasa a cambiar el tema. Género: ciudad, ¿te la enseñaré?	VERDADERO
Erend	Anyway, I have to go to that Blessing thing, too. So... see you around, maybe?	Bueno, yo también tengo que ir a eso de la Bendición. Así que... quizá nos veamos.	Elisión y modulación	Se omite "thing" y "around". Frase interrogativa a afirmativa.	Bueno, yo también tengo que ir a eso de la Bendición. Así que...	Elisión	Se omite "thing" y "around".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Aloy	Just how big is Meridian?	¿Meridian es muy grande?	Elisión	Se omite "just how".	¿Meridian es muy grande?	Elisión	Se omite "just how".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	Where do I even start? My tribesmen are masters of the forge, the best tinkers in the world, but when it comes to building...	¿Por dónde empiezo? En mi tribu somos maestros de la forja, los mejores herreros del mundo, pero a la hora de construir...	Elisión, modulación, literal y equivalente acuñado	Se omite "even". Se añade "en". "Mi tribu" por "my tribesmen". "A la hora de".	¿Por dónde empiezo? En mi tribu somos maestros de la forja, los mejores herreros del mundo, pero a la hora de construir...	Elisión, modulación, literal y equivalente acuñado	Se omite "even". "Mi tribu" por "my tribesmen". "A la hora de".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	The Carja have us beat. The city soars over a canyon, with more bridges than the Nora have roads, and buildings tall as mountains.	Los Carja son mejores. La ciudad se yergue sobre un cañón, con más puentes que carreteras tienen los Nora. Y edificios como montañas.	Transposición, modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Adjetivo por verbo; se omite "tall".	Los Carja son mejores. La ciudad se yergue sobre un cañón, con más puentes que caminos tienen los Nora. Y edificios como montañas.	Transposición, modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Adjetivo por verbo; se omite "tall".	FALSO	Sinonimia. "Carretera" no parece adecuado al contexto histórico.	VERDADERO
Erend	And across the valley stands the Spire, like a blade thrust into the sky, reflecting the sun.	Y cruzando el valle está la Aguja, como una espada mirando al cielo que refleja el sol.	Transposición y modulación	Verbo por preposición. "Está" por "stands".	Y cruzando el valle está la Aguja, como una espada mirando al cielo que refleja el sol.	Transposición y modulación	Verbo por preposición. "Está" por "stands".	VERDADERO		VERDADERO
Erend	You really owe it to yourself to see it. So consider that a challenge. Or an invitation.	Deberías ir a verla tú misma. Considéralo un reto. O una invitación.	Elisión y modulación	"Deberías ir a verla tú misma" por "you... owe it to yourself". Se omite "so" y "really".	Deberías ir a verla tú misma. Considéralo un reto. O una invitación.	Elisión y modulación	"Deberías ir a verla tú misma" por "you... owe it to yourself". Se omite "so" y "really".	FALSO	Diferencia de género. La puntuación no es natural en español.	VERDADERO
Aloy	I've never seen armor like yours before.	Jamás había visto una armadura así.	Elisión	Se omite "yours before".	No había visto una armadura como la tuya.	Elisión	Se omite "before".	FALSO		VERDADERO
Erend	You've never seen Vanguard steel? Well, let me introduce you. Ring locked. Impact protected. Sturdy enough to choke a Sawtooth.	¿No conoces el acero de la Vanguardia? Fíjate bien. Cierre de anillos. Protegido contra impactos. Capaz de ahogar a un Dientes Serrados.	Modulación, creación discursiva, transposición y elisión	"No conoces" por "you've never seen". "Fíjate bien" por "let me introduce you". Sustantivo por verbo. Se omite "enough" y "well".	¿No conoces el acero de la Vanguardia? Fíjate muy bien. Cierre de anillos. Protegido contra impactos. Capaz de ahogar a un Dientes Serrados.	Modulación, creación discursiva, transposición y elisión	"Fíjate muy bien" por "let me introduce you". Sustantivo por verbo. Se omite "enough" y "well".	FALSO	Ampliación de la creación discursiva.	VERDADERO
Erend	Has to be. The Vanguard are the Sun-King's best, life-takers and Machine-breakers to a one.	Debe serlo. La Vanguardia es la mejor fuerza del Rey Sol tanto contra hombres como contra máquinas.	Modulación	"Fuerza tanto contra hombres como contra y máquinas" por "life-takers and Machine-breakers to a one".	Debe serlo. La Vanguardia es la mejor fuerza del Rey Sol contra hombres y máquinas.	Modulación y elisión	"Fuerza tanto contra hombres como contra y máquinas" por "life-takers and Machine-breakers to a one". Se omite "to a one".	FALSO	Inconsistencia: mayúsculas en Rey (antes eran diferentes).	FALSO
Erend	Might even give a Nora mermaid like you more trouble than she can handle.	Podríamos incluso poner an apuros hasta a una fiera guerrera Nora como tú.	Modulación, creación discursiva, equivalente acuñado y compensación	Impersonal a personal. "Guerrera" por "sirena". "Poner en apuros". Se añade "fiera". Se omite "more... than she can handle".	Podríamos poner an apuros hasta a una guerrera Nora como tú.	Modulación, creación discursiva, equivalente acuñado y compensación	Impersonal a personal. "Guerrera" por "sirena". "Poner en apuros". Se omite "more... than she can handle".	FALSO	Compresión de la creación discursiva.	VERDADERO
Aloy	With all that metal to slow you down? I doubt it.	¿Con ese metal relantizándote? Lo dudo.	Elisión y literal	Se omite "all".	¿Con todo ese metal frenándote? Lo dudo.	Literal		FALSO	Sinonimia.	FALSO
Erend	Yeah, hard to say. From where I'm standing, looks like a pretty even match.	Sí, no sé yo. A mí me parece que estaría bastante igualado.	Modulación y elisión	"No sé yo" por "hard to say". Se omite "from where I'm standing" y "match".	Sí, no lo sé. A mí me parece que sería un enfrentamiento igualado.	Modulación y elisión	"No lo sé" por "hard to say". Se omite "from where I'm standing" y "pretty".	FALSO		VERDADERO

ESCENA 25										
Teersa	Aloy. Take your place right there. The prayer lantern is	Aloy. Ocupa tu sitio ahí mismo. El farol de oración	Literal		Aloy. Ocupa tu sitio ahí mismo. La linterna de	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Lansra	Phep.	Bah.	Literal		Ja!	Literal		FALSO	Inconsistencia: "phep" y "ha" se traducen	VERDADERO
Lansra	...blasphemy!	Blasfemia.	Literal		Blasfemia.	Literal		VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Jezza	Sisters...	Hermanas...	Literal		Hermanas...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Jezza	Aspirants, before each of you sits a prayer lantern crafted by your mother. In her honor, light its flame!	vosotros hay un farol de oración creada por vuestra madre. ¡En su honor prended la llama!	Elisión y literal	Se omite "each of".	¡Enciendan la llama en su honor!	Elisión y modulación	Se omite "before each of you". Cambio de orden.	FALSO	Sinonimia. Diferencia de persona gramatical. Cambio de puntuación.	FALSO
Aloy	In honor of Rost, and all he did to help me get here.	En honor de Rost y lo que hizo para traerme aquí.	Elisión y comprensión lingüística	Se omite "all"; "traerme" por "help me get here".	En honor de Rost y lo que hizo para traerme aquí.	Elisión y comprensión lingüística	Se omite "all"; "traerme" por "help me get here".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	All-Mother, hear our prayer. What is a child but a Mother's hope that takes flight?	Oh, Madre, oye la plegaria.	Ampliación lingüística y modulación	Se añade "oh". Personal a impersonal.	Madre, oye nuestra plegaria.	Literal		FALSO	Despersonalización de la plegaria: "la" por "nuestra".	FALSO
Teersa		¿Qué es un hijo sino la esperanza de una madre?	Elisión	Se omite "that takes flight".	¿Qué es un hijo sino la esperanza de una madre?	Elisión	Se omite "that takes flight".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	A glowing flame that climbs the air. Set free to the wind.	Una llama resplandeciente que se eleva y vuela con el viento.	Compensación y modulación	Se omite "the air"; se agrega "y". "Vuela" por "se hace libre".	Una llama resplandeciente que se eleva por el aire y vuela con el viento.	Literal, ampliación lingüística y modulación	Se agrega "y". "Vuela" por "se hace libre".	FALSO		FALSO
Teersa	Sailing the sky 'til it fades, and falls?	¿Navegando por el viento hasta caer?	Elisión	Se omite "fades, and".	¿Navegando por el viento hasta que, finalmente, cae?	Transposición	Adverbio por verbo.	FALSO		FALSO
Teersa	So from one to another passes the chain of love.	Y de unos a otros se transmite la cadena del amor.	Literal		Y, así, de unos a otros se transmite la cadena del amor.	Ampliación lingüística	Se añade "así".	FALSO		FALSO
ESCENA 26										
Aloy	Hello, Olin.	Hola, Olin.	Literal		Hola, Olin.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Olin	You know my name? ...Ah. Guess Erend told you.	¿Sabes mi nombre? Ah... Te lo diría Erend.	Elisión	Se omite "guess".	Te lo dijo Erend.	Elisión	Se omite "guess".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Aloy	Why did you act so strange when we spoke earlier?	¿Por qué estabas tan raro cuando hablamos antes?	Literal		¿Por qué estabas tan raro cuando hablamos antes?	Literal		VERDADERO	Cambio de verbo.	VERDADERO
Olin	Must be this festival. I'm really not one for crowds. Maybe I should just turn in--	Será el festival. No me gustan mucho las multitudes. A lo mejor debería...	Comprensión lingüística, transposición y elisión	"Será" por "debe ser". "I'm really not one for" por "no me gustan mucho". Se omite "turn in".	Debe ser por el festival. La verdad, no me gustan las multitudes. A lo mejor debería...	Transposición y compensación	"I'm really not one for" por "no me gustan". Se añade por", se omite "turn in". "Really" se cambia de lugar.	FALSO	La omisión de la intención de irse le resta sentido.	FALSO
Aloy	Stop dodging my questions.	Deja de evitar mis	Literal		Deja de evitar mis	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Olin	All right, cool your fire. I got nothing to hide.	Vale, tranquilízate. No tengo nada que ocultar.	Literal	"Tranquilízate" por la expresión "cool your fire".	OK, tranquilízate. No tengo nada que ocultar.	Literal	"Tranquilízate" por la expresión "cool your fire".	FALSO		VERDADERO
Aloy	What are you doing here, Olin? Why come to Nora land?	¿Qué haces aquí, Olin? ¿Por qué vienes a tierras Nora?	Comprensión lingüística y modulación	Verbo compuesto a simple. Modo indicativo por infinitivo.	¿Qué haces aquí, Olin? ¿Por qué vienes a tierras Nora?	Comprensión lingüística y modulación	Verbo compuesto a simple. Modo indicativo por infinitivo.	VERDADERO	Cambio de modo verbal.	VERDADERO
Olin	Erend needed a scout for his expedition, and a second for his drinking, that's all. Someone to stop the Sun Priest getting lost.	Erend necesita un explorador para su expedición y a alguien con quien beber. Eso es todo. Alguien que evite que el sacerdote se pierda.	Transposición y elisión	Verbo por sustantivo; se omite "Sun".	Erend necesita un explorador para su expedición y a alguien con quien beber. Eso es todo. Alguien que evite que el sacerdote se pierda.	Transposición y elisión	Verbo por sustantivo; se omite "Sun".	VERDADERO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO
Olin	When all this is over, I'm back to delving ruins. Rummaging for scrap, scrounging up trinkets to sell.	Cuando todo esto acabe, volveré a explorar las ruinas. Para buscar chatarra y conseguir baratijas que vender.	Transposición y ampliación lingüística	Verbo por adverbio. Se agrega "para".	Cuando todo esto acabe, voy a volver a las ruinas. A buscar chatarra y baratijas que vender.	Transposición y compensación	Verbo por adverbio. Se agrega "para". Perífrasis verbal; se omite "conseguir".	FALSO	Incoherencia con "trinket".	FALSO
Olin	So you're an explorer?	¿Eres explorador?	Elisión	Se omite "so".	¿Eres un explorador?	Elisión	Se omite "so".	FALSO		VERDADERO

Olin	A man's got to make his Shards. I just make mine in service to the king's court, that's all.	Hay que ganarse las esquilas. Yo me gano las mías al servicio del rey. Eso es todo.	Literal, modulación y elisión	Se omite "a man", "just" y "court".	Uno tiene que ganarse sus esquilas. Yo me gano las mías al servicio del rey. Eso es todo.	Literal y elisión	Se omite "a man", "just" y "court".	FALSO	Cambio de mayúsculas. Inconsistencia: niña, chica, pequeña.	FALSO
Aloy	I've never seen anyone else with a Focus. Where exactly did you find it?	No había visto a nadie con un Foco. Dime dónde lo encontraste.	Elisión y modulación	Se omite "exactly", "else"; frase afirmativa a interrogativa.	Nunca había visto a nadie más con un Foco. ¿Dónde lo encontraste exactamente?	Literal		FALSO		FALSO
Olin	In a ruin north of "The Claim" --that's our name for the Oseram homeland. Up there, the metal seams run deep.	En unas ruinas al norte de "la Conquista". Así llamamos al hogar de los Oseram. Ahí arriba hay profundas vetas de metal.	Literal, transposición y comprensión lingüística	Verbo por sustantivo. "Hay" por "run deep".	En unas ruinas al norte de "la Conquista". Así llamamos al hogar de los Oseram. Ahí arriba hay profundas vetas de metal.	Literal, transposición y comprensión lingüística	Verbo por sustantivo. "Hay" por "run deep".	VERDADERO		VERDADERO
Olin	Steel giants half-buried in loose soil, forgotten caves that the Old Ones bored into mountain rock... Your eyes just lit up.	Hay gigantes de acero medio enterrados bajo el suelo, cuevas olvidadas que los Antiguos excavaron en la montaña... Tus ojos brillan.	Compensación y modulación	Se añade "hay"; se omite "loose", "just" y "rock". "Brillan" para "lit up".	Hay gigantes de acero medio enterrados, cuevas olvidadas que los Antiguos excavaron en la montaña... Tus ojos brillan.	Compensación y modulación	Se añade "hay"; se omite "in loose soil", "just" y "rock". "Brillan" para "lit up".	FALSO		VERDADERO
Aloy	I found my Focus in a cave just like you're describing. A	Encontré mi Foco en una cueva como la que	Elisión y comprensión	Se omite "just" y "a". Verbo compuesto a simple.	Encontré mi Foco en una cueva como la que	Elisión y comprensión	Se omite "just". Verbo compuesto a simple.	FALSO	Diferencia del uso de los artículos.	VERDADERO
Olin	If you've delved yourself, you know as much as I do. Go to those places for answers, not me.	Si te adentraste en ellas, sabes tanto como yo. Busca tus respuestas en esos lugares, no en mí.	Compensación y modulación	Verbo compuesto a simple. Se añade "en ellas".	Te adentraste en ellas, sabes tanto como yo. Busca tus respuestas en esos lugares, no en mí.	Compensación y modulación	Se omite "if". Verbo compuesto a simple. Se añade "en ellas".	FALSO		VERDADERO
Aloy	When we spoke earlier, you winced, then looked like you were in pain -- or frightened. Did your Focus show you something?	Cuando hablé contigo antes, hiciste un gesto como de dolor. O de miedo. ¿Tu Foco te enseñó algo?	Compensación, transposición y literal	Se omite "looked... you were". "Hablé contigo" por "we spoke". "Hiciste un gesto como de dolor" para "winced". Sustantivo por adjetivo.	Cuando hablé contigo antes, hiciste un gesto como de dolor. O de miedo. ¿Tu Foco te enseñó algo?	Compensación, transposición y literal	Se omite "looked... you were". "Hablé contigo" por "we spoke". "Hiciste un gesto como de dolor" para "winced". Sustantivo por adjetivo.	VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Olin	It didn't show me anything. I told you, it malfunctioned. Happens all the time.	No me enseñó nada. Ya te dije, funcionó mal. Pasa todo el tiempo.	Literal y ampliación lingüística	Se agrega "ya".	No me enseñó nada. Ya te dije que fue un fallo. Pasa todo el tiempo.	Transposición y literal	Sustantivo por verbo.	FALSO		FALSO
Aloy	You're not a very convincing liar.	No se te da muy bien mentir.	Transposición	Verbo por sustantivo.	No eres un buen mentiroso.	Elisión	Se omite "very".	FALSO		FALSO
Olin	Do you always accuse people you've just met of lying?	¿Llamas mentirosos a los que acabas de conocer?	Transposición y elisión	Se omite "always". Adjetivo por verbo.	¿Siempre llamas mentirosos a los que	Transposición	Adjetivo por verbo.	FALSO		FALSO
Aloy	Only the ones who aren't telling the truth.	Solo a quienes no dicen la verdad.	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	Solo a aquellos que no dicen la verdad.	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Olin	Fire and spit, girl, I'm a plain-hammered man with nothing to hide. You don't believe me, that's your trouble, not mine.	Fuego y chispas, chica. Soy un hombre sencillo sin nada que ocultar. Si no me crees, es tu problema, no el mío.	Literal y compensación	Se omite "hammered" y "that"; se añade "si".	Fuego y chispas, chica. Soy un hombre sencillo sin nada que ocultar. Si no me crees, es tu problema, no el mío.	Literal y compensación	Se omite "hammered" y "that"; se añade "si".	VERDADERO	Inconsistencia: niña, chica. No se entiende el "fuego y chispas".	VERDADERO
Aloy	I don't understand. We have this... device in common, but you can't wait to stop talking to me.	Tenemos este... dispositivo en común y estás impaciente por dejar de hablarme.	Ampliación lingüística, literal y transposición	Se añade "es que". Adjetivo por verbo.	No lo entiendo. Tenemos este... dispositivo en común y estás impaciente por dejar de hablarme.	Literal y transposición	Adjetivo por verbo.	FALSO		FALSO
Olin	I already have all the friends I need, girl. I don't need the bother.	Ya tengo los amigos que necesito, chica. No quiero complicarme.	Literal y transposición	Verbo por sustantivo.	Ya tengo los amigos que necesito, chica. No quiero molestias.	Literal		FALSO	Cambio de verbo.	FALSO
Aloy	I'm used to being shunned by the tribe. I thought you'd be different.	Estoy acostumbrada a que la tribu me aparte. Creí que eras diferente.	Modulación y literal	Voz pasiva a activa.	Estoy acostumbrada a que la tribu me aparte. Creía que serías diferente.	Modulación y literal	Voz pasiva a activa.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Olin	It's nothing personal. It really isn't.	No es nada personal. De verdad que no es así.	Literal		No es nada personal. De verdad que no.	Elisión	Se omite el verbo "is".	FALSO		FALSO
Olin	You should... try to enjoy yourself tonight. Big day tomorrow. Always best to make every day count.	Deberías... intentar disfrutar esta noche. Mañana es un gran día. Siempre debes aprovechar el momento.	Compensación y equivalente acuñado	Se añade "es". Se omite "yourself". "Aprovecha el momento".	Deberías... intentar disfrutar esta noche. Mañana es un gran día. Aprovecha siempre el momento.	Compensación y equivalente acuñado	Se añade "es". Se omite "yourself". "Aprovecha el momento".	FALSO	Diferencia en la expresión.	VERDADERO

ESCENA 27											
Resh	Motherless chuff.	Despojo sin madre.	Literal		Despojo sin madre.	Literal		VERDADERO		VERDADERO	
Aloy	What'd you say?	¿Qué has dicho?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¿Qué dijiste?	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO	
Resh	Find your bed, outcast, and dream of winning the Proving. That's the closest you're going to get.	Busca tu cama, paria, y sueña con ganar la Prueba. Es lo más cerca que estarás de ello.	Compensación	"Estarás" por "vas a estar". Se omite "that".	Busca tu cama, marginada, y sueña con ganar la Prueba. Es lo más cerca que estarás de eso.	Compensación		FALSO	"Estarás" por "vas a estar". Se omite "that".	Sinonimia. Ello/eso.	VERDADERO
Aloy	Oh, this is the bed house?	Ah, ¿esto es el dormitorio?	Literal		Ah, ¿esto es el	Literal		VERDADERO		VERDADERO	
Aloy	With you standing guard, I figured it was the latrine.	Contigo haciendo guardia, creía que eran las letrinas.	Literal		Contigo haciendo guardia, creía que eran las letrinas.	Literal		VERDADERO		VERDADERO	
Resh	Your - your very presence here mocks--	Tu... Tu presencia aquí... es...	Elisión	Se omite "mocks" y "very".	Tu presencia aquí... es una burla...	Elisión y transposición	Se omite la duplicación de "your" y "very". Sustantivo por verbo.	FALSO		La elisión omite el insulto.	FALSO
Bast	Well, well - look who's come in from the wild! The motherless outcast!	¡Vaya, vaya, mira quién viene desde el exterior! ¡La paria sin madre!	Compresión lingüística y literal	Verbo compuesto a simple.	¡Vaya, vaya, vaya, mira quién viene del exterior! ¡La marginada sin madre!	Compensación y literal	"Vaya" triplicado. Verbo compuesto a simple.	FALSO		Inconsistencia: exterior y naturaleza. Desde/del.	FALSO
Bast	I see you've still got a scar from where that rock I threw hit you! Now that's a cherished memory.	¡Conservas la cicatriz donde te golpeó la piedra que te lancé! Eso sí que es un preciado recuerdo.	Elisión, compresión lingüística y literal	Se omite "I see", "conservas" por "still got".	¡Veo que conservas la cicatriz donde te golpeó la piedra que te lancé! Eso sí es un preciado recuerdo.	Compresión lingüística y literal	"Conservas" por "still got".	FALSO		Adjetivo antes del sustantivo.	FALSO
Vala	You can be a real lard sometimes, Bast. Cut it out.	A veces eres un auténtico cretino, Bast. Para ya.	Compensación	"Eres" por "can be". Se agrega "ya", "para" por "cut it out".	A veces eres un auténtico cretino, Bast. Ya basta.	Compensación		FALSO			VERDADERO
ESCENA 28											
Bast	Aw, you even try to dress like real Nora. Not that it fools anyone.	Vaya, hasta te vistes como los verdaderos Nora. Aunque no engañas a nadie.	Equivalente acuñado, elisión y modulación	"Vaya". Se omite "try". Impersonal a personal.	Vaya, hasta te vistes como los verdaderos Nora. Aunque no engañas a nadie.	Equivalente acuñado, elisión y modulación	"Vaya". Se omite "try". Impersonal a personal.	VERDADERO		Inconsistencia: "well" y "aw" se traducen igual.	VERDADERO
Aloy	So this is how it's going to be with you, is it?	Así van a ser las cosas contigo, ¿eh?	Compensación y equivalente acuñado	Se omite "so... is how" y se añade "las cosas". "Eh".	Entonces, ¿así van a ser las cosas contigo?	Compensación	Se omite "so... is how" y "is it?" y se añade "las cosas".	FALSO			FALSO
Bast	This is how it's going to be with everyone, outcast. You belong in the wilds, not Mother's Heart. And you definitely don't belong in the Proving.	Así van a ser las cosas con todo el mundo, paria. Pertenece al exterior, no a Corazón de Madre. Y desde luego, la Prueba no es tu lugar.	Compensación	Se omite "so... is how" y se añade "las cosas" y "el mundo".	Así van a ser las cosas con todo el mundo, marginada. Pertenece al exterior, no a Corazón de Madre. Y desde luego, la Prueba no es tu lugar.	Compensación	Se omite "so... is how" y se añade "las cosas" y "el mundo".	FALSO		Sinonimia. Inconsistencia: exterior y naturaleza. "Belong" se traduce diferente cada vez.	VERDADERO
Bast			Literal y transposición	"No es tu lugar" por "you don't belong to".		Literal y transposición	"No es tu lugar" por "you don't belong to".	VERDADERO			VERDADERO
Aloy	Too bad for you that I'm going to win it, then.	Una pena para ti que vaya a ganar yo.	Transposición y elisión	"Una pena" por "too bad". Se omite "then".	Pues qué pena que vaya a ganar yo.	Transposición y elisión	"Una pena" por "too bad". Se omite "for you". Se omite "myself" y "for this". "Llevo entrenando" por "I've trained". Se agrega "prefiero". Cambio de persona gramatical.	FALSO			VERDADERO
Bast	Ha. I've trained all my life for this. If I lost to you, I'd make myself an outcast for life!	¡Ja! Llevo toda mi vida entrenando. ¡Si pierdo contigo, prefiero convertirme en un paria de por vida!	Compensación	Se omite "for this". "Llevo entrenando" por "I've trained". Se agrega "prefiero".	¡Ja! Llevo toda mi vida entrenando. ¡Si pierdo contigo, prefiero que me marginen de por vida!	Modulación y compensación		FALSO		Sinonimia.	FALSO
Aloy	Don't overestimate yourself. You wouldn't last long in the wilds.	Mejor no te sobreestimes. No durarías mucho en el exterior.	Ampliación lingüística y literal	Se añade "mejor".	Mejor no te creas tanto. No durarías mucho en el exterior.	Ampliación lingüística	Se añade "mejor".	FALSO		Inconsistencia: exterior y naturaleza. Sinonimia.	FALSO
Bast	You know, I often think of the day I gave you that scar. It's cherished memory.	Sabes, recuerdo el día en que te hice esa cicatriz. Es un preciado presente.	Modulación y elisión	Se omite "often".	Pienso bastante en el día en que te hice esa cicatriz. Es un preciado recuerdo.	Modulación y elisión	Se omite "you know".	FALSO		Inconsistencia: recuerdo, presente. Adjetivo antes del sustantivo.	VERDADERO
	The look on your face when I knocked that stone out of your hand was pretty	Sí, cuando te quité esa piedra de la mano tu cara fue muy entretenida.	Compensación	Se añade "sí". Se omite "the look on".	Sí, la cara que pusiste cuando te quité esa piedra de la mano fue muy	Transposición y ampliación lingüística	Verbo por sustantivo. Se añade "sí".	FALSO		Sinonimia.	FALSO
Aloy	But I suppose you leave that part of the story out when you tell it, don't you?	Pero supongo que esa parte prefieres no contarla, ¿verdad?	Modulación, compensación y equivalente acuñado	Se agrega "prefieres". "No contarla" por "leave that part... out". Frase afirmativa a negativa. Se omite "de la historia". "Verdad".	Pero supongo que esa parte de la historia prefieres no contarla, ¿verdad?	Modulación, ampliación lingüística y equivalente acuñado	Se agrega "prefieres". "No contarla" por "leave that part... out". Frase afirmativa a negativa. "Verdad".	FALSO			FALSO
Bast	I branded you that day to mark your shame.	Aquel día te marqué para señalar tu vergüenza.	Literal		Aquel día te marqué para señalar tu vergüenza.	Literal		VERDADERO			VERDADERO
Aloy	All you did that day was make me stronger. Just wait, I'll show you tomorrow.	Solo conseguiste hacerme fuerte. Espera. Mañana lo verás.	Compensación y modulación	"Conseguiste" por "did". Se omite "that day" y "just". "Fuerte" por "stronger". "Lo verás" por "I'll show you".	Lo único que conseguiste fue hacerme fuerte. Espera. Mañana lo verás.	Compensación y modulación	"Conseguiste" por "did". Se omite "that day". "Lo único" para "just". "Fuerte" por "stronger". "Lo verás" por "I'll show you".	FALSO			VERDADERO
Bast	Yeah, right! This is boring! Time for Bast to get some sleep!	¡Sí, vale! ¡Qué aburrido! ¡Es hora de que Bast duerma un poco!	Literal, compensación y transposición	"Qué" para "this is". Se agrega "es". Verbo por sustantivo.	¡Sí, claro! ¡Qué aburrido! ¡Es hora de que Bast duerma un poco!	Literal, compensación y transposición	"Qué" para "this is". Se agrega "es". Verbo por sustantivo.	FALSO		Sinonimia.	VERDADERO
Bast	You'll be the one surprised tomorrow, outcast. Not me.	Tú serás la sorprendida mañana, paria. No seré yo.	Compensación	Se añade "seré". Se omite "one".	Tú serás la que se sorprenda mañana, marginada. No yo.	Transposición literal	Verbo por adjetivo.	FALSO		Sinonimia.	FALSO
Aloy	Oh, are you going to shut your mouth? Because that	Oh, ¿vas a cerrar la boca? Sería una sorpresa.	Elisión	Se omite "because that".	¿Vas a cerrar la boca? Eso sí es sorpresa.	Compensación	Se omite "oh" y "because". Se añade "sí".	FALSO			FALSO

ESCENA 29										
Vala	Nice job handling Bast. That should keep him quiet. 'Til morning, anyway.	Buen trabajo con Bast. Le callará la boca. Hasta mañana al menos.	Transposición, modulación y elisión	Preposición por verbo. Voz pasiva a activa. Se omite "that" y "la" de "morning".	Buen trabajo con Bast. Eso le cerrará la boca. Hasta mañana al menos.	Transposición, modulación y elisión	Preposición por verbo. Voz pasiva a activa. Se omite "la" de "morning".	FALSO	Sinonimia. Cambio de sentido: mañana.	VERDADERO
Aloy	I don't believe we've met. I'm Aloy.	Creo que no nos conocemos. Soy Aloy.	Compresión lingüística y literal	Verbo compuesto a simple.	Creo que no nos conocemos. Soy Aloy.	Compresión lingüística y literal	Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Vala	Oh I know who you are. The competition. The others, they'll finish the Proving, most of them.	Ah, sé quién eres. La competencia. Los demás acabarán la Prueba. La mayoría.	Elisión	Se omite "they" y "of them".	Ah, sé quién eres. La competencia. Los demás acabarán la Prueba. La mayoría.	Elisión	Se omite "they" y "of them".	VERDADERO	La puntuación no es natural en español.	VERDADERO
Vala	But win it? That's down to Bast, you... or me. Vala.	¿Ganarla? Estará entre Bast, tú... o yo, Vala.	Elisión	Se omite "but" y "that".	¿Pero ganarla? Estará entre Bast, tú... o yo, Vala.	Elisión	Se omite "that".	FALSO		VERDADERO
Vala	Nice to meet you, Vala. You're right. I am going to win tomorrow.	Encantada, Vala. Y sí, pienso ganar mañana.	Transposición y modulación	Adjetivo por sustantivo+verbo. "Encantada" por "nice to meet you". "Y sí" por "you're right".	Gusto en conocerte, Vala. Es cierto, pienso ganar mañana.	Literal y modulación	"Es cierto" por "you're right".	FALSO		FALSO
Vala	Never celebrate a victory before it's earned, girl. My mother taught me that.	No hay que celebrar la victoria antes de tiempo, chica. Me lo enseñó mi madre.	Compensación, equivalente acuñado y modulación	"No hay que celebrar" por "never celebrate". Modo imperativo a indicativo. "Antes de tiempo". Se omite "that".	No hay que celebrar la victoria antes de tiempo, chica. Eso me lo enseñó mi madre.	Ampliación lingüística, equivalente acuñado, modulación y literal	"No hay que celebrar" por "never celebrate". Modo imperativo a indicativo. "Antes de tiempo".	FALSO		FALSO
Vala	Now if you'll excuse me, I'm going to get some sleep. I plan to be well-rested when I run you into the ground tomorrow.	Ahora, si me disculpas, voy a dormir un poco. Quiero estar bien descansada mañana, cuando te deje por los suelos.	Literal, transposición, equivalente acuñado y modulación	Verbo por adjetivo. "Te deje por los suelos". "Quiero" por "plan".	Ahora, si me disculpas, voy a dormir un poco. Quiero estar bien descansada mañana, cuando te deje por los suelos.	Literal, transposición, equivalente acuñado y modulación	Verbo por adjetivo. "Te deje por los suelos". "Quiero" por "plan".	VERDADERO		VERDADERO
Vala	Your bunk's right there when you want it.	Tu catre te estará esperando.	Modulación y elisión	Se omite "right there".	Tu catre está ahí cuando lo necesitas.	Elisión	Se omite "right".	FALSO		FALSO
Aloy	Okay. Thanks.	Vale. Gracias.	Literal		OK. Gracias.	Préstamo y	OK.	FALSO		FALSO
ESCENA 30										
Vala	So. Your first day in Mother's Heart. What do you think?	Bueno. Primer día en Corazón de Madre. ¿Qué tal?	Elisión y equivalente acuñado	Se omite "your". "Qué tal".	Bueno, tu primer día en Corazón de Madre. ¿Qué tal?	Literal y equivalente acuñado	"Qué tal".	FALSO		FALSO
Vala	You've never slept in a Nora lodge before. Not very private.	Nunca antes has dormido en una choza Nora. No hay mucha intimidad.	Literal, transposición y ampliación lingüística	Sustantivo por adjetivo. Se añade "hay".	Nunca has dormido en una choza Nora. No hay mucha intimidad.	Transposición y compensación	Sustantivo por adjetivo. Se omite "before", se añade "hay".	FALSO		FALSO
Aloy	It has... certain charms.	Tiene... cierto encanto.	Literal		Tiene... cierto encanto.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Vala	Homey enough, once you're accepted.	Es acogedor cuando te aceptan.	Elisión y modulación	Se omite "enough". Voz pasiva a activa.	Es acogedor cuando te aceptan.	Elisión y modulación	Se omite "enough". Voz pasiva a activa.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	That's the problem.	Ese es el problema.	Literal		Ese es el problema.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Vala	I think you'll find a place here. I do. Get some rest.	Aquí encontrarás tu sitio. Seguro. Descansa.	Elisión y transposición	Se omite "I think" y "get some". Adverbio por verbo. Verbo por sustantivo.	Creo que aquí encontrarás tu sitio. Seguro. Descansa.	Elisión y transposición	Se omite "get some". Adverbio por verbo. Verbo por sustantivo.	FALSO		VERDADERO
ESCENA 31										
Resh	Braves -- ready yourselves!	¡Valientes! ¡Preparaos!	Literal		¡Valientes! ¡Prepárense!	Literal		FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO
Resh	What will it take to get you out of here?	¿Qué hace falta para que te vayas de aquí?	Modulación	Voz pasiva a activa.	¿Qué hace falta para que te vayas de aquí?	Modulación	Voz pasiva a activa.	VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 32										
Resh	Your trophy is shattered outcast! Looks like you'll	¡Tu trofeo está roto, paria! Parece que necesitarás	Literal		¡Tu trofeo está roto, marginal! Parece que	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO

ESCENA 33											
Supervisor	Dead last, girl. Might as well walk from here.	Eres la última, chica. Más vale que te pongas en marcha.	Modulación		Eres la última, chica. Mejor esfuerzate mucho.	Modulación		FALSO	Inconsistencia; chica, niña. Se pierde el sentido de burla y se	VERDADERO	
Supervisor / Juez en ES	Bast will win. Or Vala. But you'll be made a brave, so long as you finish.	Bast ganará. O Vala. Aun así, si logras terminar, te convertirás en valiente.	Compensación y modulación	Voz pasiva a activa. "Si" para "as long as". Se agrega "logras". "Aun así" para "but".	Bast ganará. O Vala. Aun así, si logras terminar, te convertirás en valiente.	Compensación y modulación		VERDADERO		VERDADERO	
Supervisor	Ho now! - that's an old trail. Two died on it last year. It's falling apart!	¡Espera! Esa senda es antigua. El año pasado murieron dos allí. ¡Se cae a pedazos!	Transposición, literal y equivalente acufado	"Espera" por "ho now". "Se cae a pedazos".	¡Un segundo! Esa senda es antigua. Hace un año cayeron dos. ¡Se está derrumbando!	Transposición, modulación y elisión		FALSO	"Un segundo" por "oh now". Se omite "on it". "Caer" por "morir".	Sinonimia. ¿Tabú de la muerte?	FALSO
Supervisor	Better dead last, than dead altogether!	¡Mejor acabar última que acabar bajo tierra!	Modulación		¡Es mejor llegar al final que morir siendo la	Modulación		FALSO		VERDADERO	
Supervisor	By All-Mother! Are you crazy?! You're gonna kill yourself!	¡Eh, eh, eh! ¡Por la Madre! ¡¿Estás loca?! ¡Te vas a matar, chica!	Literal y ampliación lingüística	Se añade "eh, eh, eh" y "chica".	¡Por la Madre! ¡¿Estás loca?! ¡Sigue así y acabarás muerta!	Ampliación lingüística		FALSO	Adjetivo por verbo. Se agrega "sigue así".		FALSO
Supervisor	It doesn't get any easier! You're insane to go that way!	¡Cada vez se pone peor! ¡Es una locura ir por ahí!	Modulación y transposición	Frase negativa a afirmativa. Sustantivo por adjetivo.	¡Cada vez se pone peor! ¡Es una locura ir por ahí!	Modulación y transposición		VERDADERO			VERDADERO
ESCENA 34											
Bast Supervisor LATAM / Proctor EN / Juez ES	She didn't win! The outcast cheated!	¡No ha ganado! ¡La paria hizo trampas!	Ampliación lingüística y literal	Verbo simple a compuesto.	¡Hizo trampa! ¡La marginada no ganó!	Literal		FALSO	Sinonimia. Cambio de orden.	FALSO	
Supervisor	An outcast? Win the Proving?!	¿Una paria? ¿Ganar la Prueba?	Literal		¿Una marginada? ¿Ganar la Prueba?	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO	
Supervisor	Never!	¡Jamás!	Literal		¡Jamás!	Literal		VERDADERO		VERDADERO	
Supervisor	For she is a brave now!	¡Pues ahora ella es una valiente!	Literal		¡Porque es una valiente a partir de ahora!	Ampliación lingüística	Se añade "a partir de".	FALSO		FALSO	
Supervisor	You did it.	Lo logaste.	Literal		Lo logaste.	Literal		VERDADERO		VERDADERO	
Supervisor	As are you all - so long as you put your trophy on the altar.	Como todos...	Elisión	Se omite "are".	Como todos...	Elisión		VERDADERO		VERDADERO	
Supervisor	But it is Aloy, once outcast, and now brave, who is first	si ponéis vuestro trofeo en el altar.	Compresión lingüística	"Si" por "so long as".	... si ponen su trofeo en el altar.	Compresión lingüística		FALSO	Diferencia de persona gramatical y de	VERDADERO	
Supervisor	But it is Aloy, once outcast, and now brave, who is first	¡Pero Aloy, antes paria, ahora valiente, es la	Compensación	Se omite "who". Se añade "ah".	¡Pero Aloy, antes marginada y ahora	Compensación		FALSO	Sinonimia. Interjección del doblaje.	VERDADERO	
Vala	Aloy! Go!	¡Aloy! ¡Vete!	Literal		¡Aloy! ¡Corre!	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO	
Líder de secta /	Keep them pinned down 'til the others arrive!	¡Mantenedlos controlados hasta que lleguen los	Literal		¡Ténganlos bajo control hasta que lleguen los	Ampliación lingüística	Perifrasis verbal.	FALSO	Sinonimia. Se pierde el estilo de 'til.	FALSO	
Vala	We can't stay here! That's the way out.	¡No podemos quedarnos! Esa es la salida.	Elisión y literal	Se omite "aquí".	¡No podemos quedarnos! Esa es la salida.	Elisión y literal	Se omite "aquí".	VERDADERO		VERDADERO	
Vala	But we won't make it under fire.	Pero no llegaremos bajo su fuego.	Modulación	"Llegar" por "make it".	Pero no lo lograremos bajo ataque.	Modulación		FALSO	Concreto por abstracto.	VERDADERO	
Aloy	They can't shoot if they're dead.	No dispararán si mueren.	Compresión lingüística y modulación	Voz pasiva a activa.	No atacarán si mueren.	Compresión lingüística y modulación	Voz pasiva a activa.	FALSO	Sinonimia. Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO	
Aloy	Keep them busy, I'll find an angle.	Entretenedlos, encontraré la manera.	Compresión lingüística y modulación	"Entretenedlos" por "keep them busy". Concreto por abstracto.	Manténlos ocupados y encontraré la manera.	Ampliación lingüística y modulación	Se añade "y". Concreto por abstracto.	FALSO	Diferencia de persona gramatical.	FALSO	
Vala	Bast! Bast! Are you with us?!	¡Bast! Bast, ¿te vienes?	Modulación		¡Bast! Bast, ¿estás con	Literal		FALSO		FALSO	
Bast	I'm with you.	Estoy contigo.	Literal		¡Cuéntame de tu lado!	Modulación y ampliación lingüística		FALSO	La respuesta también debería ser en plural; de lo contrario, sigue dando idea de exclusión.	FALSO	
Vala	Let's go. Now!	En marcha. ¡Ahora!	Equivalente acufado y literal		Tenemos que irnos. ¡Ahora!	Ampliación lingüística y	Perifrasis verbal.	FALSO		FALSO	
ESCENA 35											
Vala	Quick! Run for the slip wire!	¡Rápido! ¡Corred todos al cable!	Literal y compensación	Se añade "todos". Se omite "slip".	¡Rápido! ¡Corre hacia el cable!	Literal y elisión	Se omite "slip".	FALSO	Persona gramatical debería ser en plural.	FALSO	
Líder de secta	Kill them all! No witnesses! No survivors!	¡Muerte a todos! ¡Ni testigos ni supervivientes!	Transposición y literal	Sustantivo por verbo.	¡Muerte a todos! ¡Sin testigos ni sobrevivientes!	Transposición y literal	Sustantivo por verbo.	FALSO	Incoherencia. Supervivientes, sobrevivientes.	VERDADERO	
ESCENA 36											
Vala	Now! Descend while we have a chance!	¡Ahora! ¡Bajad mientras aún podemos!	Literal, modulación y compresión	"Podamos" por "have a chance".	¡Ahora! ¡Bajen mientras aún podemos!	Literal, modulación y compresión	"Podamos" por "have a chance".	FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO	
Bast	Get back!	¡Vuelve!	Literal		¡Vuelve!	Literal		VERDADERO		VERDADERO	
Líder	The Red-Hair dies now! Everyone FORWARD!	¡La pelirroja morirá hoy! ¡Vamos todos! ¡Cargad!	Ampliación lingüística y transposición	Verbo por adverbio. Se añade "cargad".	¡La pelirroja morirá hoy! ¡Todo el mundo al ataque!	Literal		FALSO	Cambio de mayúsculas y de tiempo verbal.	FALSO	

ESCENA 37										
Asesino desconocido / Unknown killer	Turn your face to the sun, child!	Vuelve la cara hacia el Sol, niña.	Literal		Voltea a ver el Sol, niña.	Transposición	Verbo por sustantivo.	FALSO	Cambio en la puntuación.	FALSO
Asesino desconocido	Burn it all. Then at your task.	Quémalo todo, y sigue con tu tarea.	Compensación	"Y" por "then"; se añade "sigue".	Quémalo todo, luego cumple con tu deber.	Ampliación lingüística	Se añade "cumple".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Atacante / Attacker	As you command.	Como ordenes.	Literal		Tus deseos son órdenes.	Equivalente acuñado		FALSO		FALSO
Rost	Survive!	¡Sobrevive!	Literal		¡Sobrevive!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 38										
Teersa	She is dying!	¡Se muere!	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	¡Se muere!	Compresión lingüística	Verbo compuesto a simple.	VERDADERO		VERDADERO
Lansra	To take her there is blasphemy!	¡... acogerle es una blasfemia!	Modulación		¡... es una blasfemia!	Elisión	Se omite "to take her there".	FALSO	¿La blasfemia es ella o llevarla a la Montaña?	FALSO
Teersa	She should be near her mother!	¡... Debería estar cerca de su madre!	Literal		¡Ella debería estar cerca de su madre!	Literal		FALSO	Diferencia en el sujeto tácito.	VERDADERO
Rost	Aloy... I'm so sorry!	Aloy... ¡lo siento tanto!	Literal		Aloy... ¡lo siento mucho!	Ampliación lingüística	Se añade la interjección.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	I have to get out of here...	Tengo que salir de aquí...	Literal		Tengo que salir de aquí...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I need my focus... no!	¡Necesito mi Foco...! ¡No!	Literal		¡Necesito mi Foco...! ¡No!	Literal		VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
ESCENA 39										
Aloy	But why is no one here?	Pero, ¿por qué no hay nadie?	Elisión	Se omite "here".	¿Por qué no hay nadie?	Elisión	Se omite "but" y "here".	FALSO		VERDADERO
Aloy	Where am I?	¿Dónde estoy?	Literal		¿Dónde estoy?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	My clothes - good. But where's my Focus?	Mi ropa. Bien. ¿Pero y mi Foco?	Elisión	Se omite "where is".	Mi ropa. Bien. ¿Pero y mi Foco?	Elisión	Se omite "where is".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Ah. It's here. Okay.	Ah. Aquí. Bien.	Elisión y literal	Se omite el verbo.	Ah. Aquí está.	Elisión	Se omite "okay".	FALSO	Inconsistencia: "good" y "okay" como "bien".	FALSO
Aloy	Wait? Am I inside the sacred mountain?	Un momento... ¿estoy dentro de la montaña?	Transposición y literal	Sustantivo por verbo.	¿Qué? ¿Estoy dentro de la montaña sagrada?	Transposición y literal	Sustantivo por pronombre relativo.	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Aloy	But only Matriarchs are allowed inside.	Pero solo pueden entrar las Matriarcas.	Modulación	Voz pasiva a activa.	Pero solo pueden entrar las Matriarcas.	Modulación	Voz pasiva a activa.	VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 40										
Aloy	Now what can you show me?	A ver, ¿qué puedes mostrarme?	Equivalente acuñado y literal	"A ver" por "now".	Ahora, ¿qué puedes enseñarme?	Literal		FALSO	Sinonimia.	FALSO
Unknown Killer	All Commanders: halt excavations, and proceed at once to the mission point.	Todos los comandantes: parad la excavación y acudid al lugar de la misión.	Elisión	Se omite "at once".	Todos los comandantes: detengan la excavación y vayan al lugar de la misión.	Elisión	Se omite "at once".	FALSO	Diferencia de persona gramatical. Sinonimia. Inconsistencia: "place" y "point" como lugar.	VERDADERO
Unknown Killer	Avoid all contact with Nora savages - but if you are seen, kill every witness.	Evitad el contacto con los salvajes Nora. Pero si os ven, matad a los testigos.	Elisión, modulación y literal	Se omite "all" y "every". Voz pasiva a activa.	Eviten el contacto con los salvajes Nora. Pero si los ven, maten a los testigos.	Elisión, modulación y literal	Se omite "all". Voz pasiva a activa. Artículo por adverbio.	FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO
Unknown Killer	Target imaging attached. Do not fail.	Imagen del objetivo adjunta. No falléis.	Literal		Imagen del objetivo adjunta. No fallen.	Literal		FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO
Aloy	"Target imaging"?	¿"Imagen del objetivo"?	Literal		¿"Imagen del objetivo"?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Who says I'm like other Nora?	No soy como los Nora.	Elisión y modulación	Se omite "who says" y "other". Frase interrogativa a negativa.	¿Quién dice que soy como los Nora?	Elisión	Se omite "other".	FALSO	Cambio de sentido: en inglés se incluye como Nora. Inconsistencia: diferencia con traducción anterior ES.	FALSO
Aloy	They saw me through Olin's	Me vieron a través del Foco	Literal		Me vieron a través del	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	How's that possible?	¿Cómo es posible?	Elisión	Se omite "eso".	¿Cómo es posible?	Elisión	Se omite "eso".	VERDADERO		VERDADERO
Unknown Woman / Mujer desconocida	Then make it quick. I'm heading in.	Que sea rápido. Voy a entrar.	Elisión, modulación y literal	Se omite "then". Modo indicativo a subjuntivo.	Pues que sea rápido. Voy a entrar.	Modulación y literal	Modo indicativo a subjuntivo.	FALSO		FALSO
Synthetic Voice / Voz	Hold for Identiscan.	Espere identificación.	Literal		Espere identificación.	Literal		VERDADERO		VERDADERO

Synthetic Voice	You need to stop listening to Ted and start listening to me.	Tienes que dejar de escuchar a Ted y hacerme caso a mí.	Literal y modulación	"Hacerme caso" por "start listening".	Tienes que dejar de escuchar a Ted y hacerme caso a mí.	Literal y modulación	"Hacerme caso" por "start listening".	VERDADERO	Sinonimia dentro del segmento (evita repetición de "escuchar").	VERDADERO
Aloy	Where is this from? And when?	¿De dónde sale esto? ¿De cuándo?	Modulación		¿De dónde proviene? ¿Y de cuándo es?	Compensación	Se añade "es". Se mite "this".	FALSO		FALSO
Aloy Graphic / Gráfico	Are you my mother?	¿Eres... mi madre?	Literal		¿Eres... mi madre?	Literal		VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
	Terminate	Eliminar.	Literal		Exterminar.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	But why try to kill me because I look like you?	¿Y por qué tratar de matarme solo por parecerme a ti?	Ampliación lingüística y modulación	Se añade "y", "solo". Personal a impersonal.	¿Y por qué tratar de matarme solo por ser igual que tú?	Ampliación lingüística y compensación	Se añade "y", "solo". Personal a impersonal. "Ser igual que tú" para "I look like you".	FALSO		FALSO
Teersa	Aloy! You are awake?!	¡Aloy! ¿Estás despierta?	Literal		¡Aloy! ¿Estás despierta?	Literal		VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Aloy	You brought me here?	¿Tú me has traído aquí?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto. Se omite "must"; se añade "vamos".	¿Tú me trajiste aquí?	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Teersa	Quickly, you must follow!	¡Rápido, vamos, sígueme!	Compensación		¡Rápido, debes seguirme!	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	To where?	¿Adónde?	Literal		¿A dónde?	Literal		FALSO	Sinonimia, inconsistencia: Dónde.	VERDADERO
Teersa	To the place where you were born!	¡Al lugar donde naciste!	Literal		¡Nos dirigimos adonde naciste!	Transposición	Verbo por sustantivo.	FALSO	Sinonimia, inconsistencia: Dónde.	FALSO
ESCENA 41										
Aloy	Does my mother look like me, but with short hair? I don't see how that could be. You were not born of a woman, Aloy.	¿Mi... Mi madre es como yo pero con pelo corto? No creo que sea posible. No naciste de una mujer, Aloy.	Compensación	Duplicación de "mi"; "es como yo" por "look like me".	¿Mi madre es como yo pero con el pelo corto? No creo que eso sea posible. No naciste de una mujer, Aloy.	Compresión lingüística	"Es como" por "se ve como".	FALSO		FALSO
Teersa	The mountain is your mother.	La montaña es tu madre.	Modulación, elisión y literal	Se omite "that".		Modulación y literal		FALSO		FALSO
Teersa			Literal		La montaña es tu madre.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I'm - What?	Yo... ¿qué?	Elisión	Se omite "am".	Yo... ¿Cómo?	Modulación y elisión	Se omite "am".	FALSO		FALSO
Aloy	What are you talking about?	¿De qué estás hablando?	Literal		¿De qué estás hablando?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Come.	Ven.	Literal		Ven.	Literal		VERDADERO	Inconsistencia: vamos, sígueme, ven.	VERDADERO
Aloy	What is this place?	¿Qué es este sitio?	Literal		¿Qué es este sitio?	Literal		VERDADERO	Inconsistencia: lugar,	VERDADERO
Teersa	The Great Chamber, where All-Mother slew the Metal	La Gran Cámara, donde la Madre mató al Diablo	Literal		La Gran Cámara, donde la Madre mató al Diablo	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	... And gave birth to you.	... y te concibió.	Literal		... y te concibió.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	was just the first of many disasters.	Prueba fue el primero de muchos desastres.	Elisión	Se omite "just".	Prueba fue el primero de muchos desastres.	Elisión	Se omite "just".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	The war party we sent after the killer was ambushed and slaughtered.	La partida que fue tras los asesinos fue emboscada y masacrada.	Elisión y modulación	Se omite "de guerra", "fue" por "we sent".	La partida de guerra que enviamos tras los asesinos fue masacrada.	Elisión	Se omite "and ambushed".	FALSO		FALSO
Aloy	But what does that have to do with where I was born?	¿Pero qué tiene que ver eso con dónde nací?	Literal		¿Pero qué tiene que ver eso con dónde nací?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	My hope is... everything!	Espero que... ¡todo esto!	Ampliación lingüística y transposición	Se añade "esto". Verbo por sustantivo.	Pues espero que... ¡todo!	Ampliación lingüística y transposición	Se añade "todo". Verbo por sustantivo.	FALSO		VERDADERO
Teersa	This is where we found you. We heard your cries, came to look, and there you were.	Aquí es donde te encontramos. Oímos tu llanto, vinimos y ahí estabas.	Literal		Aquí es donde te encontramos. Oímos tu llanto, vinimos a ver y ahí estabas.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa			Elisión	Se omite "to look". Se omite "just" y "lying"; se repite "there"; se añade "mismo".		Literal		FALSO		FALSO
Aloy	Just - just lying there?	¿Ahí...? ¿Ahí mismo?	Compensación		¿Ahí...? ¿Justo ahí?	Compensación	Se omite "lying"; se repite "there".	FALSO		VERDADERO
Teersa	Yes.	Sí.	Literal		Sí.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	You mean... I came from - behind the door?	¿Salí...de detrás de esa puerta?	Elisión	Se omite "you mean".	¿Entonces... salí... de detrás de esa puerta?	Transposición	Adverbio por verbo.	FALSO	Diferencia de puntuación.	FALSO
Teersa	Always that is what I have believed - that you came from the Womb of the Mountain,	Eso es lo que siempre he creído. Que saliste de la Matriz de la Montaña.	Literal		Eso es lo que siempre he pensado. Que saliste de la Matriz de la Montaña.	Literal		FALSO	Sinonimia. Cambio de puntuación.	VERDADERO

Teersa	a gift from All-Mother herself. But others...	Un regalo de la mismísima Madre. Pero los demás...	Ampliación lingüística	"Los demás" por "otros".	Un regalo de la misma Madre. Pero los demás...	Ampliación lingüística	"Los demás" por "otros".	FALSO	Inconsistencia: misma/mismísima. En este caso, "misma" puede ser ambiguo.	VERDADERO
Teersa	...like Lansra, feared that a darker power put you here...	como Lansra, temían que procedieras de un poder oscuro.	Modulación		como Lansra, temían que procedieras de un poder oscuro.	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	... not a gift, but a curse.	No un don, una maldición.	Elisión	Se omite "but".	No un don, sino una	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	But... this isn't a Goddess.	Pero... esto no es una Diosa.	Literal		Pero... esta no es una Diosa.	Literal		FALSO		VERDADERO
Aloy	It's a door.	Es una puerta.	Literal		Es una puerta.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	With people behind it?	¿Habrá gente detrás?	Transposición	Verbo por preposición.	¿Hay personas detrás?	Transposición	Verbo por preposición.	FALSO	Diferencia de tiempo	VERDADERO
Aloy	My mother?	¿Mi madre?	Literal		¿Mi madre?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Synthetic	Hold for identiscan.	Espere identificación.	Literal		Espere identificación.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	The Goddess speaks!	¡La Diosa habla!	Literal		¡La Diosa habla!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	It's... just like the woman I	Es... como la mujer que vi...	Elisión	Se omite "just".	Es... como la mujer que	Elisión	Se omite "just".	VERDADERO		VERDADERO
Synthetic Voice	Error. Alpha Registry Corrupted. Identity cannot be confirmed. Entry denied.	Error. Registro Alfa dañado. Imposible confirmar identidad. Acceso denegado.	Modulación, literal y equivalente acuñado	Voz pasiva a activa.	Error. Registro Alfa dañado. Imposible confirmar identidad. Acceso denegado.	Modulación, literal y equivalente acuñado	Voz pasiva a activa.	VERDADERO	Inconsistencia: más adelante se habla de "corrupción".	VERDADERO
Aloy	Please!	¡Por favor!	Literal		¡Por favor!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Aloy, All-Mother spoke to you! As if she knew you!	¡Aloy, la Madre te ha hablado! ¡Como si te conociera!	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¡Aloy, la Madre te habló como si te conociera!	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal y de puntuación.	FALSO
Aloy	Were you not listening? It didn't recognize me.	¿No estabas escuchando? No me ha reconocido.	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¿No estabas escuchando? No me reconocí.	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Teersa	Because of corruption! The Goddess's own words! Surely, if you heal this corruption, she will see you clearly!	¡Por la corrupción! ¡Las palabras de la Diosa! ¡Seguro que si sanas esta corrupción podrá verte con claridad!	Literal, compensación y transposición	Se omite "own", se añade "que". Perífrasis verbal "podrá verte" por "will see you". Sustantivo por adverbio.	¡Por la corrupción! ¡Las palabras de la Diosa! ¡Seguro que si sanas la corrupción podrá verte con toda claridad!	Compensación y transposición	Se omite "own", se añade "que" y "toda". Perífrasis verbal "podrá verte" por "will see you". Sustantivo por	FALSO		FALSO
Aloy	And how would I do that?	¿Y cómo voy a hacerlo?	Ampliación lingüística	Perífrasis verbal.	¿Y cómo voy a hacerlo?	Ampliación lingüística	Perífrasis verbal.	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	You said you've had visions? Of a woman with short hair?	¿Has tenido visiones? ¿Una mujer de pelo corto?	Elisión	Se omite "you said"..."of".	¿Has tenido visiones? ¿Una mujer de pelo corto?	Elisión	Se omite "you said"..."of".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Yes. The killers came for me because I look like her.	Sí. Los asesinos vinieron a por mí porque nos parecemos.	Modulación	"Nos parecemos" por "I look like her".	Sí. Los asesinos me atacaron porque me parezco a ella.	Modulación	"Me atacaron" para "came for me".	FALSO		VERDADERO
Teersa	But their power is overwhelming! Is there no other trail to follow?	¡Pero su poder es abrumador! ¿No hay otro camino que seguir?	Literal		¡Pero su poder es abrumador! ¿No hay otro camino que seguir?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Olin. He was one of the outsiders, the night before the Proving. The killers saw me through his eyes. He lives in Meridian...	¡Olin! Uno de los extranjeros. La noche antes de la Prueba. Los asesinos me vieron a través de él. Vive en Meridian...	Elisión, literal y modulación	Se omite "he was". "Él" por "his eyes": parte por el todo.	¡Olin! Uno de los extranjeros. La noche antes de la Prueba. Los asesinos me vieron a través de él. Vive en Meridian...	Elisión, literal y modulación	Se omite "he was". "Él" por "his eyes": parte por el todo.	VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Teersa	So you will have to leave the sacred land...	Tendrás que salir de la Tierra Sagrada...	Elisión	Se omite "so".	Tendrás que salir de la Tierra Sagrada...	Elisión	Se omite "so".	VERDADERO	Cambio de mayúsculas.	VERDADERO
Aloy	I've been an outcast all my life. Why not an exile, too?	Llevo toda mi vida siendo una paria. ¿Por qué no una exiliada?	Compensación	Perífrasis verbal "llevo siendo" por "I've been". Se omite "too".	Llevo toda mi vida siendo una marginada. ¿Por qué no una exiliada?	Compensación	Perífrasis verbal "llevo siendo" por "I've been". Se omite "too".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teersa	Shhh! There is another way. Come, and we will make it so.	¡Shhh! Hay otra forma. Ven y lo planearemos.	Préstamo, modulación y literal	"Shhh". "Planearemos" por "make it so".	¡Shhh! Hay otra forma. Ven y lo planearemos.	Préstamo, modulación y literal	"Shhh". "Planearemos" por "make it so".	VERDADERO		VERDADERO

ESCENA 42										
Jeza	It is done?	¿Está hecho?	Literal		¿Lo hiciste?	Modulación	Voz pasiva a activa.	FALSO		FALSO
Teersa	Yes. I showed her.	Sí. Se lo enseñé.	Literal		Sí. Se lo enseñé.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Sisters - the Goddess spoke to Aloy! Told her to heal the corruption!	¡Hermanas! ¡La Diosa habló con Aloy! ¡Le dijo que sanara la corrupción!	Literal		¡Hermanas! ¡La Diosa habló con Aloy! ¡Le dijo que sanara la corrupción!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Lansra	Hmmp.	Hum.	Literal		Ja.	Literal		FALSO		VERDADERO
Jeza	But... how is she to do that?	Pero... ¿cómo va a hacerlo?	Literal		Pero... ¿cómo va a hacerlo?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	She will have to journey beyond our Sacred Land.	Deberá viajar más allá de la Tierra Sagrada.	Literal		Deberá viajar más allá de la Tierra Sagrada.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Jeza	A Seeker?	¿Buscadora?	Elisión	Se omite "a".	¿Una Buscadora?	Literal		FALSO	Diferencia en el uso de	FALSO
Jeza	If the goddess spoke... it must be so.	Si ha hablado la Diosa... así debe ser.	Ampliación lingüística y modulación	Verbo simple a compuesto.	Si la Diosa ha hablado... debemos obedecer.	Ampliación lingüística y modulación		FALSO	Estilo.	VERDADERO
Lansra	You would name this thing a Seeker?	¿Nombraréis Buscadora a esta cosa?	Literal		¿Nombrarías Buscadora a esta?	Elisión	Se omite "cosa".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Lansra	Sister!	¡Hermana!	Literal		¡Hermana!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	For once, Lansra, join with us.	Por una vez, Lansra, únete.	Elisión	Se omite "with us".	Por una vez, Lansra, únete.	Elisión	Se omite "with us".	VERDADERO	Diferencia de persona gramatical y adverbio (nunca, no, suele ser consistente entre las versiones).. Ambigüedad: ¿el pecado de quién?	VERDADERO
Lansra	This will be your sin, not mine! Send her seeking and may she never be seen again.	¡Será vuestro pecado, no el mío! Enviadla como Buscadora y no la volveremos a ver.	Elisión, transposición y modulación	Se omite "this". Sustantivo por verbo. Voz pasiva a activa.	¡Será su pecado, no el mío! Envíenla como Buscadora y jamás volveremos a verla.	Compensación, transposición y modulación	Se omite "this"; se agrega "Jamás". Sustantivo por verbo. Voz pasiva a activa.	FALSO		FALSO
Teersa	Aloy... by the holy grace of the one Goddess, we hereby anoint you a Seeker of the	Aloy... por la gracia de la única Diosa, te nombramos hoy Buscadora de la tribu	Elisión y modulación	Se omite "holy". Tiempo por espacio: "hoy" para "hereby".	Aloy... por la gracia de la única Diosa, te nombramos Buscadora de	Elisión	Se omite "holy" y "hereby".	FALSO		FALSO
Jeza	No barrier can now stay you from your sacred task. May All-Mother protect you, and sustain you. Stay true.	Ninguna barrera puede separarte de tu sagrada tarea. Que la Madre te proteja y te dé sustento. Sé fiel.	Elisión, equivalente acuñado, transposición y literal	Se omite "now". Sustantivo por verbo.	Ninguna barrera puede separarte de tu sagrada tarea. Que la Madre te proteja y te dé sustento. Sé fiel.	Elisión, equivalente acuñado, transposición y literal	Se omite "now". Sustantivo por verbo.	VERDADERO		VERDADERO
Jeza	I will make ready for the Hymn.	Me prepararé para el Himno.	Literal		Me prepararé para el Himno.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Jeza	Our hopes lie with you.	Eres nuestra esperanza.	Modulación		Eres nuestra esperanza.	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Teersa, what's a "Seeker"?	¿Qué es una "Buscadora"?	Elisión	Se omite "Teersa".	¿Qué es una "Buscadora"?	Elisión	Se omite "Teersa".	VERDADERO	Omisión del nombre propio.	VERDADERO
Teersa	You are. And here is your Mark.	Tú eres. Y esta es tu marca.	Transposición y literal	Adjetivo demostrativo por adverbio.	Eres tú. Y esta es tu marca.	Literal y transposición	Adjetivo demostrativo por adverbio.	FALSO	Fluidez.	FALSO
Teersa	In times of great need, the High Matriarchs may anoint a Seeker - a worthy brave set forth to accomplish a great purpose.	En tiempos difíciles, las Grandes Matriarcas ungen a una Buscadora. Una valiente enviada para alcanzar un gran propósito.	Transposición, compresión lingüística y elisión	Adjetivo por sustantivo. "Ungen" por "may anoint". Se omite "great" y "worthy".	En tiempos de necesidad, las Grandes Matriarcas pueden ungir a una Buscadora. Una valiente enviada para alcanzar un gran propósito.	Elisión y literal	Se omite "great" y "worthy".	FALSO	Inconsistencia: nombrar, ungir.	FALSO
Teersa	No matter where that purpose might take her.	Sin importar dónde la lleve ese propósito.	Compresión lingüística	Se omite "might".	Sin importar dónde la lleve ese propósito.	Compresión lingüística	Se omite "might".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Even beyond the borders of the sacred land?	¿Incluso más allá de la Tierra Sagrada?	Elisión	Se omite "borders".	¿Incluso más allá de la Tierra Sagrada?	Elisión	Se omite "borders".	VERDADERO	Diferencia de mayúsculas.	VERDADERO
Teersa	Yes, and with the right to return, when you are done - or as the need arises.	Sí. Y con derecho a volver cuando termines... o cuando surja la necesidad. Así que... ¿puedo ir a cualquier parte? ¿Sin restricciones?	Modulación y literal	Voz pasiva a activa.	Así es. Y con derecho a volver cuando termines... o cuando surja la necesidad.	Ampliación lingüística y modulación	"Así es" para "yes". Voz pasiva a activa.	FALSO		FALSO
Aloy	So I can go anywhere at all? No restrictions?	¿Puedo ir a cualquier parte? ¿Sin restricciones?	Elisión	Se omite "at all".	¿Puedo ir a cualquier parte? ¿Sin restricciones?	Elisión	Se omite "so" y "at all".	FALSO		VERDADERO
Teersa	Even to forbidden places like the Tainted Lands beyond All-Mother's sight, or the ruins of the Metal World.	Hasta lugares prohibidos como las Tierras Mancilladas, lejos de la Madre, o las ruinas del Mundo Metálico.	Elisión y literal	Se omite "to" y "sight".	Hasta lugares prohibidos como las Tierras Mancilladas, más allá de la vista de la Madre, o las ruinas del Mundo Metálico.	Literal		FALSO		FALSO
Aloy	I see.	Ya veo.	Equivalente		Ya veo.	Equivalente		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Why are the lands beyond Nora territory called "tainted"?	¿Por qué decís que las tierras lejanas están "mancilladas"?	Modulación y transposición	Voz pasiva a activa. Adjetivo por adverbio.	¿Por qué las tierras lejanas están "mancilladas"?	Modulación, elisión y transposición	Voz pasiva a activa. Adjetivo por adverbio. Se omite "called".	FALSO		FALSO
Teersa	Is it not obvious? Our land is sacred. We live in sight of the one Goddess, All-Mother - source of all that lives.	¿Acaso no es obvio? Nuestra tierra es sagrada. Vivimos observados por la Diosa, la Madre, origen de toda la vida.	Compensación, literal y transposición	Se añade "acaso"; se omite "one". Sustantivo por adjetivo.	¿No es obvio? Nuestra tierra es sagrada. Vivimos observados por la Diosa, la Madre, origen de toda la vida.	Literal, transposición y elisión	Se omite "one". Sustantivo por adjetivo.	FALSO		FALSO

Teersa	Beyond Her sight lies a vast fallen land, spiritually tainted.	Más allá de su vista yace una tierra oscura y mancillada.	Elisión y modulación	Se omite "spiritually" y "vast". "Oscura" por "fallen".	Más allá de su vista yace una tierra oscura y mancillada.	Elisión y modulación	Se omite "spiritually" y "vast". "Oscura" por "fallen".	VERDADERO	Cambio de mayúsculas.	VERDADERO
Teersa	That is why it is against tribal law to leave. But the Seeker blessing will protect you.	Por eso marcharse va contra la ley de la tribu. Pero como Buscadora estarás protegida.	Modulación y elisión	Cambio de orden. Voz activa a pasiva. Se omite "blessing".	Por eso irse va contra la ley de la tribu. Pero como Buscadora estarás protegida.	Modulación y elisión	Cambio de orden. Voz activa a pasiva. Se omite "blessing".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Why are the "ruins of the metal world" forbidden?	¿Por qué prohibir las "ruinas del Mundo Metálico"?	Modulación	Voz pasiva a activa.	¿Por qué prohibir las "ruinas del Mundo Metálico"?	Modulación	Voz pasiva a activa.	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	They are blighted places, Aloy - dark and wicked, like the Children of Metal who built them.	Son lugares malditos, Aloy. Oscuros y malvados, como los hijos del metal que los crearon.	Modulación y literal	"Malditos" por "blighted".	Son lugares malditos, Aloy. Oscuros y malvados, como los hijos del metal que los crearon.	Modulación y literal	"Malditos" por "blighted".	VERDADERO	Inconsistencia: "fallen" y "dark" se traducen como oscuros". Cambio de mayúsculas.	VERDADERO
Teersa	When they rebelled, and tried to murder All-Mother, Her wrath leveled their cities but could not cleanse their sin.	Cuando se rebelaron e intentaron asesinar a la Madre, su furia arrasó sus ciudades, pero no limpió su pecado.	Compresión lingüística	Se omite "could".	Cuando se rebelaron e intentaron asesinar a la Madre, su furia arrasó sus ciudades, pero no pudo limpiar su pecado.	Literal		FALSO	Ambigüedad: ¿la furia de quién?	FALSO
Teersa	Their ancient spite haunts those ruins, ready to ensnare anyone foolish enough to enter them.	Su antiguo rencor atormenta esas ruinas, dispuesto a atrapar a los insensatos que osen entrar.	Literal, compensación y transposición	Se omite "anyone" y "enough" y "them"; se añade "osen". Sustantivo por adjetivo.	Su antiguo rencor atormenta esas ruinas, dispuesto a atrapar a los insensatos que osen entrar.	Literal, compensación y transposición	Se omite "anyone" y "enough" y "them"; se añade "osen". Sustantivo por adjetivo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	But... I've been in a ruin. It looked a lot like the inside of All-Mother.	Pero... estuve dentro de unas ruinas. Eran como el interior de la Madre.	Compensación Equivalente acuñado	Se omite "a lot". Se añade "dentro". Verbo compuesto a simple. "Eran como" por "looked like".	Pero... estuve en unas ruinas y se parecían al interior de la Madre.	Compensación Equivalente acuñado	Se omite "a lot". Se añade "dentro". Verbo compuesto a simple.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teersa	That cannot be so!	¡No puede ser!	Literal		¡No puede ser!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	It is.	Lo es.	Literal		Lo es.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Then... this is something beyond my understanding. I will trust you to reveal the truth.	Entonces... es algo que escapa a mi comprensión. Confío en ti para descubrir la verdad.	Transposición y literal	Verbo por adverbio.	Entonces... es algo que escapa a mi comprensión. Confío en ti para descubrir la verdad.	Transposición y literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Have there been other Seekers?	¿Han existido más Buscadores?	Literal	"Más" por "otros".	¿Han existido más Buscadores?	Literal	"Más" por "otros".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	There have, but they are rare, and most who set out are never heard from again.	Sí, pero son escasos. Y no hemos vuelto a saber de la mayoría de ellos.	Literal, modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "set out".	Sí, pero son poco frecuentes. Y no hemos vuelto a saber de la mayoría de ellos.	Modulación y compensación	"Poco frecuentes" para "rare". Voz pasiva a activa. Se omite "set out".	FALSO		FALSO
Aloy	Was Rost a Seeker?	¿Rost era un Buscador?	Literal		¿Rost era un Buscador?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	No... not a Seeker...	No... No un Buscador...	Literal		No... No un Buscador...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	What are you not telling me?	¿Qué... Qué me estáis ocultando?	Modulación y ampliación lingüística	Frase negativa a afirmativa. Se duplica "what".	¿Qué estás ocultándome?	Modulación	Frase negativa a afirmativa.	FALSO	Diferencia de persona gramatical.	FALSO
Teersa	This is not the time, Aloy. Perhaps another day.	No es el momento, Aloy. Quizá otro día.	Elisión	Se omite "este".	No es el momento, Aloy. Tal vez otro día.	Elisión	Se omite "este".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	What was done with Rost's body?	¿Qué ha sido del cuerpo de Rost?	Modulación	Voz pasiva a activa.	¿Qué fue del cuerpo de Rost?	Modulación y compensación lingüística	Verbo compuesto a simple. Voz pasiva a activa.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Teersa	I'm afraid there was... very little left to recover.	Me temo que había... muy poco que recuperar.	Compensación	Se omite "left". Se añade "me".	Temo que había... muy poco que recuperar.	Elisión	Se omite "left".	FALSO	Estilo.	FALSO
Teersa	But what there was, we buried at the place where he raised you, with flowers on the grave.	Pero enterramos los restos en el lugar donde él te crio y pusimos flores en su tumba.	Modulación y ampliación lingüística	"Los restos" por "what there was"; se añade "pusimos".	Pero nosotros enterramos los restos en el lugar donde te crio y pusimos flores en su tumba.	Modulación y ampliación lingüística	"Los restos" por "what there was"; se añade "pusimos".	FALSO	Diferencias en omisión del pronombre.	VERDADERO
Aloy	Thank you.	Gracias.	Literal		Gracias.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	So many have suffered. Is there anything I can do to help?	Muchos han sufrido. ¿Hay algo que pueda hacer para ti?	Elisión y literal	Se omite "so".	Muchos han sufrido. ¿Hay algo que pueda hacer para ti?	Elisión y literal	Se omite "so".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	What is most important is for you to fulfill the purpose All-Mother has intended for you.	Lo más importante es que cumplas el propósito que la Madre tenía previsto para ti.	Literal		Lo más importante es que cumplas el propósito que la Madre tenía previsto para ti.	Literal		VERDADERO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO
Aloy	I don't know what that means any more than you.	Sobre ese tema sabemos exactamente lo mismo.	Modulación		Sobre ese tema sabemos exactamente lo mismo.	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Then you must find out. If, however, you sense that part of that purpose is to help the tribe, by all means do so.	Pues averigüalo. Pero si sientes que parte de tu propósito es ayudar a la tribu, te ruego que lo hagas.	Compresión lingüística, modulación y equivalente acuñado	"Averigüalo" por "you must find out"; impersonal a personal.	Entonces averigüalo. Pero si sientes que parte de tu propósito es ayudar a la tribu, te ruego que lo hagas.	Compresión lingüística, modulación y equivalente acuñado	"Averigüalo" por "you must find out"; impersonal a personal.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teersa	I have no doubt you will find people in need throughout the Embrace.	Seguro que encontrarás gente necesitada de ayuda en el Abrazo.	Modulación, transposición y compensación lingüística	Frase negativa a afirmativa. Adverbio por verbo+sustantivo. Adjetivo por sustantivo. "En" por "throughout".	Seguro que encontrarás gente necesitada de ayuda en el Abrazo.	Modulación, transposición y compensación lingüística	Frase negativa a afirmativa. Adverbio por verbo+sustantivo. Adjetivo por sustantivo. "En" por "throughout".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	You said the Nora sent a war party after the killers?	¿Dijiste que los Nora enviaron una partida de asesinos?	Elisión	Se omite "after the killers".	¿Dijiste que los Nora enviaron una partida de asesinos?	Elisión	Se omite "after the killers".	VERDADERO		VERDADERO
Teersa	Yes, but it was ambushed and overrun. Very few escaped alive, and most that did were wounded.	Sí, pero sufrieron una emboscada abrumadora. Pocos escaparon con vida, e hirieron a la mayoría.	Transposición, compensación y modulación	Se omite "very" and "that did". Se añade "sufrieron". Sustantivo por adjetivo (2), adjetivo por verbo. Voz pasiva a activa.	Sí, pero fue una emboscada abrumadora. Pocos escaparon con vida, y la mayoría resultaron heridos.	Transposición y elisión	Se omite "very" y "most that did". Sustantivo por adjetivo (2).	FALSO		FALSO

Aloy	Do you know where the killers went?	¿Sabes dónde fueron los asesinos?	Literal		¿Adónde se fueron los asesinos?	Elisión	Se omite "do you know".	FALSO	Estilo: dónde, adónde.	FALSO
Teersa	No. But you could ask Varl, one of the Braves guarding the gates of the Embrace. He survived the ambush. He would know more.	No. Pero pregúntale a Varl, un valiente que custodiaba las Puertas del Abrazo. Sobrevivió a la emboscada. Sabrá más.	Comprensión lingüística, elisión y literal	"Pregúntale" por "you could ask". Se omite "of the".	No. Pero puedes preguntarle a Varl, uno de los valientes que custodiaba las Puertas del Abrazo. Sobrevivió a la emboscada. Sabrá más.	Literal		FALSO	Se mantienen las frases cortas.	FALSO
Aloy	I should be on my way.	Debería irme ya.	Modulación		Debería continuar.	Modulación		FALSO	¿Sentido de "continuar"?	VERDADERO
Teersa	From here you must go to the Gates of the Embrace. Speak to Varl, and he will point the way to Meridian.	Desde aquí debes ir a las Puertas del Abrazo. Habla con Varl y te señalará el camino a Meridian.	Literal		Desde aquí debes ir a las Puertas del Abrazo. Habla con Varl y te señalará el camino a Meridian.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teersa	If any Nora tries to stand in your way, Aloy, make sure they know you are a Seeker.	Si algún Nora se interpone en tu camino, que sepa que eres una Buscadora.	Elisión	Se omite "tries" y "make sure".	Si algún Nora se interpone en tu camino, debes decirle que eres una Buscadora.	Modulación y elisión	"Make sure" por "debes decirle". Se omite "tries".	FALSO		FALSO
Aloy	I will. Thank you, Teersa, for all you've done.	Eso haré. Gracias, Teersa, por lo que has hecho.	Elisión	Se omite "all".	Eso haré. Gracias, Teersa. Por lo que has hecho.	Elisión	Se omite "all".	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Teersa	May All-Mother bless you and watch over you.	Que la Madre te bendiga y te guarde siempre.	Equivalente acuñado y ampliación lingüística	Se añade "siempre".	Que la Madre te bendiga y te guarde.	Equivalente acuñado		FALSO		FALSO
ESCENA 43										
Teb	I heard the rumors, but I didn't know for sure until I saw you just now. I'm glad to see you're okay.	He oído los rumores, pero no podía estar seguro hasta verte. Me alegra ver que estás bien.	Compensación, modulación, transposición y literal	Se añade "podía", verbo simple a compuesto, se omite "just now". Verbo por adjetivo. Personal a impersonal.	He oído los rumores, pero no podía estar seguro hasta verte. Me alegra ver que estás bien.	Compensación, modulación, transposición y literal	Se añade "podía", verbo simple a compuesto, se omite "just now". Verbo por adjetivo. Personal a impersonal.	VERDADERO		VERDADERO
Teb	And you're even wearing the tunic I stitched for you. I'm honored.	Incluso llevas puesta la túnica que te hice. Es un honor.	Elisión y transposición	Se omite "and". Sustantivo por adjetivo. Adjetivo por verbo.	Y hasta llevas puesta la túnica que te hice. Es un honor.	Transposición	Sustantivo por adjetivo. Adjetivo por verbo.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	I need the gate opened.	Necesito la puerta abierta.	Literal		Necesito abrir la puerta.	Modulación	Verbo pasiva a activa.	FALSO		FALSO
Teb	Do you have any idea how dangerous it is out there?	¿Tienes idea de lo peligrosa que es la vida fuera?	Compensación	Se omite "any" y "there". Se agrega "vida".	¿Tienes idea de lo peligrosa que es la vida ahí fuera?	Compensación	Se omite "any". Se agrega "vida".	FALSO		VERDADERO
Aloy	I need to pass through.	Necesito pasar.	Literal		Tengo que pasar.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teb	You'll have to talk to Resh, then, up on the wall. He's the new War Chief. I'm not sure he'll help you.	Tendrás que hablar con Resh, en el muro. Es el nuevo cacique. No sé si querrá ayudarte.	Compensación, literal y transposición	Se omite "then", "up". Verbo por adverbio. Se añade "querrá".	Tendrás que hablar con Resh, en el muro. Es el nuevo cacique. No sé si quiera ayudarte.	Compensación, literal y transposición	Se omite "then", "up". Verbo por adverbio. Se añade "quiera".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Aloy	Why wouldn't Resh help me? Well... he says... mean things about you.	¿Por qué Resh no me ayudará? Es que... dice... cosas malas sobre ti.	Literal		¿Por qué no me ayudaría Resh? Es que... dice... cosas malas sobre ti.	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO
Teb	That I'm a motherless curse, an outcast, that sort of thing? Yeah. I wish he hadn't been made War Chief, but Sona disappeared after the ambush.	¿Que soy una maldición sin madre, una paria? ¿Esas cosas? Sí, ojalá no lo hubieran hecho cacique, pero Sona desapareció tras la emboscada.	Literal y elisión	Se omite "sort of".	¿Que soy una maldición sin madre, una marginada? ¿Esas cosas? Sí. Ojalá no lo hubieran hecho cacique, pero Sona desapareció tras la emboscada.	Elisión	Se omite "sort of".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Teb	They say she went after the killers all by herself.	Dicen que fue a por los asesinos por su cuenta.	Transposición y literal	Interjección por verbo.	Dicen que fue tras los asesinos por su cuenta.	Transposición y literal	Interjección por verbo.	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Teb	Who is Sona?	¿Quién es Sona?	Equivalente acuñado	"Por su cuenta".	¿Quién es Sona?	Equivalente acuñado	"Por su cuenta".	FALSO	Diferencia de expresión.	VERDADERO
Aloy	Sona was the tribe's War Chief, but she went missing after the War Party was ambushed.	¿Quién es Sona?	Literal		¿Quién es Sona?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teb	You probably saw her at Mother's Heart. A tall, lean woman with dark skin and long, white hair?	Sona era la cacique de la tribu, pero desapareció después de la emboscada.	Literal, modulación, elisión y transposición	Voz pasiva a activa. Se omite "the War Party". Sustantivo por adjetivo.	Sona era la cacique de la tribu, pero desapareció después de la emboscada.	Literal, modulación, elisión y transposición	Voz pasiva a activa. Se omite "the War Party". Sustantivo por adjetivo.	VERDADERO		VERDADERO
Teb	Her daughter ran in the Proving... but, she died. Was Vala her daughter?	La verías en Corazón de Madre. ¿Una mujer alta, esbelta, de pelo largo y blanco y piel oscura?	Elisión y literal	Se omite "probably".	La verías en Corazón de Madre. ¿Una mujer alta y esbelta? ¿Pelo largo blanco y piel oscura?	Elisión y literal	Se omite "probably".	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Teb	Yes, she was. I liked her.	Su hija participó en la Prueba pero... murió.	Ampliación lingüística	"Participar" por "run".	Su hija participó en la Prueba... pero murió.	Ampliación lingüística	"Participar" por "run".	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Teb	Yes, she was. I liked her.	¿Vala era su hija?	Literal		¿Vala era su hija?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	So did I.	Sí, lo era. Me caía bien.	Equivalente acuñado		Sí, lo era. Me agradaba.	Equivalente acuñado		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	What sort of rumors did you hear?	Y a mí... ¿Qué clase de rumores has oído?	Ampliación lingüística		Y a mí. ¿Qué clase de rumores has oído?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Aloy	That you were wounded, expected to die. And then High Matriarch Teersa insisted that you be allowed to heal inside All-Mother!	¿Qué clase de rumores has oído?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¿Qué clase de rumores has oído?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	VERDADERO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO
Teb	Oh, that caused a stir! Only High Matriarchs are allowed to enter the Mountain! But you deserve the honor.	Que estabas herida e ibas a morir. Entonces, ¡la Gran Matriarca Teersa insistió en que te permitieran curarte dentro de la Madre!	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa (2). Se omite "and".	Que estabas herida e ibas a morir. ¡Y la Gran Matriarca Teersa insistió en que te permitieran curarte dentro de la Madre!	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa (2). Se omite "then".	FALSO	Diferencia de puntuación.	VERDADERO
Teb	Oh, that caused a stir! Only High Matriarchs are allowed to enter the Mountain! But you deserve the honor.	¡Causó un tumulto! ¡Solo las Matriarcas pueden entrar en la montaña! Pero... tú merecías ese honor.	Elisión, literal y modulación	Se omite "oh", "that", "High". Voz pasiva a activa.	¡Ja! ¡Causó un gran tumulto! ¡Solo las Matriarcas pueden entrar en la montaña! Pero... tú merecías ese honor.	Literal, modulación y elisión	"Ja" por "oh". Se omite "High". Voz pasiva a activa.	FALSO	Cambio de tiempo verbal.	FALSO

Teb	The survivors had told everyone how you fought to save them!	¡Los supervivientes contaron cómo luchaste por salvarlos!	Elisión y comprensión lingüística	Se omite "everyone". Verbo compuesto a simple.	¡Los sobrevivientes contaron cómo luchaste por salvarlos!	Elisión y comprensión lingüística	Se omite "everyone". Verbo compuesto a simple.	FALSO	Sinonimia. Inconsistencia.	VERDADERO
Aloy	I wasn't the only one to fight.	No fui la única que peleó.	Modulación	Indicativo por infinitivo.	Yo no fui la única en luchar.	Literal		FALSO	Estilo. Sujeto tácito o no.	FALSO
Teb	No. They spoke of Bast and Vala, too.	No. También hablaron de Bast y de Vala.	Literal		No. También hablaron de Bast y de Vala.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	And Rost. The man who raised me. He fought to save me, and he died for it.	Y Rost. El hombre que me crió. Luchó por salvarme y murió por ello.	Literal		Y Rost. El hombre que me crió. Él luchó por salvarme y murió por eso.	Literal		FALSO	Sinonimia: ello, eso.	VERDADERO
Teb	The survivors didn't speak of him. But I remember him. He was there, that day when you saved me.	Los supervivientes no hablaron de él. Pero le recuerdo. Estaba allí el día que me salvaste.	Literal	Leísmo de cortesía.	Los sobrevivientes no hablaron de él. Pero le recuerdo. Estaba ahí el día que me salvaste.	Literal	Leísmo de cortesía.	FALSO	Sinonimia. Cambio de puntuación.	VERDADERO
Teb	I remember he stepped in front of you when my father started yelling.	Recuerdo que se plantó delante de ti cuando mi padre empezó a gritar.	Literal		Recuerdo que se puso delante de ti cuando mi padre empezó a gritar.	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teb	If by dying he saved your life, Aloy. I don't think he regretted it.	Si al morir él te salvó la vida, Aloy, no creo que se arrepienta.	Literal		Si al morir te salvó la vida, Aloy, no creo que se arrepienta.	Literal	Omisión del pronombre.	FALSO	Sujeto tácito o no. Cambio de tiempo verbal. Uso de comillas. Inconsistencia: anteriormente no se tradujo Stitcher: "hago prendas".	VERDADERO
Aloy	What are you doing here with a bow and a spear, Teb? You're a Stitcher, not a Brave.	¿Qué estás haciendo con un arco y una lanza, Teb? Tú no eres un valiente.	Elisión	Se omite "here" y "You're a Stitcher".	¿Qué estás haciendo con un arco y una lanza, Teb? Eres "fabricador", no valiente.	Elisión y literal	Se omite "here".	FALSO		FALSO
Teb	Most of our Braves are dead or wounded Aloy. Someone has to defend Mother's Watch, so... I thought I'd help out.	Todos los valientes han muerto o están heridos, Aloy. Hay que defender Ojos de Madre... y quería ayudar.	Compensación y modulación	Voz pasiva a activa. Verbo simple a compuesto. "Todos" por "most of". Se omite "someone". "Quería" por "I thought".	Todos los valientes han muerto o están heridos, Aloy. Hay que defender Ojos de Madre... y quería ayudar.	Compensación y modulación	Voz pasiva a activa. Verbo simple a compuesto. "Todos" por "most of". Se omite "someone". "Quería" por "I thought".	VERDADERO	Sentido: Aloy es valiente y no murió, no fueron todos.	VERDADERO
Teb	I should be okay... just as long as I don't try to run any Brave Trails, right?	Estaré bien... si no intento correr por las sendas de los valientes, ¿verdad?	Comprensión lingüística y equivalente acuñado	"Si" por "just as long as". "Verdad".	Estaré bien... si no intento correr por las sendas de los valientes, ¿verdad?	Comprensión lingüística y equivalente acuñado	"Si" por "just as long as". "Verdad".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	What's the danger in the Embrace? Are the killers still	¿Qué clase de peligro hay en el Abrazo? ¿Están los	Compensación	Se añade "clase". Se omite "still there".	¿Qué peligro hay en el Abrazo? ¿Aún hay	Elisión	Se omite "there".	FALSO		FALSO
Teb	No, they're long gone. The War Party went after them... but the killers slaughtered them.	No, estarán lejos. La partida fue tras ellos... pero los masacraron.	Transposición, modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Adverbio por verbo. Se omite "War" y "the killers".	No, deben estar lejos. La partida de guerra fue tras ellos... pero los masacraron.	Transposición, modulación y compensación	Voz pasiva a activa. Adverbio por verbo. Se omite "the killers". Se añade "deben".	FALSO		FALSO
Teb	They have some... evil power over the Machines. They corrupt them, make them fight at their side.	Tienen... un poder diabólico sobre las máquinas. Las corrompen para que luchen a su lado.	Elisión, transposición y modulación	Se omite "some". Preposición por verbo. Modo indicativo a subjuntivo.	Tienen... un poder diabólico sobre las máquinas. Las corrompen para que luchen a su lado.	Elisión, transposición y modulación	Se omite "some". Preposición por verbo. Modo indicativo a subjuntivo.	VERDADERO	Cambio de mayúsculas.	VERDADERO
Aloy	And these corrupted machines - they're loose in the Embrace?	¿Y esas máquinas corrompidas están sueltas en el Abrazo?	Elisión	Se omite la duplicación del pronombre.	¿Y esas máquinas corrompidas están sueltas en el Abrazo?	Elisión	Se omite la duplicación del pronombre.	VERDADERO		VERDADERO
Teb	Some have broken through. And from what I hear, it's even worse outside the Embrace. Believe me. This is no time to go traveling.	Algunas han logrado entrar. Y por lo que tengo entendido, es aún peor fuera del Abrazo. Créeme, no es momento de salir de viaje. Debo seguir mi camino,	Equivalente acuñado, literal, compensación y transposición	Se agrega "logrado". Sustantivo por verbo. "Por lo que tengo entendido". Se omite "this". Sustantivo por verbo.	Algunos han entrado. Y por lo que sé, es aún peor fuera del Abrazo. Créeme, no es momento de salir de viaje. Debo seguir mi camino,	Equivalente acuñado, literal, elisión y transposición	"Por lo que sé". Se omite "this" y "through". Sustantivo por verbo.	FALSO		FALSO
Aloy	I should be on my way, Teb.	Teb.	Modulación		Teb.	Modulación		VERDADERO		VERDADERO
Teb	May All-Mother protect.	Que la Madre te acompañe.	Equivalente acuñado		Que la Madre te acompañe.	Equivalente acuñado		VERDADERO	Inconsistencia: antes, "te proteja".	VERDADERO

ESCENA 44										
Aloy	I need the gate opened.	Necesito abrir la puerta.	Modulación	Voz pasiva a activa.	Necesito abrir la puerta.	Modulación	Voz pasiva a activa.	VERDADERO	Inconsistencia: antes "necesito la puerta abierta" ES.	VERDADERO
Resh	Since when has any outcast's "need" been my paria?	¿Desde cuándo me importa lo que "necesite" una paria?	Transposición	Verbo por sustantivo (2).	¿Desde cuándo me importa lo que "necesite" una marginada?	Transposición	Verbo por sustantivo (2).	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Since I was anointed a Seeker. Now open the gate.	Desde que me ungieron como Buscadora. Ahora, abre la puerta.	Modulación y literal	Voz pasiva a activa.	Desde que me ungieron como Buscadora. Abre la puerta.	Transposición y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "Now".	FALSO	Cambio de puntuación.	FALSO
Resh	You - a Seeker? Have Teersa and Jezza gone insane?!	¿Una... Buscadora? ¿¿Es que Teersa y Jezza están locas?!	Compensación	Se omite "you"; se añade "es que". Verbo compuesto a simple.	¿Una... Buscadora? ¿¿Acaso Teersa y Jezza están locas?!	Compensación	Se omite "you"; se añade "acaso".	FALSO	Diferencia de expresión.	VERDADERO
Resh	Bad enough that they let you run in the Proving!	¡Ya es malo que te dejen correr en la Prueba!	Literal		¡Ya es malo que te dejen correr en la Prueba!	Literal		VERDADERO	Subjuntivo ambas.	VERDADERO
Resh	But to nurse you back to health inside the Sacred Mountain?	¿Pero dejar que te recuperaras dentro de la Montaña Sagrada?	Modulación	"Dejar que te recuperaras" por "nurse you back to health".	¿Pero dejar que te recuperaras dentro de la Montaña Sagrada?	Modulación	"Dejar que te recuperaras" por "nurse you back to health".	VERDADERO		VERDADERO
Resh	No wonder a curse is upon us, and children lie dead under cairns of stone.	No me extraña que suframos una maldición y los niños yaczan muertos bajo las piedras.	Transposición, modulación y elisión	Verbo por sustantivo. Verbo por preposición. Voz pasiva a activa. Se omite "cairns".	No me extraña que suframos una maldición y los niños yaczan muertos bajo las piedras.	Transposición, modulación y elisión	Verbo por sustantivo. Verbo por preposición. Se omite "cairns".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	And where were you, when those children were being slaughtered? Or the War Party, ambushed? Guarding your little gate here?	¿Y dónde estabas tú cuando atacaron a la partida de guerra? ¿Cuándo mataban a esos niños? ¿Protegiendo tu puerta?	Modulación y compensación	Voz pasiva a activa. Se omite "little", "or" and "here"; se duplica "cuando". Verbo compuesto a simple.	¿Y dónde estabas tú cuando masacraban a esos niños? ¿O emboscaron a la partida de guerra? ¿Cuidando tu puertecita?	Modulación y compensación	Voz pasiva a activa. Se omite "little" and "here"; "puertecita" por "puerta". Verbo compuesto a simple.	FALSO	Cambio de orden. La puntuación no ayuda a la comprensión LATAM. Inconsistencia: emboscados, atacados. Matar/masacrar.	VERDADERO
Resh	I am the Nora War Chief! And this gate is Mother's Watch!	¡Soy el cacique Nora! Y esta puerta es Ojos de Madre!	Literal		¡Soy el cacique Nora! Y esta puerta es Ojos de Madre!	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I have been anointed a Seeker by the High Matriarchs. So do as I say and open the gate, or we will settle this... in blood.	Y a mí me han ungido como Buscadora las Grandes Matriarcas. Así que haz lo que digo y abre la puerta o zanjaremos esto con... sangre.	Ampliación lingüística y modulación	Se añade "y a mí". Voz pasiva a activa.	Y a mí me ungieron como Buscadora las Grandes Matriarcas. Así que haz lo que digo y abre la puerta... o zanjaremos esto con sangre.	Compensación y modulación	Se añade "y a mí"; verbo compuesto a simple. Voz pasiva a activa.	FALSO	Diferencia de puntuación y de tiempo verbal.	FALSO
Resh	The sooner you're gone from here, the better.	Cuanto antes te vayas de aquí, mejor.	Modulación y equivalente acuñado	Voz pasiva a activa. "Cuanto antes...mejor" para "the sooner...the better".	Cuanto antes te vayas de aquí, mejor.	Modulación y equivalente acuñado	Voz pasiva a activa. "Cuanto antes...mejor" para "the sooner...the better".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	What was that?!	¿Qué ha sido eso?!	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¿Qué fue eso?!	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Nora Brave	The Demon!	¡El demonio!	Literal		¡El demonio!	Literal		VERDADERO	Cambio de mayúsculas.	VERDADERO
Resh	Sound the alarm!	¡Que suene la alarma!	Modulación	Imperativo a subjuntivo.	¡Suenen la alarma!	Literal		FALSO		FALSO
Nora Brave	By the Goddess, what is it	Por la Diosa, ¿qué les está	Literal		Por la Diosa, ¿qué les está	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Taking control.	Toma el control.	Literal		Toma el control.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Resh	Brace yourselves!	¡Preparaos!	Literal		¡Prepárense!	Literal		FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO
Resh	What have you brought on us now, you motherless curse?	¿Qué aflicción nos traes ahora, maldita sin madre?	Compensación y transposición	Verbo compuesto a simple. Se añade "aflicción". Adjetivo por sustantivo.	¿Qué aflicción nos traes ahora, maldita sin madre?	Compensación y transposición	Verbo compuesto a simple. Se añade "aflicción". Adjetivo por sustantivo.	VERDADERO	Inconsistencia: antes "maldición sin madre".	VERDADERO
Resh	Kill them, braves! Kill them all!	¡Matadlos, valientes! ¡Matadlos a todos!	Literal		¡Mátenlos, valientes! ¡Mátenlos a todos!	Literal		FALSO	Diferencia de persona gramatical.	VERDADERO
ESCENA 45										
Aloy	How did you do it? Show me.	¿Cómo lo has hecho? Enséñame.	Ampliación lingüística y literal	Verbo simple a compuesto.	¿Cómo lo hiciste? Enséñame.	Literal		FALSO	Estilo. Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Aloy	You made them obey you. But how?	Hiciste que te obedecieran. Pero, ¿cómo?	Literal		Obedecieran. Pero, ¿cómo?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	This. You did it with this.	Esto. Lo hiciste con esto.	Literal		Esto. Lo hiciste con esto.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	It's... connecting to my focus.	Se está conectando a mi Foco.	Literal		Se está conectando a mi Foco.	Literal		VERDADERO	Cambio de puntuación.	VERDADERO
Aloy	Then - I could use this? It's worth a shot.	¿Yo podría usarlo? Inténtemelo.	Compresión lingüística y modulación	Se omite "then".	¿Podría usar esto? Vale la pena intentarlo.	Elisión y literal	Se omite "then".	FALSO		FALSO
Aloy	Couple loops of wire...	Un par de aros de alambre...	Literal		Un par de vueltas de	Literal		FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Aloy	Looks like it'll hold. I just need to test it.	Creo que aguantará. Solo tengo que probarlo.	Modulación y literal	"Creo" por "looks like".	Tengo que probarlo. Creo que resistirá.	Modulación y elisión	Se omite "just". "Creo" por "looks like".	FALSO	Sinonimia. Cambio de orden.	FALSO
Teb	Aloy! How did you do that? You killed that demon... pulled its guts from the carcass!	¡Aloy! ¿Cómo has hecho eso?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	¡Aloy! ¿Cómo hiciste eso?	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Teb		Mataste a ese demonio. ¡Le sacaste las entrañas!	Elisión y literal	Se omite "from the carcass".	Mataste a ese demonio. ¡Le vaciaste la coraza!	Literal y modulación		FALSO		FALSO

Aloy	The way it controls other machines - I think I figured it out. But I need to test it on a machine.	Su forma de controlar a otras máquinas... Creo que sé cómo lo hace. Pero primero, debo comprobarlo.	Modulación y compensación	Infinitivo a indicativo. "Sé cómo lo hace" por "I figured it out". Se omite "on a machine" y se agrega "primero".	Su forma de controlar a otras máquinas... Creo que entiendo cómo lo hace. Pero debo comprobarlo.	Modulación y compensación	Infinitivo a indicativo. "Entiendo cómo lo hace" por "lo descifré". Se omite "on a machine".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Teb	Uh... plenty of Striders along the path to the Gates of the Embrace, I guess... exactly. And the gates are where I'll be headed anyway. I need to speak to Varl.	Eh... Hay muchos Galopadores de camino a las Puertas del Abrazo, creo...	Ampliación lingüística	Se agrega "hay".	Eh... Hay muchos Galopadores de camino a las Puertas del Abrazo, creo...	Ampliación lingüística	Se agrega "hay".	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	I always knew you were different, Aloy. But... But what?	Exacto. Y me dirijo hacia allí de todas formas. Tengo que hablar con Varl.	Literal, modulación, elisión	Se omite "the gates". Voz pasiva a activa.	Exacto. Y me dirijo hacia allá de todas formas. Tengo que hablar con Varl.	Literal, modulación, elisión	Se omite "the gates". Voz pasiva a activa.	FALSO	Sinonimia.: allá, allí.	VERDADERO
Teb	I think you're a blessing from All-Mother! No matter what Resh says!	Siempre supe que eras diferente, Aloy. Pero...	Literal		Siempre supe que eras diferente, Aloy. Pero...	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Thank you, Teb. But I have to	¿Pero qué?	Literal		¿Pero qué?	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Teb	I know you do. And my thoughts go with you.	¡Creo que eres una bendición de la Madre! ¡Diga lo que diga Resh! Gracias, Teb. Pero ahora	Literal y equivalente acuñado		¡Creo que eres una bendición de la Madre! ¡Diga lo que diga Resh! Gracias, Teb. Pero ahora	Literal y equivalente acuñado		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Thank you, Teb. But I have to	Ya lo sé. Y te deseo todo lo mejor.	Literal	"Te deseo todo lo mejor" por "my thoughts go with you".	Ya lo sé. Y te deseo todo lo mejor.	Literal	"Te deseo todo lo mejor" por "my thoughts go with you".	VERDADERO		VERDADERO
ESCENA 46										
Aloy	Varl, I take it?	¿Varl, supongo?	Equivalente acuñado		¿Varl, supongo?	Equivalente acuñado		VERDADERO		VERDADERO
Varl	I recognize you, of course. The outcast who won the Proving. I'm glad to see you've survived your wounds.	Aloy. La paria que ganó en la Prueba. ¡Así que sobreviviste a tus heridas!	Literal y compensación	Se omite "I recognize you, of course." y "I'm glad to see". Se añade "Aloy" y "así que".	Pues claro que te reconozco. Aloy. La marginada que ganó la Prueba. Me alegra ver que sobreviviste a tus heridas.	Ampliación lingüística, literal y transposición	Se añade "pues" y "Aloy". Verbo por adjetivo.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	High Matriarch Teersa said you might know the way to Meridian.	La Gran Matriarca Teersa me dijo que sabrías ir a Meridian.	Compensación y transposición	Se omite "might" y se añade "me". Verbo por sustantivo.	La Matriarca Teersa me dijo que sabrías el camino a Meridian.	Compensación	Se omite "Gran" y "might". Se añade "me".	FALSO		FALSO
Varl	The capital of the Carja Sundom? You seek exile? No -- a traitor named Olin. The Matriarchs made me a Seeker so I could go after him.	¿La capital del Solminio Carja? ¿Buscas el exilio? No, a un traidor llamado Olin. Las Matriarcas me nombraron Buscadora para cazarlo.	Literal		¿La capital del Solminio Carja? ¿Buscas el exilio? No, a un traidor llamado Olin. Las Matriarcas me nombraron Buscadora para cazarlo.	Literal		VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Then you should head north, to Mother's Crown. If you make it, talk to Marea. She'll point the way.	Entonces ve al norte, a Corona de Madre. Si llegas, habla con Marea. Te señalará el camino.	Literal, modulación y elisión	"Nombraron" por "name me". "Cazarlo" por "could go after him". Se omite "so I could".	Entonces deberías ir al norte, a Corona de Madre. Si logras llegar, habla con Marea. Te señalará el camino.	Literal, modulación y elisión	"Nombraron" por "name me". "Cazarlo" por "could go after him". Se omite "so I could".	VERDADERO	Inconsistencia: nombrar, ungrir.	VERDADERO
Varl	"If" I make it?	¿"Si llego"?	Compresión lingüística, modulación y literal	Se omite "should". "Si llegas" por "if you make it".	¿"Si logro llegar"?	Ampliación lingüística	Se agrega "llegar".	FALSO	Cambio de puntuación.	FALSO
Aloy	The trail is dangerous. Ever since the War Party massacre, our lands go unpatrolled, and our borders unguarded.	El camino es peligroso. Desde la masacre de la partida de guerra, casi no hay fronteras al no haber patrullas.	Modulación, transposición y compensación	Sustantivo por adjetivo. Se omite "ever", "unguarded" y "lands". Frase afirmativa a negativa. Se añade "casi" y "al no haber".	El camino es peligroso. Desde la masacre de la partida de guerra, no hay patrullas y nuestras fronteras están desprotegidas.	Modulación, transposición y compensación	Sustantivo por adjetivo. Se omite "lands" y "ever" y se añade "están". Frase afirmativa a negativa.	FALSO		VERDADERO
Varl	We have no War-Chief to lead us.	Y sin una cacique que nos dirija.	Transposición y modulación	Preposicional por verbo. Modo indicativo a subjuntivo.	No tenemos a una cacique que nos dirija.	Modulación	Modo indicativo a subjuntivo.	FALSO		FALSO
Aloy	Isn't that Resh's job?	¿No es el trabajo de Resh?	Elisión	Se omite "that".	¿No es el trabajo de Resh?	Elisión	Se omite "that".	VERDADERO		VERDADERO
Varl	Phep. Only because Sona went missing. I'd go after her myself, but she ordered me to hold this gate with my life. And so I have.	Bah. Más que nada porque Sona desapareció. Iría a buscarla yo mismo, pero me ordenó que defendiera esta puerta con mi vida. Y eso hago.	Compensación y modulación	"Más que nada" por "only". Voz pasiva a activa. Verbo compuesto a simple.	Bah. Más que nada porque Sona desapareció. Iría a buscarla yo, pero me ordenó que defendiera esta puerta con mi vida. Y eso hago.	Compensación y modulación	Se omite "myself". "Más que nada" por "just". Verbo compuesto a simple.	FALSO	Cambio de tiempo verbal.	VERDADERO

Aloy	You said the trail is dangerous. What sort of dangers?	Dijiste que el camino es peligroso. ¿Qué peligros hay?	Transposición	Verbo por sustantivo.	Dijiste que el camino es peligroso. ¿Qué clase de peligros?	Literal		FALSO	FALSO
Varl	Almost too many to name.	Demasiados para nombrarlos.	Elisión	Se omite "almost".	Casi demasiados para nombrarlos.	Literal		FALSO	FALSO
Varl	The killers are still out there, and somehow they've corrupted the machines -- spreading madness!	Los asesinos siguen sueltos, y han propagado una corrupción que además hace enloquecer a las máquinas!	Transposición, compensación y modulación	Adjetivo por adverbio. Se omite "somehow". Se añade "además hace". Se omite "myself". Se añade "ya".	Los asesinos siguen sueltos, y han propagado una corrupción que hace que las máquinas enloquezcan!	Transposición, compensación y modulación	Adjetivo por adverbio. Se omite "somehow". Se añade "hace que". Se omite "myself". Se añade "ya".	FALSO	VERDADERO
Aloy	Yes, I've seen it myself.	Sí, ya lo he visto.	Compensación		Sí, ya lo he visto.	Compensación		VERDADERO	VERDADERO
Varl	Bandits, too. Cut-throats who snuck across the border to prey on us. Word is, there's a camp in the metal ruins upriver.	Y bandidos. Asesinos que cruzan la frontera para atacarnos. Hay un campamento, río arriba, en las ruinas de metal.	Generalización, transposición, elisión y modulación	"Asesinos" por "cut-throats". Verbo por adverbio. Se omite "snuck", "word is" y "too". "Atacarnos" para "prey on us".	Y bandidos. Asesinos que cruzan la frontera para atacarnos. Dicen que en las ruinas de metal hay un campamento.	Generalización, transposición, elisión y modulación	"Asesinos" por "cut-throats". Verbo por adverbio. Se omite "upriver", "too" y "snuck". "Atacarnos" para "prey on us".	FALSO	Cambio de tiempo verbal. Atacarnos suaviza "prey on us". VERDADERO
Aloy	Sounds like I need to craft more arrows.	Creo que tendré que hacer más flechas.	Modulación	"Creo que" por "sounds like".	Creo que tendré que hacer más flechas.	Modulación	"Creo que" por "sounds like".	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	You said I won the Proving. How did you know that?	Dices que gané la Prueba. ¿Cómo lo sabes?	Literal		Dices que gané la Prueba. ¿Cómo lo sabes?	Literal		VERDADERO	Cambio de tiempo verbal. VERDADERO
Varl	I spoke to survivors. They said you fought bravely. As did Bast... and my sister.	Los supervivientes dicen que luchaste con valentía, como Bast... y mi hermana.	Elisión y transposición	Se omite "I spoke to", "they" y "did". Sustantivo por adverbio.	Hablé con los supervivientes. Dicen que luchaste con valentía, como Bast... y mi hermana.	Literal, transposición y elisión	Sustantivo por adverbio. Se omite "did".	FALSO	Supervivientes. Inconsistencia. Cambio de tiempo verbal. FALSO
Aloy	Your sister was Vala? ...I'm very sorry.	¿Tu hermana era Vala...? Lo siento mucho.	Literal		¿Tu hermana era Vala...? Lo siento mucho.	Literal		VERDADERO	VERDADERO
Aloy	I... liked her. I think we might even have become friends...	Me... caía bien. Creo que podríamos haber sido amigas...	Literal, elisión y modulación	Se omite "even". "Haber sido" por "might... have become".	Me... caía bien. Creo que podríamos haber sido amigas...	Literal, elisión y modulación	Se omite "even". "Haber sido" por "might... have become".	VERDADERO	VERDADERO
Aloy	... sí nos hubieran dejado.	... sí nos hubieran dejado.	Modulación y transposición		... sí nos hubieran dejado.	Modulación y transposición		VERDADERO	VERDADERO
Varl	Thank you. She died saving others. There is no better death.	Gracias. Murió salvando a los demás. No hay una muerte mejor.	Literal y ampliación lingüística	Se añade "los" y "una".	Gracias. Murió salvando a los demás. No hay mejor muerte.	Literal y ampliación lingüística	Se añade "los".	FALSO	Cambio de orden. VERDADERO
Aloy	You said the War Party was massacred. How?	Masacraron a la partida de guerra. ¿Cómo?	Elisión, modulación y literal	Se omite "you said". Voz pasiva a activa.	Masacraron la partida de guerra. ¿Cómo?	Elisión, modulación y literal	Se omite "you said". Voz pasiva a activa.	FALSO	Diferencia en el uso de preposición. VERDADERO
Varl	When word came of the attack on the Proving, War-Chief Sona assembled a War Party to give chase.	Cuando nos enteramos del ataque de la Prueba, la cacique Sona reunió una partida para perseguirlos.	Modulación, elisión y transposición	"Nos enteramos" por "word came". Se omite "de guerra". Verbo por sustantivo.	Cuando nos enteramos del ataque de la Prueba, Sona reunió una partida de guerra para perseguirlos.	Modulación, elisión y transposición	"Nos enteramos" por "word came". Se omite "War-Chief" y "de guerra". Verbo por sustantivo.	FALSO	Inconsistencia: partida, partida de guerra. VERDADERO
Varl	But in the haste to get vengeance, some braves broke rank and raced ahead... straight into a trap.	Pero en su ímpetu de vengarse, algunos valientes rompieron filas y se adelantaron... para entrar en una trampa.	Transposición	Verbo por sustantivo. "Vengarse" por "get vengeance"; se agrega "para". Verbo por adverbio. "Adelantaron" por "raced ahead".	Pero en su ímpetu de vengarse, algunos valientes rompieron filas y se adelantaron... cayendo en una trampa.	Transposición	Verbo por sustantivo. "Vengarse" por "get vengeance". Verbo por adverbio. "Adelantaron" por "raced ahead".	FALSO	Sinonimia. Modo verbal. VERDADERO
Varl	A pack of crazed machines, seething with corruption, fell upon the braves and... savaged them.	Un rebaño de máquinas enloquecidas y corrompidas cayó sobre los valientes y... los destrozaron.	Elisión, transposición y literal	Se omite "seething with". Adjetivo por sustantivo.	Un rebaño de máquinas enloquecidas y corrompidas cayó sobre los valientes y... los destrozaron.	Elisión, transposición y literal	Se omite "seething with". Adjetivo por sustantivo.	VERDADERO	Cambio de puntuación. VERDADERO
Varl	War-Chief Sona led a counter charge and destroyed the machines... but by then, the killers were gone. And our losses were... extreme.	La cacique Sona lideró un contraataque que destruyó a las máquinas... pero los asesinos se habían ido y las bajas fueron... muchas.	Elisión y modulación	Se omite "by then". Voz pasiva a activa.	La cacique Sona lideró un contraataque que destruyó a las máquinas... pero los asesinos ya se habían ido y las bajas fueron... muchas.	Compresión lingüística y modulación	"Ya" por "para entonces". Voz pasiva a activa.	FALSO	FALSO
Aloy	You said War-Chief Sona is missing?	¿La cacique Sona ha desaparecido?	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "you said".	¿Qué cacique Sona desapareció?	Modulación y compensación	"Qué" por "you said". Voz pasiva a activa.	FALSO	Estilo. Error ortográfico: Qué, LATAM. Diferencia en el uso de artículos. FALSO
Varl	Even when the War Party was massacred, she wouldn't give up the chase. She called for volunteers and went after the killers.	Aun después de la masacre de la partida, ella no cesó la persecución. Pidió voluntarios y se fueron tras los asesinos.	Transposición y elisión	Sustantivo por adjetivo. Se omite "War".	Aun después de la masacre, ella jamás cesará la persecución. Pidió voluntarios y se fueron tras los asesinos.	Transposición y elisión	Sustantivo por adjetivo. Se omite "War Party".	FALSO	Estilo. Cambio de tiempo verbal y de adverbio. VERDADERO
Aloy	You didn't volunteer?	¿No te presentaste?	Literal		¿No te ofreciste?	Literal		FALSO	Sinonimia. VERDADERO

Varl	Of course I did. But Sona... denied me that. She ordered me to see the wounded back to the Embrace...	Pues claro que sí, pero Sona... me lo prohibió. Me ordenó volver al Abrazo para atender a los heridos...	Compensación y modulación	"Volver...para atender a los heridos" por "see the wounded back". Se omite "I did", se agrega "pues".	Claro que sí, pero Sona... me lo prohibió. Me ordenó que volviera al Abrazo para atender a los heridos...	Elisión y modulación	Se omite "did". "Volver...para atender a los heridos" por "see the wounded back".	Estilo: subjuntivo.	FALSO	
Varl	...and to guard this gate -- to guard the Embrace -- with my life. That was days ago, and since then, there's been no word from her.	... proteger esta puerta, y el Abrazo de paso, con mi vida. Eso fue hace días, desde entonces no sabemos nada de ella.	Compensación y transposición	Se omite "and" y el segundo "guard". Se agrega "de paso". Verbo por sustantivo.	... y proteger esta puerta, y el Abrazo de paso, con mi vida. Eso fue hace días, desde entonces no hemos sabido nada de ella.	Compensación y transposición	Se omite "and" y el segundo "guard". Se añade "de paso". Verbo por sustantivo.	Diferencia de tiempo verbal.	VERDADERO	
Aloy	So there's no way to know if she's alive or dead?	¿Entonces no hay forma de saber si sigue viva?	Transposición	Verbo por adjetivo.	¿Entonces no hay forma de saber si sigue viva? Si alguien puede sobrevivir ahí fuera es ella. La valía de Sona es legendaria. Una lanza inquebrantable con la que medirnos.	Transposición	Verbo por adjetivo.	VERDADERO		
Varl	If anyone could survive out there, it would be her. Sona's prowess is legend. An unbending spear to measure ourselves against.	Si alguien puede sobrevivir ahí fuera es ella. La valía de Sona es legendaria. Una lanza inquebrantable con la que medirnos.	Literal		Si alguien puede sobrevivir ahí fuera es ella. La valía de Sona es legendaria. Una lanza inquebrantable con la que medirnos.	Literal y elisión	Se omite "out".	Cambio de tiempo verbal.	FALSO	
Aloy	Sounds like she sets a high standard. Oh, you have no idea. She's my mother.	Parece una persona incomparable. Oh, no te haces una idea. Es mi madre.	Modulación y transposición	Sustantivo por verbo. Adverbio por adjetivo+sustantivo. "Parece" por "sounds like".	Parece una persona incomparable. Oh, ni te lo imaginas. Es mi madre.	Modulación y transposición	"Parece" por "sounds like".	Pérdida de sentido de comparación.	VERDADERO	
Varl	I should be on my way.	Debería marcharme ya.	Modulación		Debería irme ya.	Modulación		Sinonimia. Inconsistencia.	FALSO	
Varl	Aloy... Before you make the journey to Mother's Crown and beyond... is there any chance you could search for Sona?	Aloy... Antes de partir hacia Corona de Madre y lo que haya más allá... ¿podrías por un casual buscar a Sona?	Transposición, compensación y equivalente acufado	"Partir" por "make the journey". Verbo por sustantivo. Se añade "lo que haya". "Por un casual".	Aloy... Antes de que partas hacia Corona de Madre y lo que haya más allá... ¿podrías de paso buscar a Sona?	Compensación, transposición, modulación y equivalente acufado	"make the journey"; Verbo por sustantivo; se añade "lo que hay". Subjuntivo por indicativo. "De paso".	Diferencia de expresión.	FALSO	
Varl	The tribe needs her leadership. I'd go after her myself, if she hadn't commanded me to hold this	La tribu necesita su liderazgo. Iría a buscarla yo... si no fuera porque me mandó defender esta	Literal y compensación	Se omite "myself", se añade "si no fuera porque".	La tribu necesita su liderazgo. Iría a buscarla yo... si no fuera porque me mandó defender esta	Literal y compensación	Se omite "myself", se añade "si no fuera porque".	Sinonimia.	VERDADERO	
Aloy	Where was she last seen?	¿Dónde empiezo a buscar?	Modulación	Voz pasiva a activa.	¿Su última ubicación?	Transposición y elisión	Sustantivo por verbo. Se omite "where was".	Estilo.	FALSO	
Varl	The War Party massacre site. A wooded hollow access from Devil's Throat, on this side of the river.	La partida fue masacrada en una zona boscosa frente a Sed del Diablo, a este lado del río.	Transposición, modulación, generalización y elisión	Verbo por sustantivo. Preposición por sustantivo ("en" por "site"). "Frente a" por "access from". "Hollow" como "zona". Se omite "War".	La partida de guerra fue masacrada en una parte boscosa frente a Sed del Diablo, a este lado del río.	Transposición, modulación, generalización y elisión	Verbo por sustantivo. Preposición por sustantivo ("en" por "site"). "Frente a" por "access from". "Hollow" como "parte". Se omite "War".	Sinonimia.	VERDADERO	
Varl	You might be able to pick up her trail there. She went after the killers who attacked the Proving, who killed those we love, who tried to kill you...	Podrías seguir su rastro allí. Fue a buscar a los asesinos de la Prueba. Mataron a nuestros seres queridos, e intentaron liquidarte...	Elisión, modulación, transposición y equivalente acufado	"Seguir" por "pick up". Se omite "be able to" y "who attack" y duplicación de "who". "Seres queridos". Verbo por preposición.	Podrías seguir su rastro desde ahí. Fue a buscar a los asesinos de la Prueba. Mataron a nuestros seres queridos, e intentaron liquidarte...	Modulación, compensación, transposición y equivalente acufado	"Seguir" por "pick up". Se omite "be able" y "who attack", la duplicación de "who". Se añade "desde" "Seres queridos". Verbo por preposición.	Sinonimia: ahí, allí. Matar/liquidar.	FALSO	
Aloy	I get it, Varl. I'll see what I can do.	Lo sé, Varl. Veré qué puedo hacer.	Modulación y literal	"Lo sé" por "I get it".	Lo sé, Varl. Veré qué puedo hacer.	Modulación y literal	"Lo sé" por "I get it".		VERDADERO	
ESCENA 47										
Nil	There's danger ahead, girl.	El peligro acecha delante.	Modulación y elisión	"Acecha" por "there's". Se omite "girl".	El peligro acecha, niña.	Modulación y elisión	Se omite "ahead".		FALSO	
Aloy	Danger for you, outlander. This is Nora land.	Habla por ti, forastero. Es terreno Nora...	Equivalente acufado y elisión	"Habla por ti". Se omite "this".	Habla por ti, forastero. Esto es terreno Nora...	Equivalente acufado y literal	"Habla por ti".		FALSO	
Nil	Yes, yes, yes, trespass is forbidden on pain of death... Strange phrase, the pain of death.	Sí, sí, sí, la intrusión se castiga con pena de muerte... Es curioso, lo de la pena de muerte.	Equivalente acufado, modulación y compensación	"Pena de muerte". Voz pasiva a activa. Se omite "phrase" y añade "es" y "lo de".	Sí, sí, sí, la intrusión se castiga con pena de muerte... Es curioso, lo de la pena de muerte.	Equivalente acufado, modulación y compensación	"Pena de muerte". Voz pasiva a activa. Se omite "phrase" y añade "es" y "lo de".		VERDADERO	
Nil	See, this one's in no pain at all.	Oye, este no parece muy apenado.	Equivalente acufado, transposición, modulación y compresión lingüística	"Oye". Adjetivo por sustantivo. "Parece" para "is in". "Muy" para "at all".	¿Ves? Este no parece muy adolorido.	Literal, transposición, modulación y compresión lingüística	Adjetivo por sustantivo. "Parece" para "is in". "Muy" para "at all".	Cambio de sentido: apenado ES.	FALSO	
Aloy	Who was he?	¿Quién era?	Literal		¿Quién era?	Literal			VERDADERO	
Nil	A thief, a slaver, a killer-- the kind that give honest killers a bad name.	Un ladrón, un esclavista, un asesino. De los que dan mala fama a los asesinos honestos.	Literal, equivalente acufado y transposición	Artículo por sustantivo. "Mala fama".	Un ladrón, un esclavista, un asesino. De los que dan mala fama hasta a los asesinos honestos.	Literal, equivalente acufado y transposición	Artículo por sustantivo. "Mala fama".	Diferencia de preposición.	FALSO	
Aloy	Varl told me there would be bandit ambushes on the road.	Varl dijo que podría haber bandidos en el camino.	Compensación	Se omite "me" y "ambushes". Se añade "podría".	Varl dijo que podría haber emboscadas de bandidos.	Compensación	Se omite "me" y "on the road". Se añade "podría".		FALSO	
Nil	Well, it's not all good news. They don't always come to you. Most dig out a camp, and there they'll sit, like spoil on meat.	Bueno, no todo son buenas noticias. No siempre van por ti. Muchos excavan campamentos y allí se quedan, echándose a perder.	Literal, compresión lingüística y equivalente acufado	"Muchos" para "most". "Echándose a perder".	Bueno, no todo son buenas noticias. No siempre te atacan. Muchos excavan campamentos y ahí se quedan, pudriéndose.	Literal, equivalente acufado y modulación	"Te atacan" por "come to you". "Pudriéndose".	Sinonimia.	FALSO	
Aloy	Unless... someone does something about it?	A no ser... que alguien haga algo al respecto...	Modulación	Frase interrogativa a afirmativa.	¿A no ser... que alguien haga algo al respecto...? Me caes bien. Sigue el rastro de humo, al otro lado de las ruinas. Allí te veo.	Literal		Cambio de puntuación.	FALSO	
Nil	I like you. Follow the trail of smoke, on the other side of the ruins. I'll be there.	Me caes bien. Sigue el rastro de humo, al otro lado de las ruinas. Te espero allí.	Literal y modulación	"Te espero allí" por "I'll be there".		Literal y modulación	"Allí te veo" por "I'll be there".		FALSO	

ESCENA 48

Aloy	Brave! Let us speak!	¡Valiente! ¡Hablemos!	Elisión	Se omite "let us".	¡Valiente! ¡Tenemos que hablar!	Modulación	"Tenemos que" por "let us".	FALSO		FALSO
Dran	The dead and wounded, all cleared away. Are there no more braves or healers here?	Los muertos y los heridos no están. ¿Ya no quedan valientes ni sanadores?	Modulación y elisión	Frase afirmativa a negativa. Se omite "all" y "here".	Muertos y heridos desaparecieron. ¿Ya no quedan valientes ni sanadores?	Modulación y elisión	Frase afirmativa a negativa. Se omite "here" y los artículos.	FALSO	Diferencia en el uso de artículos.	VERDADERO
Aloy	Just me. You're hurt. What happened?	Solo yo. Estás herido. ¿Qué ha pasado?	Ampliación lingüística	Verbo simple a compuesto.	Solo yo. Estás herido. ¿Qué pasó?	Literal		FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Dran	What didn't? It's madness out there. War-Chief Sona sent me back to report.	Qué no ha pasado... Es todo una locura. La cacique Sona me envió de vuelta para informar.	Modulación y ampliación lingüística	Frase interrogativa a afirmativa. "Todo una locura" por "it's madness out there". Verbo simple a compuesto.	Qué no pasó... Es una locura. Fui enviado de vuelta para informar.	Elisión y modulación	Frase interrogativa a afirmativa. Se omite "out there" y "Chief Sona". Voz activa a pasiva.	FALSO	Diferencia de tiempo verbal. Cambio de puntuación	FALSO
Dran	I'm no good to her like this.	Así no le sirvo de nada.	Transposición	Verbo por adjetivo.	Así no le sirvo de nada.	Transposición	Verbo por adjetivo.	VERDADERO		VERDADERO
Aloy	Varl told me that the War-Chief tracked the killers. Did she find them?	Varl dijo que la cacique se fue tras los asesinos. ¿Los ha encontrado?	Modulación y compensación	"Se fue tras" por "tracked". Se omite "me"; verbo simple a compuesto.	Varl me contó que la cacique se fue tras los asesinos. ¿Los encontró?	Modulación y literal	"Se fue tras" por "tracked".	FALSO	Diferencia de tiempo verbal.	FALSO
Dran	We followed their trail, but again and again they sent corrupted machines to attack us.	Seguimos su rastro, pero no paraban de atacarnos con máquinas corrompidas.	Modulación, transposición y elisión	Frase afirmativa a negativa. Verbo por adverbio. Se omite "sent".	Seguimos su rastro, pero no dejaban de atacarnos con máquinas corrompidas.	Modulación, transposición y elisión	Frase afirmativa a negativa. Verbo por adverbio. Se omite "sent".	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Dran	My wounds started to slow me down, so the War-Chief sent me back to let others know she hasn't given up the fight.	Mis heridas empezaron a ralentizarme, así que la cacique me envió de vuelta para avisar de que no se había rendido.	Literal y elisión	Se omite "others" y "the fight".	Mis heridas empezaron a frenarme, la cacique me envió de vuelta para que los demás supieran que no se había rendido.	Literal, modulación y elisión	"Supieran" por "let... know". Se omite "so" y "the fight".	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Aloy	So you were here when the war party was ambushed?	¿Entonces estabas aquí cuando la partida fue atacada?	Elisión	Se omite "de guerra".	¿Entonces estabas aquí cuando la partida fue atacada?	Elisión	Se omite "de guerra".	VERDADERO	Inconsistencia: partida, partida de guerra. Ambushed/attacked.	VERDADERO
Dran	I was. I thought after the Proving there could be no darker day, but I was wrong.	Así es. No creía en un día más oscuro que el de la Prueba, pero me equivoqué.	Equivalente acuñado, elisión, modulación y transposición	"Así es". Se omite "after" y "there could be", "I was". Verbo por adjetivo.	Así es. Pensé que no vería un día más oscuro que el de la Prueba, pero me equivoqué.	Equivalente acuñado, compensación, modulación y transposición	"Así es". Se omite "after" y "there could be", "I was". Añade "vería". Verbo por adjetivo.	FALSO	Sinonimia.	FALSO
Dran	The War-Chief was delayed, gathering the rear-guard. Eager for revenge, the braves in the lead fell into the trap.	La cacique se retrasó para reunir a la retaguardia. Los valientes de delante, vengativos, cayeron en la trampa.	Modulación, transposición y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "eager". Adjetivo por sustantivo. Adverbio por sustantivo.	La cacique se retrasó para reunir a la retaguardia. Los de adelante, con sed de venganza, cayeron en la trampa.	Modulación, transposición y elisión	Voz pasiva a activa. Sustantivo por adjetivo. Adverbio por sustantivo. Se omite "valientes".	FALSO	Porque reunió a la retaguardia, no para reunir a la retaguardia.	VERDADERO
Dran	Dozens, lost in minutes. If Sona hadn't arrived and rallied us, no one would've	Perdimos a docenas. Si Sona no nos hubiera replegado, nadie habría	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "arrived" y "in minutes".	Perdimos a docenas en minutos. Si Sona no nos hubiera replegado, nadie	Modulación y elisión	Voz pasiva a activa. Se omite "arrived" y "in minutes".	FALSO		VERDADERO
Aloy	Varl sent me to look for Sona. Do you know where she is now?	Varl me envió en busca de Sona. ¿Sabes dónde está ahora?	Transposición y literal	Sustantivo por verbo.	Varl me envió en busca de Sona. ¿Sabes dónde se encuentra ahora?	Transposición y literal	Sustantivo por verbo.	FALSO	Sinonimia.	VERDADERO
Dran	All I can tell you is where we parted - near the metal tower southeast of the ruins at Devil's Thirst.	Conozco el lugar del que partimos, cerca de la torre metálica, al sudeste de Sed del Diablo.	Modulación, transposición y elisión	"Conozco" por "all I can tell you"; sustantivo por adverbio: "lugar" por "donde". Se omite "ruins".	Solo conozco de dónde partimos. Es al sudeste de las ruinas de Sed del Diablo.	Modulación y elisión	"Solo conozco" por "all I can tell you". Se omite "near the metal tower".	FALSO	Error de sentido. Parted: separamos.	FALSO
Dran	Look to the rise behind it, with a lone boulder. I'll head for the Embrace and report	Busca la cuesta con un peñasco que hay detrás. Yo iré al Abrazo e informaré a	Elisión	Se omite "lone" y "what I know".	Busca la cuesta que hay detrás con un peñasco. Yo iré al Abrazo e informaré	Elisión y literal	Se omite "lone".	FALSO	Cambio de orden.	FALSO
Dran	May All-Mother lend you strength - you'll need it, going alone.	Que la Madre te confiera fuerza; úsala. Vas sola.	Modulación y equivalente acuñado	"Úsala" por "la necesitarás". Modo infinitivo por indicativo.	Que la Madre te confiera fuerza; te hará falta si vas sola.	Ampliación lingüística y equivalente acuñado	"you'll need it". Se añade el conector "si". Modo infinitivo por indicativo.	FALSO		FALSO

La clasificación se puede apreciar con más detalle en el siguiente enlace: <https://acortar.link/xJdWjr>